叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000001

2. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000002

3. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000003

4. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000004

5. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems)
第1/5页

[baɪ] ['wɪljəm] [vɔːn] ['muːdi]
By William Vaughn Moody
经过 威廉 沃恩 穆迪

作者：威廉·沃恩·穆迪

['glɒstə(r)] [mʊrz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
GLOUCESTER MOORS and Other Poems .
格洛斯特 沼泽地 和 其他 诗歌 .

格洛斯特荒原及其他诗歌。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] - ['brɪŋə(r)] .
THE FIRE - BRINGER .
这 火 - 使者 .

火之使者。

12mo , $1 . - , [net] .
12mo , $1 . 10 , net .
12mo , $1 . - , 网 .

12个月，净价1.10美元。

['pəʊstɪdʒ] [eit] [sents] .
Postage 8 cents .
邮资 8 分 .

邮资 8 分。

[ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
THE MASQUE OF JUDGMENT .
这 面具 的 判断 .

审判的假面舞会。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] .
THE GREAT DIVIDE .
这 伟大的 划分 .

巨大的鸿沟。

12mo , $1 . - , [net] .
12mo , $1 . 00 , net .
12mo , $1 . - , 网 .

12个月，1.00美元，净额。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] .
THE FAITH HEALER .
这 信仰 治疗师 .

信仰疗愈者。

12mo , $1 . - , [net] .
12mo , $1 . 00 , net .
12mo , $1 . - , 网 .

12个月，1.00美元，净额。

['pəʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['glɒstə(r)] [mʊrz]
GLOUCESTER MOORS
格洛斯特 沼泽地

格洛斯特荒原

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [vɔːn] ['muːdi]
WILLIAM VAUGHN MOODY
威廉 沃恩 情绪化

威廉·沃恩·穆迪

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['wɪljəm] [vɔːn] ['muːdi]
COPYRIGHT , 1901 , BY WILLIAM VAUGHN MOODY
版权 , - , 经过 威廉 沃恩 情绪化

版权所有，1901年，威廉·沃恩·穆迪

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

['sevrəl] ['poʊəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] " [æn; ən] [əʊd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , "
Several poems of this collection , including " An Ode in Time of Hesitation , "
一些 诗歌 的 这 收藏 , 包括 " 一个 颂 在 时间 的 犹豫 , "

该诗集中的几首诗，包括《犹豫时刻的颂歌》，

" [ðə; ði] [bruːt] ,
" The Brute ,
" 这 蛮力 ,

"野蛮人，

" [ænd; ənd] " [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] , " [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ;
" and " On a Soldier Fallen in the Philippines , " have appeared in the Atlantic Monthly ;
" 和 " 在 一个 士兵 倒下 在 菲律宾 , " 有 出现 在 这 大西洋 月度 ;

《》和《关于一名在菲律宾阵亡的士兵》都曾发表在《大西洋月刊》上；

" ['glɒstə(r)] [mʊrz] " [ænd; ənd] " ['feɪdɪd] ['pɪktʃəz] , " [ɪn] ['skrɪbnərz] [ˌmægə'ziːn] ; [ænd; ənd] " [ðə; ði] [raɪd] [bæk] ,
" Gloucester Moors " and " Faded Pictures , " in Scribner's Magazine ; and " The Ride Back ,
" 格洛斯特 沼泽地 " 和 " 褪色 图片 , " 在 斯克里布纳出版社 杂志 ; 和 " 这 骑 后退 ,

《格洛斯特荒原》和《褪色的照片》，发表于《斯克里布纳杂志》；以及《归途》，

" ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['taɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] .
" under a different title in the Chap - Book .
" 在下面 一个 不同的 标题 在 这 查普 - 书 .

在小册子中以不同的标题出现。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
The author is indebted to the editors of these periodicals for leave to reprint .
这 作者 是 负债累累 到 这 编辑 的 这些 期刊 为了 离开 到 重印 .

作者感谢这些期刊的编辑允许转载。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['glɒstə(r)] [mʊrz] [wʌn]
GLOUCESTER MOORS 1
格洛斯特 沼泽地 1

格洛斯特沼泽 1

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [faɪv]
GOOD FRIDAY NIGHT 5
好的 星期五 夜晚 5

耶稣受难日之夜 5

[rəʊd] - [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːt] [naɪn]
ROAD - HYMN FOR THE START 9
路 - 圣歌 为了 这 开始 9

出发路歌 9

[æn; ən] [əʊd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] -
AN ODE IN TIME OF HESITATION 12
一个 颂 在 时间 的 犹豫 -

犹豫时刻的颂歌 12

[ðə; ði] ['kwɒri] -
THE QUARRY 22
这 采石场 -

采石场 22

[ɒn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] -
ON A SOLDIER FALLEN IN THE PHILIPPINES 24
在 一个 士兵 倒下 在 这 菲律宾 -

悼念在菲律宾阵亡的士兵 24

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] -
UNTIL THE TROUBLING OF THE WATERS 26
直到 这 令人不安的 的 这 水 -

直到水面骚动 26

['dʒetsəm] -
JETSAM 39
残骸 -

JETSAM 39

[ðə; ði] [bruːt] -
THE BRUTE 49
这 蛮力 -

野兽49

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] -
THE MENAGERIE 55
这 动物园 -

动物园 55

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['dʒɜːni] -
THE GOLDEN JOURNEY 62
这 金的 旅行 -

黄金之旅 62

[hɑːrts] [waɪld] - ['flaʊə(r)] -
HEART'S WILD - FLOWER 65
心脏的 荒野 - 花 -

心之野花 65

[hɑː'mɒnɪks] -
HARMONICS 67
谐波 -

谐波 67

[ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] -
ON THE RIVER 68
在 这 河 -

在河上 68

[ðə; ði] ['breɪslət] [ɒv; əv] [grɑːs] -
THE BRACELET OF GRASS 70
这 手镯 的 草 -

草手镯 70

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] -
THE DEPARTURE 72
这 离开 -

启程 72

['feɪdɪd] ['pɪktʃəz] -
FADED PICTURES 74
褪色 图片 -

褪色的照片 74

[ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] -
A GREY DAY 75
一个 灰色的 天 -

阴天 75

[ðə; ði] [raɪd] [bæk] -
THE RIDE BACK 76
这 骑 后退 -

返程之旅 76

[sɒŋ] - ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['pɒpi] -
SONG - FLOWER AND POPPY 80
歌曲 - 花 和 罂粟 -

歌曲-花与罂粟 80

[ai] . [ɪn] [njuː] [jɔːk]
I . IN NEW YORK
我 . 在 新的 约克

一、在纽约

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[æt; ət] [ə'siːzi]
AT ASSISI
在 阿西西

在阿西西

[haʊ] [ðə; ði] [miːd] - [sleɪv] [wɒz; wəz] [set] [friː] -
HOW THE MEAD - SLAVE WAS SET FREE 86
如何 这 蜂蜜酒 - 奴隶 曾是 放 自由的 -

蜜酒奴隶如何获得自由 86

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] -
A DIALOGUE IN PURGATORY 89
一个 对话 在 炼狱 -

炼狱对话 89

[ðə; ði] [də'gerətaɪp] -
THE DAGUERREOTYPE 98
这 达盖尔银版摄影法 -

达盖尔银版摄影法 98

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['glɒstə(r)] [mʊrz]
GLOUCESTER MOORS
格洛斯特 沼泽地

格洛斯特荒原

[ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd][ɪz] ['glɒstə(r)] [taʊn]
A mile behind is Gloucester town
一个 英里 在后面 是 格洛斯特 镇

格洛斯特镇就在一英里之外。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːts] [pʊt][ɪn] ,
Where the fishing fleets put in ,
在哪里 这 钓鱼 舰队 放 在 ,

渔船下水的地方，

[ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] [ðə; ði][lænd][dɪps] [daʊn]
A mile ahead the land dips down
一个 英里 前方 这 土地 蘸酱 向下

前方一英里处，地势向下倾斜

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][fɑːrmz] [bɪ'gɪn] .
And the woods and farms begin .
和 这 树林 和 农场 开始 .

然后，森林和农田就出现了。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [mʊrz] [stretʃ] [friː]
Here , where the moors stretch free
这里 , 在哪里 这 沼泽地 拉紧 自由的

这里，荒原自由延伸。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [bluː] [ˌɑːftə'nuːn] ,
In the high blue afternoon ,
在 这 高的 蓝色的 下午 ,

在湛蓝的午后，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [siː] ,
Are the marching sun and talking sea ,
是 这 行军 太阳 和 说 海 ,

是行进的太阳和会说话的大海吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [wiːl] [ænd; ənd] [fliː]
And the racing winds that wheel and flee
和 这 赛车 风 那 车轮 和 逃跑

还有那呼啸而过的狂风，盘旋而逃

[ɒn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] [ɒv; əv][dʒuːn] .
On the flying heels of June .
在 这 飞行 高跟鞋 的 六月 .

紧随六月之后。

[dʒɪl] - ['or] - [ðə; ði] - [graʊnd] [ɪz]['pɜːp(ə)l] [bluː] ,
Jill - o'er - the - ground is purple blue ,
吉尔 - 超过 - 这 - 地面 是 紫色的 蓝色的 ,

地面上的吉尔是紫蓝色的，

[bluː] [ɪz][ðə; ði]['kweɪkə(r)] - [meɪd] ,
Blue is the quaker - maid ,
蓝色的 是 这 贵格会 - 女佣 ,

蓝色是贵格会女仆，

[ðə; ði][waɪld][dʒə'reɪniəm][həʊldz][ɪts] [djuː]
The wild geranium holds its dew
这 荒野 天竺葵 持有 它是 露

野生天竺葵含着露水。

[lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊldərz] [ʃeɪd] .
Long in the boulder's shade .
长的 在 这 巨石的 阴影 .

在巨石的阴凉处待了很久。

[wæks] - [red] [hæŋz] [ðə; ði][kʌp]
Wax - red hangs the cup
蜡 - 红色的 悬挂 这 杯子

蜡红色的杯子挂在那里

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌklbəri] [bau] ,
From the huckleberry boughs ,
从 这 越橘 树枝 ,

从越橘枝条上，

[ɪn] ['bɑːb(ə)ri] [belz] [ðə; ði] [greɪ] [mɔːθs] [sʌp] ,
In barberry bells the grey moths sup ,
在 小檗碱 铃铛 这 灰色的 蛾子 上 ,

灰蛾在小檗花丛中吸食汁液，

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃəʊk] - ['tʃeri] [lɪfts] [haɪ] [ʌp]
Or where the choke - cherry lifts high up
或者 在哪里 这 呛 - 樱桃 电梯 高的 向上

或者，当野樱桃高高翘起时

[swiːt] [bəʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kə'raʊz] .
Sweet bowls for their carouse .
甜的 碗 为了 他们的 旋转木马 .

甜碗，供他们狂欢时享用。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði]['sændi][kəʊv]
Over the shelf of the sandy cove
超过 这 架子 的 这 沙 海湾

在沙质海湾的浅滩上

[biːtʃ] - ['piːz] ['blɒsəm] [leɪt] .
Beach - peas blossom late .
海滩 - 豌豆 开花 晚的 .

海滨豌豆开花较晚。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[baɪ] [kɒps] [ænd; ənd] [klɪf] [ðə; ði] ['swɔləuz] [rəʊv]
By copse and cliff the swallows rove
经过 矮林 和 悬崖 这 燕子 漫游

燕子在小树林和悬崖边漫游

[iːtʃ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit] .
Each calling to his mate .
每个 呼叫 到 他的 伴侣 .

它们各自呼唤着自己的伴侣。

['siːwəd] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [gəʊ] ,
Seaward the sea - gulls go ,
向海 这 海 - 海鸥 去 ,

海鸥向大海飞去，

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] - [bɝdz] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ;
And the land - birds all are here ;
和 这 土地 - 鸟类 全部 是 这里 ;

陆地上的鸟类都来了；

[ðæt] [gri:n] - [gəʊld] [flæʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪriəʊ] ,
That green - gold flash was a vireo ,
那 绿色的 - 金子 闪光 曾是 一个 病毒 ,

那道绿金色的闪光是绿毒液。

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] [fleɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] - [flægz] [grəʊ]
And yonder flame where the marsh - flags grow
和 远处 火焰 在哪里 这 沼泽 - 旗帜 生长

远处，沼泽旗丛中燃起火焰

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['tænədʒə(r)] .
Was a scarlet tanager .
曾是 一个 猩红 唐纳雀 .

是一只猩红唐纳雀。

[ðɪs] [ɜ:θ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['stedfɑ:st] [pleɪs]
This earth is not the steadfast place
这 地球 是 不是 这 坚定不移 地方

这片土地并非永恒不变。

[wi:; wi]['lændzmən] [bɪld] [ə'pɒn] ;
We landsmen build upon ;
我们 乡绅 建造 之上 ;

我们这些土地所有者以此为基础；

[frɒm; frəm] [di:p] [tu:; tə] [di:p] [ʃi:; ʃi]['veəriz] [peɪs] ,
From deep to deep she varies pace ,
从 深的 到 深的 她 变化 步伐 ,

她从深处到深处变换着节奏，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [ɪz] [gɒn] .
And while she comes is gone .
和 尽管 她 来 是 已消失 .

她来的时候，她已经走了。

[bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [ai] [fi:l]
Beneath my feet I feel
下面 我的 脚 我 感觉

我感觉脚下。

[hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] [bʌlk] [hi:v] [ænd; ənd][dɪp] ;
Her smooth bulk heave and dip ;
她 光滑的 大部分 举 和 蘸 ;

她光滑的身躯起伏着；

[wɪð] ['velvɪt] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [sɒft] -
With velvet plunge and soft upreel
和 天鹅绒 暴跌 和 柔软的 -

天鹅绒深V领和柔软上卷

[ʃi:; ʃi] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['stedi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ki:l]
She swings and steadies to her keel
她 摇摆 和 稳定器 到 她 龙骨

她摇摆着，稳住了船身。

[laɪk] [ə; eɪ]['gælənt] , ['gælənt] [ʃɪp] .
Like a gallant , gallant ship .
喜欢 一个 英勇 , 英勇 船 .

就像一艘英勇无畏的战舰。

[ðiːz] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] [ʃiː; ʃi] [sets] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
These summer clouds she sets for sail ,
这些 夏天 云 她 套 为了 帆 ,

她扬帆起航，驶向这片夏日的云朵。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːsthed] [lait] ,
The sun is her masthead light ,
这 太阳 是 她 报头 光 ,

太阳是她的灯塔，

[ʃiː; ʃi] [təʊz] [ðə; ði] [muːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪnɪs] [freɪl]
She tows the moon like a pinnace frail
她 拖船 这 月亮 喜欢 一个 小艇 脆弱

她拖着月亮，像一艘脆弱的小船。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒsfə(r)] [weɪk] [tʃɜːrnz] [braɪt] .
Where her phosphor wake churns bright .
在哪里 她 磷 唤醒 搅拌 明亮的 .

她磷光闪烁的地方，波光粼粼。

[naʊ] [hɪd] , [naʊ] ['luːmɪŋ] [klɪə(r)] ,
Now hid , now looming clear ,
现在 隐藏 , 现在 迫在眉睫 清除 ,

时而隐藏，时而清晰可见

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bluː]
On the face of the dangerous blue
在 这 脸 的 这 危险的 蓝色的

在危险的蓝色海面上

[ðə; ði] [stɑː(r)] [fliːts] [tæk] [ænd; ənd] [wiːl] [ænd; ənd] [vɪə(r)] ,
The star fleets tack and wheel and veer ,
这 星星 舰队 钉 和 车轮 和 转向 ,

星际舰队变换航向、转向和急转弯，

[bʌt; bət] [ɒn] , [bʌt; bət] [ɒn] [dʌz] [ðə; ði] [əʊld] [ɜːθ] [stɪə(r)]
But on , but on does the old earth steer
但 在 , 但 在 做 这 老的 地球 转向

但是，古老的地球依然在向前运转。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
As if her port she knew .
作为 如果 她 港口 她 知道 .

仿佛她熟悉自己的港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[gɒd] , [dɪə(r)] [gɒd] !
God , dear God !
上帝 , 亲爱的 上帝 !

我的天哪！

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] ,
Does she know her port ,
做 她 知道 她 港口 ,

她知道自己的港口吗？

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'baʊt] ?
Though she goes so far about ?
尽管 她 去 所以 远的 关于 ?

她竟然走得这么远？

[ɔː(r)][blaɪnd] [ə'streɪ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spɔːt]

Or blind astray , does she make her sport

或者 瞎的 误入歧途 , 做 她 制作 她 运动

或者她是否盲目误入歧途，以运动为乐?

[tuː; tə]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

To brazen and chance it out ?

到 厚颜无耻 和 机会 它 出去 ?

胆子大到要冒险一试?

[ai] [wɒtʃt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪnz] [pɑːst] :

I watched when her captains passed :

我 观看 什么时候 她 队长 通过了 :

我看着她的船长们经过:

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] .

She were better captainless .

她 是 更好的 无船长 .

她没有船长时反而更好。

[men][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][mɑːst] ,

Men in the cabin , before the mast ,

男人 在 这 舱 , 前 这 桅杆 ,

桅杆前的船舱里的男人们

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['rekləs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'gɑːst] ,

But some were reckless and some aghast ,

但 一些 是 鲁莽 和 一些 惊愕 ,

但有些人鲁莽行事，有些人则惊恐万分。

[ænd; ənd][sʌm; səm][sæt] [gɔːdʒ] [æt; ət] [mes] .

And some sat gorged at mess .

和 一些 卫星 饱食 在 混乱 .

有些人则狼吞虎咽地吃着垃圾。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bætən] [hætʃ] [ai] [liːnd] [ænd; ənd] [kɔːt]

By her battened hatch I leaned and caught

经过 她 板条 孵化 我 倾斜 和 捕捉

我探身到她紧闭的舱口旁，抓住了它

[saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [həʊld] , —

Sounds from the noisome hold , —

声音 从 这 令人厌恶的 抓住 , —

从那令人作呕的牢房里传来声音——

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] [dɪ'strɔːt]

Cursing and sighing of souls distraught

咒骂 和 叹息 的 灵魂 心烦意乱

痛苦灵魂的咒骂和叹息

[ænd; ənd] [kraɪz] [tuː] [sæd][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

And cries too sad to be told .

和 哭泣 也 伤心 到 是 讲述 .

还有那悲痛欲绝、难以启齿的哭声。

[ðen] [ai] [strəʊv] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ;

Then I strove to go down and see ;

然后 我 努力 到 去 向下 和 看 ;

然后我努力下去一探究竟;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] , " [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ɒv; əv][juː 'es] !

But they said , " Thou art not of us !

但 他们 说 , " 你 艺术 不是 的 我们 !

但他们说:“你不是我们的人!”

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ˌem ˈiː]
" I turned to those on the deck with me
" 我 转向 到 那些 在 这 甲板 和 我

我转向甲板上和我在一起的人们。

[ænd; ənd][kraɪd] , " [gɪv] [help] !
And cried , " Give help !
和 哭 , " 给 帮助 !

然后哭喊道："救命啊！"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] , " [let] [biː; bi] :
" But they said , " Let be :
" 但 他们 说 , " 让 是 :

但他们说："就让它们这样吧:"

[ˈaʊə(r)] [ʃɪp] [seɪlz][fɑːstə(r)] [ðʌs] .
Our ship sails faster thus .
我们的 船 帆 快点 因此 .

我们的船因此航行速度更快。

" [dʒɪl] - [ˈor] - [ðə; ði] - [graʊnd] [ɪz][ˈpɜːp(ə)l] [bluː] ,
" Jill - o'er - the - ground is purple blue ,
" 吉尔 - 超过 - 这 - 地面 是 紫色的 蓝色的 ,

"Jill-o'er-the-ground 是紫蓝色的，

[bluː] [ɪz][ðə; ði][ˈkweɪkə(r)] - [meɪd] ,
Blue is the quaker - maid ,
蓝色的 是 这 贵格会 - 女佣 ,

蓝色是贵格会女仆，

[ðə; ði][ˈɔːldə(r)] - [klʌmp] [weə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [ˈkɒmz] [θruː]
The alder - clump where the brook comes through
这 桤木 - 丛 在哪里 这 溪 来 通过

小溪流经的那片桤木丛

[briːdz] [kres] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] .
Breeds cresses in its shade .
品种 豆瓣菜 在 它是 阴影 .

在它的树荫下生长着豆瓣菜。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔɪlɪŋ] [striːt]
To be out of the moiling street
到 是 出去 的 这 莫林 街道

离开莫林街

[wɪð] [ɪts][ˈsweltə(r)][ænd; ənd][ɪts][sɪn] !
With its swelter and its sin !
和 它是 闷热 和 它是 罪 !

酷热难耐，罪恶滔天！

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[huː] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [swiːt] ,
Who has given to me this sweet ,
WHO 有 给定 到 我 这 甜的 ,

谁送我这份甜蜜?

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][maɪ][ˈbrʌðə(r)] [dʌst] [tuː; tə] [iːt] ?
And given my brother dust to eat ?
和 给定 我的 兄弟 灰尘 到 吃 ?

竟然让我的兄弟吃尘土?

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [hɪz; ɪz] [weɪdʒ] [kʌm] [ɪn] ?
And when will his wage come in ?
和 什么时候 将要 他的 工资 来 在 ？

他的工资什么时候到账？

['skætərɪŋ] [waɪd] [ɔː(r)] [bləʊn] [ɪn] [ræŋks] ,
Scattering wide or blown in ranks ,
散射 宽的 或者 吹 在 排名 ，

四处散落或成排飘扬，

['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Yellow and white and brown ,
黄色的 和 白色的 和 棕色的 ，

黄色、白色和棕色

[bəʊts] [ænd; ənd] [bəʊts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bæŋks]
Boats and boats from the fishing banks
船 和 船 从 这 钓鱼 银行

来自渔场的船只

[kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ['glɒstə(r)] [taʊn] .
Come home to Gloucester town .
来 家 到 格洛斯特 镇 .

回家吧，回到格洛斯特镇。

[ðeə(r)] [ɪz] [kæʃ] [tuː; tə] [pɜːs] [ænd; ənd] [spend] ,
There is cash to purse and spend ,
那里 是 现金 到 钱包 和 花费 ，

口袋里有现金可以花，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [waɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'breɪst] ,
There are wives to be embraced ,
那里 是 妻子们 到 是 拥抱 ，

有妻子需要拥抱，

[hɑːts] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ænd; ənd] [hɑːts] [tuː; tə] [lend] ,
Hearts to borrow and hearts to lend ,
红心 到 借 和 心 到 借 ，

借出真心，也借出真心

[ænd; ənd] [hɑːts] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , —
And hearts to take and keep to the end , —
和 心 到 拿 和 保持 到 这 结尾 ， —

还有那些值得珍藏到永远的心，——

[əʊ] ['lɪt(ə)l] [seɪlz] , [meɪk] [heɪst] !
O little sails , make haste !
哦 小的 帆 ， 制作 匆忙 ！

小帆啊，快点！

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [vɑːst] ['aʊtbaʊnd] [ʃɪp] [ɒv; əv] [səʊlz] ,
But thou , vast outbound ship of souls ,
但 你 ， 广阔的 出站 船 的 灵魂 ，

但是你，浩瀚的灵魂远航之船，

[wɒt] ['hɑːbə(r)] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?
What harbor town for thee ?
什么 港口 镇 为了 你 ？

你选择哪个港口城市？

[wɒt] [ʃeɪps] , [wen] [ðaɪ] [ə'raɪvɪŋ] [təʊlz] ,
What shapes , when thy arriving tolls ,
什么 形状 ， 什么时候 你的 抵达 收费 ，

当你的到来之钟敲响，会形成怎样的形状？

[ʃæl; ʃəl] [kraʊd] [ðə; ði][bæŋks][tuː; tə] [siː] ?
Shall crowd the banks to see ?
将 人群 这 银行 到 看 ?

要不要挤满银行一探究竟?

[ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['ʃipmeit] [ðen]
Shall all the happy shipmates then
将 全部 这 快乐的 船友 然后

那时所有快乐的船员们都会……

[stænd] ['sɪŋɪŋ] ['brʌðəli] ?
Stand singing brotherly ?
站立 歌唱 兄弟般的 ?

兄弟们，站着唱歌好吗?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['hægəd] ['ruːθləs] [fjuː]
Or shall a haggard ruthless few
或者 将 一个 枯槁 无情 很少

或者，会是一小撮憔悴而冷酷无情的人吗?

[wɔːp] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ,
Warp her over and bring her to ,
经 她 超过 和 带来 她 到 ,

将她传送过来，然后带她过来。

[waɪl] [ðə; ði] ['meni] ['brəʊkən] [səʊlz] [ɒv; əv] [men]
While the many broken souls of men
尽管 这 许多 破碎的 灵魂 的 男人

虽然许多男人的灵魂都已破碎

['festə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sleɪvərz] [pen] ,
Fester down in the slaver's pen ,
溃烂 向下 在 这 奴隶贩子的 笔 ,

在奴隶贩子的圈舍里腐烂吧,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ?
And nothing to say or do ?
和 没有什么 到 说 或者 做 ?

难道就没什么可说的，没什么可做的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt]
GOOD FRIDAY NIGHT
好的 星期五 夜晚

耶稣受难日

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [sæŋ] [səʊ] [lɒŋ]
At last the bird that sang so long
在 最后的 这 鸟 那 唱 所以 长的

终于，那只歌唱了很久的鸟儿

[ɪn] ['twaɪlaɪt] ['sɝklz] , [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] :
In twilight circles , hushed his song :
在 暮 界 , 静静地 他的 歌曲 :

在暮色笼罩下，他的歌声渐渐低沉:

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skweə(r)]
Above the ancient square
多于 这 古老的 正方形

古老广场上方

[ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
The stars came here and there .
这 明星 来了 这里 和 那里 .

星星们时而出现，时而消失。

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt] !
Good Friday night !
好的 星期五 夜晚 !

耶稣受难日！

[sʌm; səm] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] ,
Some hearts were bowed ,
一些 心 是 鞠躬 ,

有些人心低下了头，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ə'mɪd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd]
But some amid the waiting crowd
但 一些 之中 这 等待 人群

但等候的人群中也有一些人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [juːθ]
Because of too much youth
因为 的 也 很多 青年

因为太年轻了。

[felt] [nɒt] [ðæt] ['mɪstɪk] [ruːθ] ;
Felt not that mystic ruth ;
毛毡 不是 那 神秘 露丝 ;

没有感受到那种神秘的怜悯；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [hɑːts] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][wʌn] :
And of these hearts my heart was one :
和 的 这些 心 我的 心 曾是 一 :

而我的心，正是这些心中的一个：

[nɔː(r)] [wen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [stəʊn]
Nor when beneath the arch of stone
也不 什么时候 下面 这 拱 的 石头

即使在石拱之下

[wɪð] [dɜːdʒ][ænd; ənd]['kænd(ə)l] [fleɪm]
With dirge and candle flame
和 挽歌 和 蜡烛 火焰

伴着挽歌和烛火

[ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [keɪm] ,
The cross of passion came ,
这 叉 的 热情 来了 ,

苦难的十字架降临了，

[dɪd][maɪ][glæd]['spɪrɪt] [fiːl] [rɪ'pruːf] ,
Did my glad spirit feel reproof ,
做过 我的 高兴的 精神 感觉 责备 ,

我那欢欣的心灵是否感到责备？

[ðəʊ] [ɒn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [triː] [ə'luːf] ,
Though on the awful tree aloof ,
尽管 在 这 可怕 树 超然 ,

虽然孤零零地待在那棵可怕的树上，

[ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl] , [ded] ,
Unspiritual , dead ,
不属灵的 , 死的 ,

不灵性的，死气沉沉的，

[druːp] [ðə; ði] [ɪn'sæŋgwɪnd] [hed] .
Drooped the ensanguined Head .
下垂 这 流血的 头 .

血淋淋的头颅垂了下来。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [stʊd] [weə(r)] ['mɜːtl] [meɪd]
To one who stood where myrtles made
到 一 WHO 站立 在哪里 桃金娘 制成

致一位曾伫立于桃金娘丛中的人

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [ʃeɪd]
A little space of deeper shade
一个 小的 空间 的 更深 阴影

一小块更深的阴影处

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

([æz; əz][ai][kʊd; kəd][hɑːf][dɪ'skraɪ] ,
(As I could half descry ,
(作为 我 可以 一半 描述 ,

（我隐约能看出，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai]) ,
A stranger , even as I) ,
一个 陌生人 , 甚至 作为 我) ,

即使是我这样的陌生人），

[ai] [sed] , " [ðiːz] [juːðz] [huː] [beə(r)] [ə'lɒŋ]
I said , " These youths who bear along
我 说 , " 这些 青年 WHO 熊 沿着

我说：“这些年轻人一路走来

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seɪvjərz] [rɒŋ] ,
The symbols of their Saviour's wrong ,
这 符号 的 他们的 救世主的 错误的 ,

他们救世主犯错的象征，

[ðə; ði][spɪə(r)] , [ðə; ði] ['gɑːmənt] [tɔːn] ,
The spear , the garment torn ,
这 矛 , 这 服装 撕裂 ,

长矛，破烂的衣服，

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːn] , —
The flaggel , and the thorn , —
这 - , 和 这 刺 , —

鞭子和荆棘——

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [ðɪs] ['mʌməri] ?
" Why do they make this mummery ?
" 为什么 做 他们 制作 这 哑剧 ?

他们为什么要搞这种哑剧？

[wʊd] [nɒt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn]['glædli][daɪ]
Would not a brave man gladly die
会 不是 一个 勇敢的 男人 乐意 死

勇敢的人难道不会欣然赴死吗？

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [θɪŋ]
For a much smaller thing
为了 一个 很多 较小的 事物

对于一件小事来说

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kraɪst] [ænd; ənd] [kɪŋ] ?
Than to be Christ and king ?
比 到 是 基督 和 国王 ?

难道比成为基督和君王更有意义吗?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] .
" He answered nothing , and I turned .
" 他 回答 没有什么 , 和 我 转向 .

他什么也没回答，我转过身去。

[θrəʊnd] [ɪn][ɪts] ['hʌndrəd] ['kænd(ə)ls] [bɜːnd]
Throned in its hundred candles burned
登基 在 它是 百 蜡烛 烧伤

宝座上燃着百根蜡烛

[ðə; ði] ['dʒuːəld] [aɪ'dəʊlɒn]
The jeweled eidolon
这 珠宝 幻影

珠宝幻影

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] .
Of her who bore the Son .
的 她 WHO 钻孔 这 儿子 .

生下圣子的那位。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['prɒstreɪt] ; [stɪl] , [ai] [felt]
The crowd was prostrate ; still , I felt
这 人群 曾是 前列腺 ; 仍然 , 我 毛毡

人群匍匐在地；然而，我依然感到

[nəʊ] [ʃeɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [nelt] ;
No shame until the stranger knelt ;
不 耻辱 直到 这 陌生人 跪下 ;

陌生人跪下之前，他不会感到羞耻；

[ðen] [nɒt] [tuː; tə] [niːl] , ['ɔːlməʊst]
Then not to kneel , almost
然后 不是 到 下跪 , 几乎

然后几乎不用跪下

[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [bəʊst] .
Seemed like a vulgar boast .
似乎 喜欢 一个 庸俗 夸 .

听起来像是粗俗的吹嘘。

[ai] [nelt] .
I knelt .
我 跪下 .

我跪了下来。

[ðə; ði] [dɒl] - [feɪs] , ['wæksn] [waɪt] ,
The doll - face , waxen white ,
这 玩具娃娃 - 脸 , 蜡质 白色的 ,

那张娃娃脸，蜡白得像蜡一样，

['flaʊəd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɪmnəs] ; [braɪt]
Flowered out a living dimness ; bright
开花的 出去 一个 活的 昏暗 ; 明亮的

在朦胧的生命中绽放；明亮

[dɔːnd] [ðə; ði][dɪə(r)]['mɔːt(ə)l] [greɪs]
Dawned the dear mortal grace
黎明 这 亲爱的 凡人 优雅

凡人恩泽降临

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mʌðərz] [feɪs] .
Of my own mother's face .
的 我的 自己的 母亲的 脸 .

我自己母亲的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɪz(ə)n][ʌp] , [ðə; ði] [striːt]
When we were risen up , the street
什么时候 我们 是 升起 向上 , 这 街道

当我们起义时，街道

[wɒz; wəz]['veɪkənt] ; [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [hʌŋ] [swiːt]
Was vacant ; all the air hung sweet
曾是 空缺 ; 全部 这 空气 悬挂 甜的

空无一人；空气中弥漫着甜蜜的气息。

[wɪð] ['lemən] - ['flaʊəz] ; [ænd; ənd] [suːn]
With lemon - flowers ; and soon
和 柠檬 - 花朵 ; 和 很快

伴着柠檬花香；很快

[ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [həʊld][ðə; ði] [muːn] .
The sky would hold the moon .
这 天空 会 抓住 这 月亮 .

天空将容纳月亮。

[mɔː(r)]['saɪləntli][ðæn; ðən] [njuː] - [faʊnd] [frendz]
More silently than new - found friends
更多的 默默 比 新的 - 成立 朋友们

比新结识的朋友更沉默

[tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] ['saɪləns] [meɪks] [ə'mendz]
To whom much silence makes amends
到 谁 很多 沉默 制作 修改

沉默能弥补过错

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌtʃ] ['bæb(ə)l] [veɪn]
For the much babble vain
为了 这 很多 潺潺 徒劳

对于那些喋喋不休、徒劳无功的人来说

[waɪl] [jet] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [tweɪn] ,
While yet their lives were twain ,
尽管 然而 他们的 生活 是 马克·吐温 ,

虽然他们当时还只是两个人，

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['əʊdərəs] [hɪl] .
We walked along the odorous hill .
我们 步行 沿着 这 有气味的 爬坡道 .

我们沿着散发着气味的山坡走去。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [jet] ; [hɪz; ɪz] [wɪl]
The light was little yet ; his will
这 光 曾是 小的 然而 ; 他的 将要

天色尚暗；他的意志

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [tuː; tə] [treɪs]
I could not see to trace
我 可以 不是 看 到 痕迹

我看不见痕迹

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɔː(r)] [feɪs] .
Upon his form or face .
之上 他的 形式 或者 脸 .

在他的形体或脸上。

[səʊ] [wen] [ə'lɒft] [ðə; ði] [gəʊld] [muːn] [brəʊk] ,
So when aloft the gold moon broke ,
所以 什么时候 高空 这 金子 月亮 打破 ,

所以当金色的月亮高悬空中时,

[ai] [kraɪd] , [hɑːt] - [stʌŋ] .
I cried , heart - stung .
我 哭 , 心 - 被蜇了 .

我哭了，心如刀绞。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [wəʊk]
As one who woke
作为 一 WHO 觉醒

作为一个醒来的人

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [kraɪz]
He turned unto my cries
他 转向 到 我的 哭泣

他转过身来，听见了我的哭声。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The anguish of his eyes .
这 痛苦 的 他的 眼睛 .

他眼中流露出的痛苦。

" [frend] ! ['mɑːstə(r)] !
" Friend ! Master !
" 朋友 ! 掌握 !

“朋友！师傅！

" [ai] [kraɪd] ['fɔːltərɪŋli] ,
" I cried falteringly ,
" 我 哭 犹豫不决地 ,

我断断续续地哭了起来,

" [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðiː] .
" Thou seest the thing they make of thee .
" 你 西斯特 这 事物 他们 制作 的 你 .

你看到了他们把你变成了什么样子。

[əʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [lait] [dɪ'vaɪn]
Oh , by the light divine
哦 , 经过 这 光 神圣的

哦，以神圣之光起誓

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ʃer] [wɪð] [ðaɪn] ,
My mother shares with thine ,
我的 母亲 分享 和 你的 ,

我的母亲与你分享,

" [ai] [beg] [ðæt] [ai] [meɪ] [leɪ] [maɪ] [hed]
" I beg that I may lay my head
" 我 求 那 我 可能 躺 我的 头

我恳求允许我躺下

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [fed]
Upon thy shoulder and be fed
之上 你的 肩膀 和 是 美联储

靠在你的肩上，接受喂养

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈbrʌðəhʊd] !
With thoughts of brotherhood !
和 想法 的 兄弟情 !

怀着兄弟情谊!

" [səʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊdərəs] [wʊd] ,
" So through the odorous wood ,
" 所以 通过 这 有气味的 木头 ,

于是，穿过散发着香气的木头，

[mɔː(r)][ˈsaɪləntli][ðæn; ðən] [frendz] [njuː] - [faʊnd]
More silently than friends new - found
更多的 默默 比 朋友们 新的 - 成立

比新结识的朋友更沉默

[wiː; wi] [wɔːkt] .
We walked .
我们 步行 .

我们步行。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˈmedəʊ] [baʊnd]
At the first meadow bound
在 这 第一的 草地 边界

在第一片草地边界

[hɪz; ɪz][ˈfɪɡə(r)][ˈæʃ(ə)n] - [stəʊl]
His figure ashen - stoled
他的 数字 铁青 - 被盗

他身形灰暗

[sæŋk][ɪn][ðə; ði] [muːnz] [brɔːd] [ɡəʊld] .
Sank in the moon's broad gold .
沉没 在 这 月亮的 广阔 金子 .

沉入月亮广阔的金色光芒中。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[rəʊd] - [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt]
ROAD - HYMN FOR THE START
路 - 圣歌 为了 这 开始

启程之路赞歌

[liːv] [ðə; ði] [ˈɜːli] [belz] [æt; ət] [tʃaɪm] ,
Leave the early bells at chime ,
离开 这 早期的 铃铛 在 钟声 ,

清晨的钟声留在钟声响起的地方。

[liːv] [ðə; ði][ˈkɪnd(ə)ld] [hɑːθ] [tuː; tə] [bleɪz] ,
Leave the kindled hearth to blaze ,
离开 这 点燃 炉 到 火焰 ,

让燃起的炉火继续燃烧。

[liːv] [ðə; ði] [ˈtrelɪst] [peɪnz] [weə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɪŋɡə(r)][aʊt][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] - [taɪm] ,
Leave the trellised panes where children linger out the waking - time ,
离开 这 棚架式 窗格 在哪里 孩子们 萦绕 出去 这 醒来 - 时间 ,

留下孩子们在醒着的时候常待的棚架窗台，

[liːv] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [trʌdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [weɪz] ,
Leave the forms of sons and fathers trudging through the misty ways ,
离开 这 表格 的 儿子们 和 父亲们 艰难跋涉 通过 这 蒙蒙 方式 ,

留下父子们在迷雾中艰难跋涉的身影，

[liːv] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['mʌðəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [swiːt] [lə'bɔːriəs] [deɪz] .
Leave the sounds of mothers taking up their sweet laborious days .
离开 这 声音 的 母亲们 采取 向上 他们的 甜的 费力的 天 .

让母亲们忙碌而甜蜜的日子里传来阵阵声响。

[pɑːs] [ðem; ðəm] [baɪ] !
Pass them by !
经过 他们 经过 !

放他们过去!

['iːv(ə)n] [waɪl] ['aʊə(r)] [səʊl]
even while our soul
甚至 尽管 我们的 灵魂

即使我们的灵魂

[jəːnz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [kiːn] [dɪ'stres] .
Yearns to them with keen distress .
渴望 到 他们 和 敏锐的 痛苦 .

带着深深的悲痛思念着他们。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ; [wiː; wi] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊl] .
Unto them a part is given ; we will strive to see the whole .
到 他们 一个 部分 是 给定 ; 我们 将要 努力 到 看 这 所有的 .

他们只被赋予一部分；我们将努力看到全部。

[dɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['spɪrɪt] [pres] ;
Dear shall be the banquet table where their singing spirits press ;
亲爱的 将 是 这 宴会 桌子 在哪里 他们的 歌唱 烈酒 按 ;

宴会的餐桌将是他们歌唱的灵魂聚集的地方；

['dɪrər] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['seɪkrɪd] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['pɪlgrɪm] ['ləʊnlinəs] .
Dearer be our sacred hunger , and our pilgrim loneliness .
更贵 是 我们的 神圣 饥饿 , 和 我们的 朝圣 孤独 .

愿我们神圣的渴望和朝圣者的孤独更加珍贵。

[wiː; wi] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sweɪɪŋ]
We have felt the ancient swaying
我们 有 毛毡 这 古老的 摇晃

我们感受到了古老的摇曳

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
Of the earth before the sun ,
的 这 地球 前 这 太阳 ,

在太阳升起之前的地球，

[ɒn] [ðə; ði] ['daːkənd] [mɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [hɜːd] [saɪ'dɪəriəl] ['rɪvəz] ['pleɪɪŋ] ;
On the darkened marge of midnight heard sidereal rivers playing ;
在 这 变暗 玛吉 的 午夜 听到 恒星 河流 玩耍 ;

在午夜昏暗的边缘，听见了星河的流水声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ræʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [beɪð] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi] [plʌndʒd] [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] .
Rash it was to bathe our souls there , but we plunged and all was done .
皮疹 它 曾是 到 洗澡 我们的 灵魂 那里 ， 但 我们 暴跌 和 全部 曾是 完毕 .

贸然在那里洗涤灵魂未免太过鲁莽，但我们还是义无反顾地投入其中，一切就此结束。

[ðæt] [ɪz][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — [ləʊ] , ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ɪz] [bɪ'gʌn] !
That is lives and lives behind us — lo , our journey is begun !
那 是 生活 和 生活 在后面 我们 — 洛 ， 我们的 旅行 是 开始 !

那是我们身后的无数人生——看哪，我们的征程开始了！

['keələs] [weə(r)] ['aʊə(r)] [feɪs] [ɪz] [set] ,
Careless where our face is set ,
粗心 在哪里 我们的 脸 是 放 ，

不顾及脸部位置，

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði]['əʊpən] [wei] .
Let us take the open way .
让 我们 拿 这 打开 方式 .

让我们走公开的道路。

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tʌŋ] [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] : ['erənd] - ['gəʊə(r)] [huː] [fə'get] ?
What we are no tongue has told us : Errand - goers who forget ?
什么 我们 是 不 舌头 有 讲述 我们 : 差事 - 去者 WHO 忘记 ?

我们是什么样的人，无人能言明：是那些忘记事情的跑腿小弟吗?

['səʊldʒəz] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæri] ?
Soldiers heedless of their harry ?
士兵 鲁莽 的 他们的 哈利 ?

士兵们对他们的猎物毫不在意?

['pɪlgrɪm] ['piːp(ə)l] [gɒn] [ə'streɪ] ?
Pilgrim people gone astray ?
朝圣 人们 已消失 误入歧途 ?

迷路的朝圣者?

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] " ['wɒndə(r)] !
We have heard a voice cry " Wander !
我们 有 听到 一个 嗓音 哭 " 漫步 !

我们听到一个声音喊道：“流浪！”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] .
" That was all we heard it say .
" 那 曾是 全部 我们 听到 它 说 .

“我们只听到它说了这些。”

[ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] : - [tiː][ɪz] [mʌtʃ] , - [tiː][ɪz] [mʌtʃ] !
Ask no more : ' t is much , ' t is much !
问 不 更多的 : - t 是 很多 , - t 是 很多 !

别再问了：这已经很多了，这已经很多了！

[daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ðə; ði] [deɪ] - [stɑː(r)][kɔːlz] ;
Down the road the day - star calls ;
向下 这 路 这 天 - 星星 呼叫 ;

远处传来晨星的呼唤；

[tʌtʃt] [wɪð] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['hevənz] , [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ðə; ði][frɒst][wɪndz; waɪndz] [tʌtʃ] ,
Touched with change in the wide heavens , like a leaf the frost winds touch ,
感动 和 改变 在 这 宽的 天 ， 喜欢 一个 叶子 这 霜 风 触碰 ，

如同霜风拂过一片落叶，被广袤苍穹的变化所触动，

[fleɪmz] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [muːn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʃrivəl] [waɪt] [ænd; ənd] [fɔːls] ;
Flames the failing moon a moment , ere it shrivels white and falls ;
火焰 这 失败 月亮 一个 片刻 , 埃雷 它 萎缩 白色的 和 瀑布 ;

火焰短暂地照亮了即将凋零的月亮，然后它便枯萎成白色，坠落下去；

[hɪd] [ə'lɒft] , [ə; eɪ][waɪld] [θrəʊt] [hoʊldɪθ] [swiːt] [ænd; ənd] [s'wiːtər] ['ɪntərvlz] .
Hid aloft , a wild throat holdeth sweet and sweeter intervals .
隐藏 高空 , 一个 荒野 喉 持有 甜的 和 更甜 间隔 .

高处隐藏着，野性的喉咙里蕴藏着越来越甜美的音符。

[liːv] [hɪm] [stɪl] [tuː; tə] [iːz] [ɪn] [sɒŋ]
Leave him still to ease in song
离开 他 仍然 到 舒适 在 歌曲

让他静静地沉浸在歌声中

[hɑːf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrts] [ʌn'rest] :
Half his little heart's unrest :
一半 他的 小的 心脏的 动荡 :

他那颗小小的心灵一半的不安：

[spiːtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['dʒɜːni] [tə'wɔːd] [ðə; ði][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɒŋ] .
Speech is his , but we may journey toward the life for which we long .
演讲 是 他的 , 但 我们 可能 旅行 朝向 这 生活 为了 哪个 我们 长的 .

言语是他的，但我们或许可以踏上通往我们渴望的生活的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[gɒd] , [huː] [gɪvz] [ðə; ði][bɜːd][ɪts] ['æŋgwɪʃ] , ['meɪkɪθ] ['nʌθɪŋ] ['mænɪfest] ,
God , who gives the bird its anguish , maketh nothing manifest ,
上帝 , WHO 给予 这 鸟 它是 痛苦 , 制造 没有什么 显现 ,

上帝让鸟儿承受痛苦，却不显露任何事物。

[bʌt; bət][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['lɪftɪd] ['fɔːhed] [pɔːrz] [ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv] ['endləs] [kwest] .
But upon our lifted foreheads pours the boon of endless quest .
但 之上 我们的 抬起 额头 倾倒 这 恩惠 的 无尽的 寻求 .

但无尽的探索精神却倾注在我们高昂的额头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[æn; ən] [əʊd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn]
AN ODE IN TIME OF HESITATION
一个 颂 在 时间 的 犹豫

犹豫时刻的颂歌

(['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [æt; ət] ['bɒstən] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['rɒbət] [guːld] [ʃɔː] , [kɪld] [waɪl] ['stɔːmɪŋ]
(After seeing at Boston the statue of Robert Gould Shaw , killed while storming
(后 看到 在 波士顿 这 雕像 的 罗伯特 古尔德 肖 , 被杀 尽管 暴风雨
[fɔːt] ['waːgnə] ,
Fort Wagner ,
堡 瓦格纳 ,

（在波士顿看到罗伯特·古尔德·肖的雕像后，他曾在攻打瓦格纳堡时阵亡，

[dʒʊ'laɪ] - , - , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'lɪstɪd] ['niːgrəʊ]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 54th
July 18 , 1863 , at the head of the first enlisted negro regiment , the 54th
七月 - , - , 在 这 头 的 这 第一的 入伍 黑人 团 , 这 54th
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .)
Massachusetts .)
马萨诸塞州 .)

1863年7月18日，他率领第一支黑人入伍团——马萨诸塞州第54团。）

[ai]
I
我

我

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɒləm] [brɒnz] [seɪnt] ['gɔːdɛnz] [meɪd]
Before the solemn bronze Saint Gaudens made
前 这 庄严 青铜 圣 高登斯 制成

在庄严的青铜圣高登斯雕像之前

[tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði] ['hiːdləs] [-] [hɑːt] [wɪð] [ɔː] ,
To thrill the heedless passer's heart with awe ,
到 刺激 这 鲁莽 传球手的 心 和 敬畏 ,

让粗心的路人心生敬畏，

[ænd; ənd] [set] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] [tɔːk] [ænd; ənd] [treɪd]
And set here in the city's talk and trade
和 放 这里 在 这 城市的 讲话 和 贸易

而这一切都发生在这座城市的谈话和贸易之中。

[tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['meməri] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ʃɔː] ,
To the good memory of Robert Shaw ,
到 这 好的 记忆 的 罗伯特 肖 ,

谨以此纪念罗伯特·肖。

[ðɪs] [braɪt] [mɑːtʃ] [mɔːn] [ai] [stænd] ,
This bright March morn I stand ,
这 明亮的 行进 早晨 我 站立 ,

在这个阳光明媚的三月清晨，我站在这里。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] [sprɪŋ] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [lænd] ;
And hear the distant spring come up the land ;
和 听到 这 遥远 春天 来 向上 这 土地 ;

听见远处的泉水涌上大地；

['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɒt] [ai] [hɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [ʌn'hɜːd]
Knowing that what I hear is not unheard
会心 那 什么 我 听到 是 不是 闻所未闻

我知道我听到的并非无人听见。

[ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['niːgrəʊ] [bænd] ,
Of this boy soldier and his negro band ,
的 这 男生 士兵 和 他的 黑人 乐队 ,

这位少年士兵和他的黑人乐队，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [geɪz] [ɪz] [fɪkst] [səʊ] [stɜːn] [ə'hed] ,
For all their gaze is fixed so stern ahead ,
为了 全部 他们的 目光 是 固定的 所以 船尾 前方 ,

尽管他们的目光都如此坚定地注视着前方，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tred] .
For all the fatal rhythm of their tread .
为了 全部 这 致命的 韵律 的 他们的 踏 .

尽管他们的脚步声充满了致命的节奏。

[ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
The land they died to save from death and shame
这 土地 他们 死亡 到 节省 从 死亡 和 耻辱

他们用生命拯救了这片土地，使其免于死亡和耻辱。

['trembəlz] [ænd; ənd] [weɪts] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [greɪt] [neɪm] ,
Trembles and waits , hearing the spring's great name ,
颤抖 和 等待 ， 听力 这 春天 伟大的 姓名 ，

听到泉水的伟大名字，它颤抖着，静静等待。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pæŋ] [ðiːz] ['rezəluːt] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] .
And by her pangs these resolute ghosts are stirred .
和 经过 她 疼痛 这些 坚决 鬼魂 是 搅拌 .

她的痛苦唤醒了这些意志坚定的亡灵。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θruː] [striːt] [ænd; ənd][mɔːl; mæl][ðə; ði][taɪdz][ɒv; əv]['piːp(ə)l][gəʊ]
Through street and mall the tides of people go
通过 街道 和 购物中心 这 潮汐 的 人们 去

人潮涌动，穿过街道和商场。

['hiːdləs] ; [ðə; ði] [triːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [ʃəʊ]
Heedless ; the trees upon the Common show
鲁莽 ； 这 树木 之上 这 常见的 展示

漫不经心；公共绿地上的树木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nəʊ][hɪnt][ɒv; əv] [griːn] ; [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['lɪsənɪŋ] [hɑːt]
No hint of green ; but to my listening heart
不 暗示 的 绿色的 ； 但 到 我的 聆听 心

没有一丝绿色；但在我倾听的心中

[ðə; ði] [stɪl] [ɜːθ] [dʌθ] [ɪm'pɑːt]
The still earth doth impart
这 仍然 地球 确实 传授

静谧的大地赋予

[ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːbɪlənt][em'praɪz] ,
Assurance of her jubilant emprise ,
保证 的 她 喜庆 企业 ，

保证她兴高采烈的事业，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [lɒŋ] - ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz]
And it is clear to my long - searching eyes
和 它 是 清除 到 我的 长的 - 搜索 眼睛

在我久经沙场的目光中，这一点显而易见。

[ðæt] [lʌv] [æt; ət][lɑːst][hæz; həz] [mait] [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪz] .
That love at last has might upon the skies .
那 爱 在 最后的 有 可能 之上 这 天空 .

那份爱最终拥有了凌驾于天空之上的力量。

[ðə; ði][aɪs][ɪz] [rʌnəld] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɒnd] ;
The ice is runneled on the little pond ;
这 冰 是 沟槽 在 这 小的 池塘 ；

小池塘上的冰层呈沟槽状；

[ə; eɪ] ['telteɪl] ['pætə(r)] [drɪps] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [triːz] ;
A telltale patter drips from off the trees ;
一个 蛛丝马迹 语调 滴 从 离开 这 树木 ;
树上滴落着特有的滴答声;

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] ['saʊθlænd] ['spaisəri] ,
The air is touched with southland spiceries ,
这 空气 是 感动 和 南地 香料 ,
空气中弥漫着南方香料的气息。

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɒst] [ðə; ði] [frɒnd]
As if but yesterday it tossed the frond
作为 如果 但 昨天 它 抛掷 这 叶状体
仿佛就在昨天，它还抛掷着那片叶子。

[ɒv; əv] ['pendənt] [mɒsɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [əʊks] [grəʊ]
Of pendent mosses where the live - oaks grow
的 吊坠 苔藓 在哪里 这 居住 - 橡树 生长
在橡树生长的地方，垂挂着苔藓。

[bɪ'jɒnd] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəlaɪn] ,
Beyond Virginia and the Carolines ,
超过 弗吉尼亚州 和 这 卡罗琳 ,
弗吉尼亚州和卡罗琳群岛以外，

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ɪts] [wɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] [vaɪnz]
Or had its will among the fruits and vines
或者 有 它是 将要 之中 这 水果 和 藤蔓
或者说，它在果实和葡萄藤间肆意妄为。

[ɒv; əv] [ˌærə'mætɪk] [aɪlz] [ə'sliːp] [bɪ'jɒnd]
Of aromatic isles asleep beyond
的 芳香 岛屿 睡着了 超过
沉睡在芳香岛屿之外

['flɒrɪdə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] .
Florida and the Gulf of Mexico .
佛罗里达 和 这 海湾 的 墨西哥 .
佛罗里达州和墨西哥湾。

[θriː]
III
三、
三

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [keɪp] [æn] ['tʃɪldrən] [ʃaʊt] [ɪn] [gliː] ,
Soon shall the Cape Ann children shout in glee ,
很快 将 这 岬 安 孩子们 喊 在 高兴 ,
不久，安角的孩子们就会欢呼雀跃。

['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'bjuːtəs] , [sprɪŋz] [dɪə(r)] [rɪ'kluːs] ;
Spying the arbutus , spring's dear recluse ;
间谍活动 这 草莓树 , 春天 亲爱的 隐士 ;
瞥见春天里亲爱的隐士——红豆杉;

[hɪl] [lædz] [æt; ət] [dɔːn] [ʃæl; ʃəl] ['hɑːkən] [ðə; ði] [waɪld] [guːs]
Hill lads at dawn shall hearken the wild goose
爬坡道 小伙子们 在 黎明 将 倾听 这 荒野 鹅
山上的少年们在黎明时分将倾听野鹅的叫声

[gəʊ] ['hɒŋkɪŋ] ['nɔːθwəd] ['əʊvə(r)] [ˌtenə'siː] ;
Go honking northward over Tennessee ;
去 鸣笛 向北 超过 田纳西州 ;
一路鸣笛向北飞越田纳西州;

[west] [frɒm; frəm][ɔs'wiːgəu; ɔz-][tuː; tə] [suː] ['seɪntiː] - [mə'riː] ,
West from Oswego to Sault Sainte - Marie ,
西方 从 奥斯威戈 到 苏圣玛丽 圣特 - 玛丽 ,

从奥斯威戈向西到苏圣玛丽，

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['piktʃəd] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] ,
And on to where the Pictured Rocks are hung ,
和 在 到 在哪里 这 如图所示 岩石 是 悬挂 ,

然后前往画岩所在的位置，

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] [weə(r)] , [dʒaɪ'gæntɪk] , ['wɪlf(ə)l] , [jʌŋ] ,
And yonder where , gigantic , willful , young ,
和 远处 在哪里 , 巨大 , 任性的 , 年轻的 ,

而在那边，巨大、任性、年轻，

[ʃɪ'kɑːgəʊ] ['sɪθəθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] ['geɪts] ,
Chicago sitteth at the northwest gates ,
芝加哥 西特斯 在 这 西北 大门 ,

芝加哥位于西北门户，

[wɪð] ['restləs] ['vaɪələnt][hændz][ænd; ənd]['kæʒuəl] [tʌŋ]
With restless violent hands and casual tongue
和 不安 暴力 双手 和 随意的 舌头

双手躁动不安，言语随意。

['məʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [feɪts] ,
Moulding her mighty fates ,
成型 她 强大的 命运 ,

塑造她强大的命运，

[ðə; ði] [leɪks] [ʃæl; ʃəl][rəʊb][ðem; ðəm][ɪn] [ɪ'θɪəriəl] [ʃiːn] ;
The Lakes shall robe them in ethereal sheen ;
这 湖泊 将 长袍 他们 在 空灵的 光泽 ;

湖泊将为他们披上一层空灵的光泽；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [siː] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [griːn]
And like a larger sea , the vital green
和 喜欢 一个 更大的 海 , 这 必不可少的 绿色的

就像一片更广阔的海洋，充满活力的绿色

[ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [wiːt] [ʃæl; ʃəl]['vɑːstli][biː; bi]['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ]
Of springing wheat shall vastly be outflung
的 弹簧 小麦 将 非常 是 向外伸展

春小麦将被大量抛射出去

['əʊvə(r)][də'kəʊtə][ænd; ənd][ðə; ði] ['preəri] [steɪts] .
Over Dakota and the prairie states .
超过 达科他州 和 这 草原 各州 .

飞越达科他州和草原各州。

[baɪ] ['dezət] ['piːp(ə)l] [ˌɪmə'mɔːriəl]
By desert people immemorial
经过 沙漠 人们 远古的

自古以来，沙漠居民

[ɒn] [ˌæri'zəunən;-niən] ['meɪsə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn]
On Arizonan mesas shall be done
在 亚利桑那州 台地 将 是 完毕

在亚利桑那台地应完成

[dɪm] [raɪts] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ;
Dim rites unto the thunder and the sun ;
暗淡 仪式 到 这 雷 和 这 太阳 ;

向雷霆和太阳献上微弱的祭祀;

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [gɒdz] [læk] ['sækrɪfaɪs]
Nor shall the primal gods lack sacrifice
也不 将 这 原始 神 缺少 牺牲

原始神祇也不会缺少祭品。

[mɔː(r)] ['splendɪd] , [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['siərəz] [kɔːl]
More splendid , when the white Sierras call
更多的 灿烂 , 什么时候 这 白色的 山脉 称呼

当白色的内华达山脉呼唤时，景色更加壮丽。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['rɒkiz] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [ə'raɪz]
Unto the Rockies straightway to arise
到 这 落基山脉 立刻 到 出现

直奔落基山脉而去

[ænd; ənd] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] [ɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
And dance before the unveiled ark of the year ,
和 舞蹈 前 这 揭幕 方舟 的 这 年 ,

在揭开年度方舟面纱之前翩翩起舞,

['saʊndɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪndi] ['siːdəz] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːm] ,
Sounding their windy cedars as for shawms ,
听起来 他们的 刮风 雪松 作为 为了 肖姆斯 ,

他们吹奏着风吹雪松，仿佛在吹奏肖姆管,

[ʌn'rəʊlɪŋ] ['rɪvəz] [klɪə(r)]
Unrolling rivers clear
展开 河流 清除

奔流的河流清澈

[fɔː(r); fə(r)] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [brɔːd] [fi'læktəri] ;
For flutter of broad phylacteries ;
为了 扑 的 广阔 护符匣 ;

宽阔的经匣飘动;

[waɪl] ['ʃæstə] ['sɪgnlz] [tuː; tə] [ə'læskən] ['siːz]
While Shasta signals to Alaskan seas
尽管 沙斯塔 信号 到 阿拉斯加 海域

沙斯塔向阿拉斯加海域发出信号

[ðæt] [wɒtʃ] [əʊld] ['slʌgɪʃ] ['glæsiəz] ['daʊnwəd] [kriːp]
That watch old sluggish glaciers downward creep
那 手表 老的 迟缓 冰川 向下 潜行者

那只手表正注视着古老而缓慢的冰川缓缓向下移动。

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðeə(r)] ['aɪsˌbɜːgz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stiːp] ,
To fling their icebergs thundering from the steep ,
到 一扔 他们的 冰山 雷鸣 从 这 陡 ,

将它们的冰山从陡峭的山坡上抛下，轰隆隆地飞过

[ænd; ənd] [ˌmærɪ'pəʊzə] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [kɑːm, kɑːlm]
And Mariposa through the purple calms
和 蝴蝶 通过 这 紫色的 平静

蝴蝶穿过紫色的平静

[geiz] [æt; ət] [fɑː(r)] [hə'waɪi] [kraʊnd] [wɪð] [pɑːmz]
Gazes at far Hawaii crowned with palms
凝视 在 远的 夏威夷 加冕 和 棕榈树

凝视着远处棕榈树环绕的夏威夷

[weə(r)] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑː(r); ə(r)] [met] , —
Where East and West are met , —
在哪里 东方 和 西方 是 遇见 , —

东西方交汇之处，——

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [siːl] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃənz] ['bʊzəm] [set]
A rich seal on the ocean's bosom set
一个 富有的 海豹 在 这 海洋的 怀 放

海洋深处一只肥硕的海豹

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑː(r); ə(r)] [tweɪn] ,
To say that East and West are twain ,
到 说 那 东方 和 西方 是 马克·吐温 ,

说东方和西方是二元对立，

[wɪð] ['dɪfrənt] [lɒs] [ænd; ənd] [geɪn] :
With different loss and gain :
和 不同的 损失 和 获得 :

损失和收益各不相同：

[ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['sʌndəd] [ðem; ðəm] ; [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['sʌndəd] [jet] .
The Lord hath sundered them ; let them be sundered yet .
这 主 有 分离 他们 ; 让 他们 是 分离 然而 .

耶和华已经使他们分离；愿他们继续分离。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [kʌm]
what sounds are these that come
什么 声音 是 这些 那 来

这些声音是什么?

['sʌlənli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['siːz] , —
Sullenly over the Pacific seas , —
闷闷不乐地 超过 这 太平洋 海域 , —

阴沉地飘荡在太平洋上空——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[saʊndz] [ɒv; əv] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['bæt(ə)l] , ['straɪkɪŋ] [dʌm]
Sounds of ignoble battle , striking dumb
声音 的 卑鄙的 战斗 , 引人注目 哑的

卑劣的战斗声，哑口无言

[ðə; ði] ['siːzənz] [hɑːf] - [ə'weɪkənd] ['ekstəsi] ?
The season's half - awakened ecstasies ?
这 本季 一半 - 觉醒 狂喜 ?

本季半梦半醒的狂喜?

[mʌst; məst] [ai] [biː; bi] ['hʌmb(ə)l] , [ðen] ,
Must I be humble , then ,
必须 我 是 谦逊的 , 然后 ,

那么，我必须谦虚吗?

[naʊ] [wen] [maɪ] [hɑːt] [hæθ] [niːd] [ɒv; əv] [praɪd] ?
Now when my heart hath need of pride ?
现在 什么时候 我的 心 有 需要 的 自豪 ?

现在，当我的内心需要骄傲的时候？

[waɪld] [lʌv] [fɔːls] [ɒn] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['skʌlptʃəd] [men] ;
Wild love falls on me from these sculptured men ;
荒野 爱 瀑布 在 我 从 这些 雕塑 男人 ;

这些雕塑般的男人让我感受到了狂野的爱意；

[baɪ] ['lʌvɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd]
By loving much the land for which they died
经过 爱 很多 这 土地 为了 哪个 他们 死亡

他们深爱着这片土地，并为此献出了生命。

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] .
I would be justified .
我 会 是 合理的 .

我有理由这样做。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn] ['pinjən] [waɪd]
My spirit was away on pinions wide
我的 精神 曾是 离开 在 小齿轮 宽的

我的灵魂乘着宽阔的翅膀飞走了。

[tuː; tə] [suːð] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] ['pæʃənət] [muːd]
To soothe in praise of her its passionate mood
到 舒缓 在 称赞 的 她 它是 热情的 情绪

为了抚慰她那充满激情的情绪，赞美她。

[ænd; ənd] [iːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɪts] [eɪk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
And ease it of its ache of gratitude .
和 舒适 它 的 它是 疼痛 的 感激 .

并减轻它因感激而产生的痛苦。

[tuː] ['sɔːli] ['hevi] [ɪz] [ðə; ði] [det] [ðeɪ] [leɪ]
Too sorely heavy is the debt they lay
也 非常 重的 是 这 债务 他们 躺

他们背负的债务实在太沉重了。

[ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪ] .
On me and the companions of my day .
在 我 和 这 同伴 的 我的 天 .

关于我以及我当时的同伴们。

[ai] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [naʊ]
I would remember now
我 会 记住 现在

我现在会记住的

[maɪ] ['kʌntriz] ['gʊdlinəs] , [meɪk] [swiːt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
My country's goodliness , make sweet her name .
我的 该国的 善良 , 制作 甜的 她 姓名 .

我祖国的美德，使她的名字响亮。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [ʃeɪd] [ɑːt] [ðaʊ]
what shade art thou
什么 阴影 艺术 你

你是什么颜色?

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [bleɪm]
Of sorrow or of blame
的 悲哀 或者 的 责备

悲伤或责备

[ðə; ði]['lɪrɪk] ['liːfɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
Liftest the lyric leafage from her brow ,
最 这 歌词 叶子 从 她 眉头 ,

轻轻拂去她额前的诗意叶片，

[ænd; ənd] [pwɛt] [ə; eɪ] [sləʊ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] ?
And pointest a slow finger at her shame ?
和 最尖 一个 慢的 手指 在 她 耻辱 ?

然后缓缓地用手指指着她的羞耻?

[viː]
V
V

V

[laɪz] ! [laɪz] !
Lies ! lies !
谎言 ! 谎言 !

谎言！ 谎言！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

[ðə; ði] [w'ɔːz] [wiː; wi][weɪdʒ]
The wars we wage
这 战争 我们 工资

我们发动的战争

[ɑː(r); ə(r)]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['bæt(ə)lz] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn]
Are noble , and our battles still are won
是 高贵 , 和 我们的 战斗 仍然 是 韩元

我们是高尚的，我们的战斗终将胜利。

[baɪ]['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [eə(r)][wiː; wi] [lɪft] [ðə; ði][geɪdʒ] ,
By justice for us , ere we lift the gage ,
经过 正义 为了 我们 , 埃雷 我们 举起 这 量规 ,

在我们解除封锁之前，先为我们伸张正义。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][səʊld]['aʊə(r)] [l'ɒftɪəst] ['herɪtɪdʒ] .
We have not sold our loftiest heritage .
我们 有 不是 卖 我们的 最高 遗产 .

我们并没有出卖我们最崇高的遗产。

[ðə; ði] [praʊd] [rɪ'pʌblɪk] [hæθ] [nɒt] [stuːpt] [tuː; tə] [tʃiːt]
The proud republic hath not stooped to cheat
这 自豪的 共和国 有 不是 弯腰 到 欺骗

这个骄傲的共和国没有堕落到欺骗的地步。

[ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;
And scramble in the market - place of war ;
和 争夺 在 这 市场 - 地方 的 战争 ;

在战争的市场中争抢；

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['wɛrəθ] [jet] [ɪts] ['sɒləm] [stɑː(r)] .
Her forehead weareth yet its solemn star .
她 前额 戴雷斯 然而 它是 庄严 星星 .

她的额头上依然佩戴着那颗庄严的星辰。

[hɪə(r)] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪtnəs] : [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [sʌn] ,
Here is her witness : this , her perfect son ,
这里 是 她 证人 : 这 , 她 完美的 儿子 ,

这就是她的见证人：她完美的儿子，

[ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd] [praʊd] [njuː] ['ɪŋɡlənd] [səʊl]
This delicate and proud New England soul
这 精美的 和 自豪的 新的 英格兰 灵魂

这颗细腻而骄傲的新英格兰灵魂

[huː] [liːdz] - [men] , [wɪð] [dʒʌst] - [ʌn'ʃækld] [fiːt] ,
Who leads despisèd men , with just - unshackled feet ,
WHO 线索 - 男人 , 和 只是 - 挣脱束缚 脚 ,

谁带领着那些被鄙视的人，他们刚刚挣脱了枷锁，

[ʌp] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [weɪz] [weə(r)] [deθ] [ænd; ənd] ['ɡlɔːri] [miːt] ,
Up the large ways where death and glory meet ,
向上 这 大的 方式 在哪里 死亡 和 荣耀 见面 ,

沿着死亡与荣耀交汇的大路向上攀登，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔːl] ['piːplz] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʃeɪm] [ɪz] [dʌn] ,
To show all peoples that our shame is done ,
到 展示 全部 人民 那 我们的 耻辱 是 完毕 ,

为了向世人表明，我们的耻辱已经过去，

[ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] - [həʊl] .
That once more we are clean and spirit - whole .
那 一次 更多的 我们 是 干净的 和 精神 - 所有的 .

我们再次变得洁净，心灵完整。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [fɒɡ] [ɒn] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [sænd]
Crouched in the sea fog on the moaning sand
蹲着 在 这 海 多雾路段 在 这 呻吟 沙

蜷缩在海雾中，在呻吟的沙滩上

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] , ['spiːkɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [wɜːd]
All night he lay , speaking some simple word
全部 夜晚 他 躺 , 请讲 一些 简单的 单词

他整夜躺着，嘴里念念有词。

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sləʊ] [maɪndz] [ðæt] [hɜːd] ,
From hour to hour to the slow minds that heard ,
从 小时 到 小时 到 这 慢的 思想 那 听到 ,

从一小时到一小时，对于那些聆听的迟钝心灵而言，

['həʊldɪŋ] [iːtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [laɪf] ['dʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]
Holding each poor life gently in his hand
保持 每个 贫穷的 生活 轻轻地 在 他的 手

他温柔地将每一个可怜的生命握在手中

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [beɪs] [rɪ'dʒektɪd] [kleɪ]
And breathing on the base rejected clay
和 呼吸 在 这 根据 拒绝 黏土

对着被拒收的黏土呼吸

[tɪl] [iːtʃ] [dɑːk] [feɪs] [ʃɒn] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd][grænd]
Till each dark face shone mystical and grand
直到 每个 黑暗的 脸 闪耀 神秘 和 盛大

直到每一张黝黑的脸庞都闪耀着神秘而庄严的光芒。

[ə'genst] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] ;
Against the breaking day ;
反对 这 打破 天 ;

对抗破晓之日；

[ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ði] [ʃɑːd] [ðə; ði]['pɒtə(r)][kɑːst] [ə'weɪ]
And lo , the shard the potter cast away
和 洛 , 这 碎片 这 陶工 投掷 离开

瞧，陶工丢弃的那块碎片

[wɒz; wəz] [grəʊn] [ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃælɪs] ['krɪst(ə)l] - [faɪn]
Was grown a fiery chalice crystal - fine
曾是 生长 一个 火热 圣杯 水晶 - 美好的

生长出一个炽热的圣杯，晶莹剔透

[fʊl'fɪld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Fulfilled of the divine
已完成 的 这 神圣的

神圣的愿望得以实现

[greɪt] [waɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [rɒθ] [baɪ][gɑːdz] [rɪŋ] - ['fɪŋgə(r)] [stɜːd] .
Great wine of battle wrath by God's ring - finger stirred .
伟大的 葡萄酒 的 战斗 愤怒 经过 神的 戒指 - 手指 搅拌 .

上帝用无名指搅动着战怒的佳酿。

[ðen] ['ʌpwəd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['bæstiən] [luːm]
Then upward , where the shadowy bastion loomed
然后 向上 , 在哪里 这 阴暗的 堡垒 迫近

然后向上望去，那阴影笼罩着堡垒。

[hjuːdʒ][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði][wet] [siː] [lait] ,
Huge on the mountain in the wet sea light ,
巨大的 在 这 山 在 这 湿的 海 光 ,

在湿漉漉的海光下，山上显得格外巨大。

[wens] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'fɜːn(ə)l] ['floʊ(ə)rɪj] [bluːmd] ,
Whence now , and now , infernal flowerage bloomed ,
何处 现在 , 和 现在 , 地狱 花朵 盛开 ,

从此，地狱之花盛开，

[bluːmd] , [bɜːst] , [ænd; ənd] ['skætəd] [daʊn] [ɪts] ['dedli] [siːd] , —
Bloomed , burst , and scattered down its deadly seed , —
盛开 , 爆裂 , 和 疏散 向下 它是 致命 种子 , —

绽放、破裂，致命的种子散落一地——

[ðeɪ] [swept] , [ænd; ənd] [daɪd] [laɪk] ['friːmən] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] ,
They swept , and died like freemen on the height ,
他们 扫荡 , 和 死亡 喜欢 自由人 在 这 高度 ,

他们奋勇杀敌，像自由人一样在高地上牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[laɪk] ['friːmən] , [ænd; ənd] [laɪk] [men] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [briːd] ;
Like freemen , and like men of noble breed ;
喜欢 自由人 , 和 喜欢 男人 的 高贵 品种 ;

像自由人一样，像出身高贵的人一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [fel] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt]
And when the battle fell away at night
和 什么时候 这 战斗 跌倒 离开 在 夜晚

当战斗在夜里结束的时候

[baɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [θrʌst]
By hasty and contemptuous hands were thrust
经过 仓促 和 轻蔑的 双手 是 推力

被仓促而轻蔑的手推入

[əb'skjʊəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [greɪv] [wɪð] [hɪm]
Obscurely in a common grave with him
晦涩地 在 一个 常见的 严重 和 他

他与他合葬于同一墓穴，只是默默无闻。

[ðə; ði][feə(r)] - [heəd] ['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .
The fair - haired keeper of their love and trust .
这 公平的 - 头发 守门员 的 他们的 爱 和 相信 .

金发碧眼的她守护着他们的爱与信任。

[naʊ] [lɪm] [dʌθ] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] - [lɪm]
Now limb doth mingle with dissolvèd limb
现在 肢 确实 交融 和 - 肢

如今肢体与溶解的肢体混合在一起

[ɪn] ['neɪtʃərz] ['bɪzi] [əʊld] [dɪ'mɒkrəsi]
In nature's busy old democracy
在 自然的 忙碌的 老的 民主

在大自然繁忙的古老民主中

[tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði] ['maʊntən] ['lɔrəl, 'lɔː-] [wen] [ʃiː; ʃi] [bləʊz]
To flush the mountain laurel when she blows
到 冲洗 这 山 月桂树 什么时候 她 打击

当她吹拂时，冲刷掉山月桂

[swiːt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðən] [siː] ,
Sweet by the southern sea ,
甜的 经过 这 南部 海 ,

南方海边的甜蜜，

[ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð] ['krʌmb(ə)ld] [hɑːt] [klaim] [ɪn][ðə; ði][rəʊz] : —
And heart with crumbled heart climbs in the rose : —
和 心 和 崩溃了 心 攀登 在 这 玫瑰 : —

一颗破碎的心攀上了玫瑰：

[ðə; ði] [ʌn'tɔːt] [hɑːts] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [hɑːt] [ðæt] [njuː]
The untaught hearts with the high heart that knew
这 未受过教育 心 和 这 高的 心 那 知道

那些未经教化的心灵，却拥有高尚的品格，他们懂得

[ðɪs] ['maʊntən] ['fɔːtrəs] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɜːθli] [həʊld]
This mountain fortress for no earthly hold
这 山 堡垒 为了 不 尘世的 抓住

这座山中堡垒并非为尘世所守。

[ɒv; əv] ['tempərəl] ['kwɒrəl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bæstiən][əʊld]
Of temporal quarrel , but the bastion old
的 颞 争吵 , 但 这 堡垒 老的

虽有暂时的争吵，但古老的堡垒

[ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [rɒŋ] ,
Of spiritual wrong ,
的 精神 错误的 ,

精神上的错误，

[bɪlt] [baɪ][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]['neɪʃ(ə)n] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Built by an unjust nation sheer and strong ,
建造 经过 一个 不公正 国家 透明 和 强的 ,

由一个不公正的国家建造，坚固而强大。

[eks'pʌgnəbl] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [ruː]
Expugnable but by a nation's rue
可驱逐的 但 经过 一个 国家的 后悔

虽可被消除，但终将因一个国家的悔恨而消亡

[ænd; ənd] ['baʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['iːkwəl] [ʃraɪn]
And bowing down before that equal shrine
和 鞠躬 向下 前 那 平等的 神社

并向那同等的神龛鞠躬

[baɪ][ɔːl] [men] [held] [dɪ'vaɪn] ,
By all men held divine ,
经过 全部 男人 握住 神圣的 ,

被所有人视为神圣的

[weər'ɒv] [hɪz; ɪz][bænd][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['həʊli][saɪn] .
Whereof his band and he were the most holy sign .
其中 他的 乐队 和 他 是 这 最多 圣 符号 .

其中，他和他的乐队是最神圣的象征。

[sevn]
VII
七

第七章

[əʊ]['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] [ʃeɪd] !
O bitter , bitter shade !
哦 苦的 , 苦的 阴影 !

苦涩的阴影啊!

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði] [skɔːn]
Wilt thou not put the scorn
枯萎 你 不是 放 这 轻蔑

你难道不愿放下轻蔑吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['trædʒɪk] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] ?
And instant tragic question from thine eyes ?
和 立即的 悲惨 问题 从 你的 眼睛 ?

你眼中瞬间涌现的悲剧性疑问?

[duː; də] [ðaɪ] [dɑːk] [braʊz] [jet] [kreɪv]
Do thy dark brows yet crave
做 你的 黑暗的 眉毛 然而 渴望

你浓密的眉毛是否依然渴望?

[ðæt] [swɪft] [ænd; ənd]['æŋgri] [steɪv] —
That swift and angry stave —
那 迅速 和 生气的 五线谱 —

那迅猛而愤怒的棍棒——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌʌn'miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəs] [mɔːn] —
Unmeet for this desirous morn —
未满足 为了 这 渴望 早晨 —

不属于这充满渴望的清晨——

[ðæt] [ai][hæv; həv]['strɪv(ə)n] , ['strɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ?
That I have striven , striven to evade ?
那 我 有 努力 , 努力 到 逃避 ?

我一直努力、一直努力逃避的?

['geɪzɪŋ] [ɒn][hɪm] , [mʌst; məst][ai][nɒt] [diːm] [ðeɪ] [ɜː(r)]
Gazing on him , must I not deem they err
凝视 在 他 , 必须 我 不是 认为 他们 犯错

凝视着他，我怎能不认为他们错了呢?

[huːz] ['keələs] [lɪps][ɪn] [striːt] [ænd; ənd] [ʃɒp] [ə'vɜː(r)]
Whose careless lips in street and shop aver
谁 粗心 嘴唇 在 街道 和 店铺 断言

谁在街头和商店里不经意的嘴唇?

[æz; əz] ['kɒmən] ['taɪdɪŋz] , [diːdz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
As common tidings , deeds to make his cheek
作为 常见的 消息 , 契约 到 制作 他的 脸颊

作为寻常消息，他的所作所为令他脸颊发红。

[flʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɒnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] [θrəʊt] [tuː; tə] [spiːk] ?
Flush from the bronze , and his dead throat to speak ?
冲洗 从 这 青铜 , 和 他的 死的 喉 到 说话 ?

青铜铸成的铜像，让他喉咙发干，无法说话?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm]['eldə(r)]['sɪŋə(r)] [wʊd] [ə'raɪz] ,
Surely some elder singer would arise ,
一定 一些 长老 歌手 会 出现 ,

肯定会有位老歌手站出来，

[huːz] [hɑːp] [hæθ] [liːv] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːn]
Whose harp hath leave to threaten and to mourn
谁 竖琴 有 离开 到 威胁 和 到 哀悼

谁的竖琴有权发出威胁和哀悼?

[ə'bʌv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'streɪ] .
Above this people when they go astray .
多于 这 人们 什么时候 他们 去 误入歧途 .

这些人一旦误入歧途，就会受到惩罚。

[ɪz]['(h)witmən] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['spɪrɪt] , [ˌəʊvə'wɔːn] ?
Is Whitman , the strong spirit , overworn ?
是 惠特曼 , 这 强的 精神 , 磨损严重 ?

惠特曼这位精神强大的诗人，是否已经疲惫不堪了?

[hæz; həz] ['hwitiə] [pʊt][hɪz; ɪz] ['jɜːnɪŋ] [rɒθ] [ə'weɪ] ?
Has Whittier put his yearning wrath away ?
有 惠提尔 放 他的 渴望 愤怒 离开 ?

惠蒂尔是否已经放下了他心中那份渴望的愤怒?

[ai] [wɪl] [nɒt][ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [jet] [bɪ'liːv] !
I will not and I dare not yet believe !
我 将要 不是 和 我 敢 不是 然而 相信 !

我不会相信，也不敢相信!

[ðəʊ] ['fɜːtɪvli] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːm] [tuː; tə] [griːv] ,
Though furtively the sunlight seems to grieve ,
尽管 偷偷摸摸 这 阳光 似乎 到 悲伤 ,

虽然阳光似乎在偷偷地表达着悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['leɪdn] [briːz]
And the spring - laden breeze
和 这 春天 - 满载 微风

还有那充满春意的微风

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glædən] [west] [ɪz]['sɪnɪstə(r)]
Out of the gladdening west is sinister
出去 的 这 令人高兴 西方 是 险恶

令人愉悦的西方之外，隐藏着邪恶

[wɪð] [saʊndz] [ɒv; əv] ['neɪmləs] ['bæt(ə)l] [ˌəʊvə'siːz] ;
With sounds of nameless battle overseas ;
和 声音 的 无名 战斗 海外 ;

伴随着海外无名战斗的声音；

[ðəʊ] [wen] [wiː; wi] [tɜːn] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ɪn] [sə'spens]
Though when we turn and question in suspense
尽管 什么时候 我们 转动 和 问题 在 悬念

然而，当我们转身质疑时，却又充满悬念。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [weɪz] ,
If these things be indeed after these ways ,
如果 这些 事物 是 的确 后 这些 方式 ,

如果这些事情确实如此，

[ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ,
And what things are to follow after these ,
和 什么 事物 是 到 跟随 后 这些 ,

接下来还会发生什么呢?

['aʊə(r)]['fluːənt] [men] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns]
Our fluent men of place and consequence
我们的 流利 男人 的 地方 和 结果

我们那些言辞流畅、举足轻重的男士们

['fʌmb(ə)l][ænd; ənd] [fɪl] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] ['hɒləʊ] [freɪz] ,
Fumble and fill their mouths with hollow phrase ,
摸索 和 充满 他们的 嘴 和 空洞的 短语 ,

笨拙地用空洞的言辞填满他们的嘴巴，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [end] - [ɔːl] [ɒv; əv] [diːp] ['ɑːgjʊm(ə)nts]
Or for the end - all of deep arguments
或者 为了 这 结尾 - 全部 的 深的 论点

或者说，这是所有深刻争论的最终结果。

[ɪn'təʊn] [ðeə(r)] [dʌl] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['litədʒi] —
Intone their dull commercial liturgies —
吟诵 他们的 乏味的 商业的 礼仪 —

念诵他们枯燥乏味的商业祷文——

[ai][deə(r)][nɒt] [jet] [bɪ'liːv] !
I dare not yet believe !
我 敢 不是 然而 相信 !

我至今还不敢相信！

[maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] !
My ears are shut !
我的 耳朵 是 关闭 !

我的耳朵闭着！

[ai] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [θɪn] [sə'tɪrɪk] [preɪz]
I will not hear the thin satiric praise
我 将要 不是 听到 这 薄的 讽刺的 称赞

我不会听那些肤浅的讽刺赞美。

[ænd; ənd] ['mʌfld] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,
And muffled laughter of our enemies ,
和 闷音 笑声 的 我们的 敌人 ,

还有敌人的闷笑声，

['bɪdɪŋ] [ˌjuː ˈes]['nevə(r)] [ʃiːð] ['aʊə(r)]['væliənt] [sɒːd]
Bidding us never sheathe our valiant sword
投标 我们 绝不 鞘 我们的 英勇 剑

告诫我们永不收起英勇的利剑

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)] ['bɜːθraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊəd]
Till we have changed our birthright for a gourd
直到 我们 有 已更改 我们的 与生俱来的权利 为了 一个 葫芦

直到我们为了一个葫芦而放弃了我们的天赋权利

[ɒv; əv][waɪld] [pʌls] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ə; eɪ][bɑːr'bɛəriːənz] [hʌt] ;
Of wild pulse stolen from a barbarian's hut ;
的 荒野 脉冲 被盗 从 一个 野蛮人的 小屋 ;

从野蛮人的茅屋里偷来的野性脉搏；

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kɑːst] [ə'weɪ]
Showing how wise it is to cast away
显示 如何 明智的 它 是 到 投掷 离开

这表明抛弃是多么明智的做法

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [sweɪ] ,
The symbols of our spiritual sway ,
这 符号 的 我们的 精神 摇摆 ,

我们精神力量的象征，

[ðæt] [səʊ]['aʊə(r)][hændz] [wɪð] ['betə(r)] [iːz]
That so our hands with better ease
那 所以 我们的 双手 和 更好的 舒适

这样我们的双手就能更轻松地活动了。

[meɪ] [wiːld] [ðə; ði]['draɪvərz] [wɪp] [ænd; ənd][grɑːsp][ðə; ði]['dʒeɪlərz] [kiːz] .
May wield the driver's whip and grasp the jailer's keys .
可能 挥 这 司机 鞭 和 抓牢 这 狱卒的 钥匙 .

可能挥舞着车夫的鞭子，抓住狱卒的钥匙。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [kept] [ðə; ði] [lɔː] ?
Was it for this our fathers kept the law ?
曾是 它 为了 这 我们的 父亲们 保留 这 法律 ?

我们的先辈们遵守法律，难道就是为了这个目的吗?

[ðɪs] [kraʊn] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ruːθ] ?
This crown shall crown their struggle and their ruth ?
这 王冠 将 王冠 他们的 斗争 和 他们的 露丝 ?

这顶王冠将为他们的奋斗和仁慈加冕吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ðə; ði]['iːg(ə)l]['neɪʃ(ə)n]['mɪlt(ə)n] [sɔː]
Are we the eagle nation Milton saw
是 我们 这 鹰 国家 米尔顿 锯

我们是弥尔顿所见的雄鹰之国吗?

[mjuː] [ɪts] ['maɪti] [juːθ] ,
Mewing its mighty youth ,
舌尖轻触 它是 强大的 青年 ,

它喵喵叫着它强大的青春，

[suːn] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [truːθ] ,
Soon to possess the mountain winds of truth ,
很快 到 具有 这 山 风 的 真相 ,

即将拥有真理的山风，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [swɪft] [fə'mɪliə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
And be a swift familiar of the sun
和 是 一个 迅速 熟悉的 的 这 太阳

成为太阳敏捷的使者

[weə(r)] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪts] [rʌn] ?
Where aye before God's face his trumpets run ?
在哪里 是的 前 神的 脸 他的 小号 跑步 ?

祂的号角在祂面前吹响，祂的号角吹向何方？

[ɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi][bʌt; bət][ðə; ði] ['tælən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔː] ,
Or have we but the talons and the maw ,
或者 有 我们 但 这 利爪 和 这 嘴 ,

或者我们只有利爪和巨口？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbdʒekt] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːt]
And for the abject likeness of our heart
和 为了 这 卑贱 相似 的 我们的 心

以及我们内心那卑微的模样

[ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [les] ['lɔːdli] [bɜːd][biː; bi][set] [ə'pɑːt] ? —
Shall some less lordly bird be set apart ? —
将 一些 较少的 尊贵的 鸟 是 放 除 ? —

是否应该将一些地位稍逊的鸟类单独列出来？

[sʌm; səm][grəʊs] - [bɪld] ['weɪdə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [swɒmps] [ɑː(r); ə(r)][fæt] ?
Some gross - billed wader where the swamps are fat ?
一些 总的 - 账单 涉水者 在哪里 这 沼泽 是 胖的 ?

沼泽地带盛产某种喙粗的涉禽吗？

[sʌm; səm]['gɔːrdʒər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ?
Some gorger in the sun ?
一些 贪婪者 在 这 太阳 ?

阳光下的大胃王？

[sʌm; səm]['praʊlə(r)] [wɪð] [ðə; ði][bæt] ?
Some prowler with the bat ?
一些 潜行者 和 这 蝙蝠 ?

有哪个拿着球棒的潜行者？

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不！

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] ['fɔːlən] [səʊ] .
We have not fallen so .
我们 有 不是 倒下 所以 .

我们还没有堕落到那种地步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - [sʌnz] : [let] [ðəʊz] [huː] [liːd] [ˌjuː 'es] [nəʊ] !
We are our fathers ' sons : let those who lead us know !
我们 是 我们的 父亲们 - 儿子们 : 让 那些 WHO 带领 我们 知道 !

我们是父辈的儿子：让领导我们的人知道这一点！

- [tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [sɪk] ['kjuːbəz][kraɪ]
' T was only yesterday sick Cuba's cry
- T 曾是 仅有的 昨天 生病的 古巴的 哭

昨天古巴还在哭泣

[keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['trɒpɪk] [wɪnd] , " [naʊ] [help] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][daɪ] !
Came up the tropic wind , " Now help us , for we die !
来 向上 这 热带 风 , " 现在 帮助 我们 , 为了 我们 死 !

热带风吹来，“救救我们吧，我们快要死了！”

" [ðen] [ˌælə'bæmə] [hɜːd] ,
" Then Alabama heard ,
" 然后 阿拉巴马州 听到 ,

“然后阿拉巴马州听说了，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [peɪl] , [tuː; tə] [meɪn] [ænd; ənd]['aɪdəhəʊ]
And rising , pale , to Maine and Idaho
和 上升 , 苍白 , 到 缅因州 和 爱达荷州

苍白的身影升起，照耀着缅因州和爱达荷州。

['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [wɜːd] .
Shouted a burning word .
喊叫 一个 燃烧 单词 .

喊出了一个灼热的词语。

[praʊd] [steɪt] [wɪð] [praʊd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [steɪt] [kən'fɜːd] ,
Proud state with proud impassioned state conferred ,
自豪的 状态 和 自豪的 热情洋溢 状态 授予 ,

充满自豪感的州，以充满激情的自豪感授予，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [spræŋ] [fɔːθ] ,
And at the lifting of a hand sprang forth ,
和 在 这 举重 的 一个 手 弹簧 前进 ,

一只手刚一抬起，就跳了出来。

[iːst] , [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [nɔːθ] ,
East , west , and south , and north ,
东方 , 西方 , 和 南 , 和 北 ,

东、西、南、北，

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːmiz] .
Beautiful armies .
美丽的 军队 .

美丽的军队。

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [blʌd] [ænd; ənd] [jʌŋ]
Oh , by the sweet blood and young
哦 , 经过 这 甜的 血 和 年轻的

哦，以甜美的血液和年轻的

[ʃed] [ɒn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [hɪl] [sləʊp] [æt; ət][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] ,
Shed on the awful hill slope at San Juan ,
棚 在 这 可怕 爬坡道 坡 在 圣 胡安 ,

圣胡安山坡上那间简陋的小屋

[baɪ][ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [nems] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [bɔɪz]
By the unforgotten names of eager boys
经过 这 难以忘怀 姓名 的 渴望的 男孩们

以那些渴望的男孩们令人难忘的名字

[huː] [mait] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [g'ɜːlz] - [lʌv] [ænd; ənd] [biːn] [stʌŋ]
Who might have tasted girls ' love and been stung
WHO 可能 有 尝过 女孩们 - 爱 和 到过 被蜇了

谁曾尝过女孩的爱意，又被刺痛过?

[wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['mɪstɪk] [dʒɔɪz]
With the old mystic joys
和 这 老的 神秘 喜悦

带着古老的神秘喜悦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems)

第2/5页

[ænd; ənd] ['stɑːri] [ɡɹ'iːfs] , [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪts] [kʌm] [ɒn] ,
And starry griefs , now the spring nights come on ,
和 繁星 悲伤 , 现在 这 春天 夜晚 来 在 ,

繁星点点的悲伤，如今春夜来临，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪz] ['dʒenərəs] , —
But that the heart of youth is generous , —
但 那 这 心 的 青年 是 慷慨的 , —

但年轻人的内心是慷慨的——

[wiː; wi] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [huː] [liːd] [ˌjuː 'es] ,
We charge you , ye who lead us ,
我们 收费 你 , 是的 WHO 带领 我们 ,

我们向你们，我们的领袖们，提出以下要求：

[briːð] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃɪvəlri] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][steɪn] !
Breathe on their chivalry no hint of stain !
呼吸 在 他们的 骑士精神 不 暗示 的 弄脏 !

他们的骑士精神无可挑剔，一丝污点都没有！

[tɜːn] [nɒt][ðeə(r)][njuː] - [wɜːld] ['vɪktəriz] [tuː; tə][ɡeɪn] !
Turn not their new - world victories to gain !
转动 不是 他们的 新的 - 世界 胜利 到 获得 !

不要将他们在新世界的胜利转化为利益！

[wʌn] [liːst] [liːf] [plʌkt] [fɔː(r); fə(r)]['tʃæfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪz]
One least leaf plucked for chaffer from the bays
一 至少 叶子 拨弦 为了 司机 从 这 海湾

从月桂树上摘下最少的一片叶子来做面包屑

[ɒv; əv][ðeə(r)][dɪə(r)] [preɪz] ,
Of their dear praise ,
的 他们的 亲爱的 称赞 ,

他们给予的赞美，

[wʌn][dʒɒt][ɒv; əv][ðeə(r)][pjʊə(r)]['kɒŋkwest] [pʊt][tuː; tə]['haɪə(r)] ,
One jot of their pure conquest put to hire ,
一 点 的 他们的 纯的 征服 放 到 聘请 ,

他们纯粹征服的一小部分被雇佣，

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ;
The implacable republic will require ;
这 冷酷无情 共和国 将要 要求 ;

这个冷酷无情的共和国将要求：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪð] ['klæmə(r)] , [ɪn][ðə; ði][ɡleə(r)][ænd; ənd] [ɡeɪz] [ɒv; əv] [nuːn] ,
With clamor , in the glare and gaze of noon ,
和 叫嚣 , 在 这 强光 和 目光 的 中午 ,

伴随着喧闹声，在正午的阳光和凝视下，

[ɔː(r)] ['sʌtəli] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [æt; ət] [naɪt] ,
Or subtly , coming as a thief at night ,
或者 微妙地 , 未来 作为 一个 贼 在 夜晚 ,

或者更隐蔽一些，比如晚上扮成小偷潜入。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['veri] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sləʊ] [ɔː(r)] [suːn]
But surely , very surely , slow or soon
但 一定 , 非常 一定 , 慢的 或者 很快

但可以肯定的是，非常肯定的是，缓慢或很快

[ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [diːp] [wiː; wi] ['diːpli] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] .
That insult deep we deeply will requite .
那 侮辱 深的 我们 深 将要 报答 .

那份深深的侮辱，我们必将予以深刻的报复。

[tempt] [nɒt]['aʊə(r)] ['wiːknəs] , ['aʊə(r)][kjuː'pɪdəti] !
Tempt not our weakness , our cupidity !
诱惑 不是 我们的 弱点 , 我们的 贪婪 !

不要试探我们的软弱和贪婪！

[fɔː(r); fə(r)] [seɪv] [wiː; wi] [let] [ðə; ði] ['aɪlənd] [men] [gəʊ] [friː] ,
For save we let the island men go free ,
为了 节省 我们 让 这 岛 男人 去 自由的 ,

为了保全性命，我们释放了岛上的男人们。

[ðəʊz] ['bæfld] [ænd; ənd] - [gəʊsts]
Those baffled and dislaureled ghosts
那些 困惑 和 - 鬼魂

那些困惑而失宠的幽灵

[wɪl] [kɜːs] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [kəʊsts]
Will curse us from the lamentable coasts
将要 诅咒 我们 从 这 令人惋惜的 海岸

将会从悲惨的海岸诅咒我们

[weə(r)] [wɔːk] [ðə; ði] [frʌ'streɪt] [ded] .
Where walk the frustrate dead .
在哪里 走 这 阻挠 死的 .

令人沮丧的死者在哪里行走？

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] - [kwaɪt] ,
The cup of trembling shall be drainèd quite ,
这 杯子 的 发抖 将 是 - 相当 ,

颤抖之杯必将空空如也。

['iːt(ə)n] [ðə; ði] ['saʊə(r)] [bred] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
Eaten the sour bread of astonishment ,
吃 这 酸的 面包 的 惊讶 ,

尝了尝惊讶的酸面包，

[wɪð] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [waɪt]
With ashes of the hearth shall be made white
和 灰烬 的 这 炉 将 是 制成 白色的

用炉灰将炉灰染成白色

['aʊə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tent] ;
Our hair , and wailing shall be in the tent ;
我们的 头发 , 和 哀嚎 将 是 在 这 帐篷 ;

我们的头发和哀嚎将在帐篷里；

[ðen] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['giltiə] [hed]
Then on your guiltier head
然后 在 你的 更内疚 头

然后，在你更愧疚的头上

[ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l][self] - [dɪs'deɪn]
Shall our intolerable self - disdain
将 我们的 无法容忍 自己 - 蔑视

我们怎能容忍这种难以忍受的自我蔑视?

[riːk] ['sʌd(ə)nli] [ɪts]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ɪts][peɪn] ;
Wreak suddenly its anger and its pain ;
破坏 突然 它是 愤怒 和 它是 疼痛 ;

突然爆发它的愤怒和痛苦;

[fɔː(r); fə(r)]['mænɪfest][ɪn] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [lait]
For manifest in that disastrous light
为了 显现 在 那 灾难性的 光

因为在那灾难性的光芒中显露出来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [raɪt]
We shall discern the right
我们 将 辨别 这 正确的

我们将辨别正确

[ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːdɪli] . — [əʊ][jiː; ji] [huː] [liːd] ,
And do it , tardily . — O ye who lead ,
和 做 它 , 迟缓地 . — 哦 是的 WHO 带领 ,

并且,迟迟地去做吧。——引领者们啊!

[teɪk] [hiːd] !
Take heed !
拿 注意 !

注意!

['blaɪndnəs][wiː; wi] [meɪ] [fə'gɪv] , [bʌt; bət] ['beɪsnəs] [wiː; wi] [wɪl] [smaɪt] . - .
Blindness we may forgive , but baseness we will smite . 1900 .
失明 我们 可能 原谅 , 但 卑鄙 我们 将要 惩击 . - .

盲目我们可以原谅,但卑鄙我们必将惩戒。1900年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['kwɒri]
THE QUARRY
这 采石场

采石场

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][raɪs] [swɒmps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [tiː]
Between the rice swamps and the fields of tea
之间 这 米 沼泽 和 这 字段 的 茶

在稻田和茶园之间

[ai] [met] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['elɪfənt] , [snəʊ] - [waɪt] .
I met a sacred elephant , snow - white .
我 遇见 一个 神圣 大象 , 雪 - 白色的 .

我遇到了一头神圣的白色大象。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pə'gəʊdə] ['taʊəd]
Upon his back a huge pagoda towered
之上 他的 后退 一个 巨大的 宝塔 高耸

他背上耸立着一座巨大的宝塔。

[fʊl] [ɒv; əv] [brɑːs] [gɒdz] [ænd; ənd] [fuːd] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .
Full of brass gods and food of sacrifice .
满的 的 黄铜 神 和 食物 的 牺牲 .

里面摆满了黄铜神像和祭祀食物。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sæt] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [θrəʊn] ,
Upon his forehead sat a golden throne ,
之上 他的 前额 卫星 一个 金的 王座 ,

他的额头上顶着一座金色的宝座，

[ðə; ði] ['mæsi] ['met(ə)l] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ʃeɪps]
The massy metal twisted into shapes
这 大 金属 扭曲 进入 形状

沉重的金属扭曲成各种形状

[grəʊ'tesk] , [ˌæntidɪ'luːviən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [muːv]
Grotesque , antediluvian , such as move
怪诞 , 洪水前的 , 这样的 作为 移动

怪诞的，远古的，例如移动

[ɪn] [mɪθ] [ɔː(r)] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['brəʊkən] ['ɪmɪdʒɪz]
In myth or have their broken images
在 神话 或者 有 他们的 破碎的 图片

在神话中，或者他们的形象破碎了。

[siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['stəʊni] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .
Sealed in the stony middle of the hills .
密封 在 这 石质的 中间 的 这 丘陵 .

被封存在群山的石质深处。

[ə; eɪ] ['piːkɒk] [spred] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [daɪz] [tuː; tə] [skriːn]
A peacock spread his thousand dyes to screen
一个 孔雀 传播 他的 千 染料 到 屏幕

孔雀展开千彩斑斓的羽毛来遮蔽视线

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wʌn]
The yellow sunlight from the head of one
这 黄色的 阳光 从 这 头 的 一

一缕黄色的阳光从一个人的头顶照射过来

[huː] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] , [klæd] [stɪf] [wɪð] [dʒemz] ,
Who sat upon the throne , clad stiff with gems ,
WHO 卫星 之上 这 王座 , 覆膜 僵硬的 和 宝石 ,

谁端坐在王座上，身着缀满宝石的僵硬服饰？

['eəluːm] [ɒv; əv] ['dainəstiz] [ɒv; əv] ['berid] [kɪŋz] , —
Heirlooms of dynasties of buried kings , —
传家宝 的 王朝 的 埋葬 国王 , —

埋葬的国王们的王朝遗物——

[hɪm'self] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['berid] [kɪŋ] ,
Himself the likeness of a buried king ,
他本人 这 相似 的 一个 埋葬 国王 ,

他本人就像一位被埋葬的国王，

[wɪð] ['frəʊz(ə)n] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'fəʊkəst] [aɪz] .
With frozen gesture and unfocused eyes .
和 冷冻 手势 和 注意力不集中 眼睛 .

动作僵硬，眼神空洞。

[ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] - [skrɔːl]
The trappings of the beast were over - scrawled
这 服饰 的 这 兽 是 超过 - 潦草的

野兽身上的装饰物被涂得乱七八糟。

[wɪð] ['brɔɪdəri] — [siː] - [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] ,
With broideries — sea - shapes and flying things ,
和 刺绣 — 海 - 形状 和 飞行 事物 ,

绣有海洋图案和飞翔的物体，

[fæn] - [triːz] [ænd; ənd] [dwɔːf] [nəʊ'dɒsɪti] [ɒv; əv] [paɪn] ,
Fan - trees and dwarfed nodosities of pine ,
扇子 - 树木 和 矮小的 结节 的 松树 ,

扇形松树和矮小的松节，

[mɪkst] [wɪð] [əʊld] ['ælfəbets] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [lɔː(r)]
Mixed with old alphabets , and faded lore
混合 和 老的 字母 , 和 褪色 知识

混杂着古老的字母和褪色的传说

['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ɪk'stætɪk] [maʊðz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] ,
Fallen from ecstatic mouths before the Flood ,
倒下 从 欣喜若狂 嘴 前 这 洪水 ,

从洪水之前欣喜若狂的口中流出，

[ɔː(r)] ['gæðəd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːtəz] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt]
Or gathered by the daughters when they walked
或者 聚集 经过 这 女儿们 什么时候 他们 步行

或被女儿们散步时收集起来

['iːstwəd] [ɪn] ['iːdn] [wɪð] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd]
Eastward in Eden with the Sons of God
向东 在 伊甸园 和 这 儿子们 的 上帝

与神的儿子们一起向东进入伊甸园

[huːm] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [muːn] [meɪd] ['gærələs] .
Whom love and the deep moon made garrulous .
谁 爱 和 这 深的 月亮 制成 贫嘴 .

爱情和深邃的月光使他变得喋喋不休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːv(ə)n] [tʌsks] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [hʌŋ] [ded] ;
Between the carven tusks his trunk hung dead ;
之间 这 卡文 象牙 他的 树干 悬挂 死的 ;

在雕刻过的象牙之间，他的躯干垂了下来，已经死去；

[blaɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [pɜːl] [ɪn] ['bʊdəs] [braʊ]
Blind as the eyes of pearl in Buddha's brow
瞎的 作为 这 眼睛 的 珍珠 在 佛陀的 眉头

如同佛陀额头上的珍珠般盲目

[hɪz; ɪz] ['biːdɪd] [aɪz] [steərd] [θwɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ;
His beaded eyes stared thwart upon the road ;
他的 串珠 眼睛 凝视 阻挠 之上 这 路 ;

他那双珠光闪闪的眼睛直直地盯着前方的道路；

[ænd; ənd] ['fiːblə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dəʊtɪŋ] [niːz] [ɒv; əv] [eld] ,
And feebler than the doting knees of eld ,
和 虚弱者 比 这 溺爱 膝盖 的 田野 ,

比老人的双膝还要虚弱，

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] , [ɒv; əv] [saɪz] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldərz] [kreɪn]
His joints , of size to swing the builder's crane
他的 关节 , 的 尺寸 到 摇摆 这 建筑商的 起重机

他的关节粗壮得足以转动建筑起重机。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænəˌkɪm] ,
Across the war - walls of the Anakim ,
穿过 这 战争 - 墙壁 的 这 阿纳基姆 ,

越过阿纳金人的战墙，

[meɪd] [veɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [heɪst] .
Made vain and shaken haste .
制成 徒劳 和 摇晃 匆忙 .

徒劳无功，慌乱不堪。

[gʊd] [niːd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]
Good need was his
好的 需要 曾是 他的

他的需求很好

[tuː; tə] ['heɪs(ə)n] : ['pæntɪŋ] , ['fəʊmɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [slɒt]
To hasten : panting , foaming , on the slot
到 趋 : 喘息 , 起泡 , 在 这 投币口

加快：气喘吁吁，口吐白沫，在插槽上

[keɪm] ['meni] [bruːts] [ɒv; əv] [preɪ] , [ðeə(r)] ['sevrəl] [heɪts]
Came many brutes of prey , their several hates
来 许多 野蛮人 的 猎物 , 他们的 一些 讨厌

许多凶猛的猎物前来觅食，它们怀有各种各样的仇恨。

[leɪd] [baɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃeərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔɪl] .
Laid by until the sharing of the spoil .
铺设 经过 直到 这 分享 的 这 剧透 .

搁置一旁，直到瓜分战利品。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [liːp] ,
Just as they gathered stomach for the leap ,
只是 作为 他们 聚集 胃 为了 这 飞跃 ,

正当他们鼓起勇气准备纵身一跃时，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['daːkənd] , [ænd; ənd] [waɪd] - ['bælənst] [wɪŋz]
The sun was darkened , and wide - balanced wings
这 太阳 曾是 变暗 , 和 宽的 - 均衡 翅膀

太阳黯淡下来，宽阔而平衡的翅膀

[biːt] ['daʊnwəd] [ɒn] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
Beat downward on the trade - wind from the sea .
打 向下 在 这 贸易 - 风 从 这 海 .

迎着来自海上的信风向下航行。

[ə; eɪ] [wiːl] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fiːldz]
A wheel of shadow sped along the fields
一个 车轮 的 阴影 加速 沿着 这 字段

一道阴影轮飞速掠过田野。

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['sɪtɪz] .
And o'er the dreaming cities .
和 超过 这 做梦 城市 .

以及梦幻般的城市。

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[maɪ] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
My heart misgave me , and I cried aloud ,
我的 心 错失 我 , 和 我 哭 大声 ,

我的心让我失望了，我放声大哭。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
What dost thou here ?
什么 朋友 你 这里 ?

你在这里做什么?

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
What dost thou here ?
什么 朋友 你 这里 ?

你在这里做什么?

" [ðə; ði] [greɪt] [bi:sts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɔ:ltɪd] [ʃɑ:p] ,
" The great beasts and the little halted sharp ,
" 这 伟大的 野兽 和 这 小的 停止 锋利的 ,

"那些大野兽和小动物都突然停了下来,

[aɪd] [ðə; ði][grænd]['sɜ:rklər] , ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'tent] .
Eyed the grand circler , doubting his intent .
眼睛 这 盛大 圆圈 , 怀疑 他的 意图 .

他打量着那个高高在上的圆环飞行者,怀疑他的意图。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði][wɪnd] [flɔ:d] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ə'baʊt] ,
Straightway the wind flawed and he came about ,
立刻 这 风 有缺陷的 和 他 来了 关于 ,

风向立刻转变,他转过身来。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['vænwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] ;
Stooping to take the vanward of the pack ;
弯腰 到 拿 这 范沃德 的 这 盒 ;

弯腰走在队伍的最前面;

[ðen] [tɜ:nd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tʃeisəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪst] ,
Then turned , between the chasers and the chased ,
然后 转向 , 之间 这 追逐者 和 这 追逐 ,

然后,在追逐者和被追逐者之间,

['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , —
Crying a word I could not understand , —
哭泣 一个 单词 我 可以 不是 理解 , —

哭喊着一个我听不懂的词,——

[bʌt; bət]['stɪlə(r)] - [tʌŋd] , [wɪð] [aɪz] ['sʌmwɒt] [ə'skæns] ,
But stiller - tongued , with eyes somewhat askance ,
但 斯蒂勒 - 舌头 , 和 眼睛 有些 斜视 ,

但他沉默不语,眼神略带疑惑,

[ðeɪ] ['set(ə)ld][tu:; tə][ðə; ði] [slɒt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] . - .
They settled to the slot and disappeared . 1900 .
他们 定居 到 这 投币口 和 消失 . - .

他们安顿在那个槽里,消失了。1900年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɒn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['fɔ:lən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz]
ON A SOLDIER FALLEN IN THE PHILIPPINES
在 一个 士兵 倒下 在 这 菲律宾

悼念在菲律宾阵亡的士兵

[stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [taʊn] ,
Streets of the roaring town ,
街道 的 这 咆哮 镇 ,

喧嚣小镇的街道,

[hʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hʌʃ] , [biː; bi] [stɪl] !
Hush for him , hush , be still !
嘘 为了 他 , 嘘 , 是 仍然 !

安静点，安静，别动!

[hiː; hi] ['kɒmz] , [huː] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [daʊn]
He comes , who was stricken down
他 来 , WHO 曾是 受打击的 向下

他来了，他曾遭受重创

['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɪl] .
Doing the word of our will .
正在做 这 单词 的 我们的 将要 .

遵行我们的意志。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[let] [hɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [steɪt] ,
Let him have his state ,
让 他 有 他的 状态 ,

让他保留他的州吧。

[gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [kraʊn] .
Give him his soldier's crown .
给 他 他的 士兵的 王冠 .

把军人冠冕给他。

[ðə; ði] [grist] [ɒv; əv] [treɪd] [kæn; kən] [weɪt]
The grists of trade can wait
这 磨粉机 的 贸易 能 等待

贸易的筹码可以稍后再议。

[ðeə(r)] ['graɪndɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] ,
Their grinding at the mill ,
他们的 研磨 在 这 磨 ,

他们在磨坊里苦苦挣扎，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [naʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [hæz; həz] [biːn] [bləʊn] .
But he cannot wait for his honor , now the trumpet has been blown .
但 他 不能 等待 为了 他的 荣誉 , 现在 这 喇叭 有 到过 吹 .

但他等不及他的荣耀了，现在号角已经吹响。

[riːð] [praɪd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['grænɪt] [braʊ] , [leɪ] [lʌv] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ɒv; əv] [stəʊn] .
Wreathe pride now for his granite brow , lay love on his breast of stone .
盘绕 自豪 现在 为了 他的 花岗岩 眉头 , 躺 爱 在 他的 胸部 的 石头 .

为他坚硬的额头献上骄傲的花环，为他坚实的胸膛洒上爱意。

[təʊl] !
Toll !
收费 !

收费!

[let] [ðə; ði] [greɪt] [belz] [təʊl]
Let the great bells toll
让 这 伟大的 铃铛 收费

让大钟鸣响

[tɪl] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [eə(r)] [ɪz] [dɪm] .
Till the clashing air is dim .
直到 这 冲突 空气 是 暗淡 .

直到冲突的空气变得昏暗。

[dɪd] [wiː; wi] [rɒŋ] [ðɪs] ['pɑːtɪd] [səʊl] ?
Did we wrong this parted soul ?
做过 我们 错误的 这 分手了 灵魂 ?

我们是否辜负了这颗离别的灵魂?

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
We will make it up to him .
我们 将要 制作 它 向上 到 他 .

我们会补偿他的。

[təʊl] !
Toll !
收费 !

收费!

[let] [hɪm] ['nevə(r)] [ges]
Let him never guess
让 他 绝不 猜测

让他永远猜不到

[wɒt] [wɜːk] [wiː; wi] [set] [hɪm] [tuː; tə] .
What work we set him to .
什么 工作 我们 放 他 到 .

我们给他安排了什么工作。

['lɔrəl, 'lɔː-] , ['lɔrəl, 'lɔː-] , [jes] ;
Laurel , laurel , yes ;
劳雷尔 , 月桂树 , 是的 ;

桂冠,桂冠,是的;

[hiː; hi] [dɪd] [wɒt] [wiː; wi] [beɪd] [hɪm] [duː; də] .
He did what we bade him do .
他 做过 什么 我们 巴德 他 做 .

他照我们吩咐的做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[preɪz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [hɪnt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [fɔːt] [wɒz; wəz] [gʊd] ;
Praise , and never a whispered hint but the fight he fought was good ;
称赞 , 和 绝不 一个 低声说道 暗示 但 这 斗争 他 战斗 曾是 好的 ;

赞扬之词不绝于耳,从未有人暗示他打的仗是正义的;

['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [əʊn] [hɑːrts] - [blʌd] .
Never a word that the blood on his sword was his country's own heart's - blood .
绝不 一个 单词 那 这 血 在 他的 剑 曾是 他的 该国的 自己的 心脏的 - 血 .

他从未提及,他剑上的鲜血是他祖国的心血。

[ə; eɪ] [flæg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [bɪə(r)]
A flag for the soldier's bier
一个 旗帜 为了 这 士兵的 柩

士兵灵柩上的旗帜

[huː] [daɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lænd] [meɪ] [lɪv; laɪv] ;
Who dies that his land may live ;
WHO 死亡 那 他的 土地 可能 居住 ;

为国捐躯,为国捐躯;

[əʊ] , ['bænəz] , ['bænəz] [hɪə(r)] ,
O , banners , banners here ,
哦 , 横幅 , 横幅 这里 ,

哦，这里有横幅，横幅！

[ðæt] [hiː; hi] [daʊt] [nɒt] [nɔː(r)] [mɪs'gɪv] !
That he doubt not nor misgive !
那 他 怀疑 不是 也不 疑虑 !

他既不怀疑也不后悔！

[ðæt] [hiː; hi] [hiːd] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuːm]
That he heed not from the tomb
那 他 注意 不是 从 这 墓

他从坟墓中没有听见。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [deɪz] [drɔː] [nɪə(r)]
The evil days draw near
这 邪恶的 天 画 靠近

邪恶的日子即将到来

[wen] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [rəʊbd] [ɪn] [gluːm] ,
When the nation , robed in gloom ,
什么时候 这 国家 , 身着长袍 在 愁云 ,

当整个国家笼罩在阴霾之中时，

[wɪð] [ɪts] ['feɪθləs] [pɑːst] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] .
With its faithless past shall strive .
和 它是 不忠 过去的 将 努力 .

它背负着不忠的过去，必将奋力拼搏。

[let] [hɪm] ['nevə(r)] [driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪts] [skriːm] [went] [waɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['aɪlənd] [mɑːk] ,
Let him never dream that his bullet's scream went wide of its island mark ,
让 他 绝不 梦 那 他的 子弹的 尖叫 去 宽的 的 它是 岛 标记 ,

让他永远不要做梦，他的子弹呼啸着偏离了目标岛屿。

[həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [lænd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [sin] [ɪn]
Home to the heart of his darling land where she stumbled and sinned in
家 到 这 心 的 他的 亲爱的 土地 在哪里 她 踉跄 和 罪过 在
[ðə; ði] [dɑːk] .
the dark .
这 黑暗的 .

回到他挚爱的土地中心，她在黑暗中跌跌撞撞，犯下了罪孽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz]
UNTIL THE TROUBLING OF THE WATERS
直到 这 令人不安的 的 这 水

直到水面出现骚动

[tuː] ['aʊəz] , [tuː] ['aʊəz] : [gɒd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Two hours , two hours : God give me strength for it !
二 小时 , 二 小时 : 上帝 给 我 力量 为了 它 !

两个小时，两个小时：上帝啊，请赐予我力量吧！

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
He who has given so much strength to me
他 WHO 有 给定 所以 很多 力量 到 我

他给了我如此多的力量

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] , [mʌst; məst] [ɡɪv] [tuː; tə] - [deɪ]
And nothing to my child , must give to - day
和 没有什么 到 我的 孩子 , 必须 给 到 - 天

今天我必须给我的孩子什么都不给。

[wɒt] [mɔː(r)][ai] [niːd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ][tʃaɪld]
What more I need to try and save my child
什么 更多的 我 需要 到 尝试 和 节省 我的 孩子

我还需要做些什么才能救我的孩子

[ænd; ənd][ɡet][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][laɪf][ai] [əʊ] [tuː; tə][hɪm] .
And get for him the life I owe to him .
和 得到 为了 他 这 生活 我 欠 到 他 .

我要让他得到我欠他的生命。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [meɪ] [ɡet][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] ,
To think that I may get it for him now ,
到 思考 那 我 可能 得到 它 为了 他 现在 ,

想到我现在或许能帮他买到它,

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [mɪst]
Before he knows how much he might have missed
前 他 知道 如何 很多 他 可能 有 错过

在他意识到自己可能错过了多少之前，他还没来得及细想。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæv; həv][ɡɒt] !
That other boys have got !
那 其他 男孩们 有 得到 !

其他男孩也有!

[ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [θɔːt]
The bitterest thought
这 最苦涩的 想法

最痛苦的想法

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [pleɪɡd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
Of all that plagued me when he came was this ,
的 全部 那 饱受困扰 我 什么时候 他 来了 曾是 这 ,

他来的时候，困扰我的事情最多的就是这件事。

[haʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
How some day he would see the difference ,
如何 一些 天 他 会 看 这 不同之处 ,

总有一天他会明白其中的区别。

[ænd; ənd][dræɡ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz]
And drag himself to me with puzzled eyes
和 拖 他自己 到 我 和 困惑 眼睛

他拖着疲惫的身躯来到我面前，眼神充满疑惑。

[tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
To ask me why it was .
到 问 我 为什么 它 曾是 .

问我为什么。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
He would have been
他 会 有 到过

他本该是

['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] [nɒt]
Cruel enough to do it , knowing not
残忍的 足够的 到 做 它 , 会心 不是

残忍到足以这样做，明知并非如此

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪ] [rɪ'beljəs] [hɑːt]
That was the question my rebellious heart
那 曾是 这 问题 我的 叛逆的 心

那是我叛逆之心所提出的问题

[kraɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][wʌn] [həʊl] [jɪə(r)][tuː; tə][gɒd] ,
Cried over and over one whole year to God ,
哭 超过 和 超过 一 所有的 年 到 上帝 ,

整整一年，我一遍又一遍地向上帝哭诉。

[ænd; ənd][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][nəʊ][help][æt; ət][ɔːl] .
And got no answer and no help at all .
和 得到 不 回答 和 不 帮助 在 全部 .

结果既没有得到任何答复，也没有得到任何帮助。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [sed] ?
If he had asked me , what could I have said ?
如果 他 有 问 我 , 什么 可以 我 有 说 ?

如果他问我，我能说什么呢?

[wɒt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ]
What single word could I have found to say
什么 单身的 单词 可以 我 有 成立 到 说

我还能找到什么词来表达呢?

[tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] , ['pʌz(ə)ld] [geɪz] ?
To hide me from his searching , puzzled gaze ?
到 隐藏 我 从 他的 搜索 , 困惑 目光 ?

为了躲避他探寻而困惑的目光?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[sʌm; səm] ['kaʊəd] [θɪŋ] [æt; ət] [best] , ['nevə(r)][ðə; ði] [truːθ] ;
Some coward thing at best , never the truth ;
一些 懦夫 事物 在 最好的 , 绝不 这 真相 ;

充其量是懦弱的表现，绝不是真相;

[ðə; ði] [truːθ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] .
The truth I never could have told him .
这 真相 我 绝不 可以 有 讲述 他 .

我永远也无法告诉他的真相。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , " [gɒd] [geɪv] [juː; jʊ][ˌem 'iː]
I never could have said , " God gave you me
我 绝不 可以 有 说 , " 上帝 给予 你 我

我永远不可能说出“上帝赐予我你”这样的话。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɒdi] , [raɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
To fashion you a body , right and strong ,
到 时尚 你 一个 身体 , 正确的 和 强的 ,

为你塑造一个健康强壮的体魄

[wɪð] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] [ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd] [nek]
With sturdy little limbs and chest and neck
和 结实的 小的 四肢 和 胸部 和 脖子

四肢结实，胸部和颈部

[fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [meɪts] ,
For fun and fighting with your little mates ,
为了 乐趣 和 斗争 和 你的 小的 伙伴们 ,

为了和你的小伙伴们一起玩耍和打闹,

[greɪt] [fiːts] [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['breθləs] [wɜːld]
Great feats and voyages in the breathless world
伟大的 壮举 和 航程 在 这 喘不过气 世界

在令人屏息的世界中，伟大的壮举和航行

[ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , — [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
Of out - of - doors , — He gave you me for this ,
的 出去 - 的 - 门 , — 他 给予 你 我 为了 这 ,

户外活动——他为此给了你我,

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌŋglə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] !
And I was such a bungler , that is all !
和 我 曾是 这样的 一个 笨蛋 , 那 是 全部 !

我当时真是个笨蛋，仅此而已!

" [əʊ] , [ðə; ði] [əʊld] [laɪ] — [ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] .
" O , the old lie — that thought was not the worst .
" 哦 , 这 老的 说谎 — 那 想法 曾是 不是 这 最差 .

“哦，老掉牙的谎言——这种想法还不是最糟糕的。”

[ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['truːθfl] [wɪð] [maɪ'self] .
I never have been truthful with myself .
我 绝不 有 到过 真实 和 我 .

我从来没有对自己说实话。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [weə(r)] [lɜːk] [wʌn] ['gəʊstli] [θɔːt]
For by the door where lurked one ghostly thought
为了 经过 这 门 在哪里 潜伏 一 幽灵般的 想法

因为在门边，潜伏着一个幽灵般的念头

[ai] [stʊd] [wɪð] ['kreɪzi] [hændz] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
I stood with crazy hands to thrust it back
我 站立 和 疯狂的 双手 到 推力 它 后退

我疯狂地挥舞着双手，将它推了回去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [tuː; tə] [piːp] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [aʊt]
If it should dare to peep and whisper out
如果 它 应该 敢 到 窥视 和 耳语 出去

如果它胆敢偷听窃窃私语

[ʌn'beərəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['hɪərɪŋ] [wɪtʃ]
Unbearable things about me , hearing which
难以忍受 事物 关于 我 , 听力 哪个

听到关于我的那些令人难以忍受的事情

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wʊd] [tɜːn]
The women passing in the streets would turn
这 女性 通过 在 这 街道 会 转动

街上经过的妇女们会转身

[tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [skəʊld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ,
To pity me and scold me with their eyes ,
到 遗憾 我 和 骂 我 和 他们的 眼睛 ,

用眼神怜悯我又责备我,

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [bæd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [sləʊ]
Who was so bad a mother and so slow
WHO 曾是 所以 坏的 一个 母亲 和 所以 慢的

谁是个那么糟糕的母亲，又那么迟钝?

[tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [help] [gɒd] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['wʌndə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
To learn to help God do his wonder in her
到 学习 到 帮助 上帝 做 他的 想知道 在 她

学会帮助上帝在她身上行奇事

[ðæt] [ʃiː; ʃi] — [əʊ] [maɪ] [swiːt] ['beɪbi] !
That she — O my sweet baby !
那 她 — 哦 我的 甜的 婴儿 !

她——哦，我的宝贝！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]
It was not
它 曾是 不是

并非如此

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
The fear that you would see the difference
这 害怕 那 你 会 看 这 不同之处

害怕你会看到差异

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] ;
Between you and the other boys and girls ;
之间 你 和 这 其他 男孩们 和 女孩们 ;

你和其他男孩女孩之间；

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪmə(r)] , ['wɪldə] [fɪə(r)] ,
No , no , it was the dimmer , wilder fear ,
不 , 不 , 它 曾是 这 调光器 , 更狂野 害怕 ,

不，不，那是更暗淡、更狂野的恐惧。

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] [lʊk]
That you might never see it , never look
那 你 可能 绝不 看 它 , 绝不 看

你可能永远不会看到它，永远不会去看它。

[aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['taɪni] ['beɪbi] - [haʊs] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
Out of your tiny baby - house of mind ,
出去 的 你的 微小的 婴儿 - 房子 的 头脑 ,

从你狭小的、如同婴儿房般的思维中走出来，

[bʌt; bət] [sɪt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [θruː] , ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
But sit your life through , quiet in the dark ,
但 坐 你的 生活 通过 , 安静的 在 这 黑暗的 ,

但你却要一生默默地在黑暗中度过。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] !
Smiling and nodding at what was not there !
微笑 和 点头 在 什么 曾是 不是 那里 !

对着并不存在的东西微笑点头！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fɪə(r)] : [gɒd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [səʊ] .
A foolish fear : God could not punish so .
一个 愚蠢 害怕 : 上帝 可以 不是 惩治 所以 .

愚蠢的恐惧：上帝不会如此惩罚。

[jet] [ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .
Yet until yesterday I thought He would .
然而 直到 昨天 我 想法 他 会 .

然而直到昨天，我一直以为他会这么做。

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bləʊ]
My soul was always cowering at the blow
我的 灵魂 曾是 总是 畏缩 在 这 吹

我的灵魂始终畏惧着那一击

[ai] [sɔː] [sə'spendɪd] , ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [delt]
I saw suspended , ready to be dealt
我 锯 暂停 , 准备好 到 是 已处理

我看到被吊销了，准备接受处罚。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [ʃəʊd] [maɪ] [fɪə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .
The moment that I showed my fear too much .
这 片刻 那 我 显示 我的 害怕 也 很多 .

我把恐惧表现得太过火的那一刻。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] ,
Therefore I hid it from Him all I could ,
所以 我 隐藏 它 从 他 全部 我 可以 ,

因此，我尽我所能地向他隐瞒了一切。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [stəʊl] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
And only stole a shaking glance at it
和 仅有的 偷窃 一个 摇晃 瞥一眼 在 它

她只是颤抖着瞥了一眼。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn]
Sometimes in the dead minutes before dawn
有时 在 这 死的 分钟 前 黎明

有时就在黎明前的最后几分钟

[wen] [hiː; hi] [fə'gɛt] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
When He forgets to watch .
什么时候 他 忘记了 到 手表 .

当祂忘记观看的时候。

[tɪl] ['jestədeɪ] .
Till yesterday .
直到 昨天 .

直到昨天。

[fɔː(r); fə(r)] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
For yesterday was wonderful and strange
为了 昨天 曾是 精彩的 和 奇怪的

昨天真是美好又奇特。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
From the beginning .
从 这 开始 .

从一开始就是这样。

[wen] [ai] ['weikən] [fɜːst]
When I wakened first
什么时候 我 醒来 第一的

我第一次醒来的时候

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [lɑːst] [snəʊ]
And looked out at the window , the last snow
和 看起来 出去 在 这 窗户 , 这 最后的 雪

然后望向窗外，看到了最后一场雪。

[wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz]
Was gone from earth ; about the apple - trees
曾是 已消失 从 地球 ; 关于 这 苹果 - 树木

已从地球上消失；关于苹果树

[hʌŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [ɒv; əv] [bluːm] ; [smɔːl] ['sʌd(ə)n] [griːn]
Hung a faint mist of bloom ; small sudden green
洪 一个 头晕的 薄雾 的 盛开 ; 小的 突然 绿色的

笼罩着一层淡淡的花雾；突然冒出一抹绿色

[hæd; həd] [rʌn] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] ['rɪpld] ['evriweə(r)]
Had run and spread and rippled everywhere
有 跑步 和 传播 和 涟漪 到处

蔓延开来，波及四方。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [sʌn]
Over the fields ; and in the level sun
超过 这 字段 ; 和 在 这 等级 太阳

越过田野；在平缓的阳光下

[wɔːkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] ,
Walked something like a presence and a power ,
步行 某物 喜欢 一个 在场 和 一个 力量 ,

走路时带着一种气场和力量，

['ʌtərɪŋ] [həʊps] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs]
Uttering hopes and loving - kindnesses
发出声音 希望 和 爱 - 善意

表达希望和爱意

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] .
To all the world , but chiefly unto me .
到 全部 这 世界 , 但 主要 到 我 .

献给全世界，但主要献给我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ,
It walked before me when I went to work ,
它 步行 前 我 什么时候 我 去 到 工作 ,

我上班时，它走在我前面。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl]
And all day long the noises of the mill
和 全部 天 长的 这 噪音 的 这 磨

磨坊的噪音整日不绝于耳。

[wɜː(r); wə(r)] [spʌn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [saʊnd] ,
Were spun upon a core of golden sound ,
是 旋转 之上 一个 核 的 金的 声音 ,

它们以金色的声音为核心，旋转而成。

[hɑːf] - ['spəʊkən] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɔːŋz]
Half - spoken words and interrupted songs
一半 - 说 字 和 中断 歌曲

断断续续的话语和被打断的歌曲

[ɒv; əv] ['blesɪd; blest] ['prɒmɪs] , [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Of blessed promise , meant for all the world ,
的 蒙福 承诺 , 意思是 为了 全部 这 世界 ,

美好的承诺，惠及全世界，

[bʌt; bət] [məʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['sʌfəd] [məʊst] .
But most for me , because I suffered most .
但 最多 为了 我 , 因为 我 遭受 最多 .

但对我来说，这才是最重要的，因为我遭受的痛苦最多。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['spɪnd(ə)lz] , [ðə; ði] [smuːð] - ['hʌmɪŋ] [wiːlz] ,
The shooting spindles , the smooth - humming wheels ,
这 射击 纺锤 , 这 光滑的 - 哼唱 车轮 ,

射击轴，平稳嗡嗡作响的轮子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [wɛbs] , [siːmd] [tɔil] [tuː; tə][sʌm; səm][end]
The rocking webs , seemed toiling to some end
这 摇滚 网络 , 似乎 辛勤劳作 到 一些 结尾

摇曳的蛛网，似乎在为某个目标而努力。

[bɪ'nefɪs(ə)nt][ænd; ənd]['hjuːmən] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Beneficent and human known to them ,
仁慈的 和 人类 已知 到 他们 ,

他们所知的仁慈而有人情味，

[ænd; ənd]['djuːli] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] [lʌv] .
And duly brought to pass in power and love .
和 正式地 带来 到 经过 在 力量 和 爱 .

并以权力和爱的方式得以实现。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][men][æt; ət] [wɜːk]
The faces of the girls and men at work
这 面孔 的 这 女孩们 和 男人 在 工作

工作中的男女的脸庞

[met] [maɪn] [wɪð] [ɪn'tens] ['griːtɪŋ] , [veɪld] [æt; ət][wʌns] ,
Met mine with intense greeting , veiled at once ,
梅特 矿 和 激烈的 问候 , 含蓄 在 一次 ,

我热情地迎接了他，随即又遮住了脸。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ə; eɪ]['siːkrət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp]
As if they knew a secret they must keep
作为 如果 他们 知道 一个 秘密 他们 必须 保持

仿佛他们知道一个必须保守的秘密。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ] [wʊd] [hɑːm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [təʊld]
For fear the joy would harm me if they told
为了 害怕 这 喜悦 会 伤害 我 如果 他们 讲述

我害怕如果他们说出来，这份喜悦会伤害我。

[bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] ['fɪltəd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]
Before some inkling filtered to my mind
前 一些 暗示 过滤 到 我的 头脑

一些模糊的念头渐渐涌入我的脑海

[ɪn] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] .
In roundabout ways .
在 迂回 方式 .

以迂回的方式。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn]
When the day's work was done
什么时候 这 天 工作 曾是 完毕

一天的工作结束后

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] ['fiːldz] ;
There lay a special silence on the fields ;
那里 躺 一个 特别的 沉默 在 这 字段 ;

田野上笼罩着一种特殊的寂静；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [pɑːst] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,
And , as I passed , the bushes and the trees ,
和 , 作为 我 通过了 , 这 灌木丛 和 这 树木 ,

当我经过时，灌木丛和树木，

[ðə; ði] ['veri] [rʌt] [ænd; ənd] ['pʌdlz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd]
The very ruts and puddles of the road
这 非常 车辙 和 水坑 的 这 路

道路上的车辙和水坑

[spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
Spoke to each other , saying it was she ,
辐 到 每个 其他 , 说 它 曾是 她 ,

两人互相交谈，都说是她。

[ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] , [ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [wʌn] ,
The happy woman , the elected one ,
这 快乐的 女士 , 这 当选 一 ,

幸福的女人，当选者，

[ðə; ði]['ves(ə)l][ɒv; əv][streɪndʒ] ['mɜːsi] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn]
The vessel of strange mercy and the sign
这 血管 的 奇怪的 怜悯 和 这 符号

奇异怜悯之器与标志

[ɒv; əv] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['wʌndər] [dʌn] [ɪn] ['hev(ə)n]
Of many loving wonders done in Heaven
的 许多 爱 奇迹 完毕 在 天堂

天堂里行了许多充满爱意的奇迹

[tuː; tə][help][ðə; ði] ['pɪtiəs] [ɜːθ] .
To help the piteous earth .
到 帮助 这 可怜的 地球 .

为了拯救这片可怜的土地。

[æt; ət][lɑːst][ai] [stɒpt]
At last I stopped
在 最后的 我 停止

最后我停了下来

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ʃɪə(r)] ['wʌndəmənt] .
And looked about me in sheer wonderment .
和 看起来 关于 我 在 透明 惊奇 .

我环顾四周，满脸惊奇。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What did they want with me ?
什么 做过 他们 想 和 我 ?

他们想从我这里得到什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [naʊ]
What was the matter with the evening now
什么 曾是 这 事情 和 这 晚上 现在

今晚到底出了什么问题?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd]
That it was just as bound to make me glad
那 它 曾是 只是 作为 边界 到 制作 我 高兴的

这肯定会让我高兴

[æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ?
As morning and the live - long day had been ?
作为 早晨 和 这 居住 - 长的 天 有 到过 ?

如同清晨和漫长的一天?

[ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒt] [wɒt] ['glædnəs] [wɒz; wəz] ,
Me , who had quite forgot what gladness was ,
我 , WHO 有 相当 忘了 什么 欢乐 曾是 ,

我，早已忘记了快乐是什么滋味，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔɪl] ,
Who had no right to anything but toil ,
WHO 有 不 正确的 到 任何事物 但 辛劳 ,

他们除了劳作之外，什么也得不到。

[ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [tɔɪl] [ə'gen] ,
And food and sleep for strength to toil again ,
和 食物 和 睡觉 为了 力量 到 辛劳 再次 ,

食物和睡眠是为了恢复体力，以便再次辛勤劳作。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪəs] ['fraɪt(ə)nd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv]
And that fierce frightened anguish of my love
和 那 凶猛的 害怕 痛苦 的 我的 爱

以及我爱中那份炽烈而恐惧的痛苦

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [ai] [hæd; həd] [rɒŋd]
For the poor little spirit I had wronged
为了 这 贫穷的 小的 精神 我 有 冤枉

我亏待了那个可怜的小精灵

[wɪð] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪf] .
With life that was no life .
和 生活 那 曾是 不 生活 .

过着一种毫无意义的生活。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
What had befallen
什么 有 发生

发生了什么事?

[sɪns] ['jestədeɪ] ?
Since yesterday ?
自从 昨天 ?

从昨天开始?

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ɑːsk] !
No need to stop and ask !
不 需要 到 停止 和 问 !

无需停下来询问！

[bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd]
Back there in the dark places of my mind
后退 那里 在 这 黑暗的 地方 的 我的 头脑

回到我内心深处的黑暗角落

[weə(r)] [ai] [hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
Where I had thrust it , fearing to believe
在哪里 我 有 推力 它 , 害怕 到 相信

我把它塞进那个地方，害怕相信

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['mɜːsi] , [ʃɒn] [ðə; ði] [njuːz]
An unbelievable mercy , shone the news
一个 难以置信 怜悯 , 闪耀 这 消息

新闻报道中写道：“难以置信的恩典。”

[təʊld][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['neɪbəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm]
Told by the village neighbors coming home
讲述 经过 这 村庄 邻居 未来 家

是村里的邻居们回家时告诉他们的

[lɑːst] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
Last night from the great city , of a man
最后的 夜晚 从 这 伟大的 城市 , 的 一个 男人

昨晚，从那座大城市，一位男子

[ə'rɪz(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'vændʒəlɪst] ,
Arisen , like the first evangelists ,
出现 , 喜欢 这 第一的 福音传道者 ,

如同第一批传道者一样，他们已经复活了。

[wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,
With power to heal the bodies of the sick ,
和 力量 到 愈合 这 身体 的 这 生病的 ,

拥有治愈病人身体的能力，

[ɪn] ['testɪməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [kraɪst] ,
In testimony of his master Christ ,
在 见证 的 他的 掌握 基督 ,

为了见证他的主基督，

[huː] [hiːlz] [ðə; ði] [səʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪk] [wɪð] [sɪn] .
Who heals the soul when it is sick with sin .
WHO 治愈 这 灵魂 什么时候 它 是 生病的 和 罪 .

谁能医治因罪恶而病入膏肓的灵魂?

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] [truː] [ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [deɪz] ?
Could such a thing be true in these hard days ?
可以 这样的 一个 事物 是 真的 在 这些 难的 天 ?

在如今艰难的时期，这样的事情真的会发生吗?

[wɒz; wəz][help] [stɪl] [sent] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðæt] ?
Was help still sent in such a way as that ?
曾是 帮助 仍然 发送 在 这样的 一个 方式 作为 那 ?

当时还会以这种方式提供援助吗?

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I did not dare to think of it ,
我 做过 不是 敢 到 思考 的 它 ,

我不敢去想这件事。

['fiːlɪŋ] [wɒt] ['wiːknəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [wʊd] [kʌm]
Feeling what weakness and despair would come
感觉 什么 弱点 和 绝望 会 来

感受到即将到来的虚弱和绝望

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kreɪzi][həʊp] [brəʊk] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .
After the crazy hope broke under me .
后 这 疯狂的 希望 打破 在下面 我 .

疯狂的希望在我心中破灭之后。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['həʊmwəd] , [fɑːstə(r)] [naʊ] ,
I turned and started homeward , faster now ,
我 转向 和 开始 回家 , 快点 现在 ,

我转身加快脚步，开始往家走。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd]
But never fast enough to leave behind
但 绝不 快速地 足够的 到 离开 在后面

但速度始终不够快，无法甩开对手。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌbld] ['hæpinəs]
The voices and the troubled happiness
这 声音 和 这 麻烦 幸福

那些声音和令人不安的幸福

[ðæt] [stɪl] [kept] ['maʊntɪŋ] , ['maʊntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,
That still kept mounting , mounting like a sea ,
那 仍然 保留 安装 , 安装 喜欢 一个 海 ,

那股势头依然持续增长，像海浪一样汹涌而来。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [fɑː(r)] - [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪŋz] .
And singing far - off like a rush of wings .
和 歌唱 远的 - 离开 喜欢 一个 匆忙 的 翅膀 .

歌声远去，如同振翅飞舞。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [spɒt] [ɒv; əv] [lait]
Far down the road a yellow spot of light
远的 向下 这 路 一个 黄色的 点 的 光

远处路边有一束黄光

[ʃɒn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊ] , ['reɪləs] [jet] ,
Shone from my cottage window , rayless yet ,
肖恩 从 我的 小屋 窗户 , 无射线 然而 ,

从我小屋的窗户透进来的光芒，虽然没有光线照射进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[weə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['sʌnset] ['krɪmz(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði] [peɪnz] .
Where the last sunset crimson caught the panes .
在哪里 这 最后的 日落 赤红 捕捉 这 窗格 .

夕阳的余晖洒在窗玻璃上，留下一片绯红。

['ælɪs] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [læmp] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ;
Alice had lit the lamp before she went ;
爱丽丝 有 点燃 这 灯 前 她 去 ;

爱丽丝临走前已经点亮了灯；

[hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ʌn'mɜːθful] [pleɪ]
Her day of pity and unmirthful play
她 天 的 遗憾 和 不快乐的 玩

她那一天充满了怜悯和毫无乐趣的玩耍

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [friː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
Was over , and her young heart free to live
曾是 超过 , 和 她 年轻的 心 自由的 到 居住

一切都结束了，她年轻的心终于可以自由地生活了。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] - [tɑːsk]
Until to - morrow brought her nursing - task
直到 到 - 明天 带来 她 护理 - 任务

直到明天她的护理任务到来。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [haʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl]
Again , and made her feel how dark and still
再次 , 和 制成 她 感觉 如何 黑暗的 和 仍然

再次，让她感受到那份黑暗和寂静。

[ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
That life could be to others which to her
那 生活 可以 是 到 其他的 哪个 到 她
对别人来说，那段生活可能意味着什么；而对她来说，那段生活可能意味着什么。

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] ['bekən] , ['riːtʃɪŋ] [hændz] ,
Was full of dreams that beckoned , reaching hands ,
曾是 满的 的 梦境 那 招手 , 到达 双手 ,
充满了召唤的梦想，伸出双手，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [jʌŋ] [g'ɜːlz][hɪə(r)] .
And thrilling invitations young girls hear .
和 惊险 邀请函 年轻的 女孩们 听到 .
以及年轻女孩们听到的令人兴奋的邀请。

[maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['lɪt(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] [freɪm]
My boy was sleeping , little mind and frame
我的 男生 曾是 睡眠 , 小的 头脑 和 框架
我的孩子睡着了，小脑袋还很小。

[mɔː(r)]['taɪəd][dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə'weɪk] [tuː] ['aʊəz]
More tired just lying there awake two hours
更多的 疲劳的 只是 说谎 那里 醒 二 小时
躺在那里醒着两个小时，感觉更累了。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [rɒmp] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .
Than with a whole day's romp he should have been .
比 和 一个 所有的 天 欢蹦乱跳 他 应该 有 到过 .
他本该玩上一整天。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ;
He would not know his mother had come home ;
他 会 不是 知道 他的 母亲 有 来 家 ;
他不会知道母亲已经回家了；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] [ai] [wʊd] [sɪt] [ə'waɪl]
But after supper I would sit awhile
但 后 晚餐 我 会 坐 一会儿
但晚饭后我会坐一会儿。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [hɑːt] [hæv; həv] [taɪm]
Beside his bed , and let my heart have time
旁 他的 床 , 和 让 我的 心 有 时间
在他的床边，让我的心有时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːst] [lʌv] [ðæt] [stæb][ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd] [kɪlz] .
For that worst love that stabs and breaks and kills .
为了 那 最差 爱 那 刺伤 和 休息 和 杀戮 .
致那最可怕的爱情，它会刺伤、摧毁、夺走生命。

[ðɪs] [ai] [θɔːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self][baɪ] [rəʊt]
This I thought over to myself by rote
这 我 想法 超过 到 我 经过 死记硬背
我机械地在心里默念了一遍。

[ænd; ənd]['hæbɪt] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [maɪ] [θɔːts] ;
And habit , but I could not feel my thoughts ;
和 习惯 , 但 我 可以 不是 感觉 我的 想法 ;
还有习惯，但我感觉不到自己的思绪；

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðæt] [dɪm] [ʌn'miːnɪŋ] ['hæpinəs]
For still that dim unmeaning happiness
为了 仍然 那 暗淡 无意义的 幸福
依然是那朦胧而无意义的幸福

[kept] ['maʊntɪŋ] , ['maʊntɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,
Kept mounting , mounting round me like a sea ,
保留 安装 , 安装 圆形的 我 喜欢 一个 海 ,

不断上涨，像海浪一样将我包围，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ɪnwəd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] [wɪŋz] .
And singing inward like a wind of wings .
和 歌唱 向内 喜欢 一个 风 的 翅膀 .

内心歌唱，如同风吹拂过翅膀。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [lætʃ] , [ai] [njuː] .
Before I lifted up the latch , I knew .
前 我 抬起 向上 这 闩锁 , 我 知道 .

在我抬起门闩之前，我就知道了。

[ai] [felt] [nəʊ] [fɪə(r)] ; [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['weɪtɪd] [ðeə(r)]
I felt no fear ; the One who waited there
我 毛毡 不 害怕 ; 这 一 WHO 等待 那里

我毫无畏惧；那位在那里等候着我的人。

[ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] ['læmplaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , [hæd; həd] [kʌm]
In the low lamplight by the bed , had come
在 这 低的 灯光 经过 这 床 , 有 来

床边昏暗的灯光下，有人来了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [niːd] .
Because I was his sister and in need .
因为 我 曾是 他的 姐姐 和 在 需要 .

因为我是他的妹妹，我需要帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[maɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [hɪm] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] [lɑːst] ,
My word had got to Him somehow at last ,
我的 单词 有 得到 到 他 不知何故 在 最后的 ,

我的话最终还是传到了他耳中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [tuː; tə] [tel]
And He had come to help me or to tell
和 他 有 来 到 帮助 我 或者 到 告诉

祂来是为了帮助我，或是为了告诉我

[weə(r)] [help] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
Where help was to be found .
在哪里 帮助 曾是 到 是 成立 .

哪里可以找到帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] .
It was not strange .
它 曾是 不是 奇怪的 .

这并不奇怪。

[streɪndʒ] ['əʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ;
Strange only He had stayed away so long ;
奇怪的 仅有的 他 有 入住 离开 所以 长的 ;

奇怪的是，祂竟然离开这么久；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'gɒtn] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .
But that should be forgotten — He was here .
但 那 应该 是 被遗忘的 — 他 曾是 这里 .

但那应该被遗忘——他曾在这里。

[ai] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][waɪd]['əʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
I pushed the door wide open and looked in .
我 推动 这 门 宽的 打开 和 看起来 在 .

我一把推开门，往里看了看。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
He had been kneeling by the bed , and now ,
他 有 到过 跪着 经过 这 床 , 和 现在 ,

他之前一直跪在床边，现在，

[hɑːf] - ['rɪz(ə)n] , [kɪst] [maɪ] [bɔɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps] ,
Half - risen , kissed my boy upon the lips ,
一半 - 升起 , 亲吻 我的 男生 之上 这 嘴唇 ,

半起身，吻了吻我儿子的嘴唇，

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then turned and smiled and pointed with his hand .
然后 转向 和 微笑 和 尖 和 他的 手 .

然后他转过身，笑着指着什么。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stəʊn] ,
I must have fallen on the threshold stone ,
我 必须 有 倒下 在 这 临界点 石头 ,

我一定是摔倒在门槛石上了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [felt] , [nɒt] [sɔː] ,
For I remember that I felt , not saw ,
为了 我 记住 那 我 毛毡 , 不是 锯 ,

因为我记得我感觉到的，而不是看到的，

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs]
The resurrection glory and the peace
这 复活 荣耀 和 这 和平

复活的荣耀与平安

[ʃed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [æz; əz][hiː; hi] [went]
Shed from his face and raiment as He went
棚 从 他的 脸 和 服饰 作为 他 去

他离去时，脸上和衣服上的污秽都消失了。

[aʊt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [striːt] .
Out by the door into the evening street .
出去 经过 这 门 进入 这 晚上 街道 .

走出门口，来到夜色笼罩的街道上。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] , [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][bed]
But when I looked , the place about the bed
但 什么时候 我 看起来 , 这 地方 关于 这 床

但当我看向床边时，我发现那里……

[wɒz; wəz] [jet] [ɔːl] [beɪðd] [ɪn] [lait] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst]
Was yet all bathed in light , and in the midst
曾是 然而 全部 洗澡 在 光 , 和 在 这 中间

然而，一切都沐浴在光芒之中，在……之中

[maɪ] [bɔɪ] [leɪ] [tʃeɪndʒd] , — [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kləʊðd] [ə'pɒn]
My boy lay changed , — no longer clothed upon
我的 男生 躺 已更改 , — 不 更长 穿着衣服 之上

我的孩子躺着，变了样，——不再穿衣服了。

[wɪð] [skræps][ænd; ənd] [ʃredz] [ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][laɪk] [ðə; ði][tʃaɪld]
With scraps and shreds of life , but like the child
和 碎屑 和 碎屑 的 生活 , 但 喜欢 这 孩子

带着残存的生命碎片，却像个孩子

[ɒv; əv][sʌm; səm][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] .
Of some most fortunate mother .
的 一些 最多 幸运 母亲 .

一位非常幸运的母亲。

[ɪn][ə; eɪ] [breθ]
In a breath
在 一个 气息

一口气

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] .
The image faded .
这 图像 褪色 .

图像渐渐消失。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ə'gen]
There he lay again
那里 他 躺 再次

他又躺在那里了。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The same as always ; and the light was gone .
这 相同的 作为 总是 ; 和 这 光 曾是 已消失 .

一切如常，灯光消失了。

[ai][sæŋk] [wɪð] [məʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
I sank with moans and cries beside the bed .
我 沉没 和 呻吟 和 哭泣 旁 这 床 .

我呻吟着、哭喊着，瘫倒在床边。

[ðə; ði] ['kruːəlti] , [əʊ] [kraɪst] , [ðə; ði] ['kruːəlti] !
The cruelty , O Christ , the cruelty !
这 残酷 , 哦 基督 , 这 残酷 !

基督啊，这太残忍了！这太残忍了！

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gəʊ] [laɪk] [ðæt] ,
To come at last and then to go like that ,
到 来 在 最后的 和 然后 到 去 喜欢 那 ,

终于来了，然后又就这样走了，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] !
Leaving the darkness deeper than before !
离开 这 黑暗 更深 比 前 !

让黑暗比之前更深！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðen] , [ðəʊ] [ai] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] , [ai] [gruː] [ə'weə(r)]
Then , though I heard no sound , I grew aware
然后 , 尽管 我 听到 不 声音 , 我 生长 意识到的

然后，虽然我没听到任何声音，但我渐渐意识到

[ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]
Of some one standing by the open door
的 一些 一 常设 经过 这 打开 门

有人站在敞开的门边

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [vaɪnz] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
Among the dry vines rustling in the porch .
之中 这 干燥 藤蔓 沙沙声 在 这 门廊 .

门廊里枯萎的藤蔓沙沙作响。

[maɪ] [hɑːt] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] .
My heart laughed suddenly .
我的 心 笑了 突然 .

我的心突然笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] !
He had come back !
他 有 来 后退 !

他回来了！

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪʒn] [truː] .
He had come back to make the vision true .
他 有 来 后退 到 制作 这 想象 真的 .

他回来是为了实现他的愿景。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] : [gɒd][wɒz; wəz][gɒd] ,
He had not meant to mock me : God was God ,
他 有 不是 意思是 到 嘲笑 我 : 上帝 曾是 上帝 ,

他并非有意嘲弄我：上帝就是上帝。

[ænd; ənd] [kraɪst] [wɒz; wəz] [kraɪst] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɔːlshʊd] [ðeə(r)] .
And Christ was Christ ; there was no falsehood there .
和 基督 曾是 基督 ; 那里 曾是 不 谬误 那里 .

基督就是基督，其中没有任何虚假。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['fʊtstep] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm]
I heard a quiet footstep cross the room
我 听到 一个 安静的 脚步 叉 这 房间

我听到房间里传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][hænd] [leɪd] ['dʒentli] [ɒn] [maɪ] [heə(r)] , —
And felt a hand laid gently on my hair , —
和 毛毡 一个 手 铺设 轻轻地 在 我的 头发 , —

我感到一只手轻轻地放在我的头发上，——

[ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] , [wɔːn] [hɑːd] [baɪ] ['deɪli] [tɔɪl] ,
A human hand , worn hard by daily toil ,
一个 人类 手 , 磨损 难的 经过 日常的 辛劳 ,

一只因日常劳作而磨损严重的人手

['hevi] [wɪð] [laɪf] - [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] ['ɑːftə(r)] [bred] .
Heavy with life - long struggle after bread .
重的 和 生活 - 长的 斗争 后 面包 .

一生都在为面包而奋斗。

['ælɪsɪz] ['fɑːðə(r)] .
Alice's father .
爱丽丝的 父亲 .

爱丽丝的父亲。

[ðə; ði][kaɪnd] ['həʊmli] [vɔɪs]
The kind homely voice
这 种类 家常的 嗓音

那亲切温暖的声音

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] [ðæt] [ai] [driːmd]
Had in it such strange music that I dreamed
有 在 它 这样的 奇怪的 音乐 那 我 梦见

里面有那么奇怪的音乐，我梦见了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪm] ,
Perhaps it was the Other speaking in him ,
也许 它 曾是 这 其他 请讲 在 他 ,

或许那是他体内另一个自我在说话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn] [braɪt] [fɔːm] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [swuːn]

Because His own bright form had made me swoon

因为 他的 自己的 明亮的 形式 有 制成 我 昏厥

因为他那耀眼的身影让我神魂颠倒

[wɪð] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['glɔːri] .

With its too much of glory .

和 它是 也 很多 的 荣耀 .

因为它太过辉煌。

[wɒt] [hiː; hi] [brɔːt]

What he brought

什么 他 带来

他带来的

[wɒz; wəz] [njuːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] ['hev(ə)nli] [lɪps]

Was news as good as ever heavenly lips

曾是 消息 作为 好的 作为 曾经 天上 嘴唇

消息一如既往地好，天赐之唇

[hæd; həd][ðə; ði][dɪə(r)] [raɪt] [tuː; tə]['ʌtə(r)] .

Had the dear right to utter .

有 这 亲爱的 正确的 到 说出 .

他有权发表意见。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

He had been

他 有 到过

他曾是

[ɔːl] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv]['kjʊəriəs][fəʊk]

All day among the crowds of curious folk

全部 天 之中 这 人群 的 好奇的 民间

整天都置身于熙熙攘攘的好奇人群中

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]

From the great city and the country - side

从 这 伟大的 城市 和 这 国家 - 边

从大城市到乡村

['gæðəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['hiːlə(r)] [duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk]

Gathered to watch the Healer do his work

聚集 到 手表 这 治疗师 做 他的 工作

聚集在一起观看治疗师施展他的医术

[ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][hɔːlt][ænd; ənd][blaɪnd] ,

Of mercy on the sick and halt and blind ,

的 怜悯 在 这 生病的 和 停止 和 瞎的 ,

对病人、残疾人和盲人的怜悯，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz]

And with his very eyes had seen such things

和 和 他的 非常 眼睛 有 已见 这样的 事物

他亲眼见过这些事。

[æz; əz] ['ɔːstrʌk] [men][hæd; həd] ['witnis] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

As awestruck men had witnessed long ago

作为 惊叹不已 男人 有 目击者 长的 前

正如很久以前那些惊叹不已的人们所目睹的那样

[ɪn] ['gæləliː] , [ænd; ənd] [rɪt] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

In Galilee , and writ of in the Book .

在 加利利 , 和 写 的 在 这 书 .

在加利利，并记载于圣经中。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)]
To - morrow morning he would take me there
到 - 明天 早晨 他 会 拿 我 那里

明天早上他会带我去那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪf] [ai][hæd; həd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
If I had strength and courage to believe .
如果 我 有 力量 和 勇气 到 相信 .

如果我有力量和勇气去相信。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊp] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ,
It might be there was hope ; he could not say ,
它 可能 是 那里 曾是 希望 ; 他 可以 不是 说 ,

或许还有希望；他无法确定。

[bʌt; bət] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
But knew what he had seen .
但 知道 什么 他 有 已见 .

但他知道自己看到了什么。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn]
When he was gone
什么时候 他 曾是 已消失

他离开的时候

[ai] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['sɒləm] [weɪvz]
I lay for hours , letting the solemn waves
我 躺 为了 小时 , 出租 这 庄严 波浪

我躺了几个小时，任由庄严的波浪拍打着海岸。

['θʌnd(ə)rɪŋ] [dʒɔɪ][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Thundering joy go over and over me .
雷鸣 喜悦 去 超过 和 超过 我 .

雷鸣般的喜悦席卷了我。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ['beɪbi] ['fretɪd] , [wəʊk] ;
Just before midnight baby fretted , woke ;
只是 前 午夜 婴儿 有格纹的 , 觉醒 ;

午夜前，宝宝烦躁不安，醒了过来；

[hiː; hi]['nevə(r)] [jet] [hæz; həz] [slept] [ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [θruː]
He never yet has slept a whole night through
他 绝不 然而 有 睡着了 一个 所有的 夜晚 通过

他至今还没有睡过一个完整的觉。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] ['petɪŋ] .
Without his food and petting .
没有 他的 食物 和 抚摸 .

没有食物和抚摸。

[æz; əz][ai][sæt]
As I sat
作为 我 卫星

我坐着

['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [sɒft] ,
Feeding and petting him and singing soft ,
喂养 和 抚摸 他 和 歌唱 柔软的 ,

喂他、抚摸他、轻声唱歌，

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [eɪk]

I felt a jealousy begin to ache

我 毛毡 一个 妒忌 开始 到 疼痛

我感到一股嫉妒之情开始涌上心头。

[ænd; ənd] ['wʌri] [æt; ət] [maɪ] ['hɑːtstrɪŋz] , ['hʌʃɪŋ] [daʊn]

And worry at my heartstrings , hushing down

和 担心 在 我的 心弦 , 嘘 向下

担忧拨动着我的心弦，让我平静下来

[ðə; ði] ['glædnəs] .

The gladness .

这 欢乐 .

喜悦之情。

['dʒeləsi] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔː(r)] [huːm] ?

Jealousy of what or whom ?

妒忌 的 什么 或者 谁 ?

嫉妒什么或谁?

[ai] ['hɑːdli] [njuː] , [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ɪn] [wɜːdz] ;

I hardly knew , or could not put in words ;

我 几乎 知道 , 或者 可以 不是 放 在 字 ;

我几乎不知道，或者说无法用语言表达;

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [rɒŋ]

At least it seemed too foolish and too wrong

在 至少 它 似乎 也 愚蠢 和 也 错误的

至少这看起来太愚蠢、太错误了。

[wen] [sed] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] .

When said , and so I shut the thought away .

什么时候 说 , 和 所以 我 关闭 这 想法 离开 .

话音刚落，我就把这个念头抛诸脑后。

['əʊnli] , [nekst] ['mɪnɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [bæk] .

Only , next minute , it came stealing back .

仅有的 , 下一个 分钟 , 它 来了 偷窃 后退 .

然而，下一刻，它又偷偷地回来了。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wʊd] [maɪ] [bɔɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm]

After the change , would my boy be the same

后 这 改变 , 会 我的 男生 是 这 相同的

改变之后，我的儿子还会是原来的样子吗?

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ?

As this one ?

作为 这 一 ?

像这个吗?

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [maɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Would he be my boy at all ,

会 他 是 我的 男生 在 全部 ,

他到底会不会是我的儿子?

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðərz] — [hɪz; ɪz] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [laɪf]

And not another's — his who gave the life

和 不是 另一个的 — 他的 WHO 给予 这 生活

不是别人的——是他，是他给了他生命

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] , [ɔː(r)] [dɪd] [nɒt] ['enihaʊ] ?

I could not give , or did not anyhow ?

我 可以 不是 给 , 或者 做过 不是 无论如何 ?

我没能给，或者说我根本就没给?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [aɪz] [tuː; tə][kleɪm]
How could I look in his new eyes to claim
如何 可以 我 看 在 他的 新的 眼睛 到 宣称

我怎能直视他那双全新的眼睛，并声称

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] ,
The whole of him , the body and the breath ,
这 所有的 的 他 , 这 身体 和 这 气息 ,

他的一切，包括身体和呼吸，

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [nɒt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ,
When some one not his mother , a strange man ,
什么时候 一些 一 不是 他的 母亲 , 一个 奇怪的 男人 ,

当一个不是他母亲的陌生男人出现时，

[hæd; həd] [kləʊðd] [hɪm][ɪn] [ðæt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] —
Had clothed him in that beauty of the flesh —
有 穿着衣服 他 在 那 美丽 的 这 肉 —

用那肉体的美貌包裹了他——

[pə'hæps] ([fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [nəʊ] ?) , [pə'hæps] , [baɪ][sʌm; səm]
Perhaps (for who could know ?) , perhaps , by some
也许 (为了 WHO 可以 知道 ?) , 也许 , 经过 一些

或许（谁又能知道呢？），或许，通过某种方式

['heɪtfl] [dɪs'fɪgərɪŋ] ['mɪrək(ə)l] , [hæd; həd]['iːv(ə)n]
Hateful disfiguring miracle , had even
可恶 毁容 奇迹 , 有 甚至

可憎的毁容奇迹，甚至还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[træns'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn] ,
Transformed his spirit to a better one ,
转变 他的 精神 到 一个 更好的 一 ,

使他的精神状态变得更好，

['betə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [ai] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
Better , but not the same I prayed for him
更好的 , 但 不是 这 相同的 我 祈祷 为了 他

好多了，但和以前不一样了。我为他祈祷过。

[daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts] , —
Down out of Heaven through the sleepless nights , —
向下 出去 的 天堂 通过 这 失眠 夜晚 , —

从天堂坠落，历经无数个不眠之夜——

[ðə; ði] [best] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [send] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] .
The best that God would send to such as me .
这 最好的 那 上帝 会 发送 到 这样的 作为 我 .

上帝能赐予我这样的人的最好的礼物。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [bæk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [peɪn] ;
I tried to strangle back the wicked pain ;
我 尝试 到 扼杀 后退 这 邪恶 疼痛 ;

我试图压制住那剧烈的疼痛；

['fænsid] [hɪm] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [səʊ] .
Fancied him changed and tried to love him so .
幻想 他 已更改 和 尝试 到 爱 他 所以 .

我喜欢他改变后的样子，并努力去爱他。

[nəʊ][juːz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] , [nɒt] [maɪ] [tʃaɪld] ,
No use ; it was another , not my child ,
不 使用 ; 它 曾是 其他 , 不是 我的 孩子 ,

没用了；那是另一个孩子，不是我的孩子。

[nɒt] [maɪ] [freɪl] , [ˈbrəʊkən] , [ˈpraɪsləs] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
Not my frail , broken , priceless little one ,
不是 我的 脆弱 , 破碎的 , 无价 小的 一 ,

不是我那脆弱、破碎、无比珍贵的小宝贝，

[maɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [maɪ] [tremblɪŋ] [stɑː(r)]
My cup of anguish , and my trembling star
我的 杯子 的 痛苦 , 和 我的 发抖 星星

我那盛满痛苦的杯子，还有我那颤抖的星辰

[hʌŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sæd] [ænd; ənd] [swiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Hung small and sad and sweet above the earth ,
洪 小的 和 伤心 和 甜的 多于 这 地球 ,

小巧、忧伤又甜蜜地悬挂在地球上方，

[səʊ] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈtʃerɪʃɪŋ] !
So sure to fall but for my cherishing !
所以 当然 到 落下 但 为了 我的 珍惜 !

若非我珍惜，它必将陨落！

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [əˈsliːp] [əˈgen] , [ai] [rəʊz]
When he had dropped asleep again , I rose
什么时候 他 有 掉落 睡着了 再次 , 我 玫瑰

他再次睡着后，我起身离开。

[ænd; ənd] [ˈresl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪnfl] [ˈselfɪʃnəs] ,
And wrestled with the sinful selfishness ,
和 摔跤 和 这 罪恶的 自私 ,

与罪恶的自私作斗争，

[ðə; ði] [dɑːk] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [peɪn] .
The dark injustice , the unnatural pain .
这 黑暗的 不公正 , 这 不自然 疼痛 .

黑暗的不公，非人的痛苦。

[ˈfiːvəd] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
Fevered at last with pacing to and fro ,
发烧 在 最后的 和 踱步 到 和 弗 ,

最后发烧了，来回踱步，

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈbedruːm] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .
I raised the bedroom window and leaned out .
我 提高 这 卧室 窗户 和 倾斜 出去 .

我打开卧室的窗户，探出头去。

[ðə; ði] [waɪt] [muːn] , [ləʊ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪkəmɔː(r)] ,
The white moon , low behind the sycamores ,
这 白色的 月亮 , 低的 在后面 这 梧桐树 ,

一轮白月低悬在梧桐树后，

[ˈsɪlvəd] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈkʌntri] ; [nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs]
Silvered the silent country ; not a voice
银色 这 沉默的 国家 ; 不是 一个 嗓音

寂静的国度银装素裹，一片寂静；没有一丝声音

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪrɪədz] [ˈsʌmə(r)] [muːvz] [tuː; tə] [sɪŋ]
Of all the myriads summer moves to sing
的 全部 这 无数 夏天 移动 到 唱歌

在所有无数的夏日舞步中，最值得歌唱的

[hæd; həd] [jet] [ə'weɪkənd] ; [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [muːn]
Had yet awakened ; in the level moon
有 然而 觉醒 ; 在 这 等级 月亮

尚未醒来；在平月之中

[wɔːkt] [ðæt] [seɪm] ['prez(ə)ns] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət] [dɔːn]
Walked that same presence I had heard at dawn
步行 那 相同的 在场 我 有 听到 在 黎明

我再次感受到了黎明时分我曾听到的那种气息。

['ʌtərɪŋ] [həʊps] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ,
Uttering hopes and loving - kindnesses ,
发出声音 希望 和 爱 - 善意 ,

表达希望和爱意，

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ,
But now , dispirited and reticent ,
但 现在 , 颓废 和 沉默寡言 ,

但现在，他却意志消沉，沉默寡言。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['həʊmləs] [θɪŋ] .
It walked the moonlight like a homeless thing .
它 步行 这 月光 喜欢 一个 无家可归者 事物 .

它像个无家可归的流浪汉一样在月光下游荡。

[əʊ] , [haʊ] [tuː; tə] [klenz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊədɪs] !
O , how to cleanse me of the cowardice !
哦 , 如何 到 洁净 我 的 这 怯懦 !

哦，怎样才能洗净我的懦弱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] !
How to be just !
如何 到 是 只是 !

如何做到公正！

[wɒz; wəz][ai][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ðen] ,
Was I a mother , then ,
曾是 我 一个 母亲 , 然后 ,

我当时是位母亲吗？

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][æz; əz] [wel]
A mother , and not love her child as well
一个 母亲 , 和 不是 爱 她 孩子 作为 出色地

一位母亲，却不爱她的孩子。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌvətəs] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [lʌv] ?
As her own covetous and morbid love ?
作为 她 自己的 贪婪的 和 病态的 爱 ?

是她自己贪婪而病态的爱吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ,
Was it for this the Comforter had come ,
曾是 它 为了 这 这 棉被 有 来 ,

难道安慰者降临就是为了这个吗？

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ?
Smiling at me and pointing with His hand ?
微笑 在 我 和 指向 和 他的 手 ?

祂对我微笑并用手指着我？

— [wɒt] [hæd; hǝd][hiː; hi] [ment] [tuː; tǝ][hæv; hǝv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɔː(r)][duː; dǝ] ,
— What had He meant to have me think or do ,
— 什么 有 他 意思是 到 有 我 思考 或者 做 ,

祂究竟想让我怎么想、怎么做?

['smaɪlɪŋ] [ænd; ǝnd] ['pɔɪntɪŋ] ?
Smiling and pointing ?
微笑 和 指向 ?

微笑并指点?

[ɔːl] [æt; ǝt] [wʌns] [ai] [sɔː]
All at once I saw
全部 在 一次 我 锯

我突然看到

[ǝ; eɪ] [wei] [tuː; tǝ] [seɪv] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [frɒm; frǝm][maɪ'self]
A way to save my darling from myself
一个 方式 到 节省 我的 亲爱的 从 我

拯救我亲爱的免于自我毁灭的办法

[ænd; ǝnd] [meɪk] [ǝ'tǝʊnmǝnt] [fɔː(r); fǝ(r)][maɪ] ['grʌdʒɪŋ] [lʌv] !
And make atonement for my grudging love !
和 制作 赎罪 为了 我的 勉强地 爱 !

请为我勉强的爱赎罪!

['ʌndǝ(r)][ðǝ; ði] ['sɪkǝmɔː(r)] [ænd; ǝnd] [ʌp] [ðǝ; ði] [hɪl]
Under the sycamores and up the hill
在下面 这 梧桐树 和 向上 这 爬坡道

在梧桐树下,沿着山坡向上走

[ænd; ǝnd] [daʊn] [ǝ'krɒs] [ðǝ; ði]['rɪvǝ(r)] , [ðǝ; ði] [wet] [rǝʊd]
And down across the river , the wet road
和 向下 穿过 这 河 , 这 湿的 路

河对岸,湿漉漉的路

[went] ['stretʃɪŋ] ['sɪtɪwǝd] , ['sɪlvǝd] [ɪn][ðǝ; ði] [muːn] .
Went stretching cityward , silvered in the moon .
去 伸展 城市化 , 银色 在 这 月亮 .

向城市方向延伸,月光下泛着银光。

[ai] [huː] [hæd; hǝd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frǝm]['sækrɪfaɪs] , ['iːv(ǝ)n][ai] ,
I who had shrunk from sacrifice , even I ,
我 WHO 有 缩小 从 牺牲 , 甚至 我 ,

我,一个曾经畏惧牺牲的人,甚至我,

[huː] [hæd; hǝd] [rɪ'fjuːzd] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fǝ(r)][maɪ] [bɔɪ] ,
Who had refused God's blessing for my boy ,
WHO 有 拒绝 神的 祝福 为了 我的 男生 ,

谁拒绝了上帝赐予我儿子的祝福?

[wʊd] [teɪk] [hɪm][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ǝnd] ['kæri] [hɪm]
Would take him in my arms and carry him
会 拿 他 在 我的 武器 和 携带 他

我会把他抱在怀里,抱着他。

[ʌp] [tuː; tǝ][ðǝ; ði]['ɔːltǝ(r)][ɒv; ǝv][ðǝ; ði]['mɪrǝk(ǝ)l] .
Up to the altar of the miracle .
向上 到 这 坛 的 这 奇迹 .

直至奇迹的祭坛。

[ai] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fǝ(r)] ['deɪlaɪt] , [nɔː(r)][ðǝ; ði] [help]
I would not wait for daylight , nor the help
我 会 不是 等待 为了 日光 , 也不 这 帮助

我不会等到天亮,也不会等到救援。

[ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['frendʃɪp] ; [ai] [ə'ləʊn] ,
Of any human friendship ; I alone ,
的 任何 人类 友谊 ; 我 独自的 ,

在任何人类友谊中，只有我一个人，

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [maɪlz] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [ai] [ə'ləʊn] ,
Through the still miles of country , I alone ,
通过 这 仍然 英里 的 国家 , 我 独自的 ,

独自一人，穿过寂静的乡村，

['əʊnli] [maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [fiːt]
Only my arms to shield him and my feet
仅有的 我的 武器 到 盾 他 和 我的 脚

我只能用双臂和双脚来保护他。

[tuː; tə] [beə(r)] [hɪm] : [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [θæŋk]
To bear him : he should have no one to thank
到 熊 他 : 他 应该 有 不 一 到 感谢

忍受他：他应该无从感谢任何人。

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
But me for that .
但 我 为了 那 .

但这件事让我很在意。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
I knew the way was long ,
我 知道 这 方式 曾是 长的 ,

我知道这条路很长，

[bʌt; bət] [njuː] [streŋθ] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .
But knew strength would be given .
但 知道 力量 会 是 给定 .

但他知道力量终会到来。

[səʊ] [ai] [keɪm] .
So I came .
所以 我 来了 .

所以我来了。

[suːn] [ðə; ði] [stɑːz] [feɪld] ; [ðə; ði] [leɪt] [muːn] ['feɪdɪd] [tuː] :
Soon the stars failed ; the late moon faded too :
很快 这 明星 失败的 ; 这 晚的 月亮 褪色 也 :

不久，繁星不再闪耀；晚霞也渐渐黯淡了。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [sʌkt] [ðeə(r)] [biːmz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm]
I think my heart had sucked their beams from them
我 思考 我的 心 有 真烂 他们的 光束 从 他们

我觉得我的心已经把他们的光芒都吸走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tuː; tə] [bɪld] [mɔː(r)] [bluː] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['mɜːki] [naɪt]
To build more blue amid the murky night
到 建造 更多的 蓝色的 之中 这 浑浊的 夜晚

在昏暗的夜晚中营造更多蓝色

[ɪts] [əʊn] [mɪ'rækjələs] [deɪ] .
Its own miraculous day .
它是 自己的 神奇 天 .

它自己的奇迹之日。

[frɒm; frəm] [kriːks] [ænd; ənd] ['fiːldz]
From creeks and fields
从 小溪 和 字段

从溪流和田野

[ðə; ði] [fɒg] [klaɪmd] ['sləʊli] , ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [rəʊd] ;
The fog climbed slowly , blotted out the road ;
这 多雾路段 攀登 缓慢地 , 印迹 出去 这 路 ;

雾气缓缓升腾，遮蔽了道路；

[ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] ['saɪn,pəʊsts] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;
And hid the signposts telling of the town ;
和 隐藏 这 路标 讲述 的 这 镇 ;

并藏起了标明城镇的路标；

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [reɪn] [fel] , [wɪð] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] .
After a while rain fell , with sleet and snow .
后 一个 尽管 雨 跌倒 , 和 霰 和 雪 .

过了一会儿，下起了雨，夹杂着雨夹雪和雪。

[wɒt] [dɪd] [ai] [keə(r)] ?
What did I care ?
什么 做过 我 关心 ?

我为什么要在乎?

['beɪbi] [wɒz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd] [draɪ] .
Baby was snug and dry .
婴儿 曾是 舒适 和 干燥 .

宝宝穿着暖和又干爽。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Some day , when I was telling him of this ,
一些 天 , 什么时候 我 曾是 讲述 他 的 这 ,

有一天，当我把这件事告诉他的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [hʌg] [,em 'iː] ['kləuzə(r)] , ['hɪərɪŋ] [haʊ]
He would but hug me closer , hearing how
他 会 但 拥抱 我 更近 , 听力 如何

他会更紧地抱住我，听着……

[ðə; ði] [naɪt] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [,juː 'es] .
The night conspired against us .
这 夜晚 密谋 反对 我们 .

夜色与我们作对。

['betə(r)] [hɑːd]
Better hard
更好的 难的

更好的硬

[ðæn; ðən] ['iːzi] , [ðen] : [ai] ['ɔːlməʊst] [felt] [rɪ'gret]
Than easy , then : I almost felt regret
比 简单的 , 然后 : 我 几乎 毛毡 后悔

那就没那么容易了：我几乎感到后悔。

[maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ænd; ənd] [strɒŋ]
My body was so capable and strong
我的 身体 曾是 所以 有能力的 和 强的

我的身体机能非常强健。

[tuː; tə] [duː; də] [ɪts] ['erənd] .
To do its errand .
到 做 它是 差事 .

完成它的使命。

[ˈhʌnid] [drɒp] [baɪ] [drɒp] ,
Honeyed drop by drop ,
蜜 降低 经过 降低 ,

一滴滴蜂蜜般甜美，

[ðə; ði] [ˈɡəʊstli] [ˈdʒeləsi] , [ˈluːsnɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [brest] ,
The ghostly jealousy , loosening at my breast ,
这 幽灵般的 妒忌 , 松动 在 我的 胸部 ,

那如幽灵般的嫉妒，在我胸口缓缓消散。

[dɪˈstɪld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [djuː] [ɒv; əv] [ˈkwaɪət] [tɪəz]
Distilled into a dew of quiet tears
蒸馏 进入 一个 露 的 安静的 眼泪

凝结成静谧泪滴的露珠

[ænd; ənd] [fel] [wɪð] [splæʃ] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [welz]
And fell with splash of music in the wells
和 跌倒 和 溅 的 音乐 在 这 水井

伴随着音乐的飞溅声，他落入了井中。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈrɪvəz] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] .
And on the hidden rivers of my soul .
和 在 这 隐 河流 的 我的 灵魂 .

在我灵魂深处的隐秘河流上。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
The hardest part was coming through the town .
这 最难 部分 曾是 未来 通过 这 镇 .

最难的部分是穿过城镇。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhindəd] [məʊst] ,
The country , even when it hindered most ,
这 国家 , 甚至 什么时候 它 受阻 最多 ,

这个国家，即使在它阻碍了大多数人的时候，

[siːmd] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [went] [tuː; tə] [faɪnd] .
Seemed conscious of the thing I went to find .
似乎 有意识的 的 这 事物 我 去 到 寻找 .

他似乎很清楚我要找的东西。

[ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ˈluːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst]
The rocks and bushes looming through the mist
这 岩石 和 灌木丛 迫在眉睫 通过 这 薄雾

迷雾中隐约可见的岩石和灌木

[ˈkwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌækwiˈes] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] ;
Questioned and acquiesced and understood ;
被质问 和 默许 和 理解 ;

质疑、默许、理解；

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [striːmz] [bɪˈliːvd] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
The trees and streams believed ; the wind and rain ,
这 树木 和 溪流 相信 ; 这 风 和 雨 ,

树木和溪流相信；风和雨，

[ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈtempə(r)] , [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɜːdz]
Even they , for all their temper , had some words
甚至 他们 , 为了 全部 他们的 脾气 , 有 一些 字

即使他们脾气暴躁，也还是说了几句话。

[ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] .
Of faith and comfort .
的 信仰 和 舒适 .

信仰与慰藉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gleərɪŋ] [striːts] ,
But the glaring streets ,
但 这 刺眼 街道 ,

但耀眼的街道，

[ðə; ði] ['dɪzi] ['træfɪk] , [ðə; ði] [paɪld] ['mɜːtʃəndaɪs] ,
The dizzy traffic , the piled merchandise ,
这 晕眩的 交通 , 这 堆积 商品 ,

令人眼花缭乱的交通，堆积如山的货物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['bɪldɪŋz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [fɪəs] [laɪf] —
The giant buildings swarming with fierce life —
这 巨大的 建筑物 蜂拥而至 和 凶猛的 生活 —

摩天大楼里充满了蓬勃的生命力——

[kεəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Cared nothing for me .
关心 没有什么 为了 我 .

他根本不在乎我。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd]
They had never heard
他们 有 绝不 听到

他们从未听说过

[ɒv; əv][ˌem 'iː][nɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
Of me nor of my business .
的 我 也不 的 我的 商业 .

与我无关，也与我的事无关。

[wen] [ai] [ɑːskt]
When I asked
什么时候 我 问

当我问

[maɪ] [wei] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɔː(r)] [kən'tempt]
My way , a shade of pity or contempt
我的 方式 , 一个 阴影 的 遗憾 或者 鄙视

在我看来，带着一丝怜悯或轻蔑。

[ʃəʊd] [θruː] [menz] ['kaɪndnəs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] .
Showed through men's kindness — for they all were kind .
显示 通过 男士 仁慈 — 为了 他们 全部 是 种类 .

体现在男人们的善良之中——因为他们都很善良。

[dɔːnt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['veri] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,
Daunted and chilled and very sick at heart ,
畏惧 和 冷藏 和 非常 生病的 在 心 ,

感到恐惧、寒冷，并且内心非常痛苦。

[ai] [wɔːkt] [ðə; ði] ['endləs] ['peɪvmənts] .
I walked the endless pavements .
我 步行 这 无尽的 人行道 .

我沿着无尽的人行道走了一圈。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst]
But at last
但 在 最后的

但最终

[ðə; ði] [stri:ts] [gru:] ['kwaɪətə(r)] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [si:md]
The streets grew quieter ; the houses seemed
这 街道 生长 更安静 ; 这 房屋 似乎
街道渐渐安静下来；房屋似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] [hoʊmz] [weə(r)] ['pi:p(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] ;
As if they might be homes where people lived ;
作为 如果 他们 可能 是 房屋 在哪里 人们 居住地 ;
仿佛它们是人们居住的房屋；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ,
Then came the factories and cottages ,
然后 来了 这 工厂 和 小屋 ,
随后出现了工厂和农舍。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] .
And all was well again .
和 全部 曾是 出色地 再次 .
一切又恢复了平静。

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wel] ,
Much more than well ,
很多 更多的 比 出色地 ,
远不止如此，

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [sɪk] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [went] [maɪ] [wei] ,
For many sick and broken went my way ,
为了 许多 生病的 和 破碎的 去 我的 方式 ,
许多病弱者和伤残者与我同行，

[ə'ləʊn] [ɔ:(r)] [helpt] [ə'lɒŋ] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz] ;
Alone or helped along by loving hands ;
独自的 或者 帮助 沿着 经过 爱 双手 ;
独自一人或有爱人的帮助；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [həʊp]
And from a thousand eyes the famished hope
和 从 一个 千 眼睛 这 饥饿 希望
千双眼睛里，饥渴的希望涌动。

[lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [maɪn] — [waɪld] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['kwerələs] ,
Looked out at mine — wild , patient , querulous ,
看起来 出去 在 矿 — 荒野 , 病人 , 抱怨的 ,
望向我的花园——野生的、耐心的、爱抱怨的，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [həʊp] [ænd; ənd] [həʊp] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz]
But always hope and hope , a thousand tongues
但 总是 希望 和 希望 , 一个 千 舌头
但永远抱有希望，千言万语

['spi:kɪŋ] [wʌn] [wɜ:d] [ɪn] ['meni] ['læŋgwɪdʒ] .
Speaking one word in many languages .
请讲 一 单词 在 许多 语言 .
用多种语言说同一个词。

[ɪn] [tu:] ['aʊəz] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪl] [stænd]
In two hours He will come , they say , will stand
在 二 小时 他 将要 来 , 他们 说 , 将要 站立
他们说，两个小时后他会来，会站在那里。

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] ,
There on the steps , above the waiting crowd ,
那里 在 这 步骤 , 多于 这 等待 人群 ,
在台阶上，在等候的人群上方，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɪð] ['hiːlɪŋ] [hændz] [huː'evə(r)] [ɑːsks]
And touch with healing hands whoever asks
和 触碰 和 康复 双手 谁 问

用治愈之手触摸每一位请求帮助的人。

[bɪ'liːvɪŋli] , [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] .
Believingly , in spirit and in truth .
相信地 , 在 精神 和 在 真相 .

凭着信心，用心灵和诚实。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [biː; bi] , [ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [deɪz] ?
Can such a mercy be , in these hard days ?
能 这样的 一个 怜悯 是 , 在 这些 难的 天 ?

在如今这艰难的时期，这样的仁慈会存在吗?

[ɪz] [help] [stɪl] [sent] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðæt] ?
Is help still sent in such a way as that ?
是 帮助 仍然 发送 在 这样的 一个 方式 作为 那 ?

现在还会以这种方式提供帮助吗?

[kraɪst] , [ai] [bɪ'liːv] ; ['pɪti] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] !
Christ , I believe ; pity my unbelief !
基督 , 我 相信 ; 遗憾 我的 不信 !

我信基督，可怜我的不信!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['dʒetsəm]
JETSAM
残骸

垃圾

[ai]['wʌndə(r)][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
I wonder can this be the world it was
我 想知道 能 这 是 这 世界 它 曾是

我想知道，这是否就是曾经的世界?

[æt; ət] ['sʌnset] ?
At sunset ?
在 日落 ?

日落时分?

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][skaɪ] [fel]
I remember the sky fell
我 记住 这 天空 跌倒

我记得天空坠落了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems)
第3/5页

[griːn] [æz; əz] [peɪl] [medəuz] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] - [endz] ,
Green as pale meadows , at the long street - ends ,
绿色的 作为 苍白 草地 , 在 这 长的 街道 - 结束 ,
街道尽头，绿得像浅绿色的草地，

[bʌt; bət] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [sməʊk] - [ræk] [hʌgd] [ðə; ði] [ruːfs]
But overhead the smoke - wrack hugged the roofs
但 开销 这 抽烟 - 残骸 拥抱 这 屋顶
但头顶上，烟囱顶着屋顶。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm] [gɑːdz] [aɪz]
As if to shut the city from God's eyes
作为 如果 到 关闭 这 城市 从 神的 眼睛
仿佛要将这座城市与上帝的视线隔绝开来。

[tɪl] [dɔːn] [ʃʊd; ʃəd] [kwentʃ] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] .
Till dawn should quench the laughter and the lights .
直到 黎明 应该 淬火 这 笑声 和 这 灯 .
直到黎明熄灭笑声和灯光。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gæs] [fleə(r)] ['stɒlɪd] ['feɪsɪz] [pɑːst] ,
Beneath the gas flare stolid faces passed ,
下面 这 气体 耀斑 沉稳 面孔 通过了 ,
在天然气火炬下方，一张张冷峻的面孔掠过，

[tuː] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] ; [əʊld] ['luːs(ə)nd] [lɪps] [set] [hɑːd]
Too dull for sin ; old loosened lips set hard
也 乏味的 为了 罪 ; 老的 松动 嘴唇 放 难的
太过乏味，无暇犯罪；老旧的嘴唇变得僵硬

[tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ði] [steɪl] [liːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [sens] ;
To drain the stale lees from the cup of sense ;
到 流走 这 陈旧 李子 从 这 杯子 的 感觉 ;
沥干理智之杯中的陈腐酒糟；

[ɔː(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [jəːnd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [mɪst]
Or if a young face yearned from out the mist
或者 如果 一个 年轻的 脸 渴望 从 出去 这 薄雾
或者，如果一张年轻的脸庞从迷雾中探出头来……

[meɪd] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [braɪt] [heə(r)] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒn]
Made by its own bright hair , the eyes were wan
制成 经过 它是 自己的 明亮的 头发 , 这 眼睛 是 万
它那明亮的头发衬托着它的眼睛，使它显得黯淡无光。

[wɪð] ['desələt] [fɔː(r)] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] .
With desolate fore - knowledge of the end .
和 荒凉 前 - 知识 的 这 结尾 .
带着对结局的绝望预感。

[maɪ] [laɪf] [leɪ] [weɪst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] : [æz; əz] [ai] [wɔːkt] ,
My life lay waste about me : as I walked ,
我的 生活 躺 浪费 关于 我 : 作为 我 步行 ,
我的生命在我周围一片荒芜：当我行走时，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɡrəʊs] [dɑːk] [ɒv; əv] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːts]
From the gross dark of unfrequented streets
从 这 总的 黑暗的 的 冷落 街道

从人迹罕至的街道的昏暗深处

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [juːθ] [piə] [fɔːθ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
The face of my own youth peered forth at me ,
这 脸 的 我的 自己的 青年 窥视 前进 在 我 ，

我青春的面孔凝视着我，

[strʌk] [waɪt] [wɪð] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ;
Struck white with pity at the thing I was ;
击中 白色的 和 遗憾 在 这 事物 我 曾是 ;

看到自己曾经的模样，我感到无比怜悯；

[ænd; ənd] [ɡləub] [ɪn] ['ɡəʊstli] ['faɪə(r)] , [θraɪs] - ['vɜːdʒɪnl] ,
And globed in ghostly fire , thrice - virginal ,
和 球形 在 幽灵般的 火 , 三次 - 处女 ,

笼罩在幽灵般的火焰中，三次纯洁无瑕，

[wɪð] ['lɪftɪd] [feɪs] [stɑː(r)] - [strɒŋ] , [went] [wʌn] [huː] [sæŋ]
With lifted face star - strong , went one who sang
和 抬起 脸 星星 - 强的 , 去 一 WHO 唱

面容昂扬，气宇轩昂，一位歌唱家走了过来

[lɒst] ['vɜːrsəz][frɒm; frəm][maɪ] [juːθs] [ɡəʊld] ['kæntɪkl] .
Lost verses from my youth's gold canticle .
丢失的 诗句 从 我的 青年的 金子 颂歌 .

我青春黄金赞歌中遗失的诗句。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [dɑːk] [keɪm] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːz]
Out of the void dark came my face and hers
出去 的 这 空白 黑暗的 来了 我的 脸 和 她的

从黑暗的虚空中浮现出我的脸和她的脸。

[wʌn] ['vɪvɪd]['məʊmənt] — [ðen] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;
One vivid moment — then the street was there ;
一 生动 片刻 — 然后 这 街道 曾是 那里 ;

一个清晰的瞬间——然后街道就出现了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[bləʊt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [miːn] [aɪz] ['blɒtɪd] [ðə; ði][sɪə(r)] [dʌsk] ;
Bloat shapes and mean eyes blotted the sear dusk ;
腹胀 形状 和 意思是 眼睛 印迹 这 炙烤 黄昏 ;

肿胀的形状和凶狠的眼睛遮蔽了黄昏的余晖；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
And in the curtained window of a house
和 在 这 帘幕 窗户 的 一个 房子

在一栋房子的窗帘后面

[wens] [sɪn] [riːk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [hed]
Whence sin reeked on the night , a shameful head
何处 罪 臭气熏天 在 这 夜晚 , 一个 可耻 头

罪恶的气息弥漫在夜空，一颗可耻的头颅

[wɒz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [blæk] [æz; əz]['seɪtənz] [feɪs]
Was silhouetted black as Satan's face
曾是 剪影 黑色的 作为 撒旦的 脸

轮廓漆黑，如同撒旦的脸

[ə'genst] [ɪ'tɜːn(ə)l]['faɪərz] .
Against eternal fires .
反对 永恒 火灾 .
对抗永恒之火。

[ai]['stʌmb(ə)ld][ɒn]
I stumbled on
我 踉跄 在
我偶然发现

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [sləʊp] [ðæt] ['riːtʃɪz] ['rɪvəwəd] ,
Down the dark slope that reaches riverward ,
向下 这 黑暗的 坡 那 到达 向河 ,
沿着延伸至河边的黑暗斜坡向下，

['stretʃɪŋ] [blaɪnd][hændz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][gɒd]
Stretching blind hands to find the throat of God
伸展 瞎的 双手 到 寻找 这 喉 的 上帝
伸出盲目的手去寻找上帝的喉咙

[ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪz] .
And crush Him in his lies .
和 压碎 他 在 他的 谎言 .
用谎言粉碎他。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [leɪ]
The river lay
这 河 躺
河水

[kɔɪld] [ɪn][ɪts]['fæktri; 'fæktəri] [fɪlθ] [ænd; ənd] [fjuː] [liːn] [triːz] .
Coiled in its factory filth and few lean trees .
卷曲 在 它是 工厂 污秽 和 很少 倾斜 树木 .
它盘踞在工厂的污秽之中，周围只有几棵瘦弱的树木。

[ɔːl][wɒz; wəz] [tuː] ['heɪtfl] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][daɪ][ðeə(r)] !
All was too hateful — I could not die there !
全部 曾是 也 可恶 — 我 可以 不是 死 那里 !
一切都太令人憎恶了——我不能死在那里！

[ai] [huːm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [streɪnd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
I whom the Spring had strained unto her breast ,
我 谁 这 春天 有 紧张 到 她 胸部 ,
我，被春天挤到她胸前，

[huːz] [lɪps][hæd; həd][felt][ðə; ði][wet] [veɪg] [lɪps][ɒv; əv] [dɔːn] .
Whose lips had felt the wet vague lips of dawn .
谁 嘴唇 有 毛毡 这 湿的 模糊的 嘴唇 的 黎明 .
谁的嘴唇曾感受过黎明时分湿润而朦胧的气息。

[səʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪn] ['wiləuz] - ['leprəs] [ʃeɪd]
So under the thin willows ' leprous shade
所以 在下面 这 薄的 柳树 - 麻风病 阴影
于是，在纤细柳树那布满麻风病的阴凉下。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][ræŋks][ɒv; əv] ['rɪvəwiːd]
And through the tangled ranks of riverweed
和 通过 这 纠缠不清 排名 的 河藻
穿过错综复杂的河草丛

[ai] [pʊʃt] — [tɪl] [ləʊ] , [gɒd] [hɜːd] [ˌem 'iː] !
I pushed — till lo , God heard me !
我 推动 — 直到 洛 , 上帝 听到 我 !
我努力祷告——直到上帝听到了我的祷告！

[ai]	[keɪm]	[fɔːθ]
I	**came**	**forth**
我	来了	前进

我走了出来

[weə(r)]	,	-	[niːθ]	[ðə; ði]	['ʃɔːlɪs]	[hʌʃ]	[ɒv; əv]	['riːdʒən]	[lait]	,
Where	**,**	**'**	**neath**	**the**	**shoreless**	**hush**	**of**	**region**	**light**	**,**
在哪里	,	-	下方	这	无岸	嘘	的	地区	光	,

在“无垠的寂静之地，在灯光之下”，

[θruː]	[ə; eɪ]	[njuː]	[wɜːld]	,	[ʌn'driːmd; -'dremt]	[ɒv; əv]	,	[ˌʌndɪ'zaɪəd]	,
Through	**a**	**new**	**world**	**,**	**undreamed**	**of**	**,**	**undesired**	**,**
通过	一个	新的	世界	,	未曾预料到的	的	,	不想要的	,

穿过一个全新的世界，一个未曾梦想过、不曾渴望的世界，

[bɪ'jɒnd]	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]	[ɒv; əv]	[mænz]	['wɪəri]	[hɑːt]	,
Beyond	**imagining**	**of**	**man's**	**weary**	**heart**	**,**
超过	想象	的	男人的	厌倦	心	,

难以想象人类疲惫的心灵，

[fɑː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪt]	[mɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wʌndərɪŋ]	[siː]
Far	**to**	**the**	**white**	**marge**	**of**	**the**	**wondering**	**sea**
远的	到	这	白色的	玛吉	的	这	好奇	海

远在奇妙之海的白色边缘

[ðɪs]	[stɪl]	[pleɪn]	['waidən]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[muːn]	[reɪnz]	[daʊn]
This	**still**	**plain**	**widens**	**,**	**and**	**this**	**moon**	**rains**	**down**
这	仍然	清楚的	加宽	,	和	这	月亮	雨	向下

这片静谧的平原渐渐开阔，月亮如雨般落下。

[ɪn'sʌfrəbl]	['ekstəsi]	[ɒv; əv]	[piːs]	.
Insufferable	**ecstasy**	**of**	**peace**	**.**
令人难以忍受的	狂喜	的	和平	.

难以忍受的平静与狂喜。

[maɪ]	[hɑːt]	[ɪz]	[mænz]	[hɑːt]	,	[strɒŋ]	[tuː; tə]	[beə(r)]	[ðɪs]	[naɪts]
My	**heart**	**is**	**man's**	**heart**	**,**	**strong**	**to**	**bear**	**this**	**night's**
我的	心	是	男人的	心	,	强的	到	熊	这	夜晚

我的心是男人的心，坚强到足以承受今夜的煎熬。

[ʌn'spiːkəb(ə)l]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[mjuːt]	[lʌv]
Unspeakable	**affliction**	**of**	**mute**	**love**
无法形容	痛苦	的	沉默的	爱

无声的爱所带来的难以言喻的痛苦

[ðæt]	[kreiz]	['lesə(r)]	[θɪŋz]	.
That	**crazes**	**lesser**	**things**	**.**
那	热潮	较少	事物	.

那会让一些不太重要的事物变得疯狂。

[ðə; ði]	[rɒks]	[ænd; ənd]	[klɔd]
The	**rocks**	**and**	**clods**
这	岩石	和	土块

岩石和土块

[dɪ'semb(ə)l]	,	[feɪn]	[ə; eɪ]	['bɪzi]	['ɪntəkɔːs]	;
Dissemble	**,**	**feign**	**a**	**busy**	**intercourse**	**;**
掩饰	,	假装	一个	忙碌的	交往	;

掩饰，假装性交繁忙；

[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	[diːl]	[ɪn]	['ʃædəʊi]	['sʌbtəfjuːdʒ]	,
The	**bushes**	**deal**	**in**	**shadowy**	**subterfuge**	**,**
这	灌木丛	交易	在	阴暗的	托词	,

灌木丛里的人擅长阴险狡诈的伎俩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[lɜːk] [dʌl] , [dɑːt] ['spaɪtf(ə)l] [aʊt] , [meɪk] ['hɑːtləs] [saɪnz] ,
Lurk dull , dart spiteful out , make heartless signs ,
潜伏 乏味的 , 镖 恶毒的 出去 , 制作 狠心 标志 ,

潜伏着，冷酷地冲出去，做出无情的举动，

['ʌtə(r)] ['ɔːstrɪkən] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [nəʊ] [sens] , —
Utter awestricken purpose of no sense , —
说出 敬畏 目的 的 不 感觉 , —

完全出于敬畏而毫无意义的目的，——

[bʌt; bət] [ai] [wɔːk] ['kwaɪət] , [krʌʃ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [hændz]
But I walk quiet , crush aside the hands
但 我 走 安静的 , 压碎 旁边 这 双手

但我静静地走着，轻轻地将那些手甩到一边。

[stretʃt] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə] [dræg] [ˌem 'iː] [mædmənz] [weɪz] .
Stretched furtively to drag me madmen's ways .
拉伸 偷偷摸摸 到 拖 我 疯子的 方式 .

偷偷摸摸地把我拖入疯子的道路。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪks]
I know the thing they suffer , and the tricks
我 知道 这 事物 他们 遭受 , 和 这 技巧

我知道他们遭受的痛苦，以及他们使用的伎俩。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] [ɪn'djʊə(r)] .
They must be at to help themselves endure .
他们 必须 是 在 到 帮助 他们自己 忍受 .

他们必须有能力帮助自己坚持下去。

[ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] ['bəʊstfl] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [wiːk] ,
I would not be too boastful ; I am weak ,
我 会 不是 是 也 自夸 ; 我 是 虚弱的 ,

我不会太自夸；我意志薄弱。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [eɪk]
Too weak to put aside the utter ache
也 虚弱的 到 放 旁边 这 说出 疼痛

虚弱得无法摆脱那撕心裂肺的痛楚。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ləʊn] ['splendə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]
Of this lone splendor long enough to see
的 这 孤独 辉煌 长的 足够的 到 看

足以目睹这孤寂的壮丽

['weðə(r)] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [streɪndʒ] [self]
Whether the moon is still her white strange self
无论 这 月亮 是 仍然 她 白色的 奇怪的 自己

月亮是否依然是她那奇异的白色模样

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wai,tər] , ['streɪndʒə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [feɪs]
Or something whiter , stranger , even the face
或者 某物 更白 , 陌生人 , 甚至 这 脸

或者更白、更奇怪的东西，甚至是脸

[wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['rɪz(ə)n] [juːθ]
Which by the changed face of my risen youth
哪个 经过 这 已更改 脸 的 我的 升起 青年

因我青春的蜕变

[sæŋ] , [gləub] [ɪn]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['kæntɪkl] .
Sang , globed in fire , her golden canticle .
桑 , 球形 在 火 , 她 金的 颂歌 .

桑，沐浴在火焰之中，唱着她金色的赞歌。

[ai][deə(r)][nɒt] [lʊk] [ə'gen] ; [ə'nʌðə(r)] [geɪz]
I dare not look again ; another gaze
我 敢 不是 看 再次 ; 其他 目光

我不敢再看一眼；又一道目光

[mait] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['kɒpɪs] [ðeə(r)] ,
Might drive me to the wavering coppice there ,
可能 驾驶 我 到 这 摇摆不定 矮林 那里 ,

或许会把我驱赶到那片摇摇欲坠的小树林里去。

[weə(r)] [bæt] - [wɪŋd] ['mædnəs] [brʌʃt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][waɪld] [lɑːf]
Where bat - winged madness brushed me , the wild laugh
在哪里 蝙蝠 - 有翅膀的 疯狂 刷过 我 , 这 荒野 笑

蝙蝠翅膀般的疯狂拂过我，传来一阵狂笑

[ɒv; əv]['neɪkɪd]['neɪtʃə(r)] [kræʃt] [ə'krɒs] [maɪ] [blʌd] .
Of naked nature crashed across my blood .
的 裸 自然 崩溃了 穿过 我的 血 .

赤裸的自然之力冲击着我的血液。

[səʊ][ræŋk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['ɜːθi] ['prezənsiz] ,
So rank it was with earthy presences ,
所以 秩 它 曾是 和 泥土 存在 ,

所以，这里到处都是尘土飞扬的气息。

[fɔːn] - [ʃeɪps] [ɪn] ['gəʊtɪʃ] [dɑːns] , [jʌŋ] [witʃiz] - [aɪz]
Faun - shapes in goatish dance , young witches ' eyes
牧神 - 形状 在 山羊般的 舞蹈 , 年轻的 女巫 - 眼睛

羊神般的身影在山羊般的舞蹈中，年轻女巫的眼睛

['slɑːntɪŋ] [diːp] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wɪniɪŋ] [kɔːlz]
Slanting deep invitation , whinnying calls
斜 深的 邀请 , 嘶鸣 呼叫

倾斜而深沉的邀请，嘶鸣的呼唤

[æm'bɪgjuəs] , [ʃɒks] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] [ɒv; əv][waɪld] [mɜːθ] , —
Ambiguous , shocks and whirlwinds of wild mirth , —
模糊的 , 冲击 和 旋风 的 荒野 欢笑 , —

模棱两可，令人震惊，狂野的欢乐如旋风般袭来——

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðeə(r)] ,
They had undone me in the darkness there ,
他们 有 未完成 我 在 这 黑暗 那里 ,

他们在那片黑暗中彻底摧毁了我。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['smaɪtɪŋ] [θruː] [maɪ][lɪdz]
But that within me , smiting through my lids
但 那 之内 我 , 惩罚 通过 我的 盖子

但我内心深处，却有种力量透过我的眼睑击打着我。

['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɜːl] [ɒv; əv] [sens] ,
Lowered to shut in the thick whirl of sense ,
降低 到 关闭 在 这 厚的 旋转 的 感觉 ,

降低高度，封闭感官的浓重旋涡，

[ðə; ði] [dʌm] [lait] [eɪkt] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] , [ænd; ənd] [wɪð] [aʊt] ,
The dumb light ached and rummaged , and with out ,
这 哑的 光 疼痛 和 翻找 , 和 和 出去 ,

那盏昏暗的灯痛苦地挣扎着，却又无能为力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] ['splendə(r)] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [ə'laʊd]
The soaring splendor summoned me aloud
这 翱翔 辉煌 被召唤 我 大声

那高耸壮丽的景象召唤我大声呼喊。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ləʊ] [dæŋk] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
To leave the low dank thickets of the flesh
到 离开 这 低的 dank 灌木丛 的 这 肉

离开低矮潮湿的肉体灌木丛

[weə(r)] [mæn] [miːts] [biːst] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][leə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
Where man meets beast and makes his lair with him ,
在哪里 男人 满足 兽 和 制作 他的 巢穴 和 他 ,

人与野兽相遇并与之共筑巢穴的地方，

[fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪt] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [vɑːst] ,
For spirit reaches of the strenuous vast ,
为了 精神 到达 的 这 费力的 广阔的 ,

对于精神而言，在艰辛的广袤领域，

[weə(r)] ['stɔːlwət] [stɑːz] [riːp] [greɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bred]
Where stalwart stars reap grain to make the bread
在哪里 坚定的 明星 收割 粮食 到 制作 这 面包

坚韧的明星们收割谷物，制作面包

[gɒd] ['breɪkɪθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪblz] [ænd; ənd][ɪz][glæd] .
God breaketh at his tables and is glad .
上帝 打破 在 他的 表格 和 是 高兴的 .

上帝在筵席前擘饼，并且欢喜。

[ai] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [klenzd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
I came out in the moonlight cleansed and strong ,
我 来了 出去 在 这 月光 已清洗 和 强的 ,

我在月光下走了出来，感觉身心洁净，充满力量。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] [feɪs] [tuː; tə] [siː]
And gazed up at the lyric face to see
和 凝视 向上 在 这 歌词 脸 到 看

然后抬头凝视着歌词中的脸庞，看到了

[ɔːl] ['swiːtnəs] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][ɪn] ['ɜːθn] [kʌps]
All sweetness tasted of in earthen cups
全部 甜味 尝过 的 在 土 杯子

所有的甜味都盛放在陶杯中

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dæʃt] [ænd; ənd] [spɪld] , [ɔːl] ['reɪdiəns] [flʌŋ]
Ere it be dashed and spilled , all radiance flung
埃雷 它 是 虚线 和 洒了 , 全部 辐射 扔

趁它还未破碎倾泻，所有光芒都已消散

[bɪ'jɒnd] [ɪk'spɪəriəns] , ['evri] ['benɪz(ə)n] [driːm] ,
Beyond experience , every benison dream ,
超过 经验 , 每一个 本尼森 梦 ,

超越经验，每一个祝福之梦，

['treʒəd] [ænd; ənd] ['mɪstɪkli] ['kres(ə)nt] [ðeə(r)] .
Treasured and mystically crescent there .
珍藏 和 神秘地 新月 那里 .

那里有一颗珍贵而神秘的新月形宝石。

[əʊ] , [huː] [wɪl] [ʃiːld] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
O , who will shield me from her ?
哦 , WHO 将要 盾 我 从 她 ?

谁能保护我免受她的伤害?

[huː] [wɪl] [pleɪs]
Who will place
WHO 将要 地方

谁将负责安排

[ə; eɪ][veɪl] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [ɪn] - [θrɒŋ]
A veil between me and the fierce in - throng
一个 面纱 之间 我 和 这 凶猛的 在 - 人群

我与那群凶猛的人群之间隔着一层薄纱。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈeksərəb(ə)l][ˌbenɪˈdaɪsɪtɪ] ?
Of her inexorable benedicite ?
的 她 无情的 贝内迪西特 ?

她那无可阻挡的恩泽?

[siː] , [ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ænd; ənd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
See , I have loved her well and been with her !
看 , 我 有 喜爱 她 出色地 和 到过 和 她 !

你看，我一直深爱着她，一直陪伴着她!

[θruː] [ˈtrædʒɪk] [ˈtwailait] [wen] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [siː]
Through tragic twilights when the stricken sea
通过 悲惨 黄昏 什么时候 这 受打击的 海

在悲惨的黄昏中，当受灾的大海

[ˈgrɔvəl] [wɪð] [fɪə(r)] , [ɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn]
Groveled with fear , or when she made her throne
卑躬屈膝 和 害怕 , 或者 什么时候 她 制成 她 王座

她匍匐在地，恐惧万分，或者当她登上王座时

[ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈsɪtɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [ˈgɔːdʒəs] [wɪndz; waɪndz]
In imminent cities built of gorgeous winds
在 迫在眉睫 城市 建造 的 华丽的 风

在即将到来的、由绚丽的风建造的城市里

[ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð] [ˈlaɪtnɪŋ] ; [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈsəʊbərɪŋ] [stɑːz]
And paved with lightnings ; or when the sobering stars
和 铺砌路面 和 闪电 ; 或者 什么时候 这 令人清醒 明星

铺满闪电；或当令人警醒的星辰闪耀之时

[wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - [mɪd] [welθ] [ɒv; əv] [ˈplʌndə] [meɪ]
Would lead her home ' mid wealth of plundered May
会 带领 她 家 - 中 财富 的 掠夺 可能

会带领她回到被掠夺的五月的财富之中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈvaɪələt] [sləʊps] [ɒv; əv] [ˈiːvnsɒŋ] .
Along the violet slopes of evensong .
沿着 这 紫色 连续下坡 的 晚祷 .

沿着暮歌的紫色山坡。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [stɑːd] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [jɪə(r)] ,
Of all the sights that starred the dreamy year ,
的 全部 这 景点 那 星形 这 梦幻般的 年 ,

在这一年梦幻般的景象中，

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem ˈiː]	[wʌn]	[saɪt]	[stʊd]	[ˈpɪələs]	[ænd; ənd]	[əˈpɑːt]	:
For	**me**	**one**	**sight**	**stood**	**peerless**	**and**	**apart**	**:**
为了	我	一	视线	站立	无与伦比	和	除	:

对我而言，有一幕景象无与伦比，独一无二:

[braɪt]	[ˈrɪvəz]	[ˈtæsɪt]	;	[ləʊ]	[hɪlz]	[prəʊn]	[ænd; ənd]	[dʌm]	;
Bright	**rivers**	**tacit**	**;**	**low**	**hills**	**prone**	**and**	**dumb**	**;**
明亮的	河流	默契	;	低的	丘陵	易于	和	哑的	;

明亮的河流沉默不语；低矮的山丘易陷且沉默无声；

[ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts]	[ðæt]	[hʌʃt]	[ðeə(r)]	[tˈaɪniəst]	[vɔɪs]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	;
Forests	**that**	**hushed**	**their**	**tiniest**	**voice**	**to**	**hear**	**;**
森林	那	静静地	他们的	最小的	嗓音	到	听到	;

森林静默无声，倾听着最细微的声音；

[skaɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ʌnˈʌtərəbl]	[ˈædvent]	[rəʊbd]
Skies	**for**	**the**	**unutterable**	**advent**	**robed**
天空	为了	这	难以言喻	来临	身着长袍

天空，为那难以言喻的降临披上了长袍

[ɪn]	[ˈpɜːp(ə)l]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈəʊpənɪŋ]	[ˈaɪrɪs]	[bʌdz]	;
In	**purple**	**like**	**the**	**opening**	**iris**	**buds**	**;**
在	紫色的	喜欢	这	开幕	鸢尾花	花蕾	;

像初绽的鸢尾花蕾一样呈紫色；

[ænd; ənd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ləʊn]	[ɪkˈspektənt]	[puːl]	,	[wʌn]	[triː]
And	**by**	**some**	**lone**	**expectant**	**pool**	**,**	**one**	**tree**
和	经过	一些	孤独	怀孕	水池	,	一	树

在某个孤寂而充满期待的水池边，有一棵树

[huːz]	[greɪ]	[bau]	[ˈʃivə]	[wɪð]	[ɪkˈses]	[ɒv; əv]	[ɔː]	,	—
Whose	**gray**	**boughs**	**shivered**	**with**	**excess**	**of**	**awe**	**,**	**—**
谁	灰色的	树枝	瑟瑟发抖	和	过量的	的	敬畏	,	—

它们的灰色枝条因敬畏而颤抖，——

[æz; əz]	[wɪð]	[ˈpreljuːd, ˈprei-]	[gʌʃ]	[ɒv; əv]	[ˈæmbə(r)]	[lait]	,
As	**with**	**preluding**	**gush**	**of**	**amber**	**light**	**,**
作为	和	序曲	喷	的	琥珀色	光	,

如同琥珀色光芒的序幕，

[ænd; ənd]	[ˈherəld]	[ˈtrʌmpɪts]	[ˈsɒftli]	[ˈlɪftɪd]	[θruː]	,
And	**herald**	**trumpets**	**softly**	**lifted**	**through**	**,**
和	先驱	小号	轻轻	抬起	通过	,

号角声轻柔地响起，

[əˈkrɒs]	[ðə; ði]	[ˈpælpɪtənt]	[həˈraɪz(ə)n]	[mɑːdʒ]
Across	**the**	**palpitant**	**horizon**	**marge**
穿过	这	心悸	地平线	玛吉

越过悸动的地平线边缘

[ˈkrəʊkəs]	-	[fɪlˈiːtɪd]	[keɪm]	[ðə; ði]	[ˈsɪŋɪŋ]	[muːn]	.
Crocus	**-**	**filleted**	**came**	**the**	**singing**	**moon**	**.**
番红花	-	鱼片	来了	这	歌唱	月亮	.

月亮像番红花般绽放，歌唱着。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈtʃeɪndʒɪŋ]	[laɪts]	[ai]	[wəʊv]	[maɪ]	[juːθ]
Out	**of**	**her**	**changing**	**lights**	**I**	**wove**	**my**	**youth**
出去	的	她	变化	灯	我	编织	我的	青年

我从她变幻的光影中编织出我的青春

[ə; eɪ]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[dwel]	[ɪn]	,	[swiːt]	[ænd; ənd]	[ˈspɪrɪtʃuəl]	,
A	**place**	**to**	**dwell**	**in**	**,**	**sweet**	**and**	**spiritual**	**,**
一个	地方	到	住	在	,	甜的	和	精神	,

一个宜居之地，温馨而充满灵性。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bɪtə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ]['eksaɪl]
And all the bitter years of my exile
和 全部 这 苦的 年 的 我的 流亡

以及我流亡期间所有痛苦的岁月

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [kɔːld] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] .
My heart has called afar off unto her .
我的 心 有 称为 远方 离开 到 她 .

我的心早已远方呼唤着她。

[ləʊ] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] [lʌv] [faindz][ɪts] [əʊn] !
Lo , after many days love finds its own !
洛 , 后 许多 天 爱 发现 它是 自己的 !

瞧，经过多日，爱情终于找到了属于自己的归宿！

[ðə; ði]['fjuːtaɪl][,ædə'reiʃən] , [ðə; ði] [weɪst] [tɪəz] ,
The futile adorations , the waste tears ,
这 徒劳 崇拜 , 这 浪费 眼泪 ,

徒劳的崇拜，无谓的眼泪，

[ðə; ði] [hɪmz] [ðæt] ['flʌtə] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] [dɔːn] ,
The hymns that fluttered low in the false dawn ,
这 赞美诗 那 飘动 低的 在 这 错误的 黎明 ,

在虚假的黎明中低声飘荡的赞美诗，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvərz] [gɪfts] ;
She has uptreasured as a lover's gifts ;
她 有 - 作为 一个 恋人的 礼物 ;

她视之为爱人赠予的礼物；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['gɑːmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weəz]
They are the mystic garment that she wears
他们 是 这 神秘 服装 那 她 穿着

那是她穿的神秘服饰。

[ə'genst] [ðə; ði]['braɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krəʊkəs] ['flaʊəz]
Against the bridal , and the crocus flowers
反对 这 新娘 , 和 这 番红花 花朵

与新娘和番红花形成对比

[ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] ;
She twined her brow with at the going forth ;
她 缠绕 她 眉头 和 在 这 去 前进 ;

她皱着眉头，若有所思地往前走去；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
They are the burden of the song she made
他们 是 这 负担 的 这 歌曲 她 制成

他们是她创作的那首歌的负担。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fiːldz] [ɒv; əv] [speɪs] ,
In coming through the quiet fields of space ,
在 未来 通过 这 安静的 字段 的 空间 ,

穿过寂静的太空领域，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] [briːð] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] - ['pɑːtɪd] [lɪps]
And breathe between her passion - parted lips
和 呼吸 之间 她 热情 - 分手了 嘴唇

呼吸从她情欲涌动的微张双唇间流淌。

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [rəʊd]
Calling me out along the flowering road
呼叫 我 出去 沿着 这 开花 路

在繁花盛开的路上呼唤我

[wɪtʃ] ['sʌməz] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
Which summers through the dimness of the sea .
哪个 夏天 通过 这 昏暗 的 这 海 .

它在大海的昏暗中度过夏天。

[hɑːk] , [weə(r)] [ðə; ði] [diːp] [fiːlz] [raʊnd] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɔːz]
Hark , where the deep feels round its thousand shores
听着 , 在哪里 这 深的 感觉 圆形的 它是 千 海岸

听，深海环绕着它千姿百态的海岸。

[tuː; tə] [faɪnd] [rɪ'membəd] ['respaɪt] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [drɔːn]
To find remembered respite , and far drawn
到 寻找 记得 喘息 , 和 远的 绘制

寻找记忆中的休憩之所，以及遥远的……

[θruː] [wiːd] - [struːn] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst]
Through weed - strewn shelves and crannies of the coast
通过 杂草 - 散落的 货架 和 缝隙 的 这 海岸

穿过海岸边杂草丛生的浅滩和缝隙

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['saɪləns] [jəːnz] [tuː; tə] ['mɪriəd] [spiːtʃ] .
The myriad silence yearns to myriad speech .
这 无数 沉默 渴望 到 无数 演讲 .

万千的沉默渴望万千的言语。

[əʊ] [siː] [ðæt] [jəːnz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [tʌŋz] [biː; bi]
O sea that yearns a day , shall thy tongues be
哦 海 那 渴望 一个 天 , 将 你的 舌头 是

哦，渴望那一天的海洋，你的舌头将会……

[səʊ] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [hɑːt] , [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ðaɪ] [tʌŋz]
So eloquent , and heart , shall all thy tongues
所以 雄辩 , 和 心 , 将 全部 你的 舌头

你的舌头将如此雄辩，如此真诚。

[biː; bi] [dʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ðaɪ] ['lɒŋɪŋ] ?
Be dumb to speak thy longing ?
是 哑的 到 说话 你的 渴望 ?

难道你羞于启齿，不敢说出你的渴望吗?

[seɪ] [ai] [həʊld]
Say I hold
说 我 抓住

假设我持有

[laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['dʒuːəl] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
Life as a broken jewel in my hand ,
生活 作为 一个 破碎的 宝石 在 我的 手 ,

生命就像我手中破碎的宝石，

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
And fain would buy a little love with it
和 欣然 会 买 一个 小的 爱 和 它

费恩会用它换取一点爱。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [seɪ] [ai] [feɪn] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn]
For comfort , say I fain would make it shine
为了 舒适 , 说 我 欣然 会 制作 它 闪耀

为了安慰，我说我渴望让它闪耀

[wʌns] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [aɪz] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌst] , —
Once in remembering eyes ere it be dust , —
一次 在 记住 眼睛 埃雷 它 是 灰尘 ， —

曾经在记忆中，双眼尚未化为尘埃，——

[wɜː(r); wə(r)] [laɪf] [nɒt] ['wɜːði] [spent] ?
Were life not worthy spent ?
是 生活 不是 值得 花费 ？

难道生命不值得度过吗？

[ðen] [wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Then what of this ,
然后 什么 的 这 ，

那么，这个又该怎么解释呢？

[wen] [ɔːl] [maɪ] ['spɪrɪt] ['hʌŋgə(r)] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
When all my spirit hungers to repay
什么时候 全部 我的 精神 饥饿 到 偿还

当我的灵魂渴望回报时

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [drentʃt] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [piːs] ?
The beauty that has drenched my soul with peace ?
这 美丽 那 有 湿透了 我的 灵魂 和 和平 ？

那令我的灵魂充满宁静的美景？

[wʌns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ]
Once at a simple turning of the way
一次 在 一个 简单的 转弯 的 这 方式

曾经在一个简单的转弯处

[aɪ] [met] [gɒd] ['wɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [dɔːn]
I met God walking ; and although the dawn
我 遇见 上帝 步行 ； 和 虽然 这 黎明

我在行走中遇见了上帝；尽管黎明已至

[wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑːz]
Was large behind Him , and the morning stars
曾是 大的 在后面 他 ， 和 这 早晨 明星

祂身后是广阔的天空，还有晨星。

['sɜːkld] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [bɝdz]
Circled and sang about his face as birds
圈起来 和 唱 关于 他的 脸 作为 鸟类

鸟儿们围绕着他的脸盘旋歌唱。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːldwɔːd] ['mɔːnɪŋ] ['kɒtɪdʒə(r)] ,
About the fieldward morning cottager ,
关于 这 向田野 早晨 农舍 ，

关于清晨田野边的小屋，

[maɪ] ['kaʊəd] [hɑːt] [sed] ['feɪntli] , " [let] [ˌjuː 'es] [heɪst] !
My coward heart said faintly , " Let us haste !
我的 懦夫 心 说 淡淡的 ， " 让 我们 匆忙 ！

我那懦弱的心微微说道：“我们快点吧！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[deɪ] [grəuz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][tuː; tə] ['mɑːkɪt] - [taʊn] .
Day grows and it is far to market - town .
天 生长 和 它 是 远的 到 市场 - 镇 .

天色渐亮，离集镇还有很长一段路要走。

" [wʌns] [weə(r)] [ai] [leɪ] [ɪn] ['dɑːknəs] ['ɑːftə(r)] [faɪt] ,
" Once where I lay in darkness after fight ,
" 一次 在哪里 我 躺 在 黑暗 后 斗争 ,

“曾经，战斗结束后，我躺在黑暗中，

[sɔː(r)] ['smɪtn] , [θrɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Sore smitten , thrilled a little thread of song
疮 迷恋 , 激动不已 一个 小的 线 的 歌曲

深深着迷，激动不已，一首小歌

['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['mʌfld] [sens]
Searching and searching at my muffled sense
搜索 和 搜索 在 我的 闷音 感觉

我那模糊不清的感觉在不断搜寻。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [swiːt] [pæŋ] [θruː] [ɔːl][maɪ] [blʌd] ,
Until it shook sweet pangs through all my blood ,
直到 它 摇晃 甜的 疼痛 通过 全部 我的 血 ,

直到它让我全身血液都沸腾起来，感受到甜蜜的悸动。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [wʌn] [gləub] [ɪn] ['gəʊstli] ['faɪə(r)]
And I beheld one globed in ghostly fire
和 我 观看 一 球形 在 幽灵般的 火

我看见一个球体被幽灵般的火焰包裹着。

['sɪŋɪŋ] , [stɑː(r)] - [strɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['kæntɪkl] ;
Singing , star - strong , her golden canticle ;
歌唱 , 星星 - 强的 , 她 金的 颂歌 ;

她高声歌唱，如星光般耀眼，唱着她金色的赞歌；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [sæŋ] , " [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] [heɪt] [rəʊl][pɑːst] ,
And her mouth sang , " The hosts of Hate roll past ,
和 她 嘴 唱 , " 这 主持人 的 恨 卷 过去的 ,

她嘴里唱着：“仇恨的军队滚滚而过，

[ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [dʌst] [məʊts] [ɪn][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [sʌn] ;
A dance of dust motes in the sliding sun ;
一个 舞蹈 的 灰尘 微粒 在 这 滑动 太阳 ;

落日余晖中尘埃翩翩起舞；

['lʌvz] ['bæt(ə)l] ['kɒmz] [ɒn][ðə; ði][waɪd] [wɪŋz] [ɒv; əv] [stɔːm] ,
Love's battle comes on the wide wings of storm ,
爱的 战斗 来 在 这 宽的 翅膀 的 风暴 ,

爱情的战斗伴随着风暴的巨翼而来，

[frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [wʌn]['liːdʒən] !
From east to west one legion !
从 东方 到 西方 一 军团 !

从东到西，一个军团！

[wɪlt] [ðaʊ] [straɪv] ?
Wilt thou strive ?
枯萎 你 努力 ?

你愿奋斗吗?

" [ðen] , [sɪns] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔːd] - [braɪt] [geɪz]
" Then , since the splendor of her sword - bright gaze
" 然后 , 自从 这 辉煌 的 她 剑 - 明亮的 目光

“然后，自从她那剑光般耀眼的目光......”

[wɒz; wəz] ['hevi] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [skɔːn]
Was heavy on me with yearning and with scorn
曾是 重的 在 我 和 渴望 和 和 轻蔑

心中充满了渴望和轻蔑

[maɪ] [sɪk] [hɑːt] ['mʌtə] , " [jeɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [straɪf] ,
My sick heart muttered , " Yea , the little strife ,
我的 生病的 心 低声说道 , " 是的 , 这 小的 冲突 ,

我病态的心喃喃自语：“是啊，这点小争执……”

[jet] [siː] , [ðə; ði] ['griːvəs] [wuːndz] !
Yet see , the grievous wounds !
然而 看 , 这 严重的 伤口 !

然而，你看，这些伤势多么严重！

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [sliːp] .
I fain would sleep .
我 欣然 会 睡觉 .

我真想睡觉。

" [əʊ] [hɑːt] , [ʃælt] [ðaʊ] [nɒt] [wʌns] [biː; bi] [strɒŋ] [tuː; tə] [gəʊ]
" O heart , shalt thou not once be strong to go
" 哦 心 , 应 你 不是 一次 是 强的 到 去

“哦，我的心啊，你难道一次都无法坚强地离开吗？”

[weə(r)] [ɔːl] [swiːt] [θrəʊt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [wʌns] [biː; bi] [breɪv]
Where all sweet throats are calling , once be brave
在哪里 全部 甜的 喉咙 是 呼叫 , 一次 是 勇敢的

当所有甜美的喉咙都在呼唤，勇敢一次吧

[tuː; tə] [sleɪk] [wɪð] [diːd] [ðaɪ] ['dʌmnəs] ?
To slake with deed thy dumbness ?
到 熄灭 和 契据 你的 愚蠢 ?

用行动来平息你的沉默?

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ]
Let us go
让 我们 去

我们走吧

[ðə; ði] [pɑːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] [luːmz] [ləʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
The path her singing face looms low to point ,
这 小路 她 歌唱 脸 织布机 低的 到 观点 ,

她歌唱的脸庞低垂着，指向前方。

['pendjələs] , [blɑːntʃt] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] , ['ʃedɪŋ] [fleɪm]
Pendulous , blanched with longing , shedding flame
下垂的 , 焯水 和 渴望 , 脱落 火焰

下垂，因渴望而苍白，燃起火焰

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði] [braʊn] [grəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] ;
Of silver on the brown grope of the flood ;
的 银 在 这 棕色的 摸索 的 这 洪水 ;

在棕色的洪水中，银色的光芒闪耀；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['spɪrɪts] ['sɒɪljʊə] [ɪz][pʊt][baɪ]
For all my spirit's soilure is put by
为了 全部 我的 精神的 土壤 是 放 经过

我灵魂的所有土壤都已埋葬

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['bɑːdiz] ['sɒɪljʊə] , ['lækɪŋ] [naʊ]
And all my body's soilure , lacking now
和 全部 我的 身体的 土壤 , 缺乏 现在

我身体里所有的土壤，如今都已匮乏。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['lʌstrəl] ['sækrəmənt][ɒv; əv] [deθ]
But the last lustral sacrament of death
但 这 最后的 洁净的 圣餐 的 死亡

但最后的圣礼是死亡

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [kliːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [nɪə(r)] - [ˈsɜːtʃɪŋ] [aɪz]
To make me clean for those near - searching eyes
到 制作 我 干净的 为了 那些 靠近 - 搜索 眼睛

为了让我干净，免受那些近距离审视的目光的伤害。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈjɒndə(r)] [ˈweðə(r)] [ɔːl] [biː; bi] [wel] ,
That question yonder whether all be well ,
那 问题 远处 无论 全部 是 出色地 ,

那边那个问题，一切是否安好?

[ænd; ənd] [pɔːz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [eə(r)] [ðeɪ] [deə(r)] [rɪˈdʒɔɪs] .
And pause a little ere they dare rejoice .
和 暂停 一个 小的 埃雷 他们 敢 麾 .

他们稍作停顿，才敢欢欣鼓舞。

[ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðaʊ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈpæʃənət] [feɪs] !
Question and be thou answered , passionate face !
问题 和 是 你 回答 , 热情的 脸 !

问吧，充满热情的脸庞，请得到解答!

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈwɜːði] , [ˈwɜːði] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst]
For I am worthy , worthy now at last
为了 我 是 值得 , 值得 现在 在 最后的

因为我配得上，现在终于配得上。

[ˈɑːftə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ʌnˈwɜːrθ] ; [strɒŋ] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst]
After so long unworth ; strong now at last
后 所以 长的 不值得 ; 强的 现在 在 最后的

长久以来都默默无闻；如今终于强大起来

[tuː; tə] [ɡɪv] [maɪˈself] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [biː; bi] [seɪvd] ;
To give myself to beauty and be saved ;
到 给 我 到 美丽 和 是 已保存 ;

献身于美，从而获得救赎;

[naʊ] , [ˈbiːɪŋ] [mæn] , [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðiː] ,
Now , being man , to give myself to thee ,
现在 , 存在 男人 , 到 给 我 到 你 ,

如今，身为男人，我愿将自己献给你，

[æz; əz] [wʌns] [ðə; ði] [ˈtjuːmʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [hɑːt]
As once the tumult of my boyish heart
作为 一次 这 骚乱 的 我的 男孩气 心

如同我少年时代那颗躁动不安的心

[kəmˈpænjən] [ðiː] [wɪð] [ˈræptʃə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Companioned thee with rapture through the world ,
陪伴 你 和 狂喜 通过 这 世界 ,

曾与你一同欢欣雀跃地走遍世界，

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lænd] [weərˈɒv] [nəʊ] [ˈpoʊɪts] [lɪp]
Forth from a land whereof no poet's lip
第四 从 一个 土地 其中 不 诗人的 唇

出自一片没有诗人唇的土地

[meɪd] [ˈmenʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [liːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪli] - [sprent] ,
Made mention how the leas were lily - sprent ,
制成 提到 如何 这 采摘 是 百合 - 斯普伦特 ,

提到过那些小草是百合花丛生的，

[ˈɪntuː][ə; eɪ][lænd][ɡɑːdz] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [nɒt][ɒn]
Into a land God's eyes had looked not on
进入 一个 土地 神的 眼睛 有 看起来 不是 在
进入一片上帝未曾注视的土地

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][ˈtendə(r)] [bluːm] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɪlz] .
To love the tender bloom upon the hills .
到 爱 这 投标 盛开 之上 这 丘陵 .
爱上山坡上娇嫩的花朵。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈfɪʃəz] [kʌm] [æt; ət] [dɔːn]
To - morrow , when the fishers come at dawn
到 - 明天 , 什么时候 这 渔民 来 在 黎明
明天，当渔民们黎明时分到来时

[əˈpɒn] [ðæt] [ʃel] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [tɒst]
Upon that shell of me the sea has tossed
之上 那 壳 的 我 这 海 有 抛掷
大海曾将我这具躯壳翻滚。

[tuː; tə][lænd] , [æz; əz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [tuː; tə][juːz] [əˈgen] ,
To land , as fit for earth to use again ,
到 土地 , 作为 合身 为了 地球 到 使用 再次 ,
使土地适于再次被地球使用

[men] , [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][ˈkɔːnə(r)] [striːts] ,
Men , meeting at the shops and corner streets ,
男人 , 会议 在 这 商店 和 角落 街道 ,
男人们在商店和街角相遇，

[wɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈpɪti] , [ˈglɒsɪŋ] [ˈor]
Will speak a word of pity , glossing o'er
将要 说话 一个 单词 的 遗憾 , 光泽 超过
会说一句怜悯的话，轻描淡写地带过

[wɪð] [ˈɔːltəd] [ˈæksent] , [ˈdjuːbiəs] [swiːp] [ɒv; əv][hænd] ,
With altered accent , dubious sweep of hand ,
和 已修改 口音 , 可疑 扫 的 手 ,
带着改变的口音，可疑的挥手动作，

[ðeə(r)][ˈvɪraɪl] , [dʒʌst] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [feɪld] .
Their virile , just contempt for one who failed .
他们的 阳刚的 , 只是 鄙视 为了 一 WHO 失败的 .
他们对失败者充满了赤裸裸的蔑视。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈnevə(r)][kɑːst][maɪ] [ˈɜːnɪŋz] [ʌp] ,
But they can never cast my earnings up ,
但 他们 能 绝不 投掷 我的 收益 向上 ,
但他们永远无法改变我的收入。

[huː] [nəʊ] [səʊ] [wel] [maɪ] [ˈlɒsɪz] .
Who know so well my losses .
WHO 知道 所以 出色地 我的 损失 .
谁如此了解我的损失?

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ]
Even you
甚至 你
甚至你

[huː] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɔːk]
Who in the mild light of the spirit walk
WHO 在 这 温和的 光 的 这 精神 走
在柔和的灵光中行走的人

[ænd; ənd][həʊld] [jɔː'selvz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] ,
And hold yourselves acquainted with the truth ,
和 抓住 你们自己 熟人 和 这 真相 ,

你们要时刻谨记真理。

[biː; bi][nɒt] [tuː] [swɪft] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][kɑːst][ˌem 'iː] [aʊt] !
Be not too swift to judge and cast me out !
是 不是 也 迅速 到 法官 和 投掷 我 出去 !

不要急于评判我，把我赶走！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['ʌðə(r)] , ['nəublə] [weɪz] [ðæn; ðən] [maɪn]
You shall find other , nobler ways than mine
你 将 寻找 其他 , 更高贵 方式 比 矿

你会找到比我更高尚的其他方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tuː; tə] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [rɪ'dempʃn] , — ['glɔːriəs] [nuːn]
To work your soul's redemption , — glorious noons
到 工作 你的 灵魂的 赎回 , — 辉煌 中午

为了救赎你的灵魂，——光荣的正午

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] - [niːθ] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sə'spendɪd] [saɪn] ,
Of battle ' neath the heaven - suspended sign ,
的 战斗 - 下方 这 天堂 - 暂停 符号 ,

在悬于天际的标志下进行的战斗，

[ænd; ənd] ['naɪtli] ['refjuːdʒ] - [niːθ] [gɑːdz] - [rɪm] ;
And nightly refuge ' neath God's ægis - rim ;
和 每晚 避难所 - 下方 神的 艾吉斯 - 轮缘 ;

夜里在上帝的庇护下寻求庇护；

[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [held]
Increase of wisdom , and acquaintance held
增加 的 智慧 , 和 熟人 握住

智慧和人脉的增长

[wɪð] [ðə; ði] [hɑːrts] [ɔ'sterəti] ; [stɪl] ['gʌvənəns] ,
With the heart's austerities ; still governance ,
和 这 心脏的 紧缩政策 ; 仍然 治理 ,

怀着内心的节俭；依然治理，

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkdeɪ] [sʌn]
And ripening of the blood in the weekday sun
和 成熟 的 这 血 在 这 工作日 太阳

平日的阳光下，血液逐渐成熟

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fʊl] - [ɔːbd] ['kənsə,kreitid] [fruːt]
To make the full - orbed consecrated fruit
到 制作 这 满的 - 奥贝德 已祝圣的 水果

制作圆润的圣果

[æt; ət] [laɪfs] [end] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] ['sʌpə(r)] [miːt] .
At life's end for the Sabbath supper meet .
在 生活的 结尾 为了 这 安息日 晚餐 见面 .

在生命的尽头，参加安息日晚餐聚会。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [fiːst] ,
I shall not sit beside you at that feast ,
我 将 不是 坐 旁 你 在 那 盛宴 ,

我不会在那场宴会上坐在你旁边。

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ə; eɪ] ['siːdlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊldən] [triː]
For ere a seedling of my golden tree
为了 埃雷 一个 幼苗 的 我的 金的 树

因为我的金树的幼苗

[pʊʃt] [ɒf] [ɪts][pet(ə)lz][tuː; tə][get] [ruːm] [tuː; tə] [grəʊ] ,
Pushed off its petals to get room to grow ,
推动 离开 它是 花瓣 到 得到 房间 到 生长 ,

它凋落花瓣，以便腾出空间生长。

[ai] [strɪpt] [ðə; ði] [bau] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['eɪprəl] [gɔːd]
I stripped the boughs to make an April gaud
我 脱衣舞 这 树枝 到 制作 一个 四月 高德

我剥去树枝，做成四月的盛装。

[ænd; ənd] [riːð] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] ['gɑːlənd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][heə(r)] .
And wreathe a spendthrift garland for my hair .
和 盘绕 一个 败家子 花环 为了 我的 头发 .

并为我的头发编织一个奢华的花环。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['feɪljə(r)] [gɒd] [di'plɔː] ;
But mine is not the failure God deplores ;
但 矿 是 不是 这 失败 上帝 痛惜 ;

但我的失败并非上帝所痛恨的那种失败；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ɒv; əv][əʊld][ˌeɪ 'em] ['bjuːtiz] ['vəutərist] ,
For I of old am beauty's votarist ,
为了 我 的 老的 是 美的 投票者 ,

我自古以来就是美的拥护者，

[lɒŋ] ['rekriənt] , ['ɒf(ə)n] ['fɔɪld] [ænd; ənd][led] [ə'streɪ] ,
Long recreant , often foiled and led astray ,
长的 叛徒 , 经常 挫败 和 引领 误入歧途 ,

长期背信弃义，屡屡受挫和误导，

[bʌt; bət] ['rezəluːt] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]
But resolute at last to seek her there
但 坚决 在 最后的 到 寻找 她 那里

但最终还是下定决心要在那里找到她。

[weə(r)] [məʊst][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə'baɪd] , [ænd; ənd] [kreɪv] [wɪð] [tɪəz]
Where most she does abide , and crave with tears
在哪里 最多 她 做 遵守 , 和 渴望 和 眼泪

她常待的地方，她都含泪渴望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'sɔɪl] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['blɛmɪʃmənt] .
That she assoil me of my blemishment .
那 她 土壤 我 的 我的 瑕疵 .

她洗净了我的污点。

[ləʊ] [luːmz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ,
Low looms her singing face to point the way ,
低的 织布机 她 歌唱 脸 到 观点 这 方式 ,

她低垂着脸庞，歌声低沉，仿佛在指引方向。

['pendjələs] , [blɑːntʃt] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] , ['ʃedɪŋ] [fleɪm]
Pendulous , blanched with longing , shedding flame
下垂的 , 焯水 和 渴望 , 脱落 火焰

下垂，因渴望而苍白，燃起火焰

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði] [braʊn] [grəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
Of silver on the brown grope of the flood .
的 银 在 这 棕色的 摸索 的 这 洪水 .

在棕色的洪水中，银色的光芒闪耀。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [weiks]
The stars are for me ; the horizon wakes
这 明星 是 为了 我 ; 这 地平线 醒来

群星属于我；地平线苏醒了。

[ɪts] ['pɪlgrɪm] ['tʃɑːntɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sænd]
Its pilgrim chanting ; and the little sand
它是 朝圣 吟唱 ; 和 这 小的 沙

朝圣者的吟唱；以及那小小的沙子

[grəuz] ['mjuːzɪk(ə)l][ɒv; əv][həʊp] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .
Grows musical of hope beneath my feet .
生长 音乐 的 希望 下面 我的 脚 .

脚下涌动着希望的乐章。

[ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [liːp] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['swɪmɪŋ] [brest]
The waves that leap to meet my swimming breast
这 波浪 那 飞跃 到 见面 我的 游泳 胸部

波浪跃起，迎向我游泳的胸膛

['gɒsɪp] [swiːt] ['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] - [drentʃt] [wei] ,
Gossip sweet secrets of the light - drenched way ,
闲话 甜的 秘密 的 这 光 - 湿透了 方式 ,

在阳光普照的道路上，窃窃私语着甜蜜的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [diːp] [θrɔb] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sɜːdʒ]
And when the deep throbs of the rising surge
和 什么时候 这 深的 悸动 的 这 上升 涌

当汹涌的波涛发出深沉的悸动时

[pʌls] ['ʌpwəd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] [wɪŋz]
Pulse upward with me , and a rain of wings
脉冲 向上 和 我 , 和 一个 雨 的 翅膀

与我一同向上脉动，如同羽翼如雨般落下。

[blɜːrz] [raʊnd] [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [riːtʃ]
Blurs round the moon's pale place , she stoops to reach
模糊 圆形的 这 月亮的 苍白 地方 , 她 门廊 到 抵达

她弯下腰，在月亮苍白的角落周围模糊地伸手去够。

[stɪl] ['welkəm] [ɒv; əv] [braɪt] [hændz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪv] ,
Still welcome of bright hands across the wave ,
仍然 欢迎 的 明亮的 双手 穿过 这 海浪 ,

依然欢迎来自各界的明日之星，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ləʊ] , [ləʊ] , [gləub] [ɔːl][ɪn] ['gəʊstli] ['faɪə(r)] ,
And sings low , low , globed all in ghostly fire ,
和 唱歌 低的 , 低的 , 球形 全部 在 幽灵般的 火 ,

低声吟唱，低声吟唱，仿佛笼罩在幽灵般的火焰中，

[lɒst] ['vɜːrsəz][frɒm; frəm][maɪ] [juːθs] [gəʊld] ['kæntɪkl] .
Lost verses from my youth's gold canticle .
丢失的 诗句 从 我的 青年的 金子 颂歌 .

我青春黄金赞歌中遗失的诗句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [bruːt]
THE BRUTE
这 蛮力

野蛮人

[θruː] [hɪz; ɪz] [mait] [men] [wɜːk] [ðeə(r)] [wɪlz] .
Through his might men work their wills .
通过 他的 可能 男人 工作 他们的 遗嘱 .

凭借他的力量，人们得以实现他们的意志。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['baʊəl] [aʊt] [ðə; ði] [hɪlz]
They have boweled out the hills
他们 有 肠道 出去 这 丘陵

他们把山丘掏空了。

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [tɔil] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːt] ;
For food to keep him toiling in the cages they have wrought ;
为了 食物 到 保持 他 辛勤劳作 在 这 笼子 他们 有 锻 ;

为了给他提供食物，让他继续在他们建造的笼子里辛勤劳作；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flɪŋ] [hɪm] , ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] ,
And they fling him , hour by hour ,
和 他们 一扔 他 , 小时 经过 小时 ,

他们一小时一小时地把他扔出去，

[lɪmz] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['paʊə(r)] ;
Limbs of men to give him power ;
四肢 的 男人 到 给 他 力量 ;

用人的肢体赋予他力量；

[breɪnz] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kʌnɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['deinti] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)]
Brains of men to give him cunning ; and for dainties to devour
大脑 的 男人 到 给 他 狡猾 ; 和 为了 精致小点心 到 吞食

用人的智慧赋予他狡诈；用美味佳肴供他享用

['tʃɪldrənz] [səʊlz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] ; [hɑːts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['tʃiːpli] [bɔːt] :
Children's souls , the little worth ; hearts of women , cheaply bought :
孩子们的 灵魂 , 这 小的 值得 ; 心 的 女性 , 便宜 买 :

儿童的灵魂，价值微不足道；女人的心，可以轻易买到：

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [breɪks] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɪvz] [ðem; ðəm] ['skænti] [θɔːt] .
He takes them and he breaks them , but he gives them scanty thought .
他 需要 他们 和 他 休息 他们 , 但 他 给予 他们 稀少 想法 .

他拿走它们，然后把它们打碎，但他很少去想它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [lænd] ,
For about the noisy land ,
为了 关于 这 嘈杂 土地 ,

关于这片喧闹的土地，

['rɔːrɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Roaring , quivering ' neath his hand ,
咆哮 , 颤抖 - 下方 他的 手 ,

在他手下咆哮、颤抖，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bruːd] [fɪəs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ɔː(r)] [lɑːf] [ɪn] [lʌst] [ɒv; əv] [praɪd]
His thoughts brood fierce and sullen or laugh in lust of pride
他的 想法 幼虫 凶猛的 和 忧郁 或者 笑 在 欲望 的 自豪

他的思绪时而阴郁而凶狠，时而狂笑，充满骄傲的欲望。

['or] [ðə; ði] ['stʌbən] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] ,
O'er the stubborn things that he ,
超过 这 固执的 事物 那 他 ，

对于他那些顽固不化的事情，

[breɪks] [tu:; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [brɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] .
Breaks to dust and brings to be .
休息 到 灰尘 和 带来 到 是 .

化为尘埃，带来新生。

[sʌm; səm] [hi:; hi] ['maɪtɪli] [ɪ'stæblɪʃɪz] , [sʌm; səm] [fliŋ] [daʊn] ['ʌtəli] .
Some he mightily establishes , some flings down utterly .
一些 他 非常 建立 ， 一些 投掷 向下 完全地 .

有些他大力建立，有些他彻底摧毁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðeə(r)] [ɪz] ['θʌndə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] , ['nʌθɪŋ] ['eɪnʃənt] [kæn; kən] [ə'baɪd] ,
There is thunder in his stride , nothing ancient can abide ,
那里 是 雷 在 他的 步幅 ， 没有什么 古老的 能 遵守 ，

他步伐雷霆万钧，任何古老的事物都无法在他面前停留。

[wen] [hi:; hi] [heɪlz] [ðə; ði] [hɪlz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['braɪd(ə)lz] [ʌp] [ðə; ði] [taɪd] .
When he hales the hills together and bridles up the tide .
什么时候 他 黑尔斯 这 丘陵 一起 和 缰绳 向上 这 潮 .

当他把山峦聚拢在一起，驾驭潮水。

['kwaɪətju:d] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ,
Quietude and loveliness ,
寂静 和 可爱 ，

宁静与美好，

['həʊli] [saɪts] [ðæt] [hi:l] [ænd; ənd] [bles] ,
Holy sights that heal and bless ,
圣 景点 那 愈合 和 保佑 ，

具有治愈和祝福作用的神圣景象

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['skætəd] [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪən] [hu:f] [ɪz] [set] ;
They are scattered and abolished where his iron hoof is set ;
他们 是 疏散 和 废除 在哪里 他的 铁 蹄 是 放 ；

在他的铁蹄所踏之处，它们都被驱散、被消灭；

[wen] [hi:; hi] ['splæʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [breɪ]
When he splashes through the brae
什么时候 他 水花 通过 这 布雷

当他溅起水花穿过山坡时

['sɪlvə(r)] [stri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃəʊkt] [wɪð] [kleɪ] ,
Silver streams are choked with clay ,
银 溪流 是 窒息 和 黏土 ，

银色的溪流被黏土堵塞了，

[wen] [hi:; hi] [snɔ:t] [ðə; ði] [braɪt] [klɪfs] ['krʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [gəʊ] [daʊn] [laɪk] [heɪ] ;
When he snorts the bright cliffs crumble and the woods go down like hay ;
什么时候 他 哼声 这 明亮的 悬崖 崩溃 和 这 树林 去 向下 喜欢 干草 ；

他一打喷嚏，明亮的悬崖就崩塌，树林像干草一样倒下；

[hi:; hi] [leə(r)] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hægəd] ['pi:p(ə)l] [fret]
He lairs in pleasant cities , and the haggard people fret
他 巢穴 在 令人愉快的 城市 ， 和 这 枯槁 人们 烦恼

他藏身于宜人的城市，而那些憔悴的人们则忧心忡忡。

['skwɒlɪd] - [mɪd][ðeə(r)] [njuː] - [gɒt] ['rɪtʃɪz] , [sʊt] - [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] ['desələt] .
Squalid ' mid their new - got riches , soot - begrimed and desolate .
肮脏的 - 中 他们的 新的 - 得到 财富 , 煤烟 - 肮脏的 和 荒凉 .
尽管新近获得了财富，但这里却肮脏不堪，到处都是煤烟和荒凉的景象。

[ðeɪ] [huː] [kɔːt] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] [taɪt]
They who caught and bound him tight
他们 WHO 捕捉 和 边界 他 紧的
那些抓住他并把他紧紧捆绑起来的人

[lɑːft] [ɪg'zʌltənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mait] ,
Laughed exultant at his might ,
笑了 眉飞色舞 在 他的 可能 ,
他为自己的强大而得意大笑，

['seɪɪŋ] , " [naʊ] [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] ['kʌmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəriɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] !
Saying , " Now behold , the good time comes for the weariest and the least !
说 , " 现在 看哪 , 这 好的 时间 来 为了 这 最疲惫 和 这 至少 !
他说：“现在，看哪，好日子来到了最疲惫、最卑微的人面前！”

[wiː; wi] [wɪl] [juːz] [ðɪs] ['lʌsti] [neɪv] :
We will use this lusty knave :
我们 将要 使用 这 好色的 恶棍 :
我们将利用这个好色之徒：

[nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][men] [tuː; tə] [sleɪv] ;
No more need for men to slave ;
不 更多的 需要 为了 男人 到 奴隶 ;
不再需要男人做奴隶；

[wiː; wi] [meɪ] [raɪz][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [eə(r)][ðə; ði] [greɪv] .
We may rise and look about us and have knowledge ere the grave .
我们 可能 上升 和 看 关于 我们 和 有 知识 埃雷 这 严重 .
我们或许会在死前醒来，环顾四周，获得知识。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]
[第51页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , " [tɪl] [ðə; ði] [mɪlz] [ai][graɪnd][hæv; həv] [siːst] ,
But the Brute said in his breast , " Till the mills I grind have ceased ,
但 这 蛮力 说 在 他的 胸部 , " 直到 这 磨坊 我 研磨 有 停止 ,
但野兽在心中说道：“直到我磨的磨坊停止运转，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌst] [ɒv; əv] [dʌst] , [draɪ] ['æʃɪz] [biː; bi][ðə; ði] [fiːst] !
The riches shall be dust of dust , dry ashes be the feast !
这 财富 将 是 灰尘 的 灰尘 , 干燥 灰烬 是 这 盛宴 !
财富将化为尘土，盛宴将以干涸的灰烬为终！

" [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [fjuː]
" On the strong and cunning few
" 在 这 强的 和 狡猾 很少
“关于少数强悍而狡猾的人”

['sɪnɪk] ['feɪvəz] [ai] [wɪl] [struː] ;
Cynic favors I will strew ;
犬儒 恩惠 我 将要 肸 ;
我将散播愤世嫉俗者的恩惠；

[ai] [wɪl] [stʌf] [ðeə(r)] [mɔː] [wɪð] ['əʊvəˌplʌs] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)]['spɪrɪt] [daɪz] ;
I will stuff their maw with overplus until their spirit dies ;
我 将要 东西 他们的 嘴 和 过剩 直到 他们的 精神 死亡 ;
我要把多余的东西塞满他们的嘴，直到他们的灵魂死去；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ]
From the patient and the low
从 这 病人 和 这 低的

从患者和低

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðeɪ] [nəʊ] ;
I will take the joys they know ;
我 将要 拿 这 喜悦 他们 知道 ;

我将接受他们所拥有的快乐;

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['hʌŋgə(r)]['ɑːftə(r)]['vænətɪz][ænd; ənd] [stɪl] [æn; ən] - [h'ʌŋgəd] [gəʊ] .
They shall hunger after vanities and still an - hungered go .
他们 将 饥饿 后 虚荣心 和 仍然 一个 - 饥饿 去 .

他们必渴求虚荣，却仍将饥饿而去。

['mædnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['gɑːstli] ['dʒeləsi] [ə'raɪz] ;
Madness shall be on the people , ghastly jealousies arise ;
疯狂 将 是 在 这 人们 , 阴森 嫉妒 出现 ;

人民将陷入疯狂，可怕的嫉妒将滋生;

['brʌðərz] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][kraɪ][ɒn]['brʌðə(r)][ʌp][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['empti] [skaɪz] .
Brother's blood shall cry on brother up the dead and empty skies .
兄弟 血 将 哭 在 兄弟 向上 这 死的 和 空的 天空 .

兄弟之血将响彻死寂空旷的苍穹，诉说着兄弟之情。

" [ai] [wɪl] [bɜːn] [ænd; ənd][dɪg][ænd; ənd] [hæk]
" I will burn and dig and hack
" 我 将要 烧伤 和 挖 和 黑客

我会烧毁、挖掘、砍伐。

[tɪl] [ðə; ði] ['hevənz] ['sʌfə(r)] [læk] ;
Till the heavens suffer lack ;
直到 这 天 遭受 缺少 ;

直到天地都感到匮乏;

[gɒd][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [feɪl] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃerəbɪm] ,
God shall feel a pleasure fail him , crying to his cherubim ,
上帝 将 感觉 一个 乐趣 失败 他 , 哭泣 到 他的 基路伯 ,

上帝将感到他的喜悦消逝，向他的基路伯哭诉。

- [huː] [hæθ] [flʌŋ] [jɒn] [mʌd] - [bɔːl] [ðeə(r)]
' Who hath flung yon mud - ball there
- WHO 有 扔 远 泥 - 球 那里

是谁把那颗泥球扔到那里的?

[weə(r)] [maɪ] [wɜːld] [went] [griːn] [ænd; ənd][feə(r)] ? -
Where my world went green and fair ? '
在哪里 我的 世界 去 绿色的 和 公平的 ? -

我的世界哪里变得绿色又美好了?

[ai][ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [ænd; ənd] [hʌg] [ˌem 'iː] , ['hɪərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sentinəl] [dɪ'kleə(r)] ,
I shall laugh and hug me , hearing how his sentinels declare ,
我 将 笑 和 拥抱 我 , 听力 如何 他的 哨兵 宣布 ,

听到他的哨兵们如此宣告，我会笑着拥抱自己:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

- - [tiː][ɪz][ðə; ði] [bruːt] [ðeɪ] [tʃeɪnd] [tuː; tə]['leɪbə(r)] !
' ' T is the Brute they chained to labor !
- - T 是 这 蛮力 他们 连锁 到 劳动 !

“这就是他们用锁链拴住的畜生！”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [braɪt] [ɜːθ] [dɪm] .
He has made the bright earth dim .
他 有 制成 这 明亮的 地球 暗淡 .

他使明亮的地球变得黯淡。

[stɔː(r)][ɒv; əv] [weəz] [ænd; ənd] [pelf] [ə; eɪ] ['plenti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt][nəʊ] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] . -
Store of wares and pelf a plenty , but they got no good of him . '
店铺 的 商品 和 不义之财 一个 很多 , 但 他们 得到 不 好的 的 他 . -

货物和财物都很充足，但他们却没从他身上得到任何好处。

" [səʊ][hiː; hi] [plɒtid] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] :
" So he plotted in his rage :
" 所以 他 绘制 在 他的 愤怒 :

于是，他怒火中烧，密谋策划：

[səʊ][hiː; hi] [diːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ] .
So he deals it , age by age .
所以 他 交易 它 , 年龄 经过 年龄 .

所以他只能一辈子地处理这件事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɔːd] [hɪz; ɪz] [kɜːs] [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [bɪ'fel] ;
But even as he roared his curse a still small Voice befell ;
但 甚至 作为 他 咆哮 他的 诅咒 一个 仍然 小的 嗓音 发生 ;

但就在他咆哮着诅咒的同时，一个微小的声音响起；

[ləʊ] , [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [beɪd] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Lo , a still and pleasant voice bade them none the less rejoice ,
洛 , 一个 仍然 和 令人愉快的 嗓音 巴德 他们 没有任何 这 较少的 麾 ,

听，一个平静悦耳的声音吩咐他们仍然要欢欣鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bruːt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ɒn] ; [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] .
For the Brute must bring the good time on ; he has no other choice .
为了 这 蛮力 必须 带来 这 好的 时间 在 ; 他 有 不 其他 选择 .

因为蛮族必须带来欢乐时光；他别无选择。

[hiː; hi] [meɪ] ['strʌg(ə)l] , [swet] , [ænd; ənd] [jel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [ɪk'siːdɪŋ] [wel]
He may struggle , sweat , and yell , but he knows exceeding well
他 可能 斗争 , 汗 , 和 叫喊 , 但 他 知道 超过 出色地

他或许会挣扎、流汗、呐喊，但他非常清楚这一点。

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːk] [ðem; ðəm] [aʊt] [sæl'veɪʃ(ə)n][eə(r)] [ðeɪ] [send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hel] .
He must work them out salvation ere they send him back to hell .
他 必须 工作 他们 出去 救恩 埃雷 他们 发送 他 后退 到 地狱 .

他必须努力获得救赎，否则他们就会把他送回地狱。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dezət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]
All the desert that he made
全部 这 沙漠 那 他 制成

他造出的所有沙漠

[hiː; hi][mʌst; məst] ['trebl] [bles] [wɪð] [ʃeɪd] ,
He must treble bless with shade ,
他 必须 高音 保佑 和 阴影 ,

他必须加倍赐予荫凉，

[ɪn]['praɪm(ə)l] [weɪsts] [set] ['preʃəs] [siːd] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][peɪn] ;
In primal wastes set precious seed of rapture and of pain ;
在 原始 废物 放 宝贵的 种子 的 狂喜 和 的 疼痛 ;

在原始荒芜之地，埋下了幸福与痛苦的珍贵种子；

[ɔːl] [ðə; ði] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪlt]
All the strongholds that he built
全部 这 堡垒 那 他 建造

他建造的所有堡垒

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [gɪlt] —
For the powers of greed and guilt —
为了 这 权力 的 贪婪 和 有罪 —

为了贪婪和罪恶感的力量——

[hiː; hi][mʌst; məst] [struː] [ðeə(r)][英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] [daʊn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [tʃəʊk] [ðeə(r)] ['taʊəz] [wɪð] [sɪlt] ;
He must strew their bastions down the sea and choke their towers with silt ;
他 必须 肸 他们的 堡垒 向下 这 海 和 呛 他们的 塔楼 和 淤泥 ;

他必须将他们的堡垒沉入海底，用淤泥堵塞他们的塔楼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['templz] [kliːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,
He must make the temples clean for the gods to come again ,
他 必须 制作 这 寺庙 干净的 为了 这 神 到 来 再次 ,

他必须把神庙打扫干净，众神才能再次降临。

[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] ['lɔːdli] ['sɪtɪz] ['ʌndə(r)][skaɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn] .
And lift the lordly cities under skies without a stain .
和 举起 这 尊贵的 城市 在下面 天空 没有 一个 弄脏 .

并将那些高贵的城市提升到无瑕的天空之下。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['teðə(r)]
In a very cunning tether
在 一个 非常 狡猾 系绳

非常狡猾的束缚

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːd] [ðə; ði]['taɪrənt] ['weðə(r)] ;
He must lead the tyrant weather ;
他 必须 带领 这 暴君 天气 ;

他必须驾驭暴虐的天气；

[hiː; hi][mʌst; məst] [luːs] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv]['ædəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːn] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;
He must loose the curse of Adam from the worn neck of the race ;
他 必须 松动的 这 诅咒 的 亚当 从 这 磨损 脖子 的 这 种族 ;

他必须解除亚当的诅咒，使其不再束缚人类。

[hiː; hi][mʌst; məst][kɑːst][aʊt] [heɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
He must cast out hate and fear ,
他 必须 投掷 出去 恨 和 害怕 ,

他必须摒弃仇恨和恐惧。

[draɪ] [ə'weɪ] [iːtʃ] ['fruːtləs] [teə(r); tɪə] ,
Dry away each fruitless tear ,
干燥 离开 每个 徒劳无功 撕 ,

擦干每一滴无用的眼泪，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [tɪəz] [tuː; tə] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [hɑːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
And make the fruitful tears to gush from the deep heart and clear .
和 制作 这 卓有成效 眼泪 到 喷 从 这 深的 心 和 清除 .

让充满爱意的泪水从内心深处涌出，清澈而甘甜。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['wɜːði] [pleɪs] ;
He must give each man his portion , each his pride and worthy place ;
他 必须 给 每个 男人 他的 部分 , 每个 他的 自豪 和 值得 地方 ;

他必须给予每个人应得的份额，每个人应得的尊严和应有的地位；

[hiː; hi][mʌst; məst]['bætə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['ærəgənt] [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] ['wɪəri] [feɪs] ,
He must batter down the arrogant and lift the weary face ,
他 必须 连击 向下 这 傲慢的 和 举起 这 厌倦 脸 ,

他必须击退傲慢之人，抚慰疲惫之人。

[ɒn] [iːtʃ] [vaɪl] [maʊθ] [set]['pjʊərəti] , [ɒn] [iːtʃ] [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [greɪs] .
On each vile mouth set purity , on each low forehead grace .
在 每个 卑鄙的 嘴 放 纯度 , 在 每个 低的 前额 优雅 .

在每张丑陋的嘴上都饰以纯洁，在每颗低垂的额头上都饰以优雅。

[ðen] , [pə'hæps] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] ,
Then , perhaps , at the last day ,
然后 , 也许 , 在 这 最后的 天 ,

然后，或许在最后一天，

[ðeɪ] [wɪl] ['wɪs(ə)l] [hɪm] [ə'weɪ] ,
They will whistle him away ,
他们 将要 哨 他 离开 ,

他们会把他吹走的。

[leɪ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Lay a hand upon his muzzle in the face of God , and say ,
莱 一个 手 之上 他的 枪口 在 这 脸 的 上帝 , 和 说 ,

当着上帝的面，把手放在他的嘴上，说：

" ['ɒnə(r)] , [lɔːd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [teim] !
" Honor , Lord , the Thing we tamed !
" 荣誉 , 主 , 这 事物 我们 驯服 !

“主啊，请您荣耀我们驯服的那物！”

[let] [hɪm] [nɒt] [biː; bi] [skəːdʒ] [ɔː(r)] [bleɪmd] .
Let him not be scourged or blamed .
让 他 不是 是 受鞭笞 或者 被指责 .

不要鞭打他，也不要责备他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd] ['fɪəsnəs] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [fɪəs] [rəʊθ] [wɜːld] [rɪ'kleɪmd] !
Even through his wrath and fierceness was thy fierce wroth world reclaimed !
甚至 通过 他的 愤怒 和 凶猛 曾是 你的 凶猛的 愤怒 世界 回收 !

即使他怒火中烧，你的怒火也终将夺回世界！

['ɒnə(r)] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːvənts] - ['sɜːvənt] ; [let] [ðaɪ] ['dʒʌstɪs] [naʊ] [biː; bi] [ʃəʊn] .
Honor Thou thy servants ' servant ; let thy justice now be shown .
荣誉 你 你的 仆人 - 仆人 ; 让 你的 正义 现在 是 所示 .

求你尊荣你仆人的仆人；愿你施行公义。

" [ðen] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [hiːd] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" Then the Lord will heed their saying , and the Brute come to his own ,
" 然后 这 主 将要 注意 他们的 说 , 和 这 蛮力 来 到 他的 自己的 ,

“那时，主必听从他们的话，那畜生必自食其果。”

- [twɪkst][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .
' Twixt the Lion and the Eagle , by the armpost of the Throne .
- 中间 这 狮子 和 这 鹰 , 经过 这 - 的 这 王座 .

在狮子和雄鹰之间，在王座的扶手旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [mə'nædʒəri]
THE MENAGERIE
这 动物园

动物园

[θæŋk] [gɒd] [maɪ] [breɪn] [ɪz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌt]
Thank God my brain is not inclined to cut
感谢 上帝 我的 脑 是 不是 倾斜 到 切

感谢上帝，我的大脑没有切割的倾向

[sʌtʃ] ['keɪpəz] ['evri] [deɪ] !
Such capers every day !
这样的 刺山柑 每一个 天 !

每天都有这样的奇遇!

[ai] - [em] [dʒʌst] [ə'baʊt]
I ' m just about
我 - 米 只是 关于

我差不多

['meləʊ] , [bʌt; bət] [ðen] — [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [tent] - [flæp] [ʃʌt] .
Mellow , but then — There goes the tent - flap shut .
醇厚 , 但 然后 — 那里 去 这 帐篷 - 瓣膜 关闭 .

气氛平静，但随后——帐篷门帘关上了。

[reɪn] - [es] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
Rain ' s in the wind .
雨 - s 在 这 风 .

风中飘着雨。

[ai] [θɔːt] [səʊ] : ['evri] [snaʊt]
I thought so : every snout
我 想法 所以 : 每一个 鼻子

我也是这么想的：每个鼻子

[wɒz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Was twitching when the keeper turned me out .
曾是 抽搐 什么时候 这 守门员 转向 我 出去 .

守门员把我赶出去的时候，我浑身都在抽搐。

[ðæt] ['skriːmɪŋ] ['pærət] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
That screaming parrot makes my blood run cold .
那 尖叫 鹦鹉 制作 我的 血 跑步 寒冷的 .

那只尖叫的鹦鹉让我不寒而栗。

['geɪbriəlz] [trʌmp] !
Gabriel's trump !
加百列的 王牌 !

加百列的王牌!

[ðə; ði] [bɪg] [bʊl] ['elɪfənt]
the big bull elephant
这 大的 公牛 大象

那头大公象

[skwiːl] " [reɪn] !
Squeals " Rain !
尖叫 " 雨 !

尖叫声“下雨了!

" [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [hɜːd] .
" to the parched herd .
" 到 这 干渴 一群 .

“给干渴的牛群。”

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [skəʊld] ,
The monkeys scold ,
这 猴子 骂 ,

猴子们骂骂咧咧，

[ænd; ənd]['dʒæbə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [es][reɪn]['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [wɒnt] .
And jabber that it ' s rain water they want .
和 喋喋不休 那 它 - s 雨 水 他们 想 .

他们还胡扯说他们想要的是雨水。

([ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [pænt] .)
(It makes me sick to see a monkey pant .)
(它 制作 我 生病的 到 看 一个 猴 喘气 .)

（看到猴子喘气我就觉得恶心。）

[ai] - ['el'el] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv]
I ' ll foot it home , to try and make believe
我 - 二 脚 它 家 , 到 尝试 和 制作 相信

我会步行回家，试着假装一切都是真的

[ai] - [em]['səʊbə(r)] .
I ' m sober .
我 - 米 清醒 .

我没喝酒。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [stɪk] [tuː; tə][bɪə(r)] ,
After this I stick to beer ,
后 这 我 戳 到 啤酒 ,

之后我就只喝啤酒了。

[ænd; ənd][drɒp][ðə; ði]['sɜːkəs] [wen] [ðə; ði] [seɪn] [fəʊks] [liːv] .
And drop the circus when the sane folks leave .
和 降低 这 马戏团 什么时候 这 理智 各位 离开 .

当理智的人都离开后，就别再搞这些花里胡哨的表演了。

[ə; eɪ][mæn] - [es][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [tuː] [nɪə(r)] :
A man ' s a fool to look at things too near :
一个 男人 - s 一个 傻子 到 看 在 事物 也 靠近 :

男人如果看得太近，那就是傻瓜。

[ðeɪ] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [kwɪə(r)] .
They look back , and begin to cut up queer .
他们 看 后退 , 和 开始 到 切 向上 酷儿 .

他们回头看，然后开始胡言乱语。

[biːsts] [duː; də] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ɪ'speʃəli]
Beasts do , at any rate ; especially
野兽 做 , 在 任何 速度 ; 尤其

至少野兽会这样做；尤其如此。

[waɪld][d'ɛvəlz][keɪdʒd] .
Wild devils caged .
荒野 魔鬼 笼中 .

被囚禁的野魔鬼。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kuːlɪst] [wei]
They have the coolest way
他们 有 这 最酷 方式

他们的方式最酷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] :
Of being something else than what you see :
的 存在 某物 别的 比 什么 你 看 :

成为与你所看到的不同的存在：

[juː; jʊ] [pɑːs] [ə; eɪ] [sliːk] [jʌŋ] ['zebrə] ['nəʊzɪŋ] [heɪ] ,
You pass a sleek young zebra nosing hay ,
你 经过 一个 光滑 年轻的 斑马 嗅探 干草 ,

你路过一匹正在用鼻子拱草的毛色光亮的年轻斑马，

[ə; eɪ] ['nil^ɔː] ['lʊkɪŋ] [bɔːd] [ænd; ənd] , —
A nylghau looking bored and distingué , —
一个 尼尔高 寻找 无聊的 和 纤弱 , —

一只看起来百无聊赖却又卓尔不凡的尼尔高犬，——

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [viː] [siːn] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] .
And think you ' ve seen a donkey and a bird .
和 思考 你 - ve 已见 一个 驴 和 一个 鸟 .

你以为你同时看到了驴和鸟？

[nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
Not on your life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想！

[dʒʌst] [glɑːns] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] .
Just glance back , if you dare .
只是 瞥一眼 后退 , 如果 你 敢 .

如果你胆子够大，就回头看一眼。

[ðə; ði]['zebrə] [tʃuːz] , [ðə; ði] ['nil^ɔː] [hæz; həz] [nt] [stɜːd] ;
The zebra chews , the nylghau has n't stirred ;
这 斑马 咀嚼 , 这 尼尔高 有 不 搅拌 ;

斑马咀嚼着，尼尔高没有动静；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] - [es] ['hæpənd] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ɔː(r)] [weə(r)] ,
But something ' s happened , Heaven knows what or where ,
但 某物 - s 发生 , 天堂 知道 什么 或者 在哪里 ,

但出事了，天知道发生了什么事，也不知道在哪里发生的。

[tuː; tə] [friːz] [jɔː(r); jə(r)][skælp][ænd; ənd]['pɒmpədɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
To freeze your scalp and pompadour your hair .
到 冻结 你的 头皮 和 蓬巴杜发型 你的 头发 .

冻僵头皮，然后梳个蓬巴杜发型。

[ai] - [em][nɒt] [prɪ'saɪsli] [æn; ən] [luːt]
I ' m not precisely an æolian lute
我 - 米 不是 恰恰 一个 艾奥利亚人 琵琶

我并不完全算是埃奥利亚鲁特琴手。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
Hung in the wandering winds of sentiment ,
洪 在 这 漫游 风 的 情绪 ,

悬挂在飘忽不定的情感之风中，

[bʌt; bət] [draʊn] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌgliəst] , ['miːnɪst] [bruːt]
But drown me if the ugliest , meanest brute
但 溺水 我 如果 这 最丑陋的 , 最卑鄙的 蛮力

但如果最丑陋、最卑鄙的野兽把我淹死，那就淹死我吧

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sʌltri] [tent]
Grunting and fretting in that sultry tent
哼哼 和 烦躁 在 那 闷热 帐篷

在闷热的帐篷里，人们发出低沉的咕哝声和焦躁不安的声音。

[dɪd] [nt] [dʒʌst] [flɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] !
Did n't just floor me with embarrassment !
做过 不 只是 地面 我 和 尴尬 !

真是让我尴尬得无地自容!

- [tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [klɪə(r)] ,
' T was like a thunder - clap from out the clear ,
- T 曾是 喜欢 一个 雷 - 拍 从 出去 这 清除 ,

"就像晴空万里传来一声雷鸣。"

[wʌn] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəs] [biːsts] , [sʌm; səm] [grænd] ,
One minute they were circus beasts , some grand ,
一 分钟 他们 是 马戏团 野兽 , 一些 盛大 ,

前一分钟他们还是马戏团的野兽，有些还很壮观，

[sʌm; səm] ['ʌgli] , [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] :
Some ugly , some amusing , and some queer :
一些 丑陋的 , 一些 有趣 , 和 一些 酷儿 :

有些丑陋，有些滑稽，有些古怪：

['raɪv(ə)l] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊbəʊ] [bænd] ,
Rival attractions to the hobo band ,
竞争对手 景点 到 这 流浪汉 乐队 ,

流浪汉乐队的竞争对手，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʒeni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːnʌt] [stænd] .
The flying jenny , and the peanut stand .
这 飞行 珍妮 , 和 这 花生 站立 .

飞翔的珍妮和花生摊。

[nekst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [hɑːθ] - [meɪts] [ɒv; əv] [maɪn] !
Next minute they were old hearth - mates of mine !
下一个 分钟 他们 是 老的 炉 - 伙伴们 的 矿 !

下一秒，他们就成了我的老炉边伙伴！

[lɒst] ['piːp(ə)l] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steə(r)] !
Lost people , eyeing me with such a stare !
丢失的 人们 , 觊觎 我 和 这样的 一个 盯 !

迷路的人，用那种眼神盯着我！

['peɪʃ(ə)nt] , [sə'tɪrɪk] , ['devəlɪʃ] , [dɪ'vaɪn] ;
Patient , satiric , devilish , divine ;
病人 , 讽刺的 , 恶魔般的 , 神圣的 ;

耐心、讽刺、邪恶、神圣；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['envi] , ['skwɒlɪd] [keə(r)] ,
A gaze of hopeless envy , squalid care ,
一个 目光 的 绝望 嫉妒 , 肮脏的 关心 ,

一种绝望的嫉妒眼神，一种卑微的关怀，

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['θwɔːtɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [dɪm] [dɪ'speə(r)] .
Hatred , and thwarted love , and dim despair .
仇恨 , 和 受挫 爱 , 和 暗淡 绝望 .

仇恨、受挫的爱情和黯淡的绝望。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [blʌd] [maɪ] ['eɪnʃənt] ['kɪndrəd] [spəʊk] , —
Within my blood my ancient kindred spoke , —
之内 我的 血 我的 古老的 亲属 辐 , —

我的血液里流淌着古老血脉的声音，——

[grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['vɔɪsɪz] , [hɜːd] [ə'fɑː(r)]
Grotesque and monstrous voices , heard afar
怪诞 和 滔天 声音 , 听到 远方
远处传来怪诞恐怖的声音

[daʊn] ['əʊʃ(ə)n] [keɪvz] [wen] [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] [ə'wəʊk] ,
Down ocean caves when behemoth awoke ,
向下 海洋 洞穴 什么时候 巨兽 醒来 ,
当巨兽苏醒时，它们潜入了海底洞穴。

[ɔː(r)] [θruː] [fɜːn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [rɔːd] [ðə; ði] ['pliːsɪəsɔː; 'pliːz-]
Or through fern forests roared the plesiosaur
或者 通过 蕨类 森林 咆哮 这 蛇颈龙
或者，蛇颈龙在蕨类森林中咆哮。

[lɒkt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - [bæt] [ɪn] ['gɑːstli] [wɔː(r)] .
Locked with the giant - bat in ghastly war .
已锁定 和 这 巨大的 - 蝙蝠 在 阴森 战争 .
与巨型蝙蝠陷入了可怕的战争。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] ,
And suddenly , as in a flash of light ,
和 突然 , 作为 在 一个 闪光 的 光 ,
突然间，就像一道闪光，

[ai] [sɔː] [greɪt] ['neɪtʃə(r)] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] ;
I saw great Nature working out her plan ;
我 锯 伟大的 自然 在职的 出去 她 计划 ;
我看到了伟大的大自然在施展她的计划；

[θruː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪps] [frɒm; frəm] ['mæstədɒn] [tuː; tə] [maɪt]
Through all her shapes from mastodon to mite
通过 全部 她 形状 从 乳齿象 到 螨虫
她拥有从乳齿象到螨虫的所有形态

[fər'evə(r)] ['grəʊpɪŋ] , ['testɪŋ] , ['pɑːsɪŋ] [ɒn]
Forever groping , testing , passing on
永远 摸索 , 测试 , 通过 在
永远摸索、尝试、传递

[tuː; tə] [faɪnd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] .
To find at last the shape and soul of Man .
到 寻找 在 最后的 这 形状 和 灵魂 的 男人 .
最终探寻人类的形态和灵魂。

[tɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃt] [taɪm] ,
Till in the fullness of accomplished time ,
直到 在 这 饱腹感 的 完成 时间 ,
直到时机成熟之时，

['kɒmz] ['brʌðə(r)] [fɔrpɔ] , [ə'pɒn] ['bɪznəs] [bent] ,
Comes brother Forepaugh , upon business bent ,
来 兄弟 福雷波 , 之上 商业 弯曲 ,
福雷波兄弟来了，一心想做生意，

[træks] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['frəʊz(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] ['tɒrɪd] [klaɪm] ,
Tracks her through frozen and through torrid clime ,
轨道 她 通过 冷冻 和 通过 热带 气候 ,
记录她穿越冰天雪地和酷热气候的旅程，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] , ['niːtli] ['leɪb(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] ,
And shows us , neatly labeled in a tent ,
和 演出 我们 , 整齐地 标签 在 一个 帐篷 ,
帐篷里整齐地贴着标签，向我们展示了：

[ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [ɪk'sperɪmənt] ;
The stages of her huge experiment ;
这 阶段 的 她 巨大的 实验 ;

她庞大实验的各个阶段；

[blæb] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['retɪs(ə)nt] ['aʊəz] ;
Blabbing aloud her shy and reticent hours ;
胡言乱语 大声 她 害羞的 和 沉默寡言 小时 ;

她打破了自己害羞内向的沉默，大声说了出来；

['drægɪŋ] [tuː; tə] [lait] [hɜː(r); hə(r)] ['blɪŋkɪŋ] , ['sləʊθf(ə)l] [muːdz] ;
Dragging to light her blinking , slothful moods ;
拖拽 到 光 她 眨眼 , 懒惰 情绪 ;

拖着她，试图点亮她那昏昏欲睡、懒散的心情；

['pʌblɪʃɪŋ] ['fretf(ə)l] ['siːz(ə)nz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz]
Publishing fretful seasons when her powers
出版 烦躁 季节 什么时候 她 权力

出版业在她权力鼎盛时期令人焦虑不安

[wɜːkt] [waɪld][ænd; ənd] ['sʌlən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
Worked wild and sullen in her solitudes ,
工作 荒野 和 忧郁 在 她 孤独 ,

她独处时，工作起来既狂野又阴郁。

[ɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mɔːd(ə)nt] ['lɑːftə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [wʊdz] .
Or when her mordant laughter shook the woods .
或者 什么时候 她 媒染剂 笑声 摇晃 这 树林 .

或者当她尖刻的笑声震动了整片树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hɪə(r)] , [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['veɪgrənt] [bɜːrθ] ;
Here , round about me , were her vagrant births ;
这里 , 圆形的 关于 我 , 是 她 流浪汉 出生 ;

在我周围，是她四处漂泊的后代；

[sɪk] [driːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɪəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ʃiː; ʃi]['esei, e'sei] ;
Sick dreams she had , fierce projects she essayed ;
生病的 梦境 她 有 , 凶猛的 项目 她 尝试 ;

她做过可怕的梦，尝试过大胆的计划；

[hɜː(r); hə(r)] [kwɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)]['faɪəri] [praɪdz] , [hɜː(r); hə(r)]['kreɪzi] [mɜːθ] ;
Her qualms , her fiery prides , her crazy mirths ;
她 疑虑 , 她 火热 骄傲 , 她 疯狂的 欢乐 ;

她的疑虑，她炽热的自尊，她疯狂的快乐；

[ðə; ði] ['trʌbliŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪd] ,
The troublings of her spirit as she strayed ,
这 麻烦 的 她 精神 作为 她 迷路了 ,

她迷失方向时，内心充满了不安。

[krɪndʒd] , [gləut] , [mɒkt] , [wɒz; wəz] ['lɔːdli] , [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ,
Cringed , gloated , mocked , was lordly , was afraid ,
畏缩 , 沾沾自喜 , 嘲笑 , 曾是 尊贵的 , 曾是 害怕的 ,

畏缩、幸灾乐祸、嘲笑、傲慢自大、害怕

[ɒn] [ðæt] [lɒŋ] [rəʊd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siːk] [mæn'kaɪnd] ;
On that long road she went to seek mankind ;
在 那 长的 路 她 去 到 寻找 人类 ;

她踏上那条漫长的旅程，去寻找人类；

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] ['kʌvət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biːt]
Here were the darkling coverts that she beat
这里 是 这 黑暗之子 隐蔽人员 那 她 打

这里是她击败的黑暗隐蔽处。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][h'aɪdɐ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][faɪnd] ;
To find the Hider she was sent to find ;
到 寻找 这 隐藏者 她 曾是 发送 到 寻找 ;

找到她奉命寻找的藏身者;

[hɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
Here the distracted footprints of her feet
这里 这 愣 脚印 的 她 脚

这里是她心不在焉的脚印

[weə'baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] .
Whereby her soul's Desire she came to greet .
由此 她 灵魂的 欲望 她 来了 到 迎接 .

于是，她前来迎接她灵魂的渴望。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [bɒtʃ] - [wɜːk] , [tɜːn] [ə'baʊt]
But why should they , her botch - work , turn about
但 为什么 应该 他们 , 她 搞砸了 - 工作 , 转动 关于

但他们为什么要对她拙劣的作品视而不见呢?

[ænd; ənd][steə(r)][dɪs'deɪn][æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃt] [dʒɒb] ?
And stare disdain at me , her finished job ?
和 盯 蔑视 在 我 , 她 完成的 工作 ?

然后她用轻蔑的眼神看着我，她的工作已经完成了?

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn][vɑːst] [sə'spendɪd] [ʃaʊt]
Why was the place one vast suspended shout
为什么 曾是 这 地方 一 广阔的 暂停 喊

为什么那里会变成一个巨大的悬停的呐喊

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ?
Of laughter ?
的 笑声 ?

笑声?

[waɪ] [dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [θrɒb]
Why did all the daylight throb
为什么 做过 全部 这 日光 搏动

为什么所有的白昼都如此悸动

[wɪð] ['saʊndləs] [gə'fɔː] [ænd; ənd] [dʌm] - ['strɪkən] [ˌes əʊ 'biː] ?
With soundless guffaw and dumb - stricken sob ?
和 无声 哄笑 和 哑的 - 受打击的 哭泣 ?

伴随着无声的笑声和震惊的抽泣?

['helpləs] [ai] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l]['keɪdʒɪz] ;
Helpless I stood among those awful cages ;
无助 我 站立 之中 那些 可怕 笼子 ;

我无助地站在那些可怕的笼子中间;

[ðə; ði] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [luːs] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bægd] !
The beasts were walking loose , and I was bagged !
这 野兽 是 步行 松动的 , 和 我 曾是 袋装 !

这些野兽四处游荡，而我却被抓住了!

[ai] , [ai] , [lɑːst] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔil] ['eɪdʒɪz] ,
I , I , last product of the toiling ages ,
我 , 我 , 最后的 产品 的 这 辛勤劳作 年龄 ,

我，我，辛勤劳作时代的最后产物，

[gəʊl] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [fiːt] [ðæt] ['nevə(r)] [læɡd] ， —
Goal of heroic feet that never lagged , —
目标 的 英勇 脚 那 绝不 滞后 ， —

目标是拥有永不退缩的英雄双脚——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] ['traʊzəz] ， ['slaɪtli] ['dʒæɡɪd] .
A little man in trousers , slightly jagged .
一个 小的 男人 在 裤子 ， 轻微地 锯齿状 .

一个穿着略显破旧裤子的小个子男人。

[dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)]['dʒʊəri] !
Deliver me from such another jury !
递送 我 从 这样的 其他 陪审团 !

救救我，让我摆脱这样的陪审团！

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪknɪk][tuː; tə] - [tiː] .
The Judgment - day will be a picnic to ' t .
这 判断 - 天 将要 是 一个 野餐 到 - t .

审判日对他们来说将是一场野餐。

[ðeə(r)]['sætaɪə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['fjʊəri] ,
Their satire was more dreadful than their fury ,
他们的 讽刺 曾是 更多的 可怕 比 他们的 愤怒 ,

他们的讽刺比他们的愤怒更可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bruːt]
And worst of all was just a kind of brute
和 最差 的 全部 曾是 只是 一个 种类 的 蛮力

而最糟糕的是，他简直就是个野蛮人。

[dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [mjuːt] .
Disgust , and giving up , and sinking mute .
厌恶 , 和 给予 向上 , 和 下沉 沉默的 .

厌恶、放弃、沉默不语。

[sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , [ˌædæp'teɪʃn] ,
Survival of the fittest , adaptation ,
生存 的 这 最强 , 适应 ,

适者生存，适应，

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)]['ʌðə(r)][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [tɜːmz] ,
And all their other evolution terms ,
和 全部 他们的 其他 进化 条款 ,

以及它们所有其他的进化术语，

[siːm] [tuː; tə][ə'mɪt][wʌn] [smɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Seem to omit one small consideration ,
似乎 到 忽略 一 小的 考虑 ,

似乎忽略了一个小细节，

[tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ænd; ənd] ['æŋgəlˌwɜːm]
To wit , that tumblebugs and angleworms
到 有 , 那 翻滚虫 和 线虫

也就是说，那些翻滚虫和蚯蚓

[hæv; həv][səʊlz] : [ðeə(r)] - [es] [səʊl] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [skwəːm] .
Have souls : there ' s soul in everything that squirms .
有 灵魂 : 那里 - s 灵魂 在 一切 那 蠕动 .

凡有生命的事物都有灵魂：凡是蠕动的生物都有灵魂。

[ænd; ənd] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['restləs] , [pleɪgd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [θɪŋz] ,
And souls are restless , plagued , impatient things ,
和 灵魂 是 不安 , 饱受困扰 , 不耐烦 事物 ,

而灵魂是躁动不安、饱受折磨、缺乏耐心的东西。

[ɔːl] [driːm] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] ;
All dream and unaccountable desire ;
全部 梦 和 无法解释 欲望 ;

一切梦想和无法解释的欲望;

['krɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] ['pestə] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪŋz] ;
Crawling , but pestered with the thought of wings ;
爬行 , 但 烦扰 和 这 想法 的 翅膀 ;

匍匐前进，却总想着长出翅膀;

['spredɪŋ] [θruː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [əʊld]['maɪə(r)]
Spreading through every inch of earth's old mire
传播 通过 每一个 英寸 的 地球的 老的 沼泽

蔓延至地球古老沼泽的每一寸土地

['mɪstɪkl] ['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] .
Mystical hanker after something higher .
神秘 渴望 后 某物 更高 .

对更高层次事物的神秘渴望。

['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːsɪz] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] .
Wishes are horses , as I understand .
愿望 是 马匹 , 作为 我 理解 .

据我所知，愿望就像马一样。

[ai] [ges] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['pɒlɪp] [ðæt] [hæz; həz] [strəʊks]
I guess a wistful polyp that has strokes
我 猜测 一个 怅惘 息肉 那 有 笔画

我猜想，那是一个忧郁的息肉，它中风了。

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [feɪnt] [tuː; tə]['gælɪvænt][ɒn][lænd]
Of feeling faint to gallivant on land
的 感觉 头晕的 到 闲逛 在 土地

从感到头晕目眩到在陆地上闲逛

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊks] ;
Will come to be a scandal to his folks ;
将要 来 到 是 一个 丑闻 到 他的 各位 ;

这会成为他家人的耻辱;

[legz] [hiː; hi] [wɪl] [spraʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [θrets] [ænd; ənd][dʒəʊks] .
Legs he will sprout , in spite of threats and jokes .
腿 他 将要 发芽 , 在 尽管如此 的 威胁 和 笑话 .

尽管受到威胁和嘲笑，他还是会长出腿来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv] ['evri] [laɪf] [ðæt] [krɔːl]
And at the core of every life that crawls
和 在 这 核 的 每一个 生活 那 爬行

而每一个爬行生命的核心

[ɔː(r)] [rʌnz] [ɔː(r)] [flaɪz] [ɔː(r)] [swɪmz] [ɔː(r)] ['vedʒɪˌteɪt] —
Or runs or flies or swims or vegetates —
或者 跑步 或者 苍蝇 或者 游泳 或者 植物 —

或者奔跑、飞翔、游泳或保持植物状态——

['tʃɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mæməθs] [hɑːt] - [blʌd] , [ɪn][ðə; ði] [gɔːlz]
Churning the mammoth's heart - blood , in the galls
搅拌 这 猛犸象的 心 - 血 , 在 这 虫瘿

搅动猛犸象的心脏血液，在瘿中

[ɒv; əv] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['taɪgə(r)] ['plɑːntɪŋ] ['gɔːdʒəs] [heɪts] ,
Of shark and tiger planting gorgeous hates ,
的 鲨鱼 和 老虎 种植 华丽的 讨厌 ,

鲨鱼和老虎种下美丽的仇恨，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['igl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [meɪts] ;
Lighting the love of eagles for their mates ;
灯光 这 爱 的 老鹰 为了 他们的 伙伴们 ;

点燃雄鹰对伴侣的爱；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[jes] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [breɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒelid] [fɪʃ]
Yes , in the dim brain of the jellied fish
是的 , 在 这 暗淡 脑 的 这 果冻 鱼

是的，在水母昏沉的脑袋里

[ðæt] [ɪz] [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] ['lɪvɪŋ] — [muːvd] [ænd; ənd] [stɜːd]
That is and is not living — moved and stirred
那 是 和 是 不是 活的 — 已搬 和 搅拌

那既是生命，又不是生命——既是感动，又是悸动。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [wɪʃ] ,
From the beginning a mysterious wish ,
从 这 开始 一个 神秘 希望 ,

从一开始就有一个神秘的愿望，

[ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [wɜːd] :
A vision , a command , a fatal Word :
一个 想象 , 一个 命令 , 一个 致命的 单词 :

一个幻象，一道命令，一句致命的话语：

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mæn] [wɒz; wəz] ['ʌtə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] .
The name of Man was uttered , and they heard .
这 姓名 的 男人 曾是 说出 , 和 他们 听到 .

人的名字被提及，他们都听到了。

['ʌpwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɒv; əv] [əʊld] [wɔː(r)]
Upward along the æons of old war
向上 沿着 这 永恒 的 老的 战争

沿着古老战争的漫长岁月向上攀登

[ðeɪ] [sɔːt] [hɪm] : [wɪŋ] [ænd; ənd] [ʃæŋk] - [bəʊn] , [klɔː] [ænd; ənd] [bɪl]
They sought him : wing and shank - bone , claw and bill
他们 寻求 他 : 翼 和 小腿 - 骨 , 爪 和 账单

他们搜寻他：翅膀和胫骨，爪子和喙

[wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] ; [waɪd] [ænd; ənd] [fɑː(r)]
Were fashioned and rejected ; wide and far
是 造型 和 拒绝 ; 宽的 和 远的

被塑造又被摒弃；广阔而遥远

[ðeɪ] [rəum] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['dʒʌŋglz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɪl] ;
They roamed the twilight jungles of their will ;
他们 漫游 这 暮 丛林 的 他们的 将要 ;

他们随心所欲地漫游在暮色笼罩的丛林中；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [stɪl] .
But still they sought him , and desired him still .
但 仍然 他们 寻求 他 , 和 想要的 他 仍然 .

但他们仍然寻找他，仍然渴望他。

[mæn] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] , [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , ['pɜːfɪkt] [mæn] ,
Man they desired , but mind you , Perfect Man ,
男人 他们 想要的 , 但 头脑 你 , 完美的 男人 ,

他们渴望的是男人，但请注意，是完美男人。

[ðə; ði]['reɪdiənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [jet] [tuː; tə][biː; bi] !
The radiant and the loving , yet to be !
这 辐射状 和 这 爱 , 然而 到 是 !

光芒四射、充满爱意，但尚未到来！

[aɪ] ['hɑːdli] ['wʌndə(r)] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][skæn]
I hardly wonder , when they came to scan
我 几乎 想知道 , 什么时候 他们 来了 到 扫描

我几乎毫不奇怪，他们什么时候来扫描的。

[ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌstrenjʊ'ɒsɪti] ,
The upshot of their strenuosity ,
这 结果 的 他们的 费力 ,

他们努力的结果是：

[ðeɪ] [geɪzd] [wɪð] [mɪkst] [ɪ'moʊʃnz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
They gazed with mixed emotions upon me .
他们 凝视 和 混合 情绪 之上 我 .

他们带着复杂的情绪看着我。

[wel] , [maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [feɪs] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] ,
Well , my advice to you is , Face the creatures ,
出色地 , 我的 建议 到 你 是 , 脸 这 生物 ,

我给你的建议是，直面这些怪物。

[ɔː(r)][spɒt][ðem; ðəm] ['saɪdweɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] ,
Or spot them sideways with your weather eye ,
或者 点 他们 侧身 和 你的 天气 眼睛 ,

或者用你的气象观测眼从侧面发现它们，

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [tæb] [ɒn][ðeə(r)] [ɪk'spænsɪv] ['fiːtʃəz] ;
Just to keep tab on their expansive features ;
只是 到 保持 标签页 在 他们的 广阔的 特征 ;

只是为了密切关注它们丰富的功能；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['plez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['stepɪŋ] [haɪ]
It is n't pleasant when you ' re stepping high
它 是 不 令人愉快的 什么时候 你 - 关于 步进 高的

当你站在高处时，感觉并不愉快。

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][dʒə'rɑːf]['smaɪlɪŋ][ɒn][ðə; ði][slaɪ] .
To catch a giraffe smiling on the sly .
到 抓住 一个 长颈鹿 微笑 在 这 狡猾 .

偷偷拍到长颈鹿微笑的瞬间。

[ɪf] ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [juː; jʊ]['greɪsf(ə)l] , [doʊnt][get] [geɪ]
If nature made you graceful , don't get gay
如果 自然 制成 你 优美 , 不 得到 同性恋

如果你天生丽质，就别搞同性恋

[bæk] - [tuː; tə][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ;
Back - to before the hippopotamus ;
后退 - 到 前 这 河马 ;

回到河马出现之前；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɪf] [miːk] [ænd; ənd] ['gɒdli] , [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ]
If meek and godly , find some place to play
如果 温顺 和 敬虔的 , 寻找 一些 地方 到 玩

如果你谦逊虔诚，就找个地方玩耍吧。

[bɪ'saɪdz] [raɪt] [weə(r)] [θriː] [mæd][haɪ'iːnəz] [fʌs] :
Besides right where three mad hyenas fuss :
除了 正确的 在哪里 三 疯狂的 鬣狗 大惊小怪 :

除了三只疯鬣狗争吵的地方之外：

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][woʊnt] [dɪ'skʌs] .
You may hear language that we won't discuss .
你 可能 听到 语言 那 我们 惯于 讨论 .

你可能会听到一些我们不便讨论的语言。

[ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bed][hæt] ,
If you ' re a sweet thing in a flower - bed hat ,
如果 你 - 关于 一个 甜的 事物 在 一个 花 - 床 帽子 ,

如果你是个戴着花坛帽的甜美女孩，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] ['feləʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][taɪ] [tʌkt] [ɪn] ,
Or her best fellow with your tie tucked in ,
或者 她 最好的 同伴 和 你的 领带 塞进去 在 ,

或者她最好的朋友，把领带掖好，

[doʊnt]['skwɒndə(r)] ['lʌvz] [braɪt] ['sprɪŋtaɪm] ['gɜːdɪŋ] [æt; ət]
Don't squander love's bright springtime girding at
不 挥霍 爱的 明亮的 春天 格栅 在

不要浪费爱情在春天里绽放的明媚光芒

[æn; ən][əʊld] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [wɪð] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [tʃɪn] :
An old chimpanzee with an Irish chin :
一个 老的 黑猩猩 和 一个 爱尔兰 下巴 :

一只下巴呈爱尔兰式长相的老黑猩猩：

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪn] .
There may be hidden meaning in his grin .
那里 可能 是 隐 意义 在 他的 咧嘴笑 .

他的笑容中或许隐藏着什么含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['dʒɜːni]
THE GOLDEN JOURNEY
这 金的 旅行

黄金之旅

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [drauz] [baɪ][ðə; ði][seɪl]
All day he drowses by the sail
全部 天 他 困倦 经过 这 帆

他整天在帆边打盹。

[wɪð] [driːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ]
With dreams of her , and all night long
和 梦境 的 她 , 和 全部 夜晚 长的

整夜梦见她

[ðə; ði]['brəʊkən] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [sɒŋ]
The broken waters are at song
这 破碎的 水 是 在 歌曲

破碎的泪水在歌唱

[ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] , [waɪld] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Of how she lingers , wild and pale ,
的 如何 她 徘徊不去 , 荒野 和 苍白 ,

她徘徊不去，苍白而野性，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] ,
When all the temple lights are dumb ,
什么时候 全部 这 寺庙 灯 是 哑的 ,

当寺庙里所有的灯都熄灭时，

[ænd; ənd] [wiːvz] [hɜː(r); hə(r)] [spelz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kʌm] .
And weaves her spells to make him come .
和 编织 她 咒语 到 制作 他 来 .

她施展魔法，让他达到高潮。

[ðə; ði] [waɪd] [siː] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , [hiː; hi] [wɪl] [stænd]
The wide sea traversed , he will stand
这 宽的 海 穿越 , 他 将要 站立

他渡过茫茫大海，将屹立不倒。

[wɪð] ['streɪnɪŋ] [aɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃəʊl]
With straining eyes , until the shoal
和 紧张 眼睛 , 直到 这 浅滩

睁大眼睛，直到看到浅滩

[griːn] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊ] [ʃæl; ʃəl] [rəʊl]
Green water from the prow shall roll
绿色的 水 从 这 船首 将 卷

船首涌出的绿水将滚滚而来

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [sænd] —
Upon the yellow strip of sand —
之上 这 黄色的 条 的 沙 —

在黄色的沙带上——

['sɜːtʃɪŋ] [sʌm; səm] [fɜːn] - [hɪd] ['tæŋg(ə)ld] [wei]
Searching some fern - hid tangled way
搜索 一些 蕨类 - 隐藏 纠缠不清 方式

寻找一些隐藏在蕨类植物丛中的错综复杂的路径

['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [əʊld] [ænd; ənd] [greɪ] .
Into the forest old and grey .
进入 这 森林 老的 和 灰色的 .

走进古老而灰暗的森林。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [liːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Then he will leap upon the shore ,
然后 他 将要 飞跃 之上 这 支撑 ,

然后他会跃上岸边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems) 第4/5页

[ænd; ənd] [kɑːst] [wʌn] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] ,
And cast one look up at the sun ,
和 投掷 一 看 向上 在 这 太阳 ,

抬头看看太阳，

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['luːs(ə)nd] [lɒks] [wɪl] [rʌn]
Over his loosened locks will run
超过 他的 松动 锁 将要 跑步

流过他松散的头发

[ðə; ði] [dɔːn] [briːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːd] [wɪl] [pɔː(r)]
The dawn breeze , and a bird will pour
这 黎明 微风 , 和 一个 鸟 将要 倒

晨风拂面，鸟儿将倾泻而下

[ɪts] ['ræptʃə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [siːm]
Its rapture out to make life seem
它是 狂喜 出去 到 制作 生活 似乎

它的狂喜让生活看起来

[tuː] [swiːt] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] .
Too sweet to leave for such a dream .
也 甜的 到 离开 为了 这样的 一个 梦 .

如此美好的梦想，怎能舍弃?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['swɪftə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [gəʊ]
But all the swifter will he go
但 全部 这 更迅捷 将要 他 去

但他走得越快越好

[θruː] [ðə; ði] [peɪl] , ['skætəd] ['æsfədel] ,
Through the pale , scattered asphodels ,
通过 这 苍白 , 疏散 水仙花 ,

透过稀疏散落的淡色水仙花，

[daʊn] [məʊt] - [hʌŋ] [dʌsk] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [delz] ,
Down mote - hung dusk of olive dells ,
向下 尘埃 - 悬挂 黄昏 的 橄榄 戴尔斯 ,

暮色笼罩着橄榄树山谷，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['besn] [θrəʊ]
To where the ancient basins throw
到 在哪里 这 古老的 盆地 扔

到古代盆地抛掷的地方

[fliːt] [θredz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [zəʊnz]
Fleet threads of blue and trembling zones
舰队 线程 的 蓝色的 和 发抖 区域

蓝色的舰队线和颤抖的区域

[ɒv; əv][gəʊld][ə'pɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] [stəʊnz] .
Of gold upon the temple stones .
的 金子 之上 这 寺庙 石头 .

寺庙的石头上闪耀着金光。

[ðeə(r)] [nuːn] [kiːps] [dʒʌst][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [treɪs] ;
There noon keeps just a twilight trace ;
那里 中午 保持 只是 一个 暮 痕迹 ;

那里正午的阳光只剩下淡淡的暮色；

[twɪkst] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,
Twixt love and hate , and death and birth ,
中间 爱 和 恨 , 和 死亡 和 出生 ,

在爱与恨、死亡与新生之间，

[nəʊ][mæn] [meɪ] [tʃuːz] ; [nɔː(r)] [sɒbz] [nɔː(r)] [mɜːθ]
No man may choose ; nor sobs nor mirth
不 男人 可能 选择 ; 也不 啜泣 也不 欢笑

无人可做选择；既无哭泣也无欢笑

[meɪ] ['entə(r)][ɪn] [ðæt] ['hɔːntɪd] [pleɪs] .
May enter in that haunted place .
可能 进入 在 那 闹鬼的 地方 .

可以进入那个闹鬼的地方。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [sfɪŋks] [lets] [drɪp]
All day the fountain sphynx lets drip
全部 天 这 喷泉 斯芬克斯 让我们 滴

喷泉狮身人面像整天滴水

[sləʊ] [drɒps] [ɒv; əv] ['saɪləns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
Slow drops of silence from her lip .
慢的 滴 的 沉默 从 她 唇 .

她唇间缓缓渗出沉默的泪珠。

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [pɔːtʃ] - [ruːf] ['slendə(r)][g'ɜːlz]
To hold the porch - roof slender girls
到 抓住 这 门廊 - 屋顶 苗条 女孩们

为了托住门廊屋顶上的苗条女孩们

[ɒv; əv][mɪlk] - [waɪt] ['mɑːb(ə)l][stænd] [ə'rəʊ] ;
Of milk - white marble stand arow ;
的 牛奶 - 白色的 大理石 站立 箭头 ;

由乳白色大理石制成的立柱；

[daʊt] ['nevə(r)][blɜːrz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [braʊ] ,
Doubt never blurs a single brow ,
怀疑 绝不 模糊 一个 单身的 眉头 ,

怀疑从不模糊任何人的眉毛。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] [nuːnz] ['feɪntnəs] [kɜːrlz]
And never the noon's faintness curls
和 绝不 这 中午 模糊 卷发

正午的微弱阳光永远不会消退

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ɪk'spektənt] [hʌʃ] [ɒv; əv] [praɪd]
From their expectant hush of pride
从 他们的 怀孕 嘘 的 自豪

他们带着骄傲，静静地期待着。

[ðə; ði][lɪps][ðə; ði][gɒd][hæz; həz]['glɔːrɪfaɪd] .
The lips the god has glorified .
这 嘴唇 这 上帝 有 光荣的 .

神明所赞美的嘴唇。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] ['beəli] [vjuː] ,
But these things he will barely view ,
但 这些 事物 他 将要 仅仅 看法 ,

但他几乎不会去看这些东西。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [steɪ] [tuː; tə] [hiːd] [ðem; ðəm] , [stɪl]
Or if he stay to heed them , still
或者 如果 他 停留 到 注意 他们 , 仍然

或者如果他留下来听从他们的指示，仍然

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lɑːk] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [spɪl]
But as the lark the lights that spill
但 作为 这 云雀 这 灯 那 洒

但就像云雀洒下的光芒

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrz] ['ʌntə; 'ʌntu] ,
From out the sun it soars unto ,
从 出去 这 太阳 它 翱翔 到 ,

它从太阳升起，直冲云霄。

[weə(r)] , [pɑːst][ðə; ði] ['splendə] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːts] ,
Where , past the splendors and the heats ,
在哪里 , 过去的 这 辉煌 和 这 加热 ,

在哪里，在壮丽景色和酷热天气之后，

[ðə; ði] [sʌnz] [hɑːrts] [self][fər'evə(r)] [biːts] .
The sun's heart's self forever beats .
这 太阳的 心脏的 自己 永远 节拍 .

太阳的核心永不停息地跳动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[fɔː(r); fə(r)] [waɪd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [dɔːz] [wɪl] [swɪŋ]
For wide the brazen doors will swing
为了 宽的 这 厚颜无耻 门 将要 摇摆

宽阔的铁门将向外敞开

[suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [peɪv] ;
Soon as his sandals touch the pave ;
很快 作为 他的 凉鞋 触碰 这 铺平 ;

他的凉鞋刚一踏上人行道；

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lait] [ˌɪn'saɪd] [wɪl] [weɪv]
The anxious light inside will wave
这 焦虑的 光 里面 将要 海浪

内心焦虑的光芒会摇摆

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['luːnə(r)] [rɪŋ]
And tremble to a lunar ring
和 颤抖 到 一个 月球 戒指

颤抖着，向着月环。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [liːθ] [prəʊn]
About the form that lieth prone
关于 这 形式 那 谎言 易于

关于那种俯卧的形态

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɔːltə(r)] - [stəʊn] .
Before the dreadful altar - stone .
前 这 可怕 坛 - 石头 .

在可怕的祭坛石前。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ɔː(r)] [spiːk] [ɔː(r)][stɜː(r)] ,
She will not look or speak or stir ,
她 将要 不是 看 或者 说话 或者 搅拌 ,

她既不看，也不说话，也不动弹。

[bʌt; bət] [wɪð] ['draʊnd] [lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [deθ] - [waɪt]
But with drowned lips and cheeks death - white
但 和 溺水 嘴唇 和 脸颊 死亡 - 白色的

但她的嘴唇和脸颊却惨白如死。

[wɪl] [laɪ][ə'mɪd][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [lait] ,
Will lie amid the pool of light ,
将要 说谎 之中 这 水池 的 光 ,

将躺在光池之中，

[ʌn'tɪl] , [grəʊn] [feɪnt] [wɪð] [θɜːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Until , grown faint with thirst of her ,
直到 , 生长 头晕的 和 口渴 的 她 ,

直到他因渴得昏厥过去，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɪŋk]
He shall bow down his face and sink
他 将 弓 向下 他的 脸 和 下沉

他必俯伏在地，沉沦。

['breθləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['edɪɪŋ] [brɪŋk] .
Breathless beneath the eddying brink .
喘不过气 下面 这 涡流 边缘 .

在翻腾的漩涡边缘，我屏住了呼吸。

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] ['mjuːzɪk] [wɪl] [bɪ'gɪn] ,
Then a swift music will begin ,
然后 一个 迅速 音乐 将要 开始 ,

然后，一段轻快的音乐将响起。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [dɔːz] [ʃʌt] [sləʊ] ,
And as the brazen doors shut slow ,
和 作为 这 厚颜无耻 门 关闭 慢的 ,

随着那扇厚颜无耻的大门缓缓关上，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
There will be hurrying to and fro ,
那里 将要 是 匆忙 到 和 弗 ,

将会有人来回奔走，

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][dɪn] ,
And lights and calls and silver din ,
和 灯 和 呼叫 和 银 din ,

还有灯光、电话铃声和银铃般的喧闹声，

[waɪl] [θruː] [ðə; ði][stɑː(r)] - [friːkt] [swɜːl][ɒv; əv][eə(r)]
While through the star - freaked swirl of air
尽管 通过 这 星星 - 吓坏了 漩涡 的 空气

透过星光闪烁的旋转气流

[ðə; ði][gɑːdz] [swiːt] ['kruːəl] [aɪz] [wɪl] [steə(r)] .
The god's sweet cruel eyes will stare .
这 神的 甜的 残忍的 眼睛 将要 盯 .

神明那双温柔而残酷的眼睛将凝视着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[hɑːrts] [waɪld] - ['flaʊə(r)]
HEART'S WILD - FLOWER
心脏的 荒野 - 花

心形野花

[tuː; tə] - [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] [ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ə'gen] , [sləʊ] , [sɒft] , [wɪð] [veɪg] [dɪ'zaɪə(r)] ,
To - night her lids shall lift again , slow , soft , with vague desire ,
到 - 夜晚 她 盖子 将 举起 再次 , 慢的 , 柔软的 , 和 模糊的 欲望 ,

今晚她的眼皮将再次缓缓抬起，轻柔而朦胧，带着一丝渴望。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [breɪn] [ðeə(r)] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['faɪə(r)] ,
And lay about my breast and brain their hush of spirit fire ,
和 躺 关于 我的 胸部 和 脑 他们的 嘘 的 精神 火 ,

它们静静地躺在我的胸膛和脑海里，那是灵魂之火的轻柔低语。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] [peɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [hɪz; ɪz] ['haɪə(r)] .
And I shall take the sweet of pain as the laborer his hire .
和 我 将 拿 这 甜的 的 疼痛 作为 这 劳动者 他的 聘请 .

我将把痛苦的甜蜜当作工人的报酬。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [ʃæl; ʃəl] [ɛə] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['gəʊstli] [stɪŋ] ,
And though no word shall e'er be said to ease the ghostly sting ,
和 尽管 不 单词 将 曾经 是 说 到 舒适 这 幽灵般的 蜇 ,

即使说任何话都无法减轻那幽灵般的刺痛，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [ˌʌn'hauz] , [ʌn'fed] , [mʌst; məst] [stɪl] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] ,
And though our hearts , unhoused , unfed , must still go wandering ,
和 尽管 我们的 心 , 无家可归者 , 未喂养的 , 必须 仍然 去 漫游 ,

而我们那无家可归、饥寒交迫的心，依然要漂泊不定。

[maɪ] [saɪn] [ɪz] [set] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [waɪl] [stɑːz] [duː; də] [miːt] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
My sign is set upon her head while stars do meet and sing .
我的 符号 是 放 之上 她 头 尽管 明星 做 见面 和 唱歌 .

当群星相会歌唱时，我的印记已镌刻在她的头上。

[nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪn] [æz; əz] ['wɪmɪn] [weə(r)] [huː] [meɪk] [ðeə(r)] ['fɔːhed] [teɪm]
Not such a sign as women wear who make their foreheads tame
不是 这样的 一个 符号 作为 女性 穿 WHO 制作 他们的 额头 驯服

不像那些让额头变得温顺的女性所佩戴的标志那样。

[wɪð] [laɪfs] [lɒŋ] ['tɒlərəns] , [ænd; ənd] [beə(r)] ['lʌvz] ['swiːtɪst] , ['hʌmbl] [neɪm] ,
With life's long tolerance , and bear love's sweetest , humblest name ,
和 生活的 长的 宽容 , 和 熊 爱的 最甜美的 , 最谦逊的 姓名 ,

以生命的宽容，承受爱最甜蜜、最谦卑的名号，

[nɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] ['iːtəθ] [beə(r)] [wɪð] [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [fleɪm] .
Nor such as passion eateth bare with its crown of tears and flame .
也不 这样的 作为 热情 吃 裸 和 它是 王冠 的 眼泪 和 火焰 .

也不是那种用泪水和火焰的冠冕来吞噬一切的激情。

[nɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪn] [æz; əz] ['hæpi] [frend] [sets] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɪə(r)] [braʊ]
Nor such a sign as happy friend sets on his friend's dear brow
也不 这样的 一个 符号 作为 快乐的 朋友 套 在 他的 朋友们 亲爱的 眉头

朋友脸上浮现的笑容，便是朋友喜悦的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wen] ['medəʊ] - ['paɪpɪŋ] [breɪk] [ænd; ənd] [blend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kiː] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wəʊ] ,
When meadow - pipings break and blend to a key of autumn woe ,
什么时候 草地 - 管道 休息 和 混合 到 一个 钥匙 的 秋天 悲哀 ,

当草地上的风笛声破碎交织，汇成秋日哀伤的旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] [sez] ['pleɪtaɪm] - [es][æt; ət][end] , [best] [ʌn'klɑːsp][hændz][ænd; ənd][ɡəʊ] .
And the woodland says playtime ' s at end , best unclasp hands and go .
和 这 林地 说道 游戏时间 - s 在 结尾 , 最好的 松 双手 和 去 .

森林仿佛在说，玩耍时间结束了，最好松开手，各自离开。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [streɪz] , [θruː] [blaɪt] [ɔː(r)] [bluθ] , [wʌn] ['feɪdlɪs] ['flaʊə(r)][ʃiː; ʃi] [weəz] ,
But where she strays , through blight or blooth , one fadeless flower she wears ,
但 在哪里 她 流浪者 , 通过 枯萎病 或者 血 , 一 无色 花 她 穿着 ,

但无论她身处何方，是荒芜之地还是花开之地，她都佩戴着一朵永不凋零的花朵。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡɪft] [ɡɒd] [ɡeɪv] [maɪ] [juːθ] , — [huːz] [pet(ə)lz][dɪm][wɜː(r); wə(r)] [fɪəz] ,
A little gift God gave my youth , — whose petals dim were fears ,
一个 小的 礼物 上帝 给予 我的 青年 , — 谁 花瓣 暗淡 是 恐惧 ,

上帝赐予我青春的一份小礼物，——那花瓣黯淡无光的，是恐惧。

[ɔːz] , [ˌædə'reiʃən] , [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ruːθ] , ['hezitənsi] , [ænd; ənd] [tɪəz] .
Awes , adorations , songs of ruth , hesitancies , and tears .
令人敬畏 , 崇拜 , 歌曲 的 露丝 , 犹豫 , 和 眼泪 .

敬畏、崇拜、怜悯之歌、犹豫和泪水。

[əʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] , [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [waɪt] [bɪ'ætɪˌtjuːd] ,
O heart of mine , with all thy powers of white beatitude ,
哦 心 的 矿 , 和 全部 你的 权力 的 白色的 至福 ,

我亲爱的心啊，你拥有纯洁无瑕的至福之力，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [ɡɑːdz] ['daʊə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ?
What are the dearest of God's dowers to the children of his blood ?
什么 是 这 亲爱的 的 神的 嫁妆 到 这 孩子们 的 他的 血 ?

上帝赐予祂血脉子民的最珍贵的礼物是什么?

[haʊ] [bləʊ] [ðə; ði] [ʃaɪ] , [ʃaɪ] ['waɪldɪŋ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] ?
How blow the shy , shy wilding flowers in the hollows of his wood ?
如何 吹 这 害羞的 , 害羞的 野性 花朵 在 这 空心 的 他的 木头 ?

如何吹拂他林间空地里那些羞涩的野生花朵?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hɑː'mɒnɪks]
HARMONICS
谐波

谐波

[ðɪs] [strɪŋ] [ə'pɒn][maɪ][hɑːp][wɒz; wəz][best] [bɪ'lʌvɪd] :
This string upon my harp was best beloved :
这 细绳 之上 我的 竖琴 曾是 最好的 心爱 :

我最钟爱的就是竖琴上的这根弦:

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [ɪts]['siːkrəts] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;
I thought I knew its secrets through and through ;
我 想法 我 知道 它是 秘密 通过 和 通过 ;

我以为我已经完全了解它的秘密了;

[tɪl] [æn; ən][əʊld][mæn] , [huːz] [jʌŋ] [aɪz] ['laɪt(ə)nd] [bluː]
Till an old man , whose young eyes lightened blue
直到 一个 老的 男人 , 谁 年轻的 眼睛 轻度 蓝色的

直到一位老人，他年轻时的眼睛渐渐变浅，变成了蓝色。

- [niːθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] , [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [muːvd]
' Neath his white hair , bent over me and moved
- 尼斯 他的 白色的 头发 , 弯曲 超过 我 和 已搬

他白发之下，俯身靠近我，动了动。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] ['waɪə(r)]
His fingers up and down , and broke the wire
他的 手指 向上 和 向下 , 和 打破 这 金属丝

他手指上下拨动，弄断了电线。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lædəd] ['mjuːzɪk] , [rʌŋ] [ɒn] [rʌŋ] ,
To such a laddered music , rung on rung ,
到 这样的 一个 梯子 音乐 , 梯子 在 梯子 ,

伴着这样一段层层递进、如阶梯般起伏的音乐，

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪtriˌɑːrks] ['pɪləʊ] ['skaɪwədz] [sprʌŋ]
As from the patriarch's pillow skyward sprung
作为 从 这 族长的 枕头 向天空 弹簧

仿佛从族长的枕头上跃向天空

['kraʊdɪd] [wɪð] [waɪd] - [flʌŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
Crowded with wide - flung wings and feet of fire .
挤 和 宽的 - 扔 翅膀 和 脚 的 火 .

布满张开的翅膀和燃烧的双脚。

[əʊ] ['vaɪbrənt] [hɑːt] !
O vibrant heart !
哦 充满活力 心 !

哦，充满活力的心脏！

[səʊ] ['miːtəli] [tjuːnd] [ænd; ənd] [strʌŋ]
so metely tuned and strung
所以 默特利 调谐 和 串

如此完美地调音和上弦

[ðæt] ['eni] [ʌn'tɔːt] [hænd] [kæn; kən] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðiː]
That any untaught hand can draw from thee
那 任何 未受过教育 手 能 画 从 你

任何未经训练的手都能从你那里汲取灵感

[wʌn] [klɪə(r)] [gəʊld] [nəʊt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['taɪəd] [j'iəz] [jʌŋ] —
One clear gold note that makes the tired years young —
一 清除 金子 笔记 那 制作 这 疲劳的 年 年轻的 —

一张清澈的金唱片，让疲惫的岁月重返青春——

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [lʌv] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌem 'iː]
What of the time when Love had whispered me
什么 的 这 时间 什么时候 爱 有 低声说道 我

那时，爱曾轻声对我说话。

[weə(r)] [slept] [ðaɪ] [nəʊdz] , [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] ['pɔːzfəlɪ]
Where slept thy nodes , and my hand pausefully
在哪里 睡着了 你的 节点 , 和 我的 手 停顿

你的节点沉睡在哪里？我的手也停顿了一下。

[geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] [hɑː'mɒnɪks] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʌŋ] ?
Gave to the dim harmonics voice and tongue ?
给予 到 这 暗淡 谐波 嗓音 和 舌头 ?

献给昏暗的谐波之声和舌头？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
ON THE RIVER
在 这 河

在河上

[ðə; ði] [feɪnt] [stɑːz] [weɪk] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
The faint stars wake and wonder ,
这 头晕的 明星 唤醒 和 想知道 ,

微弱的星辰醒来，疑惑地望着

[feɪd] [ænd; ənd][faɪnd] [hɑːt] [ə'njuː] ;
Fade and find heart anew ;
褪色 和 寻找 心 重新 ;

褪去旧日的色彩，重新找回内心的悸动;

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɑː(r)]['ʌndə(r)]
Above us and far under
多于 我们 和 远的 在下面

在我们上方和下方很远的地方

\- [ðə; ði] ['wɒtʃfl] [bluː] .
Sphereth the watchful blue .
\- 这 警惕 蓝色的 .

球体是警惕的蓝色。

['saɪlənt][ʃiː; ʃi][sɪts] , [ˌaʊt'bɛndɪŋ] ,
Silent she sits , outbending ,
沉默的 她 坐着 , 向外弯曲 ,

她静静地坐着，身体微微前倾。

[ə; eɪ][waɪld] [pə'θetɪk] [ɡreɪs] ,
A wild pathetic grace ,
一个 荒野 可怜的 优雅 ,

一种狂野而悲怆的优雅，

[ə; eɪ] ['bjuːti] [streɪndʒ] , [hɑːt] - ['rendɪŋ] ,
A beauty strange , heart - rending ,
一个 美丽 奇怪的 , 心 - 渲染 ,

奇异而又令人心碎的美丽

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [feɪs] .
Upon her hair and face .
之上 她 头发 和 脸 .

落在她的头发和脸上。

[əʊ]['spɪrɪt] [kraɪz] [ðæt] ['sevə(r)]
O spirit cries that sever
哦 精神 哭泣 那 断绝

哦，灵魂在呼喊，那破碎

[ðə; ði] ['krɪkɪts] ['lev(ə)l] [drəʊn] !
The cricket's level drone !
这 板球的 等级 无人机 !

蟋蟀的水平无人机!

[əʊ][tuː; tə] [ɡɪv] ['or] [ɪn'devə(r)]
O to give o'er endeavor
哦 到 给 超过 努力

哦，为了付出努力

[ænd; ənd][let] [lʌv] [hæv; həv][ɪts] [əʊn] !
And let love have its own !
和 让 爱 有 它是自己的 !

让爱拥有它自己的天地吧!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪrəd] [bʊʃɪz]
Within the mirrored bushes
之内 这 镜像 灌木丛

在倒映着的灌木丛中

[ðeə(r)] [weiks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜː(r)] ;
There wakes a little stir ;
那里 醒来 一个 小的 搅拌 ;

一阵轻微的骚动传来；

[ðə; ði] [waɪt] - [θrəʊt] [muːvz] , [ænd; ənd] [hʌʃ]
The white - throat moves , and hushes
这 白色的 - 喉 移动 , 和 安静

白喉莺动了动，然后安静下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['nestliŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Her nestlings under her .
她 雏鸟 在下面 她 .

她身下的雏鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] ['lʌstrəs] ['rɪvə(r)] ,
Beneath , the lustrous river ,
下面 , 这 光泽的 河 ,

下面，是波光粼粼的河流，

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] [skaɪ] .
The watchful sky o'erhead .
这 警惕 天空 头顶 .

头顶上警惕的天空。

[gɒd] , [gɒd] , [ðæt] [ðaʊ] ['evə(r)]
God , God , that Thou should'st ever
上帝 , 上帝 , 那 你 不应该 曾经

上帝啊，上帝啊，你本不该如此。

['pɔɪz(ə)n] [ðaɪ] ['tʃɪldrənz] [bred] !
Poison thy children's bread !
毒 你的 孩子们的 面包 !

毒害你孩子的面包！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['breɪslət] [ɒv; əv] [grɑːs]
THE BRACELET OF GRASS
这 手镯 的 草

草手镯

[ðə; ði]['əʊp(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn]
The opal heart of afternoon
这 蛋白石 心 的 下午

午后的蛋白石般璀璨

[wɒz; wəz] ['klaʊdɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [θrɔb] [ɒv; əv] [stɔːm] ,
Was clouding on to throbs of storm ,
曾是 云雾 在 到 悸动 的 风暴 ,

乌云密布，暴风雨即将来临。

['æʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [west]
Ashen within the ardent west
铁青 之内 这 热心 西方

炽热西方的灰烬

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['θʌndə(r)] ['mʌtə] [hɑːm] ,
The lips of thunder muttered harm ,
这 嘴唇 的 雷 低声说道 伤害 ,

雷霆之唇低语着伤害，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] [laɪk][tuː; tə] [breɪk]
And as a bubble like to break
和 作为 一个 气泡 喜欢 到 休息

就像泡沫破裂一样

[hʌŋ] ['hɛvənz] [tremblɪŋ] ['æməθɪst] ,
Hung heaven's trembling amethyst ,
洪 天 发抖 紫晶 ,

悬挂着天上颤抖的紫水晶，

[wen] [wɪð] [ðə; ði] [sedʒ] - [grɑːs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]
When with the sedge - grass by the lake
什么时候 和 这 莠 - 草 经过 这 湖

当湖边长着莎草时

[ai] ['breislitid] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
I braceleted her wrist .
我 手镯 她 手腕 .

我给她戴上了手镯。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rɪbən] [grɑːs] [wɒz; wəz][taɪd] ,
And when the ribbon grass was tied ,
和 什么时候 这 丝带 草 曾是 系 ,

当丝带草被绑好后，

[sæd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi] [plænd] ,
Sad with the happiness we planned ,
伤心 和 这 幸福 我们 计划 ,

为我们计划的幸福感到悲伤

[pɑːm] [lɪŋkt] [ɪn][pɑːm][wiː; wi] [stʊd] [ə'waɪl]
Palm linked in palm we stood awhile
棕榈 链接 在 棕榈 我们 站立 一会儿

我们手挽着手站了一会儿

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['reɪndrɒps] [dɒt] [ðə; ði][sænd] ;
And watched the raindrops dot the sand ;
和 观看 这 雨滴 点 这 沙 ;

然后看着雨滴落在沙滩上；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [briːz]
Until the anger of the breeze
直到 这 愤怒 的 这 微风

直到微风的怒火

[tʃɪd] [ɔːl][ðə; ði] [leɪks] [braɪt] ['briːðɪŋ] [daʊn] ,
Chid all the lake's bright breathing down ,
孩子 全部 这 湖的 明亮的 呼吸 向下 ,

把湖面上明亮的气息都吐出来，

[ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['reidiənsi]
And ravished all the radiancies
和 被蹂躏 全部 这 辐射度

并夺走了所有的光辉

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [ɒv; əv] [braʊn] .
From her deep eyes of brown .
从 她 深的 眼睛 的 棕色的 .

从她那双深棕色的眼睛里。

[wiː; wi] [geɪzd] [frɒm; frəm] ['ʃeltə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stɔːm] ,
We gazed from shelter on the storm ,
我们 凝视 从 庇护所 在 这 风暴 ,

我们躲在避难所里眺望风暴，

[ænd; ənd] [θruː] ['aʊə(r)] [hɑːts] [swept] ['gəʊstli] [peɪn]
And through our hearts swept ghostly pain
和 通过 我们的 心 扫荡 幽灵般的 疼痛

而幽灵般的痛苦，却也席卷了我们的心房。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːdz] [ɒv; əv] [deɪ] [swiːp] [pɑːst] ,
To see the shards of day sweep past ,
到 看 这 碎片 的 天 扫 过去的 ,

看着白昼的碎片飞逝而过，

['brəʊkən] , [ænd; ənd] [nʌn] [mait] [mend] [ə'gen] .
Broken , and none might mend again .
破碎的 , 和 没有任何 可能 修补 再次 .

破碎了，而且可能再也无法修复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['brəʊkən] , [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [mend] ;
Broken , that none shall ever mend ;
破碎的 , 那 没有任何 将 曾经 修补 ;

破碎不堪，无人能够修复；

['luːs(ə)nd] , [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [taɪ] .
Loosened , that none shall ever tie .
松动 , 那 没有任何 将 曾经 领带 .

松开，永无人能束缚。

[əʊ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [end] ?
O the wind and the wind , will it never end ?
哦 这 风 和 这 风 , 将要 它 绝不 结尾 ?

啊，风啊，风啊，何时才能停止?

[əʊ][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [pɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [skaɪ] !
O the sweeping past of the ruined sky !
哦 这 扫荡 过去的 的 这 毁坏 天空 !

啊，那被摧毁的天空，正一一掠过!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
THE DEPARTURE
这 离开

启程

[ai]
I
我

我

[ai][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['iːvnɪŋ] [siː] ,
I sat beside the glassy evening sea ,
我 卫星 旁 这 玻璃状 晚上 海 ,

我坐在波光粼粼的傍晚海面上，

[wʌn] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɪn] [hɔːn] [ɒv; əv][maɪ]['laɪə(r)] ,
One foot upon the thin horn of my lyre ,
一 脚 之上 这 薄的 喇叭 的 我的 竖琴 ,

一只脚踩在我的竖琴细长的琴角上，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]
And all its strings of laughter and desire
和 全部 它是 字符串 的 笑声 和 欲望

以及它所有那些欢笑和欲望的弦音

[krʌʃt] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [wet] [græs] ['hiːdləsli] ;
Crushed in the rank wet grasses heedlessly ;
碎 在 这 秩 湿的 草 鲁莽地 ;

毫不在意地被压在潮湿的草丛中；

[nɔː(r)][dɪd][maɪ] [dʌl] [aɪz] [keə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] [haʊ]
Nor did my dull eyes care to question how
也不 做过 我的 乏味的 眼睛 关心 到 问题 如何

我那双迟钝的眼睛也懒得去问为什么

[ðə; ði] [bəʊt] [kləʊz] [baɪ][hæd; həd] [spred] [ɪts] ['sæfrən] [seɪlz] ,
The boat close by had spread its saffron sails ,
这 船 关闭 经过 有 传播 它是 藏红花 帆 ,

附近的那艘船已经展开了藏红色的风帆。

[nɔː(r)] [wɒt] [mait] [miːn] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪlz] ,
Nor what might mean the coffers and the bales ,
也不 什么 可能 意思是 这 金库 和 这 捆包 ,

也不知道金库和包裹意味着什么，

[ænd; ənd] [striːks] [ɒv; əv] [njuː] [waɪn] [ɒn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [praʊ] .
And streaks of new wine on the gilded prow .
和 连胜 的 新的 葡萄酒 在 这 镀金 船首 .

镀金的船头上还残留着几道新酒的痕迹。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz]['wʌndə(r)][ɪn][ˌem 'iː] [wen] [ai] [sɔː]
Neither was wonder in me when I saw
两者都不 曾是 想知道 在 我 什么时候 我 锯

当我看到这一切时，我并没有感到惊讶。

[feə(r)] ['wɪmɪn] [step] [ˌðeər'ɪn] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)]
Fair women step therein , though they were fair
公平的 女性 步 其中 , 尽管 他们 是 公平的

美丽的女子走了进来，尽管她们很美。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ɔː] ,
Even to adoration and to awe ,
甚至 到 崇拜 和 到 敬畏 ,

甚至到了崇拜和敬畏的地步，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fɪlɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][heə(r)]
And in the gracious fillets of their hair
和 在 这 亲切 鱼片 的 他们的 头发

以及他们秀发间优雅的发丝

[wɜː(r); wə(r)] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ai][hæd; həd] [nəʊn] ,
Were blossoms from a garden I had known ,
是 花朵 从 一个 花园 我 有 已知 ,

那是我曾经熟悉的某个花园里的花朵吗？

[swiːt] ['mɔːnɪŋz] [eə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] .
Sweet mornings ere the apple buds were blown .
甜的 早晨 埃雷 这 苹果 花蕾 是 吹 .

苹果花蕾初绽时的美好清晨。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[wʌn] [geɪzd] [ˈstedfɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [west]
One gazed steadfast into the dying west
一 凝视 坚定不移 进入 这 垂死 西方

一人目光坚定地凝视着垂死的西部。

[wɪð] [lɪps] [əˈpɑːt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑː(r)] ;
With lips apart to greet the evening star ;
和 嘴唇 除 到 迎接 这 晚上 星星 ；

嘴唇微张，迎接晚星；

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd][dʒɑː(r)]
And one with eyes that caught the strife and jar
和 一 和 眼睛 那 捕捉 这 冲突 和 罐

还有一位，她的眼神捕捉到了冲突和动荡。

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːz] [hɑːt] , [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈsʌnwəd] [brest]
Of the sea's heart , followed the sunward breast
的 这 海域 心 ， 随后 这 向阳面 胸部

从大海的心脏，追随着向阳的胸膛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊn] [gʌl] ; [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sləʊ] [hɑːp] [wʌn] [druː]
Of a lone gull ; from a slow harp one drew
的 一个 孤独 鸥 ； 从 一个 慢的 竖琴 一 画

一只孤独的海鸥；从悠扬的竖琴中拉出

[blaɪnd][ˈmjuːzɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] ;
Blind music like a laugh or like a wail ;
瞎的 音乐 喜欢 一个 笑 或者 喜欢 一个 哀号 ；

盲人的音乐像笑声或哀嚎；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl]
And in the uncertain shadow of the sail
和 在 这 不确定 阴影 的 这 帆

在风帆那变幻莫测的阴影中

[wʌn] [wəʊv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˈberiz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [juː] .
One wove a crown of berries and of yew .
一 编织 一个 王冠 的 浆果 和 的 紫杉 .

有人用浆果和紫杉编织了一顶花冠。

[jet] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ai] [sed] [wɪð] [dʌl] [dɪˈzaɪə(r)] ,
Yet even as I said with dull desire ,
然而 甚至 作为 我 说 和 乏味的 欲望 ，

然而，即便我带着麻木的渴望说道，

" [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][maɪn] [ɪnˈdiːd] ,
" All these were mine , and one was mine indeed ,
" 全部 这些 是 矿 ， 和 一 曾是 矿 的确 ，

“这些都是我的，其中一件确实是我的。”

" [ðə; ði][ˈsməʊki][ˈmjuːzɪk] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] ,
" The smoky music burst into a fire ,
" 这 烟 音乐 爆裂 进入 一个 火 ，

“烟雾缭绕的音乐瞬间化作熊熊烈火，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [greɪt] [niːd] ,
And I was left alone in my great need ,
和 我 曾是 左边 独自的 在 我的 伟大的 需要 ,

我独自一人，陷入了极度的困境。

[wʌn] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɪn] [hɔːn] [ɒv; əv][maɪ]['laɪə(r)]
One foot upon the thin horn of my lyre
一 脚 之上 这 薄的 喇叭 的 我的 竖琴

一只脚踩在我的竖琴细角上

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [strɪŋz] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wiːd] .
And all its strings crushed in the dripping weed .
和 全部 它是 字符串 碎 在 这 滴落 杂草 .

它的所有琴弦都被滴水的杂草压碎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['feɪdɪd] ['pɪktʃəz]
FADED PICTURES
褪色 图片

褪色的照片

['əʊnli] [tuː] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [tuː; tə][steə(r)]
Only two patient eyes to stare
仅有的 二 病人 眼睛 到 盯

只有两只耐心的眼睛盯着看

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænvəs] .
Out of the canvas .
出去 的 这 帆布 .

走出画布。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] —
All the rest —
全部 这 休息 —

其余的——

[ðə; ði] [wɔːm] [griːn] [gaʊn] , [ðə; ði] [smɔːl] [hændz] [prest]
The warm green gown , the small hands pressed
这 温暖的 绿色的 袍 , 这 小的 双手 按下

那件温暖的绿色长袍，那双紧握的小手

[lait] [ɪn][ðə; ði][læp] , [ðə; ði] ['breɪdɪd] [heə(r)]
Light in the lap , the braided hair
光 在 这 膝 , 这 编织 头发

膝盖上的光，编织的头发

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [swiːt] [ləʊ] [braʊ]
That must have made the sweet low brow
那 必须 有 制成 这 甜的 低的 眉头

那一定成就了那种甜美的低俗趣味

[səʊ] ['ɜːnɪst] , ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
So earnest , centuries ago ,
所以 认真 , 几个世纪 前 ,

几个世纪前，如此真挚地

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [gləʊ] —
When some one saw it change and glow —
什么时候 一些 一 锯 它 改变 和 辉光 —

当有人看到它变化并发出光芒时——

[ɔːl] ['feɪdɪd] !
All faded !
全部 褪色 ！

都褪色了！

[dʒʌst][ðə; ði] [aɪz] [bɜːn] [naʊ] .
Just the eyes burn now .
只是 这 眼睛 烧伤 现在 .

现在只有眼睛火辣辣的疼。

[ai][deə(r)] [seɪ] ['piːp(ə)l] [pɑːs] [ænd; ənd] [pɑːs]
I dare say people pass and pass
我 敢 说 人们 经过 和 经过

我敢说人们会一次又一次地经过。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['blɪstəd] ['lɪt(ə)l] [freɪm] ,
Before the blistered little frame ,
前 这 起泡的 小的 框架 ，

在布满水泡的小身躯前，

[ænd; ənd]['dɪndʒi] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
And dingy work without a name
和 昏暗的 工作 没有 一个 姓名

还有一份不起眼的、没有名字的工作

[stʌk] [ɪn][bɪ'haɪnd][ɪts][skweə(r)][ɒv; əv] [glɑːs] .
Stuck in behind its square of glass .
卡住 在 在后面 它是 正方形 的 玻璃 .

被卡在方形玻璃后面。

[bʌt; bət][ai] , [wel] , [ai] [left] ['ræfeɪəl]
But I , well , I left Raphael
但 我 ，出色地， 我 左边 拉斐尔

但我，嗯，我离开了拉斐尔。

[dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [drɪŋk] [ðiːz] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
Just to come drink these eyes of hers ,
只是 到 来 喝 这些 眼睛 的 她的 ，

只为来饮尽她这双眼睛，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd] [blɜːrz]
To think away the stains and blurs
到 思考 离开 这 污渍 和 模糊

用心想，就能抹去污点和模糊。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [njuː] [ə'gen] [ænd; ənd] [wel] .
And make all new again and well .
和 制作 全部 新的 再次 和 出色地 .

让一切焕然一新，重获新生。

['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [maɪ] [hed] [wɪl] [baʊ; bəʊ] ,
Only , for tears my head will bow ,
仅有的， 为了 眼泪 我的 头 将要 弓 ，

唯有泪水会让我低下头。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɒn][maɪ] [hɑːrts] [lɑːst] [wɔːl] ,
Because there on my heart's last wall ,
因为 那里 在 我的 心脏的 最后的 墙 ，

因为在我心灵的最后一道墙上，

[skeəs] [wʌn] [tɪnt] [left] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Scarce one tint left to tell it all ,
稀少 一 着色 左边 到 告诉 它 全部 ，

只剩最后一种色调来诉说一切了，

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [kiːps] [ɪts] [aɪz] , ['sʌmhaʊ] .
A picture keeps its eyes , somehow .
一个 图片 保持 它是 眼睛 , 不知何故 .

一幅画，不知为何，会保留它的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] [greɪ] [deɪ]
A GREY DAY
一个 灰色的 天

阴天

[greɪ] ['drɪzlɪŋ] [mɪsts] [ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [dreɪp] ,
Grey drizzling mists the moorlands drape ,
灰色的 毛毛雨 薄雾 这 荒原 垂帘 ,

灰色的薄雾笼罩着荒原，

[reɪn] ['hwaitən] [ðə; ði] [ded] [siː] ,
Rain whitens the dead sea ,
雨 漂白剂 这 死的 海 ,

雨水将死海染成白色。

[frɒm; frəm] ['hedlənd; 'hedlænd] [dɪm] [tuː; tə] ['sʌlən] [keɪp]
From headland dim to sullen cape
从 海岬 暗淡 到 忧郁 岬

从昏暗的岬角到阴沉的海角

[greɪ] [seɪlz] [kriːp] ['wɪərəli] .
Grey sails creep wearily .
灰色的 帆 潜行者 疲劳 .

灰色的帆缓缓移动。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðæt] ['mɜːtʃəntmən]
I know not how that merchantman
我 知道 不是 如何 那 商船

我不知道那艘商船是怎么回事。

[hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] ; [bʌt; bət] - [tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [plæn]
Has found the heart ; but ' t is her plan
有 成立 这 心 ; 但 - t 是 她 计划

她找到了真爱；但这只是她的计划

['siːwəd] [hɜː(r); hə(r)] ['endləs] [kɔːs] [tuː; tə] [ʃeɪp] .
Seaward her endless course to shape .
向海 她 无尽的 课程 到 形状 .

她向大海驶去，永无止境地塑造着自己。

[ˌʌn'rɪəl] [æz; əz] ['ɪnsekts] [ðæt] [ə'pɔːl]
Unreal as insects that appall
虚幻 作为 昆虫 那 惊恐

像令人作呕的昆虫一样不真实

[ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['piːvɪʃ] [breɪn] ,
A drunkard's peevish brain ,
一个 醉汉的 易怒的 脑 ,

醉汉暴躁的大脑

['or] [ðə; ði] [greɪ] [diːp] [ðə; ði] [d'ɔːɹɪz] [krɔːl] ,
O'er the grey deep the dories crawl ,
超过 这 灰色的 深的 这 多利鱼 爬行 ,

小船缓缓驶过灰蒙蒙的深海，

[fɔː(r)] - [legd] , [wɪð] [rəuə] [tweɪn] :
Four - legged , with rowers twain :
四 - 腿 , 和 划船者 马克·吐温 :

四条腿的，还有两个划桨手：

['midʒit] [ænd; ənd] ['mɪnɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Midgets and minims of the earth ,
侏儒 和 最低限度 的 这 地球 ,

地球上的侏儒和微小生物，

[ə'krɒs] [əʊld] ['oʊʃənz] ['vɑːsti] [gɜːθ]
Across old ocean's vasty girth
穿过 老的 海洋的 广阔 周长

横跨古老海洋的浩瀚周界

[tɔil] — [hə'rəʊɪk] , ['kɒmɪk(ə)l] !
Toiling — heroic , comical !
辛勤劳作 — 英勇 , 滑稽 !

辛勤劳作——英勇又滑稽！

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðæt] ['mɜːrtʃənts] [kruː]
I wonder how that merchant's crew
我 想知道 如何 那 商人的 全体人员

我想知道那艘商船的船员怎么样了。

[hæv; həv]['evə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] !
Have ever found the will !
有 曾经 成立 这 将要 !

找到遗嘱了吗？

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [duː; də]
I wonder what the fishers do
我 想知道 什么 这 渔民 做

我想知道渔民们都做些什么。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tɔil] [stɪl] !
To keep them toiling still !
到 保持 他们 辛勤劳作 仍然 !

让他们继续辛勤劳作！

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]
I wonder how the heart of man
我 想知道 如何 这 心 的 男人

我想知道人心究竟是怎样的。

[hæz; həz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪts][spæn] ,
Has patience to live out its span ,
有 耐心 到 居住 出去 它是 跨度 ,

它有耐心活到它的寿命尽头，

[ɔː(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɪts] [driːmz] [kʌm] [truː] .
Or wait until its dreams come true .
或者 等待 直到 它是 梦境 来 真的 .

或者等待梦想成真。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [raɪd] [bæk]
THE RIDE BACK
这 骑 后退

返程

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,	[hiː; hi]	[driːmd]
Before	**the**	**coming**	**of**	**the**	**dark**	**,**	**he**	**dreamed**
前	这	未来	的	这	黑暗的	，	他	梦见

在黑暗降临之前，他做了一个梦。

[æn; ən]	[əʊld]	-	[wɜːld]	['feɪdɪd]	['stɔːri]	:	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[naɪt]	,
An	**old**	**-**	**world**	**faded**	**story**	**:**	**of**	**a**	**knight**	**,**
一个	老的	-	世界	褪色	故事	:	的	一个	骑士	，

一个古老而褪色的故事：关于一位骑士，

[mʌtʃ]	[laɪk]	[ɪn]	[niːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[naɪt]	!
Much	**like**	**in**	**need**	**to**	**him**	**,**	**who**	**was**	**no**	**knight**	**!**
很多	喜欢	在	需要	到	他	，	WHO	曾是	不	骑士	!

就像他需要帮助一样，他可不是什么骑士！

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rəʊd]	,	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]
And	**of**	**a**	**road**	**,**	**much**	**like**	**the**	**road**	**his**	**soul**
和	的	一个	路	，	很多	喜欢	这	路	他的	灵魂

而那条路，就像他灵魂的道路一样

[grəup]	['əʊvə(r)]	,	['despərət]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	.
Groped	**over**	**,**	**desperate**	**to**	**meet**	**Her**	**soul**	**.**
摸索	超过	，	绝望的	到	见面	她	灵魂	.

摸索着，渴望遇见她的灵魂。

[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[bed]	[deθ]	['weɪtɪd]	.
Beside	**the**	**bed**	**Death**	**waited**	**.**
旁	这	床	死亡	等待	.

死神在床边等待。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[driːmd]	.
And	**he**	**dreamed**	**.**
和	他	梦见	.

他做了一个梦。

[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	[wɜː(r); wə(r)]	['hevi]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[faɪt]	,
His	**limbs**	**were**	**heavy**	**from**	**the**	**fight**	**,**
他的	四肢	是	重的	从	这	斗争	，

战斗让他四肢沉重。

[hɪz; ɪz]	[meɪl]	[wɒz; wəz]	[dɑːk]	[wɪð]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[blʌd]	;
His	**mail**	**was**	**dark**	**with**	**dust**	**and**	**blood**	**;**
他的	邮件	曾是	黑暗的	和	灰尘	和	血	;

他的邮件沾满了灰尘和血迹；

[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[gʊd]	[hɔːs]	[ðeɪ]	[baʊnd]	[hɪm]	[taɪt]	,
On	**his**	**good**	**horse**	**they**	**bound**	**him**	**tight**	**,**
在	他的	好的	马	他们	边界	他	紧的	，

他们把他紧紧地绑在他那匹好马上。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[ðeɪ]	[baʊnd]	[ðə; ði]	[ruːd]
And	**on**	**his**	**breast**	**they**	**bound**	**the**	**rood**
和	在	他的	胸部	他们	边界	这	rood

他们将十字架绑在他的胸前。

[tuː; tə]	[help]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪd]	[ðæt]	[naɪt]	.
To	**help**	**him**	**in**	**the**	**ride**	**that**	**night**	**.**
到	帮助	他	在	这	骑	那	夜晚	.

当晚帮助他搭车。

[wen]	[hiː; hi]	[kræʃt]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[wet]	[rɪm]	,
When	**he**	**crashed**	**through**	**the**	**wood's**	**wet**	**rim**	**,**
什么时候	他	崩溃了	通过	这	伍兹	湿的	轮缘	，

当他撞破木板湿漉漉的边缘时，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæbl] [riːdz] [ə; eɪ] [briːz]
About the dabbled reeds a breeze
关于 这 浅尝辄止 芦苇 一个 微风

微风拂过点缀其间的芦苇丛。

[went] ['məʊnɪŋ] ['brəʊkən] [wɜːdz] [ænd; ənd] [dɪm] ;
Went moaning broken words and dim ;
去 呻吟 破碎的 字 和 暗淡 ;

呜咽着断断续续的话语，昏暗地走着；

[ðə; ði] ['hægəd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [triːz]
The haggard shapes of twilight trees
这 枯槁 形状 的 暮 树木

暮色中树木的憔悴身形

[kɔːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['skrɔːni] [hændz] [æt; ət] [hɪm] .
Caught with their scrawny hands at him .
捕捉 和 他们的 瘦弱的 双手 在 他 .

他们用瘦弱的手抓住了他。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [aɪlz] [ɒv; əv] [deɪ]
Between the doubtful aisles of day
之间 这 疑 过道 的 天

在白日里那些充满疑虑的过道之间

[streɪndʒ] [fəʊk] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] [stʊd]
Strange folk and lamentable stood
奇怪的 民间 和 令人惋惜的 站立

奇异的人们和可悲的站

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə] [meɪz] [ænd; ənd] ['bekən] [hɪm] [ə'streɪ] ,
To maze and beckon him astray ,
到 迷宫 和 招手 他 误入歧途 ,

迷惑并引诱他误入歧途，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]
But through the grey wrath of the wood
但 通过 这 灰色的 愤怒 的 这 木头

但透过树林的灰色怒火

[hiː; hi] [held] [raɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [wei] .
He held right on his bitter way .
他 握住 正确的 在 他的 苦的 方式 .

他坚持走他那条充满苦涩的道路。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] ,
When he came where the trees were thin ,
什么时候 他 来了 在哪里 这 树木 是 薄的 ,

当他来到树木稀疏的地方时，

[ðə; ði] [muːn] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] ;
The moon sat waiting there to see ;
这 月亮 卫星 等待 那里 到 看 ;

月亮静静地待在那里，等待着见证；

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [pɑːm] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
On her worn palm she laid her chin ,
在 她 磨损 棕榈 她 铺设 她 下巴 ,

她将下巴搁在自己饱经风霜的手掌上，

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə'waɪl] [ɪn] ['səʊbə(r)] [gliː]
And laughed awhile in sober glee
和 笑了 一会儿 在 清醒 高兴

然后，他们带着清醒的喜悦笑了一会儿。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [strɒŋ] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] .
To think how strong this knight had been .
到 思考 如何 强的 这 骑士 有 到过 .

想想这位骑士曾经是多么强大。

[wen] [hiː; hi] [rəʊd] [pɑːst] [ðə; ði] ['pælɪd] [leɪk] ,
When he rode past the pallid lake ,
什么时候 他 骑 过去的 这 苍白 湖 ,

当他骑马经过那片苍白的湖泊时，

[ðə; ði] ['wɪðəd] ['jeləʊ] [stemz] [ɒv; əv] [flægz]
The withered yellow stems of flags
这 干枯 黄色的 茎 的 旗帜

旗帜枯萎的黄色茎秆

[stʊd] [brest] - [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [breɪk] ;
Stood breast - high for his horse to break ;
站立 胸部 - 高的 为了 他的 马 到 休息 ;

他站起身，齐胸高高，等着马儿冲过来；

[luːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɔːlzid] [lɪps] [ɒv; əv] [hæg]
Lewd as the palsied lips of hags
猥亵 作为 这 麻痹症 嘴唇 的 老巫婆

淫荡得像老巫婆麻痹的嘴唇

[ðə; ði] [pet(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [dɪd] [ʃeɪk] .
The petals in the moon did shake .
这 花瓣 在 这 月亮 做过 摇 .

月亮上的花瓣微微颤动。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɔːl] ,
When he came by the mountain wall ,
什么时候 他 来了 经过 这 山 墙 ,

当他来到山壁边时，

[ðə; ði] [snəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['haɪts] [lʊkt] [daʊn]
The snow upon the heights looked down
这 雪 之上 这 高度 看起来 向下

山巅的积雪俯瞰着大地。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] .
And said , " The sight is pitiful .
和 说 , " 这 视线 是 可怜 .

他说："这景象真可怜。"

[ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn]
The nostrils of his steed are brown
这 鼻孔 的 他的 骏马 是 棕色的

他那匹马的鼻孔是棕色的。

[wɪð] ['frəʊz(ə)n] [blʌd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] .
With frozen blood ; and he will fall .
和 冷冻 血 ; 和 他 将要 落下 .

他将血流成河，倒下。

" [ðə; ði] ['aɪən] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]
" The iron passes of the hills
" 这 铁 通过 的 这 丘陵

"山间的铁道"

[wɪð] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] ;
With question were importunate ;
和 问题 是 纠缠不休 ;

问题令人不耐烦;

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] - [tʌŋd] ['aɪsi] [ril]
And , but the sharp - tongued icy rills
和 , 但 这 锋利的 - 舌头 冰冷的 小溪

但是，那些尖酸刻薄的冰冷溪流

[hæd; həd] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [kəm'pæʃənət] ,
Had grown for once compassionate ,
有 生长 为了 一次 富有同情心 ,

曾经一度变得富有同情心，

[ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [ʃeɪdz] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [wɪlz] .
The spiteful shades had had their wills .
这 恶毒的 色调 有 有 他们的 遗嘱 .

那些恶毒的亡灵终于如愿以偿了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn] [brest] [ænd; ənd] [breɪn]
Just when the ache in breast and brain
只是 什么时候 这 疼痛 在 胸部 和 脑

就在乳房和大脑疼痛的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] ['smaɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs]
And the frost smiting at his face
和 这 霜 惩罚 在 他的 脸

霜冻狠狠地打在他的脸上。

[hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ʌp] [wɪð] [peɪn] ,
Had sealed his spirit up with pain ,
有 密封 他的 精神 向上 和 疼痛 ,

痛苦将他的灵魂封印起来。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] ,
He came out in a better place ,
他 来了 出去 在 一个 更好的 地方 ,

他现在处境好多了。

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] .
And morning lay across the plain .
和 早晨 躺 穿过 这 清楚的 .

晨曦洒满平原。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wet] [sneɪlz] [krɔːl] [ænd; ənd] [klɪŋ]
He saw the wet snails crawl and cling
他 锯 这 湿的 蜗牛 爬行 和 黏着

他看到湿漉漉的蜗牛爬行并攀附在物体表面。

[ɒn] [fɜːn] - [stɔːks] [weə(r)] [ðə; ði] [raɪm] [hæd; həd] [rʌn] ,
On fern - stalks where the rime had run ,
在 蕨类 - 茎 在哪里 这 韵脚 有 跑步 ,

在雾凇流淌过的蕨类植物茎秆上，

[ðə; ði] ['keələs] [bɜːdz] [went] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,
The careless birds went wing and wing ,
这 粗心 鸟类 去 翼 和 翼 ,

那些粗心的鸟儿展翅飞翔，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
And in the low smile of the sun
和 在 这 低的 微笑 的 这 太阳

在阳光低低的微笑中

[laɪf] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .
Life seemed almost a pleasant thing .
生活 似乎 几乎 一个 令人愉快的 事物 .

生活似乎变得无比美好。

[raɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['tʃɑːdʒə(r)] [swʌŋ]
Right on the panting charger swung
正确的 在 这 喘息 充电器 摇摆

就在喘息的充电器摆动的时候

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [depθs] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [grɑːs] ;
Through the bright depths of quiet grass ;
通过 这 明亮的 深度 的 安静的 草 ;

穿过静谧草丛明亮的深处;

[ðə; ði] [naɪts] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sʌŋ] ,
The knight's lips moved as if they sung ,
这 骑士的 嘴唇 已搬 作为 如果 他们 唱 ,

骑士的嘴唇翕动着，仿佛在歌唱。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [piːs] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs]
And through the peace there came to pass
和 通过 这 和平 那里 来了 到 经过

于是，和平就此到来。

[ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv] [luːt] [ænd; ənd] [tʌŋ] .
The flattery of lute and tongue .
这 奉承 的 琵琶 和 舌头 .

鲁特琴与舌头的奉承。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪd] - ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːd]
From the mid - flowering of the mead
从 这 中 - 开花 的 这 蜂蜜酒

从蜜酒盛开的中期开始

[ðeə(r)] [sweld] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ɒv; əv] ['mɪnstrəlsi] ,
There swelled a sob of minstrelsy ,
那里 肿胀 一个 哭泣 的 吟游诗人 ,

那里响起了一阵吟游诗人般的呜咽声，

[feɪnt] ['sækbʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['driːmi] [riːd] ,
Faint sackbuts and the dreamy reed ,
头晕的 萨克布茨 和 这 梦幻般的 芦苇 ,

微弱的沙布鸟鸣和梦幻般的芦苇声，

[ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [lɪps] [ɒv; əv] [meɪdz] [ˌðeə'baɪ] ,
And plaintive lips of maids thereby ,
和 哀怨 嘴唇 的 女佣 从而 ,

少女们因此发出哀怨的低语

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [bləʊn] [aʊt] [laɪk] ['θɪs(ə)l] [siːd] .
And songs blown out like thistle seed .
和 歌曲 吹 出去 喜欢 蓟 种子 .

歌曲像蓟籽一样被吹散。

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [keɪm] [ðə; ði] [braɪd] ,
Forth from her maidens came the bride ,
第四 从 她 少女们 来了 这 新娘 ,

新娘从侍女中走出来，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['luːs(ə)nd] [reɪn] [fel] [slæk]
And as his loosened rein fell slack
和 作为 他的 松动 缰绳 跌倒 松弛

随着他放松的缰绳松弛下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hiː; hi] ['mʌtə] , " [ɪn][ðeə(r)] [θrəʊt] [ðeɪ] [laɪd; liːd]
He muttered , " In their throats they lied
他 低声说道 , " 在 他们的 喉咙 他们 撒谎了

他喃喃自语道："他们的喉咙里充满了谎言。"

[huː] [sed] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [wɪn] [bæk]
Who said that I should ne'er win back
WHO 说 那 我 应该 从未 赢 后退

谁说我永远赢不回来了

[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪd] !
To kiss her lips before I died !
到 吻 她 嘴唇 前 我 死亡 !

临死前，我要亲吻她的嘴唇！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[sɒŋ] - ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['pɒpi]
SONG - FLOWER AND POPPY
歌曲 - 花 和 罂粟

歌曲：花与罂粟

[ai]
I
我

我

[ɪn] [njuː] [jɔːk]
IN NEW YORK
在 新的 约克

在纽约

[hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [djuːs] [wɪð] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [taɪm] ,
He plays the deuce with my writing time ,
他 演出 这 二 和 我的 写作 时间 ,

他浪费了我的写作时间，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peni] [maɪ][sɪksθ] - [flɔː(r)] ['neɪbə(r)] [θrəʊz] ;
For the penny my sixth - floor neighbor throws ;
为了 这 一分钱 我的 第六 - 地面 邻居 投掷 ;

为了我六楼邻居扔的那一分钱；

[hiː; hi][faindz][ˌem 'iː] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒndə] [raɪm] ,
He finds me proud of my pondered rhyme ,
他 发现 我 自豪的 的 我的 沉思 韵 ,

他发现我为自己精心琢磨的韵律感到自豪，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː] — [wel] , [gɒd] [nəʊz]
And he leaves me — well , God knows
和 他 树叶 我 — 出色地 , 上帝 知道

他离开了我——唉，天知道。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [ʃaɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] - [laɪn]
It takes the shine from a tunester's line
它 需要 这 闪耀 从 一个 - 线

它夺走了调音师作品的光芒

[wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meit] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deθləs] [naɪn]
When a little mate of the deathless Nine
什么时候 一个 小的 伴侣 的 这 永生 九

当不朽九号的小伙伴

[paɪps] [ʌp] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] !
Pipes up under your nose !
管道 向上 在下面 你的 鼻子 !

就在你鼻子底下!

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪs(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ,
For listen , there is his voice again ,
为了 听 , 那里 是 他的 嗓音 再次 ,

听，他的声音又出现了。

['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [swiːt] .
Wistful and clear and piercing sweet .
怅惘 和 清除 和 冲孔 甜的 .

令人回味无穷，清澈透亮，甜美动人。

[weə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn]
Where did the boy find such a strain
在哪里 做过 这 男生 寻找 这样的 一个 拉紧

这男孩是从哪里找到这种压力的

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ded] [hɑːt] [biːt] ?
To make a dead heart beat ?
到 制作 一个 死的 心 打 ?

让死寂的心脏重新跳动?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [keə(r)] [kæn; kən] [hiː; hi] [beə(r)]
And how in the name of care can he bear
和 如何 在 这 姓名 的 关心 能 他 熊

他怎能以关怀之名忍受这一切

[tuː; tə] [dʒet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)]
To jet such a fountain into the air
到 喷射 这样的 一个 喷泉 进入 这 空气

将这样的喷泉喷射到空中

[ɪn] [ðɪs] [greɪ] [gʌltʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ?
In this gray gulch of a street ?
在 这 灰色的 峡谷 的 一个 街道 ?

在这条灰暗狭窄的街道上?

['tʌskən] [sləʊps] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] ?
Tuscan slopes or the Piedmontese ?
托斯卡纳 连续下坡 或者 这 皮埃蒙特 ?

托斯卡纳山坡还是皮埃蒙特?

['ʌmbriə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æpinain] ?
Umbria under the Apennine ?
翁布里亚 在下面 这 亚平宁山脉 ?

亚平宁山脉下的翁布里亚?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[saʊθ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['terəst] ['lemən] - [triːz]
South , where the terraced lemon - trees
南 , 在哪里 这 梯田 柠檬 - 树木

南边，梯田式的柠檬树

[raʊnd] [rɪtʃ] [sə'rentəu] [ʃaɪn] ?
Round rich Sorrento shine ?
圆形的 富有的 索伦托 闪耀 ?

索伦托的圆形富丽堂皇的光芒?

['venɪs] [muːn] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [lə'guːn] ? —
Venice moon on the smooth lagoon ? —
威尼斯 月亮 在 这 光滑的 泻湖 ? —

威尼斯的月亮倒映在平静的泻湖上?

[weə(r)] [hæv; həv] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['eɪkɪŋ] [tjuːn] ,
Where have I heard that aching tune ,
在哪里 有 我 听到 那 疼痛 调 ,

我在哪里听过那首令人心碎的曲子?

[ðæt] ['bɔɪɪʃ] [θrəʊt] [dɪ'vaɪn] ?
That boyish throat divine ?
那 男孩气 喉 神圣的 ?

那稚嫩的嗓音简直是神仙般的声音?

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [pɒts]
Beyond my roofs and chimney pots
超过 我的 屋顶 和 烟囱 锅

超越我的屋顶和烟囱

[ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['krʌmb(ə)lz] [greɪ] ;
A rag of sunset crumbles gray ;
一个 抹布 的 日落 碎屑 灰色的 ;

夕阳的余晖化作灰烬;

[bɪ'ləʊ] , [fɪəs] ['reɪdiəns] [hæŋz] [ɪn] [klɒts]
Below , fierce radiance hangs in clots
以下 , 凶猛的 辐射 悬挂 在 血栓

下方，炽烈的光芒凝结成团。

['or] [ðə; ði] [striːmz] [ðæt] ['nevə(r)] [steɪ] .
O'er the streams that never stay .
超过 这 溪流 那 绝不 停留 .

越过永不停留的溪流。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] , ['njuːzˌbɔɪ] [kraɪ]
Shrill and high , newsboys cry
尖锐 和 高的 , 报童 哭

报童们尖声高声地哭喊

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['ɪnfəmi]
The worst of the city's infamy
这 最差 的 这 城市的 骂名

这座城市最臭名昭著的事件

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] ['sɔːdɪd] [deɪ] .
For one more sordid day .
为了 一 更多的 肮脏的 天 .

又一个肮脏的日子。

[bʌt; bət] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [hæz; həz] ['teɪkən] [seɪl]
But my desire has taken sail
但 我的 欲望 有 已采取 帆

但我的愿望已然远去。

[fɔː(r); fə(r)][lændz] [bɪ'jɒnd] , [sɒft] - - :
For lands beyond , soft - horizoned :
为了 土地 超过 , 柔软的 - - :

远处的土地，柔和的地平线：

[daʊn] ['læŋgərəs] [liːgz] [ai][həʊld][ðə; ði] [treɪl] ,
Down languorous leagues I hold the trail ,
向下 慵懒的 联赛 我 抓住 这 踪迹 ,

在漫长的旅途中，我追踪着踪迹，

[frɒm; frəm] - , ['stiːpli] [θrəʊnd]
From Marmalada , steeply throned
从 - , 陡峭地 登基

从马尔马拉达，陡峭的王座

[ə'bʌv] [haɪ] ['pɑːstʃəz] [wɒʃt] [wɪð] [lait] ,
Above high pastures washed with light ,
多于 高的 牧场 洗过 和 光 ,

阳光洒落在高高的牧场上，

[weə(r)] ['dɒləmaɪt] [baɪ] ['dɒləmaɪt]
Where dolomite by dolomite
在哪里 白云石 经过 白云石

白云石

[luːmz] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['spektrəl] - [kəʊnd] ,
Looms sheer and spectral - coned ,
织布机 透明 和 光谱 - 锥形 ,

轻盈而呈光谱锥状，

[tuː; tə]['pɜːp(ə)l] ['vinjəd] ['lʊkɪŋ] [saʊθ]
To purple vineyards looking south
到 紫色的 葡萄园 寻找 南

向南望去，紫色的葡萄园尽收眼底。

[ɒn] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['tiriːn, ti'r-] ;
On reaches of the still Tyrrhene ;
在 到达 的 这 仍然 第勒尼安 ;

在静谧的第勒尼安河段；

[və:'dʒiliən]['hedlənd; 'hedlænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ]
Virgilian headlands , and the mouth
维吉尔 海岬 , 和 这 嘴

维吉尔式的岬角和河口

[ɒv; əv]['taɪbər] , [weə(r)] [ðæt] [ʃɪp] [pʊt] [ɪn]
Of Tiber , where that ship put in
的 台伯河 , 在哪里 那 船 放 在

台伯河畔，那艘船停靠的地方

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ded] [men] [həʊm] [tuː; tə] [gɒd] ,
To take the dead men home to God ,
到 拿 这 死的 男人 家 到 上帝 ,

带死者回到上帝身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[weər'ɒv] [kæ'sɛlə] [təʊld][ðə; ði] [məʊd]
Whereof Casella told the mode
其中 卡塞拉 讲述 这 模式

卡塞拉告诉了这种模式

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] .
To the great Florentine .
到 这 伟大的 佛罗伦萨 .

致伟大的佛罗伦萨人。

[ʌp] ['steəweɪ] [bluː] [wɪð] ['flaʊərɪŋ] [wiːd]
Up stairways blue with flowering weed
向上 楼梯 蓝色的 和 开花 杂草

楼梯向上，蓝色的花朵上开满了野草

[ai][klaɪm][tuː; tə] [hɪl] - [hʌŋ] ['bergɑːmɔː] ;
I climb to hill - hung Bergamo ;
我 爬 到 爬坡道 - 悬挂 贝加莫 ;

我攀登到依山而建的贝加莫；

[ɔːl] [deɪ] [ai] [wɒtʃ] [ðə; ði]['θʌndə(r)] [briːd]
All day I watch the thunder breed
全部 天 我 手表 这 雷 品种

我整天都在观察雷鸟的繁殖

['gəʊldən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ˌpiː 'əʊ] ,
Golden above the springs of Po ,
金的 多于 这 弹簧 的 波 ,

波河泉水之上，金光灿灿，

[tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [meɪks] [ʃʊə(r)][ɪts] ['weɪvərɪŋ] [lʊə(r)] ,
Till the voice makes sure its wavering lure ,
直到 这 嗓音 制作 当然 它是 摇摆不定 饵 ,

直到那声音确定了它那摇摆不定的诱惑，

[ænd; ənd][baɪ] [əsaɪsɪs] ['pɔːt(ə)lz][pjʊə(r)]
And by Assisi's portals pure
和 经过 阿西西的 门户 纯的

透过阿西西的门户，纯粹

[ai][stænd] , [wɪð] [hɑːt] [bent] [ləʊ] .
I stand , with heart bent low .
我 站立 , 和 心 弯曲 低的 .

我伫立着，心怀深深的悲痛。

[əʊ][hɪə(r)] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði][blɪə(r)] - ,
O hear , how it blooms in the blear dayfall ,
哦 听到 , 如何 它 花朵 在 这 模糊 - ,

哦，听啊，它在朦胧的黄昏中绽放，

[ðæt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['wɪstf(ə)l] [sɒŋ] !
That flower of passionate wistful song !
那 花 的 热情的 怅惘 歌曲 !

那朵充满激情、令人伤感的歌花！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [baɪ][ðə; ði]['aɪən] [wɔːl]
How it blows like a rose by the iron wall
如何 它 打击 喜欢 一个 玫瑰 经过 这 铁 墙

它像玫瑰一样在铁墙边摇曳

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [laʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
Of the city loud and strong .
的 这 城市 大声 和 强的 .

这座城市喧嚣而强劲。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] " [neɪ] , [neɪ] " [tuː; tə][ðə; ði] - [wei] ,
How it cries " Nay , nay " to the worldling's way ,
如何 它 哭泣 " 不 , 不 " 到 这 - 方式 ,

它如何对世俗之道发出“不，不”的呐喊？

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [klɪə(r)] [driːm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərz] , " [jeɪ] ;
To the heart's clear dream how it whispers , " Yea ;
到 这 心脏的 清除 梦 如何 它 低语 , " 是的 ;

内心深处的梦想轻声低语："是的；

[taɪm] ['kɒmz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [lɒŋ] .
Time comes , though the time is long .
时间 来 , 尽管 这 时间 是 长的 .

时间总会到来，虽然时间很漫长。

" [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [paɪlz]
" Beyond my roofs and chimney piles
" 超过 我的 屋顶 和 烟囱 堆

"超越我的屋顶和烟囱堆"

['sʌnset] ['krʌmb(ə)lz] , ['rægɪd] , ['daɪə(r)] ;
Sunset crumbles , ragged , dire ;
日落 碎屑 , 破烂不堪 , 可怕的 ;

日落崩塌，残破，凄凉；

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [striːt] [ɪz] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]
The roaring street is hung for miles
这 咆哮 街道 是 悬挂 为了 英里

喧嚣的街道绵延数英里。

[wɪð] [fɪəs] [ɪ'lektrɪk] ['faɪə(r)] .
With fierce electric fire .
和 凶猛的 电的 火 .

伴随着猛烈的电火。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] , ['njuːzˌbɔɪ] [kraɪ]
Shrill and high , newsboys cry
尖锐 和 高的 , 报童 哭

报童们尖声高声地哭喊

[ðə; ði] [grəʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] ['destəni]
The gross of the planet's destiny
这 总的 的 这 行星的 命运

地球命运的总体情况

[θruː] [wʌn] [mɔː(r)] ['sʌlən] [dʒaɪə] .
Through one more sullen gyre .
通过 一 更多的 忧郁 旋涡 .

又经历了一次阴郁的漩涡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['stɒlɪdli] [ðə; ði] [taʊn] [fliŋ] [daʊn]
Stolidly the town flings down
沉稳地 这 镇 投掷 向下

小镇平静地倒塌

[ɪts] [lʌst] [baɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['naɪtli] [lʌst] ;
Its lust by day for its nightly lust ;
它是 欲望 经过 天 为了 它是 每晚 欲望 ;

它白天的欲望，是为了它夜晚的欲望；

[huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['gɪv(ə)n] [stɪnt] , - [tiː] [ɪz] [nəʊn] ,
Who does his given stint , ' t is known ,
WHO 做 他的 给定 限制 , - t 是 已知 ,

谁来执行他分配的任务，目前还不得而知。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd] [krʌst] . —
Shall have his mug and crust . —
将 有 他的 马克杯 和 地壳 . —

我要他的杯子和面包皮。

[tuː] [beɪs] [ɒv; əv] [muːd] , [tuː] [hɑːʃ] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Too base of mood , too harsh of blood ,
也 根据 的 情绪 , 也 残酷的 的 血 ,

情绪过于低落，血液过于浓烈

[tuː] [staʊt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] [gʊd] ,
Too stout to seize the grosser good ,
也 肥硕 到 抢占 这 更粗俗 好的 ,

太过粗暴，以至于无法抓住更粗俗的东西。

[tuː] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)] [dʌst] !
Too hungry after dust !
也 饥饿的 后 灰尘 !

尘土太诱人了!

[əʊ] [hɑːk] !
O hark !
哦 听着 !

哦，听!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [dɑːk] ,
how it blooms in the falling dark ,
如何 它 花朵 在 这 坠落 黑暗的 ,

它在暮色中绽放，

[ðæt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪstɪkl] ['jɜːnɪŋ] [sɒŋ] :
That flower of mystical yearning song :
那 花 的 神秘 渴望 歌曲 :

那首充满神秘渴望之花的歌：

[sæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [θrʌʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk]
Sad as a hermit thrush , as a lark
伤心 作为 一个 隐士 画眉 , 作为 一个 云雀

悲伤得像只隐士画眉，悲伤得像只云雀

[ˌʌp'lɪftɪd] , [glæd] , [ænd; ənd] [strɒŋ] .
Uplifted , glad , and strong .
提升 , 高兴的 , 和 强的 .

精神振奋，心情愉悦，充满力量。

[hɑːt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] !
Heart , we have chosen the better part !
心 , 我们 有 选定 这 更好的 部分 !

亲爱的，我们选择了更好的那一部分!

[seɪv] ['seɪkrɪd] [lʌv] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [ɑːt]
Save sacred love and sacred art
节省 神圣 爱 和 神圣 艺术

拯救神圣的爱与神圣的艺术

['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
Nothing is good for long .
没有什么 是 好的 为了 长的 .

没有什么能长久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[æt; ət] [əˈsiːzi]
AT ASSISI
在 阿西西

在阿西西

[bɪˈfɔː(r)] [ˌes ˈtiː] . [ˈfrɑːnsɪs] - [bɜːg] [ai] [weɪt] ,
Before St . Francis ' burg I wait ,
前 英石 . 弗朗西斯 - 伯格 我 等待 ,

在圣弗朗西斯堡前我等候，

[ˈfrəʊz(ə)n] [ɪn] [ˈspɪrɪt] , [feɪnt] [wɪð] [dred] ;
Frozen in spirit , faint with dread ;
冷冻 在 精神 , 头晕的 和 恐惧 ;

精神僵住，恐惧得几乎晕厥；

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [stændz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ,
His presence stands within the gate ,
他的 在场 站立 之内 这 门 ,

他立于大门之内，

[maɪld] [ˈsplendə(r)] [rɪŋz] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mild splendor rings his head .
温和的 辉煌 戒指 他的 头 .

他头顶萦绕着淡淡的光芒。

[ˈdʒentli] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] :
Gently he seems to welcome me :
轻轻地 他 似乎 到 欢迎 我 :

他似乎很温和地欢迎我：

[nəʊz] [hiː; hi] [nɒt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [kwɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
Knows he not I am quick , and he
知道 他 不是 我 是 快的 , 和 他

他不知道我动作很快，而且他

[ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [priːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ?
Is dead , and priest of the dead ?
是 死的 , 和 牧师 的 这 死的 ?

死了，还是死者的祭司？

[ai] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːtʃ] [paɪl] ;
I turn away from the gray church pile ;
我 转动 离开 从 这 灰色的 教会 桩 ;

我转身背对着那座灰色的教堂建筑；

[ai] [deə(r)] [nɒt] [ˈentə(r)] , [ðʌs] [ʌnˈdʌn] :
I dare not enter , thus undone :
我 敢 不是 进入 , 因此 未完成 :

我不敢进入，就这样完了：

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] [grɑːs] [əˈwaɪl]
Here in the roadside grass awhile
这里 在 这 路边 草 一会儿

这里路边的草地上待了一会儿

[ai] [wɪl] [laɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] .
I will lie and watch for the sun .
我 将要 说谎 和 手表 为了 这 太阳 .

我将躺着，等待太阳升起。

[tuː] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [ɡʊd] [ɡliː] [ænd; ənd] [straɪf] ,
Too purged of earth's good glee and strife ,
也 已清除 的 地球的 好的 高兴 和 冲突 ,

世间美好的欢乐与纷争已被彻底清除,

[tuː] [dreɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌnɪd] [lʌst] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Too drained of the honied lusts of life ,
也 排水 的 这 蜂蜜 欲望 的 生活 ,

厌倦了生活中那些甜蜜的欲望,

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [piːs] [ðiːz] [əʊld] [seɪnts] [wʌn] !
Was the peace these old saints won !
曾是 这 和平 这些 老的 圣徒 韩元 !

这就是这些古代圣徒赢得的和平!

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[haʊ] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [ɜːθ] [sez] [nəʊ]
how the laughing earth says no
如何 这 笑 地球 说道 不

大地笑着说:不

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] ['mɑːstəd] [ˌem 'iː] ;
To the fear that mastered me ;
到 这 害怕 那 精通 我 ;

致那曾支配我的恐惧;

[tuː; tə] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [eɪks] [ænd; ənd] ['klæmə] [səʊ]
To the blood that aches and clamors so
到 这 血 那 疼痛 和 喧闹声 所以

致那痛苦哀鸣的血液

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərz] " ['verɪli] .
How it whispers " Verily .
如何 它 低语 " 确实 .

它低语道:“的确如此。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[hɪə(r)] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , ['mɑːvələs] - [daɪd] ,
Here by my side , marvelous - dyed ,
这里 经过 我的 边 , 奇妙 - 染色 ,

就在我身边,奇妙的染色,

[bəʊld] [streɪ] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [praɪd] ,
Bold stray - away from the courts of pride ,
大胆的 流浪 - 离开 从 这 法院 的 自豪 ,

大胆地远离骄傲的法庭,

[ə; eɪ] ['pɒpi] - [bel] [flɔːnt] [friː] .
A poppy - bell flaunts free .
一个 罂粟 - 钟 炫耀 自由的 .

一朵罂粟花自由自在地绽放。

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [sliːp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɪl] ,
St . Francis sleeps upon his hill ,
英石 . 弗朗西斯 睡觉 之上 他的 爬坡道 ,

圣方济安睡在山丘上,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒpi] ['flaʊə(r)] [lɑːfs] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kriːd] ;

And a poppy flower laughs down his creed ;

和 一个 罂粟 花 笑声 向下 他的 信条 ;

一朵罂粟花嘲笑他的信条；

[traɪ'ʌmfənt] [lait] [hɜː(r); hə(r)][pet(ə)lz] [spɪl] ,

Triumphant light her petals spill ,

凯 光 她 花瓣 洒 ,

胜利的光芒洒落在她的花瓣上，

[hɪz; ɪz] [ʃraɪnz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] [ɪn'diːd] .

His shrines are dim indeed .

他的 神社 是 暗淡 的确 .

他的神龛确实昏暗。

[men] [bɪld] [ænd; ənd][plæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn] ,

Men build and plan , but the soul of man ,

男人 建造 和 计划 ， 但 这 灵魂 的 男人 ，

人建造和规划，但人的灵魂，

['kʌmɪŋ] [wɪð] ['hɔːti] [aɪz] [tuː; tə][skæn] ,

Coming with haughty eyes to scan ,

未来 和 傲慢 眼睛 到 扫描 ,

带着傲慢的目光扫视而来，

[fiːlz] [rɪtʃə] , ['wɪldə] [niːd] .

Feels richer , wilder need .

感觉 更富有 , 更狂野 需要 .

感觉更丰富、更狂野的需求。

[haʊ] [lɒŋ] , [əʊld]['bɪldə(r)] [taɪm] , [wɪlt] [baɪd]

How long , old builder Time , wilt bide

如何 长的 , 老的 建筑商 时间 , 枯萎 比德

老建筑工，还要多久？时间啊，会停滞不前吗？

[tɪl] [æt; ət][ðaɪ] ['θrɪlɪŋ] [wɜːd]

Till at thy thrilling word

直到 在 你的 惊险 单词

直到你那激动人心的话语

[laɪfs] ['krɪmz(ə)n][praɪd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][braɪd]

Life's crimson pride shall have to bride

生活的 赤红 自豪 将 有 到 新娘

生命的绯红骄傲终将嫁给新娘

[ðə; ði]['spɪrɪts] [waɪt] [ə'kɔːd] ,

The spirit's white accord ,

这 精神的 白色的 符合 ,

这款酒的白色香调，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [geɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪ'steɪt]

Within that gate of good estate

之内 那 门 的 好的 财产

在那扇通往美好家园的大门之内

[wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [bɪld] [ˌjuː 'es] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,

Which thou must build us soon or late ,

哪个 你 必须 建造 我们 很快 或者 晚的 ,

你迟早都要为我们建造它，

[hɔː(r)] ['wɜːkmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ?

Hoar workman of the Lord ?

白霜 工人 的 这 主 ?

主的白发工匠？

[haʊ] [ðə; ði] [miːd] - [sleɪv] [wɒz; wəz] [set] [friː]
HOW THE MEAD - SLAVE WAS SET FREE
如何 这 蜂蜜酒 - 奴隶 曾是 放 自由的
蜜酒奴隶是如何获得自由的

[neɪ] , [muːv] [nɒt] !
Nay , move not !
不 , 移动 不是 !
不，别动!

[sɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Sit just as you are ,
坐 只是 作为 你 是 ,
就那样坐着吧。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kɑːrvd] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
Under the carved wings of the chair .
在下面 这 雕刻 翅膀 的 这 椅子 .
在椅子的雕花翅膀下方。

[ðə; ði] [hɑːθ] - [gləʊ] ['sɪftɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)]
The hearth - glow sifting through your hair
这 炉 - 辉光 筛分 通过 你的 头发
炉火的光芒透过你的发丝洒下。

[tɜːnz] ['evri] [dɪm] [pɜːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑː(r)]
Turns every dim pearl to a star
转弯 每一个 暗淡 珍珠 到 一个 星星
将每一颗黯淡的珍珠都变成一颗星星

[dɔːn] - ['draʊnd] [ɪn] [flʌdz] [ɒv; əv] ['braɪtnɪŋ] [eə(r)] .
Dawn - drowned in floods of brightening air .
黎明 - 溺水 在 洪水 的 提亮 空气 .
黎明时分，阳光洒满大地。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt]
I have been thinking of that night
我 有 到过 思维 的 那 夜晚
我一直在想着那个夜晚。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [bɜːst] [tuː; tə] [bleɪz]
When all the wide hall burst to blaze
什么时候 全部 这 宽的 大厅 爆裂 到 火焰
当整个宽敞的大厅突然燃起熊熊大火

[wɪð] [spiə] [kɔːt] [ʌp] , [θrʌst] ['fɪfti] [weɪz]
With spears caught up , thrust fifty ways
和 长矛 捕捉 向上 , 推力 五十 方式
长矛被缠住，刺向五十个方向

[tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [θrəʊt] , [waɪl] [ai] [leɪ] [waɪt]
To find my throat , while I lay white
到 寻找 我的 喉 , 尽管 我 躺 白色的
找到我的喉咙，当我躺着的时候

[ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [dʒɔɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [deɪz]
And sick with joy , to think the days
和 生病的 和 喜悦 , 到 思考 这 天
想到那些日子，我高兴得都快要晕过去了。

[ai] [drægd] [aʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['heɪtfl] [nɔːθ] —
I dragged out in your hateful North —
我 拖拽 出去 在 你的 可恶 北 —

我拖着疲惫的身体来到你那充满仇恨的北方——

[ə; eɪ] [sleɪv] , [kən'streɪnd] [æt; ət] [-] [niːd]
A slave , constrained at banquet's need
一个 奴隶 , 受限 在 宴会 需要

一个奴隶，因宴会需要而被束缚

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [blæk] ['bʊlz] [hɔːnz] [wɪð] [miːd]
To fill the black bull's horns with mead
到 充满 这 黑色的 公牛的 角 和 蜂蜜酒

用蜂蜜酒灌满黑牛角

[fɔː(r); fə(r)] ['drʌŋkən] [siː] - [θiːvz] — [wɜː(r); wə(r)] [ˌhens'fɔːθ]
For drunken sea - thieves — were henceforth
为了 醉 海 - 窃贼 — 是 今后

从此以后，醉酒的海盗们——

[kɑːst] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)n] [wiːd] ,
Cast from me as a poison weed ,
投掷 从 我 作为 一个 毒 杂草 ,

像毒草一样被我抛弃，

[waɪl] [deθ] [θrʌst] ['rəʊzɪz] [ɪn] [maɪ] [hændz] !
While Death thrust roses in my hands !
尽管 死亡 推力 玫瑰 在 我的 双手 !

死神将玫瑰花插在我手中！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [huː] [njuː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hiː; hi] [hæd; həd]
But you , who knew the flowers he had
但 你 , WHO 知道 这 花朵 他 有

但是你，你却知道他拥有的那些花。

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] ['rəʊzɪz] [raɪp] [ænd; ənd] [glæd]
Were no such roses ripe and glad
是 不 这样的 玫瑰 成熟 和 高兴的

如果世上没有那样成熟而令人欣喜的玫瑰的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[æz; əz] [nɒd] [ɪn] [maɪ] [fɑː(r)] ['sʌðən] [lændz] ,
As nod in my far southern lands ,
作为 点头 在 我的 远的 南部 土地 ,

如同在我遥远的南方故土上点头致意，

[bʌt; bət] ['pælɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [men] [sæd] ,
But pallid things to make men sad ,
但 苍白 事物 到 制作 男人 伤心 ,

但那些苍白的事物却会让男人感到悲伤。

[pʊt] [bæk] [ðə; ði] [spiə] [wɪð] [wʌn] [kɑːm] [hænd] ,
Put back the spears with one calm hand ,
放 后退 这 长矛 和 一 冷静的 手 ,

用一只平静的手将长矛放回原处。

[reɪzd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niː] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [hed] ,
Raised on your knee my wondering head ,
提高 在 你的 膝盖 我的 好奇 头 ,

你膝上托着我迷茫的头颅，

[waɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [drɒps] [ɒv; əv] [red]
Wiped off the trickling drops of red
擦拭 离开 这 涓涓细流 滴 的 红色的

擦去滴落的红色水滴

[frɒm; frəm] [maɪ] [tɔːn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strænd]
From my torn forehead with a strand
从 我的 撕裂 前额 和 一个 链

从我撕裂的额头上，垂下一缕头发

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] ['luːs(ə)nd] [heə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
Of your bright loosened hair , and said :
的 你的 明亮的 松动 头发 , 和 说 :

看着你蓬松亮丽的秀发，说道：

" [siː] - [ɹ'əʊvəz] !
" Sea - rovers !
" 海 - 探测车 !

“海上漫游者！”

[wʊd] [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ] [skɔːld; skæld] ?
would you kill a skald ?
会 你 杀 一个 吟游诗人 ?

你会杀一个吟游诗人吗?

[ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] ['hɑːkən] ['əʊdɪn] [sɪŋ]
This boy has hearkened Odin sing
这 男生 有 听见了 奥丁 唱歌

这个男孩听到了奥丁的歌声

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd] ['wɪnoʊɪŋ]
Unto the clang and winnowing
到 这 铛 和 扬场

到叮当声和扬谷声

[ɒv; əv] ['reɪvənz] [wɪŋz] .
Of raven's wings .
的 渡鸦的 翅膀 .

乌鸦的翅膀。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [θrɔːl]
His heart is thralled
他的 心 是 着迷

他的心被深深吸引了

[tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [æz; əz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [strɒŋ] [kɪŋ] ;
To music , as to some strong king ;
到 音乐 , 作为 到 一些 强的 国王 ;

音乐，如同献给一位强大的君王；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['θrɔːldəm] [wɜːks] [dɪs'deɪn]
" And this great thraldom works disdain
" 和 这 伟大的 奴役 作品 蔑视

“而这种巨大的奴役却令人鄙夷。”

[ɒv; əv] ['lesə(r)] ['sɜːvɪŋ] .
Of lesser serving .
的 较少 服务 .

份量较少。

[wʌns] [rɪ'liːs]
Once release
一次 发布

一旦发布

[ðiːz] [bɒndz] [hiː; hi] [beəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [pliːz]
These bonds he bears , and he may please
这些 债券 他 熊 , 和 他 可能 请

他背负着这些枷锁，他或许会取悦他人。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['gɜːdən] [swiːt] [æz; əz] [reɪn]
To give you guerdon sweet as rain
到 给 你 格尔登 甜的 作为 雨

给你甜如雨的贡品

[tuː; tə] ['seɪləz] [kɑːm, kɑːlm] [ɪn] ['θɜːsti] ['siːz] .
To sailors calmed in thirsty seas .
到 水手们 平静下来 在 渴 海域 .

致在干渴的大海中平静下来的水手们。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [suːðd] [ðeə(r)] [reɪdʒ] [tuː; tə] [rest] ,
" Then , having soothed their rage to rest ,
" 然后 , 拥有 舒缓 他们的 愤怒 到 休息 ,

然后，当他们的怒火平息下来之后，

[juː; jʊ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əʊld] - [θrəʊn] ,
You led me to old Skagi's throne ,
你 引领 我 到 老的 - 王座 ,

你引领我来到了古老的斯卡吉的王座前，

[weə(r)] ['jeləʊ] [gəʊld] [rɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊn] ;
Where yellow gold rims in the stone ;
在哪里 黄色的 金子 轮辋 在 这 石头 ;

宝石边缘镶嵌着黄金；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [ə'genst] [maɪ] [brest] ,
And in my arms , against my breast ,
和 在 我的 武器 , 反对 我的 胸部 ,

在我怀里，贴着我的胸膛，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːp] [ɒv; əv] ['wɔːlrəs] [bəʊn] .
Thrust his great harp of walrus bone .
推力 他的 伟大的 竖琴 的 海象 骨 .

刺出他那把巨大的海象骨竖琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] , [tjuːnz] [ɒn] [tjuːnz] !
How they came crowding , tunes on tunes !
如何 他们 来了 拥挤 , 曲调 在 曲调 !

他们蜂拥而至，一首接一首地演奏着音乐！

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɪŋz]
How good it was to touch the strings
如何 好的 它 曾是 到 触碰 这 字符串

触摸琴弦的感觉真好。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðem; ðəm] [θrɪl] [laɪk] ['hæpi] [θɪŋz]
And feel them thrill like happy things
和 感觉 他们 刺激 喜欢 快乐的 事物

感受它们像快乐事物一样令人兴奋。

[ðæt] ['flʌtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [kə'kuːnz]
That flutter from the gray cocoons
那 扑 从 这 灰色的 茧

从灰色茧中飘出的扑棱

[ɒn] [hedʒ] [rəʊz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['grædʒuəl] [sprɪŋz] !
On hedge rows , in your gradual springs !
在 对冲 行 , 在 你的 逐渐地 弹簧 !

在树篱边，在你缓缓升起的春天！

[ɔːl] [gruː] [ə; eɪ][blɜː(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [saɪt] ,
All grew a blur before my sight ,
全部 生长 一个 模糊 前 我的 视线 ,

眼前的一切都变得模糊不清，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['stelθi] [waɪt] [fɒg] [slɪps]
As when the stealthy white fog slips
作为 什么时候 这 隐秘的 白色的 多雾路段 滑倒

就像那悄无声息的白色迷雾悄然溜走时

[æt; ət] ['nuːndeɪ] [ɒn][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [ʃɪps] ;
At noonday on the staggering ships ;
在 午 在 这 令人震惊 船舶 ;

正午时分，在摇摇晃晃的船上；

[ai] [sɔː] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][spɒt][ɒv; əv] [lait] ,
I saw one single spot of light ,
我 锯 一 单身的 点 的 光 ,

我看到一束光，

[jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [feɪs] , [wɪð] [ɪts]['iːgə(r)][lɪps] —
Your white face , with its eager lips —
你的 白色的 脸 , 和 它是 渴望的 嘴唇 —

你白皙的脸庞，带着渴望的嘴唇——

[ænd; ənd][səʊ][ai] [sæŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
And so I sang to that .
和 所以 我 唱 到 那 .

于是我就跟着唱了起来。

[əʊ] [ðaʊ]
O thou
哦 你

哦

[huː] - [ˌem 'iː][frɒm; frəm][aʊt][maɪ] [ʃeɪm] !
Who liftedst me from out my shame !
WHO - 我 从 出去 我的 耻辱 !

谁将我从耻辱中解救出来！

[wɜːt] [ðaʊ] ['kɒntent] [wen] - [keɪm] ,
Wert thou content when Skagi came ,
沃特 你 内容 什么时候 - 来了 ,

斯卡吉到来时，你是否感到满足？

[pʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃæplət] [ɒn][maɪ] [braʊ] ,
Put his own chaplet on my brow ,
放 他的 自己的 花冠 在 我的 眉头 ,

他把自己的花冠戴在我的额头上，

[ænd; ənd][bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːp] - [freɪm] ?
And bent and kissed his own harp - frame ?
和 弯曲 和 亲吻 他的 自己的 竖琴 - 框架 ?

然后他弯下腰，亲吻了自己的竖琴架？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri]
A DIALOGUE IN PURGATORY
一个 对话 在 炼狱

炼狱中的对话

[pɔɪ; 'pəʊɪ] [dɪs] [ən] ['ælˌtroʊ] . . . . " ['aɪəʊ] [sʌn] - :
Poi disse un altro . . . . " Io son Buonconte :
波伊 迪斯 联合国 altro . . . . " 碘 儿子 - :

Poi disse un altro....“Io 儿子 Buonconte：

[dʒɔː'vɑːnnɑː] [əʊ] ['ɑːltriː] [nɒn] [hɑː] [ˌdiː 'aɪ] [ˌem 'iː] ['kjʊərə] ;
Giovanna o altri non ha di me cura ;
乔瓦娜 o altri 非 哈 迪 我 库拉 ;

Giovanna o altri non ha di me cura；

[pə(r)] [tʃeɪtʃ] - ['aɪəʊ] [ˌviː'oʊ] [trə] - [kɒn] ['bæsə] ['frɑːnteɪ] .
Per ch ' io vo tra costor con bassa fronte .
每 ch - io vo tra - 康 巴萨 前线 .

Per ch'io vo tra costor con bassa fronte。

" [sɛgwiːtoʊ] [ɪl] ['tɜːrzoʊ] [spɪ'riːtəʊ] [əl] [se'kɒndəʊ] ,
" Seguito il terzo spirito al secondo ,
" 紧随其后 il terzo 精神 al 第二 ,

“Seguito il terzospirio al secondaryo，

" - [ˌdiː 'aɪ] [ˌem 'iː] , [ˌsiː eɪtʃ 'iː] [sʌn] [lɑː] ['paɪə; 'piːə] ;
" Ricorditi di me , che son la Pia ;
" - 迪 我 , 切 儿子 拉 皮娅 ;

“Ricorditi di me，che son la Pia；

[si'enə] [miː] [ˌef 'iː] , - [mə'remə] .
Siena mi fe , disfecemi Maremma .
锡耶纳 米 费 , - 马雷玛 .

Siena mi fe，disfecemi Maremma。

[sɑːlsi] [koʊluːi] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - ['priːə]
Salsi colui che inannellata pria
萨尔西 列伊 切 - 普里亚

萨尔西·科鲁伊·阿内内拉塔·普里亚

- [em] - [ə'veɪə] ['kɒlə] ['suːə] ['dʒemə] .
Disposata m ' avea colla sua gemma .
- 米 - 艾维亚 胶水 苏阿 芽 .

Disposata m' avea colla sua gemma。

" [ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ] , ['kæntəʊ] [viː] .
" Purgatorio , Canto V .
" 炼狱 , 坎托 V .

《炼狱篇》第五章

[ai]
I
我

我

-
BUONCONTE
-

布翁孔特

['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;
Sister , the sun has ceased to shine ;
姐姐 , 这 太阳 有 停止 到 闪耀 ;

姐姐，太阳已经不再照耀了；

[baɪ] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [tweɪn] [ænd; ənd] [traɪn]
By companies of twain and trine
经过 公司 的 马克·吐温 和 三位一体

由 twain 和 trine 公司

[stɑːz] ['gæðə(r)] ; [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː]
Stars gather ; from the sea
星星 收集 ; 从 这 海

群星汇聚；来自海洋

[ðə; ði] [muːn] ['kɒmz] ['məʊməntli] .
The moon comes momently .
这 月亮 来 片刻 .

月亮马上就来了。

[ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [rəʊdz] [ðæt] [rɪŋ] ['aʊə(r)] [hɪl]
On all the roads that ring our hill
在 全部 这 道路 那 戒指 我们的 爬坡道

在我们山周围的所有道路上

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] :
The sighing and the hymns are still :
这 叹息 和 这 赞美诗 是 仍然 :

叹息声和赞美诗声都已停止：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [geɪn]
It is our time to gain
它 是 我们的 时间 到 获得

现在是我们夺取胜利的时候了。

[streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [peɪn] .
Strength for to - morrow's pain .
力量 为了 到 - 明天 疼痛 .

为迎接明日的痛苦而积蓄力量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems)
第5/5页

[jet]	[stɪl]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	['həʊlli]	[bent]
Yet	**still**	**your**	**eyes**	**are**	**wholly**	**bent**
然而	仍然	你的	眼睛	是	完全	弯曲

然而你的双眼依然完全弯曲着。

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[wei]	[ðæt]	['vɜːdʒɪl]	[went]	,
Upon	**the**	**way**	**that**	**Virgil**	**went**	**,**
之上	这	方式	那	维吉尔	去	,

在维吉尔所去的路上,

['fɒləʊɪŋ]	-	[saɪn] ,
Following	**Sordello's**	**sign ,**
下列的	-	符号 ,

索德罗的标志之后,

[wɪð]	[ðə; ði]	[dɑːk]	['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn]	.
With	**the**	**dark**	**Florentine**	**.**
和	这	黑暗的	佛罗伦萨	.

与深色佛罗伦萨人。

[naɪt]	[naʊ]	[hæz; həz]	[bɑːd]	[ðeə(r)]	['ʌpwəd]	[træk]	:
Night	**now**	**has**	**barred**	**their**	**upward**	**track**	**:**
夜晚	现在	有	禁止	他们的	向上	追踪	:

夜幕阻挡了他们向上攀登的脚步:

[ðeə(r)]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['maʊntən]	-	[saɪd]	[fəʊldz]	[bæk]
There	**where**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**folds**	**back**
那里	在哪里	这	山	-	边	折叠	后退

山坡向后折叠的地方

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[veɪl]	[ɒv; əv]	['flaʊəz]
And	**in**	**the**	**Vale**	**of**	**Flowers**
和	在	这	谷	的	花朵

在花之谷

[ðə; ði]	['prɪnsɪz]	[kaʊnt]	[ðeə(r)]	['aʊəz]
The	**Princes**	**count**	**their**	**hours**
这	王子们	数数	他们的	小时

王子们数着时间。

[ðəʊz]	[θriː]	[frendz]	[sɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	['stɑːlaɪt]
Those	**three**	**friends**	**sit**	**in**	**the**	**clear**	**starlight**
那些	三	朋友们	坐	在	这	清除	星光

那三个朋友坐在清澈的星光下。

[wɪð]	[ðə; ði]	[griːn]	-	[klæd]	['eɪndʒəls]	[left]	[ænd; ənd]	[raɪt]	,	—
With	**the**	**green**	**-**	**clad**	**angels**	**left**	**and**	**right**	**,**	**—**
和	这	绿色的	-	覆膜	天使	左边	和	正确的	,	—

左右两侧都是身着绿衣的天使——

[səʊl]	[meɪd]	[baɪ]	['weɪkfl]	[səʊl]
Soul	**made**	**by**	**wakeful**	**soul**
灵魂	制成	经过	清醒	灵魂

由清醒的灵魂创造的灵魂

[mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊl] .
More earnest for the goal .
更多的 认真 为了 这 目标 .

更加坚定地朝着目标前进。

[səʊ][let][ˌjuː 'es] , ['sɪstə(r)] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] [pleɪs]
So let us , sister , though our place
所以 让 我们 , 姐姐 , 尽管 我们的 地方

所以，姐妹，让我们尽管身处我们的地方

[ɪz] ['bærən] [ɒv; əv] [ðæt] ['væliz] [greɪs] ,
Is barren of that Valley's grace ,
是 荒芜 的 那 山谷的 优雅 ,

那里没有山谷的恩典，一片荒芜。

[sɪt][hænd][ɪn][hænd] , [tɪl] [wiː; wi]
Sit hand in hand , till we
坐 手 在 手 , 直到 我们

手牵着手坐着，直到我们

[siːm] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [frendz] [biː; bi] .
Seem rich as those friends be .
似乎 富有的 作为 那些 朋友们 是 .

看起来和那些朋友一样富有。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[lɑː] ['paɪə; 'piːə]
LA PIA
洛杉矶巴基斯坦国际航空公司

拉皮亚

['brʌðə(r)] , - [tiː][wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [fiːl]
Brother , ' t were sweet your hand to feel
兄弟 , - t 是 甜的 你的 手 到 感觉

兄弟，你的手真好，让我感觉很舒服。

[ɪn] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːl]
In mine ; it would a little heal
在 矿 ; 它 会 一个 小的 愈合

在我看来，这会稍稍治愈我。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] ,
The shame that makes me poor ,
这 耻辱 那 制作 我 贫穷的 ,

令我贫穷的耻辱，

[ænd; ənd] [dʌm] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrts] [kɔː(r)] .
And dumb at the heart's core .
和 哑的 在 这 心脏的 核 .

而且骨子里就是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [felt] ['lʌvz] [dɜːθ] ,
But where our spirits felt Love's dearth ,
但 在哪里 我们的 烈酒 毛毡 爱的 匮乏 ,

但当我们的灵魂感受到爱的匮乏时，

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɜːθ] ,
Down on the green and pleasant earth ,
向下 在 这 绿色的 和 令人愉快的 地球 ,

在这片绿意盎然、风景宜人的土地上，

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['fleʃli] [ʃel] ,
Remains the fleshly shell ,
遗迹 这 肉体的 壳 ,

剩下的是肉质外壳，

['lʌvz] ['gɑːmənt] ['tændʒəb(ə)l] .
Love's garment tangible .
爱的 服装 有形 .

爱的衣裳是可触及的。

[səʊ] [naʊ] ['aʊə(r)][hændz][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] :
So now our hands have naught to say :
所以 现在 我们的 双手 有 零 到 说 :

所以现在我们的双手无话可说了：

[hɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɑːt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei]
Heart unto heart some other way
心 到 心 一些 其他 方式

心心相印，以另一种方式

[mʌst; məst]['ʌtə(r)] [fɔːθ] [ɪts] [peɪn] ,
Must utter forth its pain ,
必须 说出 前进 它是 疼痛 ,

必须倾诉它的痛苦，

[mʌst; məst] [gliː] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [geɪn] .
Must glee or comfort gain .
必须 高兴 或者 舒适 获得 .

必须获得喜悦或舒适感。

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
For souls like you and me
为了 灵魂 喜欢 你 和 我

献给像你我这样的灵魂

[sʌm; səm] ['kʌmfət] [weɪts] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [gliː] :
Some comfort waits , but never glee :
一些 舒适 等待 , 但 绝不 高兴 :

有些安慰会到来，但喜悦永远不会到来：

[nɒt] [jɔːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['sɪŋɪŋ]
Not yours the young men's singing
不是 你的 这 年轻的 男士 歌唱

不是你的，年轻人的歌声

[ɪn] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [braɪd] - ['brɪŋɪŋ] ;
In Heaven , at the bride - bringing ;
在 天堂 , 在 这 新娘 - 带来 ;

在天堂，迎娶新娘的时候；

[nɒt] [maɪn] , [bɪ'saɪd] [gɑːdz] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] ,
Not mine , beside God's living waters ,
不是 矿 , 旁 神的 活的 水 ,

在上帝的活水旁边，这并非我的。

[dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] ,
Dance of the marriageable daughters ,
舞蹈 的 这 婚 女儿们 ,

待嫁女儿的舞蹈，

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz]
The laughter and the ease
这 笑声 和 这 舒适

笑声和轻松

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [triːz] .
Beneath His summer trees .
下面 他的 夏天 树木 .

在祂的夏日树荫下。

[θriː]
III
三、

三

\-
BUONCONTE
\-

布翁孔特

[ɪn][feə(r)] - [hɔːlz] [ænd; ənd] ['baʊəz]
In fair Arezzo's halls and bowers
在 公平的 - 大厅 和 鲍尔斯

在美丽的阿雷佐的厅堂和凉亭里

[maɪ][dʒɔː'vɑːnnɑː] [spiːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz]
My Giovanna speeds her hours
我的 乔瓦娜 速度 她 小时

我的乔瓦娜加快了她的时间

['delɪkətli] , [nɔː(r)] [k'eəz]
Delicately , nor cares
轻柔地 , 也不 关心

小心翼翼，毫不在意

[tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z]
To shorten by her prayers
到 缩短 经过 她 祈祷

因她的祈祷而缩短

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[maɪ] [deɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] [maʊnt] [ɒv; əv] [ruːθ] :
My days upon this mount of ruth :
我的 天 之上 这 山 的 露丝 :

我在路得山上的日子：

[ɪf] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [spiːk] [suːθ] ,
If those who come from earth speak sooth ,
如果 那些 WHO 来 从 地球 说话 舒缓 ,

如果来自地球的人能说出安慰的话，

[ðəʊ] [stɪl] [ai][kɔːl][ænd; ənd][kɔːl] ,
Though still I call and call ,
尽管 仍然 我 称呼 和 称呼 ,

虽然我仍然不停地打电话，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [hiːd] [æt; ət] [ɔːl] .
She does not heed at all .
她 做 不是 注意 在 全部 .

她根本不听。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'raɪt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ai] [riːd]
And if aright your words I read
和 如果 好的 你的 字 我 读

如果我读到的你的话语没错的话。

[æt; ət] ['dɑːntiz] ['pɑːsɪŋ] , [hiː; hi] [juː; jʊ] [wed]
At Dante's passing , he you wed
在 但丁的 通过 , 他 你 结婚

但丁去世时，他娶了你

[dip] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dreɪnz] [ɒv; əv] [hel]
Dipped from the drains of Hell
浸入 从 这 排水沟 的 地狱

从地狱的排水沟里捞出来

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['haɪdrəʊˌmel] .
The marriage hydromel .
这 婚姻 蜜 .

婚姻水蜜。

[əʊ] ['ðeəfɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪn'tens]
O therefore , while the moon intense
哦 所以 , 尽管 这 月亮 激烈的

因此，当月亮强烈时

[həʊldz] ['jɒndə(r)] ['driːmɪŋ] [siː] [sə'spens] ,
Holds yonder dreaming sea suspense ,
持有 远处 做梦 海 悬念 ,

远处梦幻般的大海悬念迭起，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [kəʊsts]
And round the shadowy coasts
和 圆形的 这 阴暗的 海岸

还有环绕着阴暗海岸线的

['gæðə(r)] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [gəʊsts] ,
Gather the wistful ghosts ,
收集 这 怅惘 鬼魂 ,

召集那些忧郁的幽灵，

[let] [ˌjuː 'es] [sɪt] ['kwaɪət] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ,
Let us sit quiet all the night ,
让 我们 坐 安静的 全部 这 夜晚 ,

让我们整夜静静地坐着，

[ænd; ənd] ['wʌndə(r)] , ['wʌndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lait]
And wonder , wonder on the light
和 想知道 , 想知道 在 这 光

并对光感到惊奇，感到惊奇。

[wɔːn] [baɪ] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [feə(r)]
Worn by those spirits fair
磨损 经过 那些 烈酒 公平的

被那些仙女穿戴

[huːm] [lʌv] [hæz; həz] [nɒt] [left] [beə(r)] .
Whom Love has not left bare .
谁 爱 有 不是 左边 裸 .

唯有爱，才能不让任何人赤身裸体。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[lɑː] ['paɪə; 'piːə]
LA PIA
洛杉矶巴基斯坦国际航空公司

拉皮亚

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeəz] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [maɪn]
Even as theirs , the chance was mine
甚至 作为 他们的 , 这 机会 曾是 矿

即使机会属于他们，也属于我。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [meit] [bɪ'niːθ] ['lʌvz] [saɪn] ,
To meet and mate beneath Love's sign ,
到 见面 和 伴侣 下面 爱的 符号 ,

在爱情的象征下相遇并结合，

[tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [səʊl] [ænd; ənd] [sens]
To feel in soul and sense
到 感觉 在 灵魂 和 感觉

用心灵和感官去感受

[ðə; ði] ['sɒləm] ['ɪnfluəns]
The solemn influence
这 庄严 影响

庄严的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wɪtʃ] , [briːðd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [meɪd] ,
Which , breathed upon a man or maid ,
哪个 , 呼吸 之上 一个 男人 或者 女佣 ,

向男人或女孩吹气，

['meɪkɪθ] [fər'evə(r)] [ˌʌnə'freɪd] ,
Maketh forever unafraid ,
制造 永远 无所畏惧 ,

使他永远无所畏惧，

[ðəʊ] [laɪf] [wɪð] [deθ] [ju'naɪt]
Though life with death unite
尽管 生活 和 死亡 团结

虽然生命与死亡相连

[ðæt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə'fraɪt] , —
That spirit to affright , —
那 精神 到 恐惧 , —

那种恐吓的精神，——

[wɪtʃ] [lɪfts] [ðə; ði] - [hɑːt] [haɪ] [ʌp] ,
Which lifts the changèd heart high up ,
哪个 电梯 这 - 心 高的 向上 ,

这使那颗改变过的心高高振奋，

[æz; əz] [ðə; ði] [priːst] [lɪfts] [ðə; ði] - [kʌp] ,
As the priest lifts the changèd cup ,
作为 这 牧师 电梯 这 - 杯子 ,

当神父举起变质的杯子时，

[ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə] [peɪs]
Boldens the feet to pace
博尔登斯 这 脚 到 步伐

使脚步更加有力

[bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] ['pruːvɪŋ] [feɪs] .
Before God's proving face .
前 神的 证明 脸 .

在上帝考验的面容面前。

[əʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː]
O just a thought beyond the blue
哦 只是 一个 想法 超过 这 蓝色的

哦，只是蓝色之外的一个念头

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] [jəːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] !
The wings of the dove yearned down and through !
这 翅膀 的 这 鸽子 渴望 向下 和 通过 !

鸽子的翅膀渴望向下飞去！

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][hɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)]
Even now I hear and hear
甚至 现在 我 听到 和 听到

即使现在我还能听到......

[haʊ] [nɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ] [nɪə(r)] !
How near they were , how near !
如何 靠近 他们 是 , 如何 靠近 !

他们离得好近啊，好近啊！

[ai]['mɜːmə(r)][nɒt] .
I murmur not .
我 低语 不是 .

我没有低声说话。

['raɪtli] [dɪs'greɪst] ,
Rightly disgraced ,
没错 蒙羞的 ,

蒙羞是理所应当的，

[ðə; ði] [wiːk] [hænd] [stretʃt] [ə'brɔːd] [ɪn] [heɪst]
The weak hand stretched abroad in haste
这 虚弱的 手 拉伸 国外 在 匆忙

那只无力的手慌忙地伸出去。

[fɔː(r); fə(r)] [gɪfts] ['beəli] [ə'laʊd]
For gifts barely allowed
为了 礼物 仅仅 允许

勉强允许的礼物

[ðə; ði]['tæsɪt] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [praʊd] .
The tacit , strong , and proud .
这 默契 , 强的 , 和 自豪的 .

沉默寡言、意志坚定、骄傲自负。

[bʌt; bət] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ai][səʊ][ɪn'tent]
But therefore was I so intent
但 所以 曾是 我 所以 意图

但正因如此，我才如此执着。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [weə(r)] ['dænti] ['ɒnwəd] [went]
To watch where Dante onward went
到 手表 在哪里 但丁 向前 去

看看但丁接下来的路在哪里

[wɪð] [ðə; ði]['rəʊmən]['spɪrɪt][pjʊə(r)]
With the Roman spirit pure
和 这 罗马 精神 纯的

纯粹的罗马精神

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪv] ['tru:bədɔ:(r)] ,
And the grave troubadour ,
和 这 严重 吟游诗人 ,

而那位严肃的吟游诗人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ðen]
Because my mind was busy then
因为 我的 头脑 曾是 忙碌的 然后

因为那时我心事重重。

[wɪð] [ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [weɪt] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] [men] :
With the loves that wait those gentle men :
和 这 爱 那 等待 那些 温和的 男人 :

以及那些等待着那些温柔男士的爱：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

- [wʌn] ; [ænd; ənd][wʌn]
Cunizza one ; and one
- 一 ; 和 一

库尼扎一；还有一

['baɪs] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌn] ;
Bice , above the sun ;
比斯 , 多于 这 太阳 ;

比斯，在太阳之上；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [mɔ:(r)][ænd; ənd] [les]
And for the other , more and less
和 为了 这 其他 , 更多的 和 较少的

至于其他人，则更多或更少。

[ðæn; ðən] ['wʊmənz] [nɪə(r)] - [felt] ['tendənəs] ,
Than woman's near - felt tenderness ,
比 女性的 靠近 - 毛毡 压痛 ,

比女人近乎感受到的温柔，

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['vɔɪsɪz] [dɪm]
A million voices dim
一个 百万 声音 暗淡

百万声音渐弱

['preɪzɪŋ] [hɪm] , ['preɪzɪŋ] [hɪm] .
Praising him , praising him .
赞扬 他 , 赞扬 他 .

夸奖他，夸奖他。

[vi:]
V
V

V

-
BUONCONTE
-

布翁孔特

[ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [wɒʃ] [ðɪs] ['maʊntənz] [beɪs]
The waves that wash this mountain's base
这 波浪 那 洗 这 山的 根据
拍打着这座山脚的波浪

[wɜː(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ləʊ] [reɪz] ,
Were crimson in the sun's low rays ,
是 赤红 在 这 太阳的 低的 射线 ,
在低垂的阳光下，它们呈现出深红色。

[wen] , ['sɪŋɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːst] ,
When , singing high and fast ,
什么时候 , 歌唱 高的 和 快速地 ,
当，高亢而快速地歌唱时，

[æn; ən]['eɪndʒl] ['daʊnwəd] [pɑːst] ,
An angel downward passed ,
一个 天使 向下 通过了 ,
一位天使从天而降，

[tuː; tə][bɪd][sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt][səʊl] [ə'raɪz]
To bid some patient soul arise
到 出价 一些 病人 灵魂 出现
愿某个耐心的灵魂起

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs] ;
And make it fair for Paradise ;
和 制作 它 公平的 为了 天堂 ;
让天堂也公平一些；

[ænd; ənd] ['ʌpwəd] , [səʊ] [ə'tendɪd] ,
And upward , so attended ,
和 向上 , 所以 参加 ,
于是向上，就这样，

[ðæt] [səʊl] [ɪts] ['dʒɜːni] [wend] ;
That soul its journey wended ;
那 灵魂 它是 旅行 温德 ;
那灵魂的旅程结束了；

[jet] [juː; jʊ] , [huː] [ɪn] [ðiːz] ['ləʊə(r)] [rɪŋz]
Yet you , who in these lower rings
然而 你 , WHO 在 这些 降低 戒指
然而，你，身处这些较低层级的人

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɪŋz] ,
Wait for the coming of such wings ,
等待 为了 这 未来 的 这样的 翅膀 ,
等待这样的翅膀到来，

[tɜːnd] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [vjuː]
Turned not your eyes to view
转向 不是 你的 眼睛 到 看法
不要转头去看

['weðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Whether they came for you ,
无论 他们 来了 为了 你 ,
无论他们是冲着你来的，

[bʌt; bət] [wɒtʃt] , [bʌt; bət] [wɒtʃt] [greɪt] ['vɜːdʒɪl] [steɪd]
But watched , but watched great Virgil stayed
但 观看 , 但 观看 伟大的 维吉尔 入住
但有人注视着，伟大的维吉尔依然在注视着。

['gri:tɪŋ] - ['kaʊtʃənt] [ʃeɪd] ,
Greeting Sordello's couchant shade ,
问候 - 卧倒 阴影 ,

问候索德罗那躺卧的影子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪm] [rəʊz]
Which to salute him rose
哪个 到 礼炮 他 玫瑰

向他致敬的人们

[laɪk] ['laɪən][frɒm; frəm][ɪts] [pəʊz] ;
Like lion from its pose ;
喜欢 狮子 从 它是 姿势 ;

它的姿态像狮子；

[waɪl] ['hʌmbli] [baɪ] [ðəʊz] [lɔːdz] [ɒv; əv] [sɒŋ]
While humbly by those lords of song
尽管 谦卑地 经过 那些 领主们 的 歌曲

尽管那些歌坛巨匠谦卑地赞美他们

[stʊd] [hiː; hi] [huːz] ['lɪvɪŋ] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ]
Stood he whose living limbs are strong
站立 他 谁 活的 四肢 是 强的

他站在那里，四肢强健。

[tuː; tə] [maʊnt] [weə(r)] ['mɛriz] [blɪs]
To mount where Mary's bliss
到 山 在哪里 玛丽的 极乐

攀登至玛丽的幸福之地

[ɪz] [ʃed] [ɒn] ['bɪətrɪs] .
Is shed on Beatrice .
是 棚 在 贝娅特丽丝 .

落在贝娅特丽丝身上。

[ɒn] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] , [mɔː(r)]
On him your gaze was fastened , more
在 他 你的 目光 曾是 系紧 , 更多的

你的目光紧紧地锁定在他身上，更多

[ðæn; ðən][ɒn] [ðəʊz] [greɪt] [nems] ['mæntjʊə][bɔː(r)] ;
Than on those great names Mantua bore ;
比 在 那些 伟大的 姓名 曼图亚 钻孔 ;

比曼图亚所拥有的那些伟大名字还要伟大；

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [həʊld][ðə; ði] [dɪ'stres]
Your eyes hold the distress
你的 眼睛 抓住 这 痛苦

你的眼神中充满了悲伤

[stɪl] , [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪstflnəs] .
Still , of that wistfulness .
仍然 , 的 那 怅惘 .

然而，那份惆怅依然萦绕心头。

[jeɪ] , [fɪt] [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə] [raʊz] !
Yea , fit he seemed much love to rouse !
是的 , 合身 他 似乎 很多 爱 到 唤醒 !

是的，他看起来很健康，似乎很受人喜爱！

[hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm][lɪps][ænd; ənd]['aɪən] [braʊz]
His pilgrim lips and iron brows
他的 朝圣 嘴唇 和 铁 眉毛

他那朝圣者的嘴唇和铁眉

[gruː] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [dɪm] ,
Grew like a woman's , dim ,
成长 喜欢 一个 女性的 , 暗淡 ,

长得像女人一样， 昏暗，

[waɪl] [juː; jʊ][held] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪm] ;
While you held speech with him ;
尽管 你 握住 演讲 和 他 ;

当你和他交谈时；

[ænd; ənd] ['trʌbld] [keɪm] [hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] [breθ]
And troubled came his mortal breath
和 麻烦 来了 他的 凡人 气息

他那痛苦的呼吸随之而来。

[ðə; ði] [waɪl] [ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [deθ] ;
The while I told him of my death ;
这 尽管 我 讲述 他 的 我的 死亡 ;

当我告诉他我的死讯时；

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wɒn]
His looks were changed and wan
他的 看起来 是 已更改 和 万

他的容貌变了，变得憔悴。

[wen] ['vɜːdʒɪl][led][hɪm][ɒn] .
When Virgil led him on .
什么时候 维吉尔 引领 他 在 .

当维吉尔引诱他时。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[lɑː] ['paɪə; 'piːə]
LA PIA
洛杉矶巴基斯坦国际航空公司

拉皮亚

[ɛə] [sɪns] [kæ'sɛlə] [keɪm] [ðɪs] [mɔːn] ,
E'er since Casella came this morn ,
曾经 自从 卡塞拉 来了 这 早晨 ,

自从卡塞拉今天早上来过之后，

['njuːli] ['or] ['jɒndə(r)]['əʊʃ(ə)n] [bɔːn] ,
Newly o'er yonder ocean borne ,
新 超过 远处 海洋 出生 ,

新近跨越重洋而来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[baʊnd] ['ʌpwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪə(r)]
Bound upward for the choir
边界 向上 为了 这 唱诗班

为合唱团向上攀登

[huː] [pɜːdʒ] [ðəm'selvz] [ɪn]['faɪə(r)] ,
Who purge themselves in fire ,
WHO 清除 他们自己 在 火 ,

在火中洁净自己的人，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['meɪnɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]
And from that meinie he was of
和 从 那 梅尼 他 曾是 的

而他正是从那间小屋里走出来的。

[steɪd] ['bækwəd] [æt; ət][maɪ][kraɪ][ɒv; əv] [lʌv] ,
Stayed backward at my cry of love ,
入住 落后 在 我的 哭 的 爱 ,

听到我爱的呼喊，他却退缩了。

[tuː; tə] [spiːk] [ə'waɪl] [wɪð] [ˌem 'iː]
To speak awhile with me
到 说话 一会儿 和 我

跟我聊一会儿

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['tʌskəni] ,
Of life and Tuscany ,
的 生活 和 托斯卡纳 ,

关于生活和托斯卡纳，

[ænd; ənd] , ['pɑːtɪŋ] , [təʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [ɛə] [deɪ]
And , parting , told us how e'er day
和 , 离别 , 讲述 我们 如何 曾经 天

临别之际，他告诉我们每一天的情况。

[wɒz; wəz] [dʌn] , ['dænti] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
Was done , Dante would come this way ,
曾是 完毕 , 但丁 会 来 这 方式 ,

事情已经办妥，但丁会从这边过来。

[wɪð] ['mɔːt(ə)l] [fiːt] , [tuː; tə][faɪnd]
With mortal feet , to find
和 凡人 脚 , 到 寻找

以凡人的双脚，去寻找

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , [skaɪ] - [ɪn'ʃraɪnd] , —
His sweetheart , sky - enshrined , —
他的 亲爱的 , 天空 - 奉为圭臬 , —

他心爱的人，被奉为天上明珠——

[ɛə] [sɪns] [kæ'sɛlə] [spəʊk] [sʌtʃ] [njuːz]
E'er since Casella spoke such news
曾经 自从 卡塞拉 辐 这样的 消息

自从卡塞拉说出这样的消息以来

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz][leɪn][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][mjuːz] ,
My heart has lain in a golden muse ,
我的 心 有 莱恩 在 一个 金的 沉思 ,

我的心曾寄托于金色的缪斯女神身上，

['pɪktʃərɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ,
Picturing him and her ,
想象 他 和 她 ,

想象着他和她的样子，

[wɒt] ['stɑːri] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
What starry ones they were .
什么 繁星 一个 他们 是 .

它们真是繁星点点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] [ʃedz] [ɪts] [kəm'pæʃ(ə)n]
And now the moon sheds its compassion
和 现在 这 月亮 棚屋 它是 同情

而今，月亮也失去了它的慈悲。

['or] [ðə; ði] [hʌʃt] [maʊnt] , [ai][traɪ][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n]
O'er the hushed mount , I try to fashion
超过 这 静静地 山 ，我 尝试 到 时尚

在寂静的山峦之上，我试图塑造

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ,
The manner of their meeting ,
这 方式 的 他们的 会议 ，

他们相遇的方式，

[ðeə(r)] [fjuː] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .
Their few first words of greeting .
他们的 很少 第一的 字 的 问候 .

他们最初的几句问候语。

[əʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wɪð] - [hændz] ,
O well for them , with claspèd hands ,
哦 出色地 为了 他们 ，和 - 双手 ，

哦，对他们来说真是太好了，双手紧握。

[ʌn'ʃeɪmd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [bændz] !
Unshamed amid the heavenly bands !
毫不羞愧 之中 这 天上 乐队 ！

在天籁之音中毫不羞愧！

[ðeɪ] [hɪə(r)][nəʊ] ['pɪtiɪŋ] [peə(r)]
They hear no pitying pair
他们 听到 不 怜悯 一对

他们听不到任何怜悯之声

[ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] ['lʌvəz] [ðeə(r)]
Of old - time lovers there
的 老的 - 时间 恋人 那里

那里有一对老情人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,
Look down and say in an undertone ,
看 向下 和 说 在 一个 底色 ，

低下头，压低声音说：

" [ðɪs] ['leɪtɪst] - [kʌm] , [huː] ['kɒmz] [ə'ləʊn] ,
" This latest - come , who comes alone ,
" 这 最新的 - 来 ，WHO 来 独自的 ，

“这位最新到来的，独自一人而来，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'ləʊn][ɒn] [ɜːθ] ,
Was still alone on earth ,
曾是 仍然 独自的 在 地球 ，

当时他仍然孤身一人，

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
And lonely from his birth .
和 孤独 从 他的 出生 .

他自出生起就感到孤独。

" [nɔː(r)] [fiːl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪspə(r)] [mɑː(r)]
" Nor feel a sudden whisper mar
" 也不 感觉 一个 突然 耳语 马尔

"也不要感到突然的低语伤害

[gɑːdz] ['weðə(r)] , " [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] [skɑː(r)]
God's weather , " Dost thou see the scar
神的 天气 , " 多斯特 你 看 这 瘢痕

上帝的天气，"你看见伤疤了吗？"

[ðæt] ['spɪrɪt] [hɪdɪθ] [səʊ] ?
That spirit hideth so ?
那 精神 隐藏 所以 ?

那鬼魂竟如此隐藏？

[huː] [delt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ]
Who dealt her such a blow
WHO 已处理 她 这样的 一个 吹

是谁给了她如此沉重的打击

" [ðæt] [gɒd] [kæn; kən] ['hɑːdli] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
" That God can hardly wipe it out ?
" 那 上帝 能 几乎 擦拭 它 出去 ?

"上帝几乎不可能将其彻底抹杀？"

" [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [lʌv] , [nəʊ] [daʊt] ,
" And answer , " She gave love , no doubt ,
" 和 回答 , " 她 给予 爱 , 不 怀疑 ,

"然后回答说，'她无疑付出了爱，'"

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [sɔː] [nɒt] [fɪt]
To one who saw not fit
到 一 WHO 锯 不是 合身

认为不合适

[tuː; tə] [set] [mʌtʃ] [stɔː(r)] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
To set much store by it .
到 放 很多 店铺 经过 它 .

非常重视它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðə; ði] [də'gerətaɪp]
THE DAGUERREOTYPE
这 达盖尔银版摄影法

达盖尔银版摄影法

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ,
This , then , is she ,
这 , 然后 , 是 她 ,

这就是她。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
My mother as she looked at seventeen ,
我的 母亲 作为 她 看起来 在 十七 ,

我母亲十七岁时的样子，

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [met] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
When she first met my father .
什么时候 她 第一的 遇见 我的 父亲 .

她第一次见到我父亲的时候。

[jʌŋ] [ɪn'kredəbli] ,
Young incredibly ,
年轻的 难以置信 ,

年轻得不可思议，

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs]
Younger than spring , without the faintest trace
年轻 比 春天 , 没有 这 最微弱 痕迹

比春天还年轻，却丝毫不见踪迹

[ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['wɪərinəs] , [ɔː(r)] [tiːn]
Of disappointment , weariness , or tean
的 失望 , 疲劳 , 或者 团队

失望、疲惫或沮丧

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [greɪs]
Upon the childlike earnestness and grace
之上 这 孩子气 认真 和 优雅

孩童般的热忱与优雅

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [feɪs] .
Of the waiting face .
的 这 等待 脸 .

那张等待的脸。

[ðiːz] [kləʊz] - [wuːnd] [rəʊps] [ɒv; əv] [pɜːl]
These close - wound ropes of pearl
这些 关闭 - 伤口 绳索 的 珍珠

这些紧密缠绕的珍珠绳

([ɔː(r)] ['kɒmən] [biːdz] [meɪd] ['preʃəs] [baɪ] [ðeə(r)] [juːz])
(Or common beads made precious by their use)
(或者 常见的 珠子 制成 宝贵的 经过 他们的 使用)

（或因使用而变得珍贵的普通珠子）

[siːm] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θrəʊt] [tuː; tə] [weə(r)] ;
Seem heavy for so slight a throat to wear ;
似乎 重的 为了 所以 轻微 一个 喉 到 穿 ;

对于如此纤细的喉部来说，佩戴起来似乎有些沉重；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ləʊ] ['bɒdɪs] [liːvz] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [beə(r)]
But the low bodice leaves the shoulders bare
但 这 低的 紧身胸衣 树叶 这 肩膀 裸

但低胸设计露出了肩膀。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] [glæd] [swel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brest] , [fɔː(r); fə(r)] [njuːz]
And half the glad swell of the breast , for news
和 一半 这 高兴的 膨胀 的 这 胸部 , 为了 消息

胸口一半的喜悦涌动，是为了迎接消息。

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [stə:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gɜːl] .
That now the woman stirs within the girl .
那 现在 这 女士 搅拌 之内 这 女孩 .

现在，女人的灵魂在女孩体内蠢蠢欲动。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

['iːv(ə)n] [səʊ] , [ðə; ði] [luːps] [ænd; ənd] ['gləʊbz]
Even so , the loops and globes
甚至 所以 , 这 循环 和 地球仪

即便如此，这些环和球体

[ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [gəʊld]
Of beaten gold
的 被打败 金子

锤打的金

[ænd; ənd] [dʒet]
And jet
和 喷射

喷气式飞机

[hʌŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['steɪtli] [wei] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Hung , in the stately way of old ,
洪 , 在 这 庄严 方式 的 老的 ,

雄壮地，以古朴庄重的方式，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪəz] - ['druːpɪŋ] [lobs]
From the ears ' drooping lobes
从 这 耳朵 - 下垂 叶

从下垂的耳垂

[ɒn] ['festɪvlz] [ænd; ənd] [lɔːdz] - [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
On festivals and Lord's - day of the week ,
在 节日 和 主场 - 天 的 这 星期 ,

在节日和主日，

[ʃəʊ] [ɔːl] [tuː] ['meɪtrən] - ['səʊbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃiːk] , —
Show all too matron - sober for the cheek , —
展示 全部 也 护士长 - 清醒 为了 这 脸颊 , —

表现得过于严肃，不像个厚脸皮的人。——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wɪtʃ] , [naʊ] [ai] [lʊk] [ə'gen] , [ɪz] ['pɜːfɪkt] [tʃaɪld] ,
Which , now I look again , is perfect child ,
哪个 , 现在 我 看 再次 , 是 完美的 孩子 ,

现在回过头来看，这真是一个完美的孩子。

[ɔː(r)] [nəʊ] — [ɔː(r)] [nəʊ] — - [tiː] [ɪz] - ['veri] [self] ,
Or no — or no — ' t is girlhood's very self ,
或者 不 — 或者 不 — - t 是 - 非常 自己 ,

或者不——或者不——这才是少女时代的本质，

['məʊldɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [diːp] , ['mɪstʃɪf] - ['rɪdn] [elf]
Moulded by some deep , mischief - ridden elf
模制 经过 一些 深的 , 恶作剧 - 骑 精灵

由某个深沉、充满恶作剧的精灵塑造

[səʊ] [miːk] , [səʊ] ['meɪdn] [maɪld] ,
So meek , so maiden mild ,
所以 温顺 , 所以 少女 温和的 ,

如此温顺，如此少女般柔弱，

[bʌt; bət] ['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði] [kləʊz] ['geɪzə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sens]
But startling the close gazer with the sense
但 令人震惊 这 关闭 凝视者 和 这 感觉

但这种感觉却让仔细观察的人感到惊讶。

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] ['fɒrɪst] - [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] - [waɪld] ,
Of passions forest - shy and forest - wild ,
的 激情 森林 - 害羞的 和 森林 - 荒野 ,

既有畏惧森林的激情，也有狂野森林的激情，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['merimənt] .
And delicate delirious merriments .
和 精美的 谵妄 欢乐 .

还有那种令人陶醉的欢愉。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɒθ] [bi:ts] ['saɪd,waɪz]
As a moth beats sidewise
作为 一个 蛾 节拍 横向

像飞蛾横向摆动

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][traɪz]
And up and over , and tries
和 向上 和 超过 , 和 尝试

然后翻过，尝试

[tu:; tə][skɜ:t][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][lʊə(r)]
To skirt the irresistible lure
到 裙子 这 无法抗拒 饵

为了避开那无法抗拒的诱惑

[ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [hæz; həz][hɪm][ʃʊə(r)] ,
Of the flame that has him sure ,
的 这 火焰 那 有 他 当然 ,

那让他确信无疑的火焰，

[maɪ]['spɪrɪt] , [ðæt] [ɪz] [nʌn] [tu:] [strɒŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
My spirit , that is none too strong to - day ,
我的 精神 , 那 是 没有任何 也 强的 到 - 天 ,

我今天精神不太好，

['flʌtə] [ænd; ənd] [meɪks] [dɪ'leɪ] , —
Flutters and makes delay , —
颤动 和 制作 延迟 , —

颤动并造成延迟，—

['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə]['wʌndə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [lɪps] ,
Pausing to wonder on the perfect lips ,
暂停 到 想知道 在 这 完美的 嘴唇 ,

驻足欣赏那完美的嘴唇，

['lɪftɪŋ] [tu:; tə][mju:z][ə'pɒn][ðə; ði][ləʊ] - [drɔ:n] [heə(r)]
Lifting to muse upon the low - drawn hair
举重 到 沉思 之上 这 低的 - 绘制 头发

抬起头，沉思着低垂的头发

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hɪd] ['reɪdiəns] [ðeə(r)] ,
And each hid radiance there ,
和 每个 隐藏 辐射 那里 ,

那里每一处都隐藏着光芒，

[bʌt; bət] ['paʊələs] [tu:; tə][stem][ðə; ði][taɪd] - [reɪs] [braɪt] ,
But powerless to stem the tide - race bright ,
但 无力 到 干 这 潮 - 种族 明亮的 ,

但却无力阻止这股耀眼的浪潮，

[ðə; ði] ['vi:əmənt] [pi:s] [wɪtʃ] [drɪfts][ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [lait]
The vehement peace which drifts it toward the light
这 慷慨 和平 哪个 漂移 它 朝向 这 光

那股强烈的和平，引领它走向光明

[weə(r)] [su:n] — [ɑ:] , [naʊ] , [wɪð] [kraɪz]
Where soon — ah , now , with cries
在哪里 很快 — 啊 , 现在 , 和 哭泣

很快——啊，现在，伴随着哭喊声

[ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] - [ʌp] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪts] [geɪn]
Of grief and giving - up unto its gain
的 悲伤 和 给予 - 向上 到 它是 获得

从悲伤和放弃中汲取收获

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriŋk] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [nɔː(r)] [dɪ'naɪz] ,
It shrinks no longer nor denies ,
它 收缩 不 更长 也不 否认 ，

它既不退缩也不否认，

[bʌt; bət] [dɪps]
But dips
但 蘸酱

但下跌

['hʌrɪdli] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [hɑːt] [ɒv; əv] [peɪn] , —
Hurriedly home to the exquisite heart of pain , —
匆匆 家 到 这 精美的 心 的 疼痛 ， —

匆匆回到那颗痛苦至极的心，——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [pleɪn] ,
And all is well , for I have seen them plain ,
和 全部 是 出色地 ， 为了 我 有 已见 他们 清楚的 ，

一切都好，因为我已经看得清清楚楚。

[ðə; ði] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] , [ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [aɪz] !
The unforgettable , the unforgotten eyes !
这 难忘 ， 这 难以忘怀 眼睛 ！

令人难忘，永不褪色的眼神！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] [tɪəz]
Across the blinding gush of these good tears
穿过 这 失明 喷 的 这些 好的 眼泪

在这股汹涌澎湃的善泪中

[ðeɪ] [ʃaɪn] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['hevi] [j'iəz]
They shine as in the sweet and heavy years
他们 闪耀 作为 在 这 甜的 和 重的 年

它们如同在甜蜜而沉重的岁月里那样闪耀。

[wen] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [tʃeə(r)]
When by her bed and chair
什么时候 经过 她 床 和 椅子

当她在床边和椅子旁时

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] ['dʒeləsli] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
We children gathered jealously to share
我们 孩子们 聚集 嫉妒 到 分享

我们这些孩子嫉妒地聚在一起分享

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['ɔːrə] ['briːðɪŋ] [mɜː(r)] [ænd; ənd] [taɪm] ,
The sunlit aura breathing myrrh and thyme ,
这 阳光照射 灵气 呼吸 没药 和 百里香 ，

阳光洒下的光晕中弥漫着没药和百里香的气息，

[weə(r)] [ðə; ði] [sɔː(r)] - ['strɪkən] ['bɒdi] [meɪd] [ə; eɪ] [klaɪm]
Where the sore - stricken body made a clime
在哪里 这 疮 - 受打击的 身体 制成 一个 气候

伤痕累累的身体营造出一种气候

['dʒentlə(r)][ðæn; ðən] [meɪ] [ænd; ənd] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [raɪm] ,
Gentler than May and pleasanter than rhyme ,
更温和 比 可能 和 更令人愉悦 比 韵 ,

比五月更温柔，比韵律更悦耳

[h'əʊliɐ][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['mɪstɪkl] [ðæn; ðən] [preə(r)] .
Holier and more mystical than prayer .
更神圣 和 更多的 神秘 比 祷告 .

比祈祷更神圣、更神秘。

[gɒd] , [haʊ] [ðaɪ] [weɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [streɪndʒ] !
God , how thy ways are strange !
上帝 , 如何 你的 方式 是 奇怪的 !

上帝啊，你的道路多么奇异！

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] ,
That this should be , even this ,
那 这 应该 是 , 甚至 这 ,

即使是这样，也应该是这样。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hed]
The patient head
这 病人 头

病人头部

[wɪtʃ] ['sʌfəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['drɪəri] [tʃeɪndʒ] !
Which suffered years ago the dreary change !
哪个 遭受 年 前 这 凄凉 改变 !

多年前，它经历了令人沮丧的变化！

[ðæt] [ði:z] [səʊ] ['dju:i] [lɪps][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm]
That these so dewy lips should be the same
那 这些 所以 露水 嘴唇 应该 是 这 相同的

这对如此水润的嘴唇也应该如此。

[æz; əz] [ðəʊz] [ai] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs]
As those I stooped to kiss
作为 那些 我 弯腰 到 吻

我俯身亲吻的那些人

[ænd; ənd] [hɜ:d] [maɪ] ['hærəʊɪŋ] [hɑ:f] - ['spəʊkən] [neɪm] ,
And heard my harrowing half - spoken name ,
和 听到 我的 令人痛心的 一半 - 说 姓名 ,

我听到了我那痛苦地、半喃喃自语的名字，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][ðə; ði][wʌn] [hu:] [baʊd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
A little ere the one who bowed above her ,
一个 小的 埃雷 这 一 WHO 鞠躬 多于 她 ,

在向她鞠躬的那个人之前不久，

['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['kɒnstənt] ['lʌvə(r)] ,
Our father and her very constant lover ,
我们的 父亲 和 她 非常 持续的 情人 ,

我们的父亲和她始终如一的情人，

[rəʊz] ['stəʊɪk(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .
Rose stoical , and we knew that she was dead .
玫瑰 斯多葛派 , 和 我们 知道 那 她 曾是 死的 .

罗斯表现得很坚强，我们知道她已经死了。

[ðen] [ai] , [hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:(r)] [ʃeə(r)]
Then I , who could not understand or share
然后 我 , WHO 可以 不是 理解 或者 分享

然后，我，一个既不能理解也不能分享的人。

[hɪz; ɪz] [æn'tiːk] ['nəʊbəlnɪs] ,
His antique nobleness ,
他的 古董 高贵 ,

他身上散发着古典高贵的气质，

['biːɪŋ] [ʌn'æpt][tuː; tə][beə(r)]
Being unapt to bear
存在 不合适的 到 熊

不适宜承受

[ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [taɪm] [fliŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pruːf] ,
The insults which time flings us for our proof ,
这 侮辱 哪个 时间 投掷 我们 为了 我们的 证明 ,

时间用种种侮辱来证明我们的能力，

[fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ruːf]
Fled from the horrible roof
逃亡 从 这 可怕 屋顶

从可怕的屋顶逃了出来

['ɪntuː][ðə; ði]['eɪliən] ['sʌnʃaɪn] ['mɜːsɪləs] ,
Into the alien sunshine merciless ,
进入 这 外星人 阳光 无情 ,

走进无情的异国阳光，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [sə'tɪrɪk] ['fiːldz] ['gɑːstli] [wɪð] [deɪ] ,
The shrill satiric fields ghastly with day ,
这 尖锐 讽刺的 字段 阴森 和 天 ,

尖锐的讽刺田野在白昼里显得格外可怕，

['reɪdʒɪŋ][tuː; tə] [frʌnt] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [sweɪ]
Raging to front God in his pride of sway
愤怒 到 正面 上帝 在 他的 自豪 的 摇摆

他怒气冲冲地要当面向神炫耀他的统治权

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] [hɜːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [sɔːrdz] [ɒv; əv] [feɪt]
And hurl across the lifted swords of fate
和 投 穿过 这 抬起 剑 的 命运

并将命运高举的利剑掷向彼岸。

[ðæt] [rɪŋd] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt]
That ringed Him where He sat
那 环状 他 在哪里 他 卫星

那光芒环绕着他所坐之处。

[maɪ]['pjuːni][geɪdʒ][ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] ['desələt] [heɪt]
My puny gage of scorn and desolate hate
我的 弱小 量规 的 轻蔑 和 荒凉 恨

我微不足道的蔑视和绝望的憎恨

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʌn'duː] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
Which somehow should undo Him , after all !
哪个 不知何故 应该 撤销 他 , 后 全部 !

这最终应该会让他功亏一篑吧!

[ðæt] [ðɪs] [gɜːl] [feɪs] , [ɪk'spektənt] , ['vɜːdʒɪnl] ,
That this girl face , expectant , virginal ,
那 这 女孩 脸 , 怀孕 , 处女 ,

那女孩的脸，充满期待，纯洁无瑕，

[wɪtʃ] [geiz] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː]
Which gazes out at me
哪个 凝视 出去 在 我

它凝视着我

[buːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ]
Boon as a sweetheart , as if nothing loth
布恩 作为 一个 亲爱的 , 作为 如果 没有什么 洛斯

Boon 像个甜心一样，仿佛什么都不嫌弃

([seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['presɪdʒ] [stɔː(r)d])
(Save for the eyes , with other presage stored)
(节省 为了 这 眼睛 , 和 其他 预示 存储)

（除了眼睛，其他预兆都已储存）

[tuː; tə] [pledʒ] [ˌem 'iː][trəʊθ] ,
To pledge me troth ,
到 保证 我 誓言 ,

向我发誓，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [lɔːd]
And in the kingdom where the heart is lord
和 在 这 王国 在哪里 这 心 是 主

在以心为主的国度里

[teɪk] [seɪl][ɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp]
Take sail on the terrible gladness of the deep
拿 帆 在 这 糟糕的 欢乐 的 这 深的

扬帆起航，感受深海的恐怖与喜悦

[huːz] [wɪndz; waɪndz][ðə; ði] [greɪ] [nɔːrnz] [kiːp] , —
Whose winds the gray Norns keep , —
谁 风 这 灰色的 诺恩斯 保持 , —

是哪位灰衣命运女神掌管着风？——

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'diːd]
That this should be indeed
那 这 应该 是 的确

这确实应该是这样。

[ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ] [səʊl] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [siːd] ,
The flesh which caught my soul , a flying seed ,
这 肉 哪个 捕捉 我的 灵魂 , 一个 飞行 种子 ,

那俘获我灵魂的肉体，像一颗飞翔的种子。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
Out of the to and fro
出去 的 这 到 和 弗

从来回

[ɒv; əv] ['skætərɪŋ] [hændz] [weə(r)] [ðə; ði] ['siːdzmən] [meɪdʒ] ,
Of scattering hands where the seedsman Mage ,
的 散射 双手 在哪里 这 种子商 法师 ,

散落的双手，播种者法师，

['stuːpɪŋ] [frɒm; frəm][stɑː(r)][tuː; tə][stɑː(r)][ænd; ənd][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ]
Stooping from star to star and age to age
弯腰 从 星星 到 星星 和 年龄 到 年龄

从一颗星到另一颗星，从一个时代到另一个时代，弯腰驼背

[sɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [səuz] !
Sings as he sows !
唱歌 作为 他 母猪 !

边播种边歌唱！

[ðæt] [ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [brest]
That underneath this breast
那 下 这 胸部

乳房下方

[naɪn] [muːnz] [ai] [fed]
Nine moons I fed
九 月亮 我 美联储

我喂饱了九个月亮

[diːp] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [ʌn'rest] ,
Deep of divine unrest ,
深的 的 神圣的 动荡 ,

深沉的神圣不安，

[waɪl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
While over and over in the dark she said ,
尽管 超过 和 超过 在 这 黑暗的 她 说 ,

在黑暗中，她一遍又一遍地说：

" ! [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] ['hæpɪə] ['tʃɪldrən] ['blesɪd; blest] " —
" Blessèd ! but not as happier children blessed " —
" 受祝福的 ! 但 不是 作为 更快乐 孩子们 蒙福 " —

“蒙福！但不如那些蒙福的快乐孩子那样幸福”——

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
That this should be
那 这 应该 是

这应该是

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] . . . .
Even she . . . .
甚至 她 . . . .

就连她......

[gɒd] , [haʊ] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
God , how with time and change
上帝 , 如何 和 时间 和 改变

上帝啊，随着时间和变化，情况会如何变化？

[ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðaɪ] ['fʊtsteps] [streɪndʒ] !
Thou makest thy footsteps strange !
你 制造 你的 脚步声 奇怪的 !

你的脚步声令人感到陌生！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɑː] , [naʊ] [ai] [nəʊ]
Ah , now I know
啊 , 现在 我 知道

啊，现在我知道了

[ðeɪ] [pleɪ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] .
They play upon me , and it is not so .
他们 玩 之上 我 , 和 它 是 不是 所以 .

他们欺骗了我，事实并非如此。

[waɪ] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːl][ai]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ,
Why , ' t is a girl I never saw before ,
为什么 , - t 是 一个 女孩 我 绝不 锯 前 ,

为什么？这是我以前从未见过的女孩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]['flætə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [wiːp] ,
A little thing to flatter and make weep ,
一个 小的 事物 到 奉承 和 制作 哭泣 ,

一件能让人奉承落泪的小事，

[tuː; tə] [tiːz] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][sɔː(r)] ,
To tease until her heart is sore ,
到 逗 直到 她 心 是 疮 ,

戏弄她直到她心痛，

[ðen] [kɪs] [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði][skɔː(r)] ;
Then kiss and clear the score ;
然后 吻 和 清除 这 分数 ;

然后亲吻并清除得分；

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] [rʌn] - [ðə; ði] - ['fiːldz] ,
A gypsy run - the - fields ,
一个 吉普赛人 跑步 - 这 - 字段 ,

一个吉普赛人，在田野里奔跑，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪbərəl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
A little liberal daughter of the earth ,
一个 小的 自由主义 女儿 的 这 地球 ,

地球上一个自由奔放的小女儿，

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['truːənsi][ænd; ənd] [mɜːθ]
Good for what hour of truancy and mirth
好的 为了 什么 小时 的 逃学 和 欢笑

适合逃学和玩乐的时光

[ðə; ði] ['keələs] ['siːz(ə)n] [jiːldz]
The careless season yields
这 粗心 季节 产量

漫不经心的季节带来

['hɪðə(r)] - [saɪd][ðə; ði] [flʌd] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)][ænd; ənd]['jɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [niːp] ;
Hither - side the flood o ' the year and yonder of the neap ;
这里 - 边 这 洪水 o - 这 年 和 远处 的 这 低潮 ;

这边是泛滥的洪水，那边是小雨；

[ðen] [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋks] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['twenti] [lait] [gʊd] - [bai] . —
Then thank you , thanks again , and twenty light good - byes . —
然后 感谢 你 , 谢谢 再次 , 和 二十 光 好的 - 轮空 . —

然后，谢谢，再次感谢，以及二十声轻声的告别。

[əʊ] [ʃrain] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
O shrined above the skies ,
哦 神龛 多于 这 天空 ,

哦，高悬于苍穹之上的神龛，

[fraʊn] [nɒt] , [klɪə(r)] [braʊ] ,
Frown not , clear brow ,
皱眉 不是 , 清除 眉头 ,

不要皱眉，眉毛清澈。

['dɑːkən] [nɒt] , ['həʊli] [aɪz] !
Darken not , holy eyes !
变暗 不是 , 圣 眼睛 !

圣洁的双眼，莫让黑暗笼罩！

[ðaʊ] [nəʊ] [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] !
Thou knowest well I know that it is thou !
你 最了解 出色地 我 知道 那 它 是 你 !

你明明知道，我知道那就是你！

['əʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['memərɪz]
Only to save me from such memories
仅有的 到 节省 我 从 这样的 回忆
只为让我摆脱这些回忆

[æz; əz] [wʊd] [ʌn'mæn][ˌem 'iː][kwaɪt] ,
As would unman me quite ,
作为 会 男人 我 相当 ,
那样会让我彻底丧失男子气概,

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [web][ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [kɔːt]
Here in this web of strangeness caught
这里 在 这 网站 的 奇怪 捕捉
困于这张怪诞之网中

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] ['trʌbld] [θɔːt]
And prey to troubled thought
和 猎物 到 麻烦 想法
并成为忧虑思绪的俘虏

[duː; də][ai] [dɪ'vaɪz]
Do I devise
做 我 设计
我是否应该设计

[ðiːz] ['fuːlɪʃ] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [slaɪt] ;
These foolish shifts and slight ;
这些 愚蠢 轮班 和 轻微 ;
这些愚蠢的转变和轻微的;

['əʊnli][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] [sens]
Only to shield me from the afflicting sense
仅有的 到 盾 我 从 这 折磨 感觉
只是为了让我免受这种痛苦的感觉的折磨。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [weɪst] ['ɪnfluəns]
Of some waste influence
的 一些 浪费 影响
一些废物影响

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [heə(r)]
Which from this morning face and lustrous hair
哪个 从 这 早晨 脸 和 光泽的 头发
从今天早晨的容貌和光泽的头发来看,

[briːð] [ɒn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)n] ['ruːɪn][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
Breathes on me sudden ruin and despair .
呼吸 在 我 突然 废墟 和 绝望 .
突然间,毁灭和绝望降临到我身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]
[第103页]

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [gaɪz] ,
In any other guise ,
在 任何 其他 伪装 ,
以任何其他形式,

[wɪð] ['eni] [bʌt; bət] [ðɪs] ['gɜːlɪʃ] [depθ] [ɒv; əv] [geɪz] ,
With any but this girlish depth of gaze ,
和 任何 但 这 少女 深度 的 目光 ,
除了这种少女般深邃的眼神之外,

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [ʌn'siːld] [ænd; ənd] [pɔː]
Your coming had not so unsealed and poured
你的 未来 有 不是 所以 未密封 和 倾倒

你的到来并未如此揭开封印，倾泻而出。

[ðə; ði] ['dʌsti] ['æmfərə] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [stɔː(r)d]
The dusty amphoras where I had stored
这 尘土飞扬 双耳细颈瓶 在哪里 我 有 存储

我存放的那些布满灰尘的双耳细颈瓶

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪn,pres] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] .
The drippings of the winepress of my days .
这 滴落物 的 这 压榨机 的 我的 天 .

我生命中那些榨酒的滴水。

[ai] [θɪŋk] [ðiːz] [aɪz] [fɔː'siː] ,
I think these eyes foresee ,
我 思考 这些 眼睛 预见 ,

我认为这双眼睛能预见未来。

[naʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [ʌnə'weɪk(ə)nd] ['vɜːdʒɪn] [taɪm] ,
Now in their unawakened virgin time ,
现在 在 他们的 未觉醒的 处女 时间 ,

如今，在他们尚未觉醒的纯洁时代，

[ðeə(r)] ['mʌðərz] [praɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
Their mother's pride in me ,
他们的 母亲的 自豪 在 我 ,

母亲对我的骄傲，

[ænd; ənd] [driːm] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʌn'kɒnʃəsli] ,
And dream even now , unconsciously ,
和 梦 甚至 现在 , 不知不觉 ,

即使现在，我依然会无意识地做梦。

[ə'pɒn] [iːtʃ] ['sɔːrɪŋ] [piːk] [ænd; ənd] [skaɪ] - [hʌŋ] [liː]
Upon each soaring peak and sky - hung lea
之上 每个 翱翔 顶峰 和 天空 - 悬挂 叶

在每一座巍峨的山峰和悬于天际的草地上

[juː; jʊ] ['piktʃəd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] .
You pictured I should climb .
你 如图所示 我 应该 爬 .

你想象我应该去爬山。

['brəʊkən] [,priːmə'niʃən, ,pre-] [kʌm] ,
Broken premonitions come ,
破碎的 预感 来 ,

破碎的预感来了，

[ʃeɪps] , ['dʒestʃəz] ['vɪʒənri] ,
Shapes , gestures visionary ,
形状 , 手势 有远见的 ,

形状、姿态富有远见，

[nɒt] [æz; əz] [wʌns] [tuː; tə] ['meɪdn] ['meəri]
Not as once to maiden Mary
不是 作为 一次 到 少女 玛丽

不像曾经那样对待少女玛丽

[ðə; ði] ['mænɪfest] ['eɪndʒl] [wɪð] [freʃ] ['lɪliz] [keɪm]
The manifest angel with fresh lilies came
这 显现 天使 和 新鲜的 百合花 来了

一位手持新鲜百合花的显灵天使来了

[ɪn'telɪdʒəbli] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] ;
Intelligibly calling her by name ;
清晰地 呼叫 她 经过 姓名 ;

清晰地呼唤她的名字；

[bʌt; bət] ['vænɪʃɪŋli] , [dʌm] ,
But vanishingly , dumb ,
但 消失地 , 哑的 ,

但渐渐地，变得愚蠢起来，

['θwɔːtɪd] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][waɪld] ,
Thwarted and bright and wild ,
受挫 和 明亮的 和 荒野 ,

受挫、光芒四射、狂野不羁，

[æz; əz] ['herəld] [ə; eɪ][sɪn] - [di'fail] ,
As heralding a sin - defiled ,
作为 预示 一个 罪 - 被玷污的 ,

预示着罪恶的玷污，

[ɜːθ] - [ɪn'kʌmbəd] , [blʌd] - [bɪ'gɒtn] , ['pæʃənət] [mæn] - [tʃaɪld] ,
Earth - encumbered , blood - begotten , passionate man - child ,
地球 - 负担 , 血 - 所生的 , 热情的 男人 - 孩子 ,

身负尘世重担，血脉相连，充满激情的巨婴

[huː] [jet] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [trʌmp] [ɒv; əv] ['maɪti] [kɔːl]
Who yet should be a trump of mighty call
WHO 然而 应该 是 一个 王牌 的 强大的 称呼

谁将成为强有力的号角?

[bləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [kɪŋz]
Blown in the gates of evil kings
吹 在 这 大门 的 邪恶的 国王

被吹进了邪恶君王的城门

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔːl] ;
To make them fall ;
到 制作 他们 落下 ;

使他们跌倒；

[huː] [jet] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [sɒːd] [ɒv; əv] [fleɪm] [bɪ'fɔː(r)]
Who yet should be a sword of flame before
WHO 然而 应该 是 一个 剑 的 火焰 前

谁还不是那把火焰之剑?

[ðə; ði] [soʊlz] [ɪn'vaɪələt] [dɔː(r)]
The soul's inviolate door
这 灵魂的 不可侵犯 门

灵魂的神圣之门

[tuː; tə] [biːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] ['helɪʃ] [wɪŋz] ;
To beat away the clang of hellish wings ;
到 打 离开 这 铛 的 地狱般的 翅膀 ;

驱散地狱之翼的撞击声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[huː] [jet] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['laɪə(r)]
Who yet should be a lyre
WHO 然而 应该 是 一个 竖琴

谁还配得上竖琴?

[ɒv; əv] [haɪ] [ʌn'kwentʃəbl] [dɪ'zaɪə(r)]
Of high unquenchable desire
的 高的 无法熄灭的 欲望

强烈而无法抑制的渴望

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . —
In the day of little things . —
在 这 天 的 小的 事物 . —

在琐事缠身的日子里。

[lʊk] , [weə(r)] [ðə; ði] ['æmfərə] ,
Look , where the amphoras ,
看 , 在哪里 这 双耳细颈瓶 ,

瞧，那些双耳细颈瓶在哪里?

[ðə; ði] [ji:ld] [ɒv; əv] ['meni] [deɪz] ,
The yield of many days ,
这 屈服 的 许多 天 ,

多日的收获，

[trɒd] [baɪ][maɪ][hɒt] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pʌlp] [ɒv; əv] [self]
Trod by my hot soul from the pulp of self
践踏 经过 我的 热的 灵魂 从 这 纸浆 的 自己

被我炽热的灵魂从自我的血肉中践踏而出

[ænd; ənd] [set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf]
And set upon the shelf
和 放 之上 这 架子

并放在架子上

[ɪn] ['sʌlən] [praɪd]
In sullen pride
在 忧郁 自豪

带着阴郁的骄傲

[ðə; ði] ['vɪnjəd] - ['ma:stəz] ['teɪstɪŋ] [tu:; tə] [ə'baɪd] —
The Vineyard - master's tasting to abide —
这 葡萄园 - 硕士学位 品尝 到 遵守 —

遵守葡萄园主的品鉴——

[əʊ]['mʌðə(r)] [maɪn] !
O mother mine !
哦 母亲 矿 !

我的天哪!

[ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ðə; ði] [brɪŋ] - [ɪn] , [ðə; ði][' du: ɪŋz] [faɪn] ,
Are these the bringings - in , the doings fine ,
是 这些 这 带来 - 在 , 这 行为 美好的 ,

这些是收进的东西吗? 这些操作都正常吗?

[ɒv; əv] [hɪm] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [preɪz] ?
Of him you used to praise ?
的 他 你 用过的 到 称赞 ?

你曾经赞美过的他?

['emptid] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊn]
Emptied and overthrown
清空 和 被推翻

被清空并推翻

[ðə; ði][dʒ'ɑ:z][laɪ] [strəʊn] .
The jars lie strown .
这 罐子 说谎 散落 .

罐子散落在各处。

[ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fleɪvə(r)]['djuːli] [nəːs] ,
These , for their flavor duly nursed ,
这些 , 为了 他们的 味道 正式地 护理 ,

这些，因其风味而精心培育，

[drɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔpl] ['vɪnɪgə(r)] [ə'kɜːsɪd] ;
Drip from the stopples vinegar accursed ;
滴 从 这 止血带 醋 被诅咒的 ;

塞子上滴落的醋真该死；

[ðiːz] , [ai] [θɔːt] ['hʌnɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [siːl] ,
These , I thought honied to the very seal ,
这些 , 我 想法 蜂蜜 到 这 非常 海豹 ,

我认为这些蜂蜜已经甜到极致了。

[draɪ] , [draɪ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æsɪd] [miːl] ,
Dry , dry , — a little acid meal ,
干燥 , 干燥 , — 一个 小的 酸 一顿饭 ,

干，干——有点酸的食物，

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['məʊldi] [dʌst] ,
A pinch of mouldy dust ,
一个 捏 的 发霉的 灰尘 ,

一小撮发霉的灰尘，

[səʊl] ['liːvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmbə(r)] - ['mæntlɪŋ] [mʌst; məst] ;
Sole leavings of the amber - mantling must ;
唯一 剩菜 的 这 琥珀色 - 披风 必须 ;

琥珀披风的最后残余必定；

[ðiːz] , [ruːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,
These , rude to look upon ,
这些 , 粗鲁的 到 看 之上 ,

这些看起来粗俗不堪的，

[bʌt; bət] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['dɪərɪst] [wʌn] ,
But flasking up the liquor dearest won ,
但 烧瓶 向上 这 酒 亲爱的 韩元 ,

但最终，最贵的酒还是赢了。

[θruː] ['seɪkrɪd] ['aʊəz] [ænd; ənd] [hɑːd] ,
Through sacred hours and hard ,
通过 神圣 小时 和 难的 ,

在神圣的时刻和艰难的时刻，

[wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['reslɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [griːf] ,
With watching and with wrestlings and with grief ,
和 观看 和 和 摔跤 和 和 悲伤 ,

伴随着旁观、挣扎和悲伤，

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] [tʃiːf] ,
Even of these , of these in chief ,
甚至 的 这些 , 的 这些 在 首席 ,

即使是这些人中的首领，

[ðə; ði] [steɪl] [breθ] ['sikən] , ['riːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːd] .
The stale breath sickens , reeking from the shard .
这 陈旧 气息 令人作呕 , 臭气熏天 从 这 碎片 .

污浊的气息令人作呕，从碎片中散发出来，散发着恶臭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] .
Nothing is left .
没有什么 是 左边 .

什么都没剩下。

[eɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [nɔːt] !
Ay , how much less than naught !
哎 , 如何 很多 较少的 比 零 !

哎，简直比零还少！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [θɔːt]
What shall be said or thought
什么 将 是 说 或者 想法

该说什么，该想什么

[ɒv; əv] [ðə; ði] [slæk] ['aʊəz] [ænd; ənd] [weɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
Of the slack hours and waste imaginings ,
的 这 松弛 小时 和 浪费 想象 ,

在闲暇时间和浪费的想象中，

[ðə; ði] ['sɪnɪk] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] ,
The cynic rending of the wings ,
这 犬儒 渲染 的 这 翅膀 ,

愤世嫉俗地撕裂翅膀，

[nəʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['frəʊwd] , [ðæt] [hɑːt]
Known to that froward , that unreckoning heart
已知 到 那 向外 , 那 不计后果 心

那颗任性、不计后果的心，对此了如指掌。

[weər'ɒv] [ðɪs] ['bruːɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['preʃəs] [pɑːt] ,
Whereof this brewage was the precious part ,
其中 这 酿造 曾是 这 宝贵的 部分 ,

其中，这部分酿造液最为珍贵。

['treʒəd] [ænd; ənd] [set] [ə'weɪ] [wɪð] ['fɜːtɪv] [bəʊst] ?
Treasured and set away with furtive boast ?
珍藏 和 放 离开 和 鬼鬼祟祟 夸 ?

珍藏起来，偷偷炫耀？

[əʊ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['kruːəl] [gəʊst] ,
O dear and cruel ghost ,
哦 亲爱的 和 残忍的 鬼 ,

哦，亲爱的又残酷的幽灵，

[biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] , [biː; bi] [dʒʌst] !
Be merciful , be just !
是 仁慈 , 是 只是 !

要仁慈，要公正！

[siː] , [ai] [wɒz; wəz] [jɔːz] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
See , I was yours and I am in the dust .
看 , 我 曾是 你的 和 我 是 在 这 灰尘 .

你看，我曾经属于你，如今却已化为尘埃。

[ðen] [lʊk] [nɒt] [səʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] !
Then look not so , as if all things were well !
然后 看 不是 所以 , 作为 如果 全部 事物 是 出色地 !

但别装作一切都很好！

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] ,
Take your eyes from me , leave me to my shame ,
拿 你的 眼睛 从 我 , 离开 我 到 我的 耻辱 ,

请你移开视线，让我独自承受这份羞耻。

[ɔː(r)] [els] , [ɪf] [geɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,
Or else , if gaze they must ,
或者 别的 ，如果 目光 他们 必须 ，

或者，如果他们非要凝视的话，

[stiːl] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] , ['dɑːkən] [ðem; ðəm] [wɪð] [bleɪm] ;
Steel them with judgment , darken them with blame ;
钢 他们 和 判断 ， 变暗 他们 和 责备 ；

用审判来磨砺他们，用责备来蒙蔽他们；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [lait] [ɪn'efəb(ə)l]
But by the ways of light ineffable
但 经过 这 方式 的 光 难以言喻的

但通过难以言喻的光明之路

[juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['fɔːltəd] [frɒm; frəm] ,
You bade me go and I have faltered from ,
你 巴德 我 去 和 我 有 犹豫不决 从 ，

你让我走，但我却犹豫了，

[baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] ['wɔːtəz] ['məʊnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hel]
By the low waters moaning out of hell
经过 这 低的 水 呻吟 出去 的 地狱

低垂的河水从地狱深处发出呻吟

[weə'tuː] [maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [kʌm] ,
Whereto my feet have come ,
到哪里 我的 脚 有 来 ，

我的双脚走到了哪里，

[leɪ] [nɒt] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]
Lay not on me these intolerable
莱 不是 在 我 这些 无法容忍

不要让我承受这些难以忍受的痛苦

[lʊks] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [lʌv] , [ɒv; əv] [praɪd] , [ɒv; əv] ['hæpi] [trʌst] !
Looks of rejoicing love , of pride , of happy trust !
看起来 的 欢欣鼓舞 爱 ， 的 自豪 ， 的 快乐的 相信 ！

脸上洋溢着喜悦的爱意、自豪和幸福的信任！

['nʌθɪŋ] [dɪs'meɪd] ?
Nothing dismayed ?
没有什么 沮丧 ？

一点也不沮丧？

[baɪ] [ɔːl] [ai] [seɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [hɪnt] [nɒt] [meɪd]
By all I say and all I hint not made
经过 全部 我 说 和 全部 我 暗示 不是 制成

我所说的和暗示的一切，都没有成真。

[ə'freɪd] ?
Afraid ?
害怕的 ？

害怕的？

[əʊ] [ðen] , [steɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] !
O then , stay by me !
哦 然后 ， 停留 经过 我 ！

哦，那就留在我身边吧！

[let]
Let
让

让

[ðiːz] [aɪz] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] , [klenz] [ˌem 'iː] , [kiːp] [ˌem 'iː] [jet] .
These eyes afflict me , cleanse me , keep me yet .
这些 眼睛 折磨 我 , 洁净 我 , 保持 我 然而 .

这双眼睛令我痛苦，也洗涤我，更守护着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[breɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [truː] !
Brave eyes and true !
勇敢的 眼睛 和 真的 !

勇敢的眼神，而且是真的!

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)ld] [hɑːt] , [ðæt] [lɒŋ] [hæz; həz] [leɪn]
See how the shriveled heart , that long has lain
看 如何 这 干瘪 心 , 那 长的 有 莱恩

看看那颗干瘪的心脏，它已经躺了很久了

[ded] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [peɪn] ,
Dead to delight and pain ,
死的 到 喜 和 疼痛 ,

对快乐和痛苦都麻木了，

[stəː] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'gen]
Stirs , and begins again
搅拌 , 和 开始 再次

搅动，然后再次开始

[tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['plez(ə)nt] [laɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː]
To utter pleasant life , as if it knew
到 说出 令人愉快的 生活 , 作为 如果 它 知道

诉说美好生活，仿佛它知道

[ðə; ði] ['wɪntri] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ;
The wintry days were through ;
这 冬季 天 是 通过 ;

寒冷的冬天已经过去了;

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪts] [ə'weɪkənɪŋ] [bau] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd]
As if in its awakening boughs it heard
作为 如果 在 它是 唤醒 树枝 它 听到

仿佛在它苏醒的枝椏间，它听到了

[ðə; ði] [kwɪk] , [swiːt] - ['spəʊkən] [bɜːd] .
The quick , sweet - spoken bird .
这 快的 , 甜的 - 说 鸟 .

这只动作敏捷、说话甜美的鸟儿。

[strɒŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Strong eyes and brave ,
强的 眼睛 和 勇敢的 ,

眼神锐利，勇敢无畏

[ɪn'eksərəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] !
Inexorable to save !
无情的 到 节省 !

势在必行!

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['speɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'trækʃ(ə)nz] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] - [tekst] .
Spacing for contractions has been retained to match the original 1901 text .
间距 为了 收缩 有 到过 保留 到 匹配 这 原来的 - 文本 .

缩写词的间距与 1901 年的原文保持一致。

[bəuθ] " [greɪ] " [ænd; ənd] " [greɪ] " [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [tekst] , [æz; əz] [pə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Both " gray " and " grey " are used in this text , as per the original .
两个都 " 灰色的 " 和 " 灰色的 " 是 用过的 在 这 文本 , 作为 每 这 原来的 .

本文中同时使用了"gray"和"grey"，与原文一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神